

---



---

**LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS  
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN**

---

**SERVICES DU PREMIER MINISTRE**

F. 97 — 1595

[97/21240]

**18 JUILLET 1997.** — Loi créant un programme de mise à disposition de chercheurs scientifiques au bénéfice des établissements d'enseignement universitaire et des établissements scientifiques fédéraux (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

(1) *Session ordinaire 1996-1997*

Chambre des représentants :

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, n° 1022/1. — Erratum, n° 1022/2. — Rapport fait au nom de la Commission de l'économie, de la politique scientifique, de l'éducation, des institutions scientifiques et culturelles nationales, des classes moyennes et de l'agriculture, par Mme Simonne Creyf, n° 1022/3. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, n° 1022/4.

*Annales de la Chambre des représentants.* — Séances des 25 et 26 juin 1997.

*Session ordinaire 1996-1997.*

Sénat :

*Documents parlementaires.* — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 1-690/1. — Procédure d'évocation : rapport fait au nom de la commission des finances et des affaires économiques par Mme Van der Wildt, n° 1-690/2. — Procédure d'évocation : texte adopté par la commission des finances et des affaires économiques, n° 1-690/3. Procédure d'évocation : décision de ne pas amender, n° 1-690/4.

*Annales du Sénat.* — 17 juillet 1997.**DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER**

N. 97 — 1595

[97/21240]

**18 JULI 1997.** — Wet tot instelling van een programma voor de terbeschikkingstelling van wetenschappelijke onderzoekers ten bate van de universitaire onderwijsinstellingen en de Federale wetenschappelijke instellingen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

(1) *Gewone zitting 1996-1997*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Parlementaire stukken.* — Wetsontwerp, nr. 1022/1. — Erratum, nr. 1022/2. — Verslag namens de commissie voor het bedrijfsleven, het wetenschapsbeleid, het onderwijs, de nationale wetenschappelijke en culturele instellingen, de middenstand en de landbouw, door Mevr. Simonne Creyf, nr. 1022/3. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, nr. 1022/4.

*Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.* — 25 en 26 juni 1997.

*Gewone zitting 1996-1997.*

Senaat :

*Parlementaire stukken.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 1-690/1. — Evocatieprocedure : verslag namens de commissie voor de financiën en voor de economische aangelegenheden uitgebracht door Mevr. Van der Wildt, nr. 1-690/2. — Evocatieprocedure : tekst aangenomen door de commissie voor de financiën en voor de economische zaken, nr. 1-690/3. — Evocatieprocedure : beslissing om niet te amenderen, nr. 1-690/4.

*Handelingen van de Senaat.* — 17 juli 1997.

## Art. 2

§ 1er. En vue de leur mise à disposition des établissements d'enseignement universitaires et des établissements scientifiques fédéraux, le Roi peut accorder des subventions à charge du budget des services du Premier Ministre, Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles, pour l'engagement de chercheurs.

§ 2. Les chercheurs mis à disposition des institutions d'enseignement universitaires doivent être employés dans le cadre de programmes de recherche relevant des compétences fédérales visées à l'article 6bis, § 2, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980.

## Art. 3

§ 1er. Le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres fixe ce qu'il y a lieu d'entendre, au sens du présent texte, par chercheur supplémentaire ainsi que la liste des établissements d'enseignement universitaires visés à l'article 2.

§ 2. Pour déterminer ce qu'il y a lieu d'entendre par chercheur supplémentaire, le Roi peut ne pas tenir compte des programmes d'appui à la recherche scientifique ou à l'engagement de chercheurs, financés ou subventionnés par l'Etat fédéral et mis en œuvre avant la date de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal fixé au § 1er.

## Art. 4

Le crédit visé à l'article 2 est utilisé, à titre de subventions, aux conditions fixées par le Roi.

Le Roi peut charger le Ministre de la Politique scientifique de l'octroi des subventions mentionnées.

## Art. 5

La présente loi produit ses effets le 1er janvier 1997.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 18 juillet 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Politique scientifique,

Y. YLIEFF

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

S. DE CLERCK

## Art. 2

§ 1. Met het oog op hun terbeschikkingstelling van de universitaire onderwijsinstellingen en de federale wetenschappelijke instellingen, kan de Koning subsidies verlenen ten laste van de begroting van de Diensten van de Eerste Minister, Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden voor de aanwerving van onderzoekers.

§ 2. De ter beschikking van de universitaire onderwijsinstellingen gestelde onderzoekers moeten tewerkgesteld worden in onderzoeksprogramma's die behoren tot de federale bevoegdheden zoals bedoeld in artikel 6bis, § 2, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen.

## Art. 3

§ 1. De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit, wat in de zin van onderhavige tekst, dient verstaan te worden onder bijkomend onderzoeker, evenals de lijst van de universitaire onderwijsinstellingen bedoeld in artikel 2.

§ 2. Om te bepalen wat dient verstaan te worden onder bijkomend onderzoeker, moet de Koning geen rekening houden met de ondersteuningsprogramma's ten bate van onderzoekers, die worden gefinancierd of gesubsidieerd door de Federale overheid en die aanvangen voor de datum van het in werking treden van het in § 1 bepaalde koninklijk besluit.

## Art. 4

Het in artikel 2 bedoelde krediet wordt, bij wijze van subsidies, aangewend onder de door de Koning bepaalde voorwaarden.

De Koning kan de Minister van Wetenschapsbeleid belasten met de toekenning van genoemde subsidies.

## Art. 5

Deze wet heeft uitwerking op 1 januari 1997.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 18 juli 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Wetenschapsbeleid,

Y. YLIEFF

Met s' Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

S. DE CLERCK

## MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

F. 97 — 1596

[C - 97/1121300]

6 MAI 1997. — Arrêté royal modifiant la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances

## RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté royal, que j'ai l'honneur de présenter à Votre Majesté, a pour objet la transposition en droit belge de la directive 95/26/CE du Parlement européen et du Conseil du 29 juin 1995 modifiant les directives 77/780/CEE et 89/646/CEE dans le domaine des établissements de crédit, les directives 73/239/CEE et 92/49/CEE dans le domaine de l'assurance non-vie, les directives 79/267/CEE et 92/96/CEE dans le domaine de l'assurance vie, la directive 93/22/CEE dans le domaine des entreprises d'investissement et la directive 85/611/CEE dans le domaine des organismes de placement collectif en valeurs mobilières (opcv) afin de renforcer la surveillance prudentielle (J.O. L 168/7 du 18 juillet 1995).

Le projet d'arrêté royal est pris en exécution de l'article 97 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances. Cet article permet d'adapter la loi aux obligations découlant pour la Belgique d'accords ou de traités internationaux par la voie d'un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 97 — 1596

[C - 97/1121300]

6 MEI 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen

## VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het bijgevoegde ontwerp van koninklijk besluit dat ik de eer heb voor te leggen aan Uwe Majesteit heeft de omzetting in het Belgisch recht tot doel van de richtlijn 95/26/EG van het Europees Parlement en de Raad van 29 juni 1995 tot wijziging van de richtlijnen 77/780/EEG en 89/646/EEG op het gebied van kredietinstellingen, de richtlijnen 73/239/EEG en 92/49/EEG op het gebied van het schadeverzekeringsbedrijf, de richtlijnen 79/267/EEG en 92/96/EEG op het gebied van het levensverzekeringsbedrijf, de richtlijn 93/22/EEG op het gebied van beleggingsondernemingen en de richtlijn 85/611/EEG op het gebied van instellingen voor collectieve belegging in effecten (icbe's), teneinde het bedrijfseconomisch toezicht te versterken (P.B. L 168/7 van 18 juli 1995).

Het ontwerp van koninklijk besluit wordt genomen in uitvoering van artikel 97 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen. Dit artikel laat toe de wet aan te passen aan de verplichtingen die voor België voortvloeien uit internationale overeenkomsten en verdragen bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

La directive, connue sous le nom "directive BCCI", contient des mesures similaires pour l'ensemble des services financiers. Elle a pour objectif de renforcer les pouvoirs des autorités de surveillance (tels que ces pouvoirs ont été fixés par des directives antérieures et notamment, en matière d'assurances, par les 1ères, 2èmes et 3èmes directives "assurance non-vie" et "assurance vie") afin que ces autorités soient mieux à même de prévenir les fraudes et autres irrégularités dans les différents secteurs.

Le contenu de la directive est axé sur quatre grands principes :

1. Lorsqu'une entreprise d'assurances a "des liens étroits" avec d'autres entreprises c.-à-d. lorsqu'elle fait partie d'un groupe, la structure de ce groupe doit être suffisamment transparente pour permettre une surveillance adéquate de l'entreprise d'assurances elle-même (article 2 directive).

2. En vue d'un bon contact entre les autorités de surveillance et l'organe de décision de l'entreprise d'assurances, l'administration centrale et le siège statutaire de l'entreprise doivent être situés dans le même Etat membre (article 3 directive).

3. La directive (article 4) apporte de nouvelles dérogations à la règle du secret professionnel à laquelle sont soumises les autorités de surveillance, en étendant la liste des destinataires potentiels de ces informations à des autorités ou organismes qui, de par leur fonction, contribuent à renforcer la stabilité du système financier.

4. Etant donné que de par leur mission, les réviseurs sont en mesure de jouer un rôle important dans le processus global de surveillance, la directive leur impose l'obligation de signaler toutes les irrégularités éventuelles qu'ils constatent non seulement dans le cadre de leur mission auprès de l'entreprise contrôlée mais aussi dans le cadre d'une mission similaire auprès d'une entreprise ayant des liens étroits avec l'entreprise contrôlée (article 5 directive).

Il a été tenu compte des observations du Conseil d'Etat sauf pour l'article 1<sup>er</sup> qui est commenté ci-après.

Les articles du projet d'arrêté appellent les commentaires suivants :

#### Article 1<sup>er</sup>

En vertu de l'article 1<sup>er</sup> du projet, la définition de la notion de "liens étroits" vient s'insérer dans l'article 2, § 6 de la loi du 9 juillet 1975.

Pour définir cette notion, le projet soumis au Conseil d'Etat reprenait les deux critères de la directive qui sont constitutifs de la notion de "liens étroits", à savoir "un lien de participation" et "un lien de contrôle", sans toutefois y attacher les définitions données dans la directive même.

Il est en effet prévu dans le considérant (4) de la directive que "la définition de "liens étroits" est constituée de critères minimaux et que cela ne fait pas obstacle à ce que les Etats membres visent également d'autres situations que celles envisagées par ladite définition".

Il avait dès lors été jugé préférable de faire usage de concepts existant déjà dans le droit comptable applicable en matière d'assurance.

Ainsi, la notion de "lien de participation" était celle qui est visée au chapitre III, point C, II, 3 de l'arrêté royal du 17 novembre 1994 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances, et qui implique comme critère minimal un seuil de 10 % (et non de 20 % comme prévu dans la directive).

Quant à la notion de "lien de contrôle", elle était définie par référence au concept d' "entreprises liées", tel que visé au chapitre III, point C, II, premier tiret du même arrêté. De ce fait, étaient visées aussi, à côté des entreprises qui ont entre elles un lien de contrôle, celles qui font partie d'un consortium.

Le Conseil d'Etat dispose dans son avis que la transposition de la notion de "liens étroits", telle que prévue à l'article 1<sup>er</sup> du projet d'arrêté, ne semble pas pouvoir s'intégrer dans le cadre de la délégation accordée au Roi par l'article 97 de la loi de contrôle.

Il estime que le pouvoir du Roi d'adapter la loi par arrêté royal, qui repose sur l'article 97, peut uniquement porter sur "les obligations" qui découlent des directives et que le Roi n'est pas autorisé à établir des dispositions constituant la transposition d'une faculté prévue par la directive et contenant un choix politique fondamental. Dans ce cas, une loi est nécessaire.

Cette observation n'a pas été suivie.

Si l'interprétation du Conseil d'Etat à propos de l'article 97 devait être suivie, cet article de la loi serait alors complètement vidé de tout sens. Les directives européennes contiennent presque toujours un certain nombre d'options. La transposition d'une directive implique donc inévitablement que certains choix soient faits.

De richtlijn, die gekend staat onder de naam "richtlijn BCCI", bevat gelijkaardige maatregelen voor het geheel van de financiële diensten. Ze heeft als doel de bevoegdheden van de controleautoriteiten te versterken (zoals die bevoegdheden in vroegere richtlijnen werden bepaald, en meer in het bijzonder inzake verzekeringen in de 1ste, 2de en 3de verzekeringsrichtlijnen "leven" en "niet-leven") opdat deze autoriteiten beter in staat zouden zijn fraude en andere onregelmatigheden in de verschillende sectoren te voorkomen.

De inhoud van de richtlijn is gegrondvest op vier grote beginselen :

1. Wanneer een verzekeringsonderneming "nauwe banden" heeft met andere ondernemingen, d.w.z. wanneer ze deel uitmaakt van een groep, dan moet de structuur van deze groep voldoende doorzichtig zijn om een adequaat toezicht op de verzekeringsonderneming zelf mogelijk te maken (artikel 2 richtlijn).

2. Met het oog op een goed contact tussen de controleautoriteiten en het beslissingsorgaan van de verzekeringsonderneming, moet de onderneming haar hoofdbestuur en haar statutaire zetel in dezelfde Lid-Staat vestigen (artikel 3 richtlijn).

3. De richtlijn (artikel 4) voegt nieuwe afwijkingen toe aan de regel van het beroepsgeheim, waaraan de toezichhoudende autoriteiten zijn onderworpen, door de lijst met mogelijke bestemmingen van die gegevens uit te breiden tot autoriteiten en instanties, die, door hun opdracht, bijdragen tot de versterking van de stabiliteit van het financiële stelsel.

4. Aangezien de revisoren, omwille van hun opdracht, in staat zijn een belangrijke rol te spelen in het globale stelsel van toezicht, legt de richtlijn hen de verplichting op de toezichhoudende autoriteiten op de hoogte te brengen van alle eventuele onregelmatigheden die zij vaststellen niet alleen in het kader van hun opdracht bij een gecontroleerde onderneming, maar ook in het kader van een gelijkaardige opdracht bij een onderneming die nauwe banden heeft met de gecontroleerde onderneming (artikel 5 richtlijn).

Er werd rekening gehouden met de opmerkingen van de Raad van State behalve voor artikel 1 dat hierna wordt besproken.

De artikelen van het ontwerp van besluit geven aanleiding tot de volgende commentaren :

#### Artikel 1

Volgens artikel 1 van het ontwerp wordt de definitie van de notie "nauwe banden" ingevoegd in artikel 2, § 6 van de wet van 9 juli 1975.

In het ontwerp, dat aan de Raad van State werd voorgelegd, werden om deze notie te definiëren de twee criteria van de richtlijn overgenomen die de grondslag voor de "nauwe banden" vormen, met name "deelneming" en "zeggenschapsband", zonder evenwel de door de richtlijn zelf gegeven definities eraan te verbinden.

In de overweging (4) van de richtlijn wordt er immers bepaald dat "de definitie van "nauwe banden" op minimumcriteria berust en de Lid-Staten niet belet ook bepalingen vast te stellen voor andere situaties dan die welke door genoemde definitie worden bestreken".

De voorkeur ging er dan ook naar uit gebruik te maken van concepten die reeds bestonden in het inzake verzekeringen van toepassing zijnde boekhoudrecht.

Alzo was de notie "deelnemingsverhouding" deze die wordt bedoeld in hoofdstuk III, punt C, II, 3 van het koninklijk besluit van 17 november 1994 betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen, en die als minimumcriterium een drempel voorstelt van 10 % (en niet 20 % zoals in de richtlijn voorzien).

De notie "zeggenschapsband" werd gedefinieerd door te verwijzen naar het concept van "verbonden ondernemingen", zoals bedoeld in hoofdstuk III, punt C, II, eerste streepje van hetzelfde besluit. Daardoor werden naast de ondernemingen waartussen een controleverhouding bestaat ook de ondernemingen geïmpliceerd die van een consortium deel uitmaken.

De Raad van State stelt in zijn advies dat de omzetting van het begrip "nauwe banden" in dit artikel 1 van het ontwerp-besluit niet kan worden ingepast in de door artikel 97 van de controlewet aan de Koning verleende opdracht.

Hij is van oordeel dat de bevoegdheid om de wet bij koninklijk besluit aan te passen en die berust op artikel 97, alleen betrekking kan hebben op "de verplichtingen" die uit de richtlijnen voortvloeien en de Koning niet machtigt tot het nemen van bepalingen die de omzetting vormen van een in de richtlijn ingeschreven faculteit en een fundamentele beleidskeuze inhouden. In een dergelijk geval is een wet noodzakelijk.

Deze opmerking wordt niet gevolgd.

Indien immers de interpretatie van de Raad van State inzake artikel 97 zou worden gevolgd dan wordt dit artikel van de wet volledig uitgehold. Europese richtlijnen bevatten immers bijna altijd een aantal opties. Het omzetten van een richtlijn impliceert dus onvermijdelijk dat bepaalde keuzes moeten worden gemaakt.

Dès lors, dans la mesure où le législateur a donné au Roi la compétence d'adapter la loi de contrôle aux textes internationaux, il est logique que le Roi fasse usage, lors de la transposition d'une directive, des options qui y sont prévues.

En outre, comme précisé ci-dessus, le Conseil d'Etat a lui-même souligné qu'une loi n'était nécessaire que si la transposition de la faculté prévue dans la directive impliquait un choix politique fondamental.

Cela résulte d'ailleurs encore plus clairement d'un récent avis du Conseil d'Etat (L. 25.770-25.771/1 du 21 novembre 1996), où celui-ci reconnaît que si la compétence du Roi, résultant de l'article 97, doit être interprétée de manière restrictive, il n'en résulte pas pour autant que toute appréciation par le Roi est exclue. Il conclut ainsi que lorsque le Roi, sur base de cet article, prend des mesures de transposition qui ne contiennent pas de choix politique fondamental, ces mesures peuvent être comprises dans le cadre de ce pouvoir d'appréciation.

Or, la définition de la notion de "liens étroits" telle qu'elle est reprise dans le projet, n'implique nullement un choix politique fondamental.

Cette définition est en effet déjà connue et utilisée dans la réglementation belge comptable générale et dans l'arrêté royal spécifique sur la comptabilité des entreprises d'assurances. On y trouve déjà le seuil de 10 % alors que les directives sur lesquelles ces textes reposent prévoyaient 20 %.

Il en va de même dans d'autres textes réglementaires belges.

Le choix politique en la matière a donc déjà été fait antérieurement et la présente transposition ne constitue donc qu'un alignement sur les textes antérieurs et s'impose pour des raisons de cohérence.

#### Article 2

L'article 2 du projet reprend l'obligation imposée aux entreprises dans la directive de fournir aux autorités de contrôle des éléments suffisamment détaillés pour leur permettre d'apprécier si les liens étroits qu'elles ont avec d'autres entreprises ne sont pas de nature à affecter le bon exercice du contrôle.

Comme le prévoit la directive, la transparence de la structure du groupe est une condition qui doit être maintenue tout au long de l'existence de la société. Il n'est pas nécessaire de prévoir une disposition à cette fin, l'article 23 de la loi de contrôle exigeant déjà de communiquer toute modification aux conditions d'agrément.

#### Article 3

L'article 3 du projet stipule l'obligation pour les entreprises d'avoir leur siège statutaire et leur administration centrale dans le même Etat membre. Il s'agit d'une nouvelle condition d'agrément.

Tout comme la directive, le projet ne précise pas davantage ce qu'il faut entendre par "administration centrale". Dans les travaux préparatoires de la directive, il est stipulé qu'il n'est pas opportun de reprendre une définition stricte de cette notion dans le texte puisque ceci aurait pour effet de limiter les éléments qui servent à établir la notion d'administration centrale.

Comme deuxième nouvelle condition d'agrément, le principe de la transparence du groupe est inséré dans l'article 8 de la loi de contrôle par l'article 3 du projet.

Une entreprise d'assurances ne peut désormais obtenir ou conserver l'agrément que si les liens étroits, qui existent entre elle et d'autres personnes physiques ou morales, n'entravent pas le bon exercice de la mission de surveillance de l'Office de Contrôle des Assurances sur l'entreprise d'assurances.

Le même principe est d'application si l'entreprise d'assurances a des liens étroits avec une personne physique ou morale relevant d'un Etat non membre de la Communauté et que les dispositions législatives, réglementaires ou administratives de cet Etat sont de nature à entraver le bon exercice de la mission de surveillance précitée.

Il faut enfin faire remarquer que l'article 8 de la loi a été entièrement réécrit de manière à faire apparaître clairement les conditions d'agrément qui s'imposent à toutes les entreprises (belges et succursales d'entreprises de pays tiers) et celles qui ne concernent que les entreprises belges.

#### Article 4

L'article 4 du projet étend les dispositions de la loi de contrôle qui énumèrent les cas de dérogations possibles au secret professionnel auquel sont soumises les autorités de contrôle.

Aangezien de wetgever de Koning de bevoegdheid heeft gegeven om de controlewet aan te passen aan internationale teksten, is het logisch dat Hij bij de omzetting van Europese richtlijnen gebruik moet kunnen maken van de erin voorziene opties.

Overigens heeft de Raad van State zelf, zoals hierboven vermeld, onderstreept dat een wet slechts nodig is wanneer de omzetting van een in een richtlijn voorziene faculteit een fundamentele beleidskeuze impliceert.

Dit volgt overigens nog duidelijker uit een recent advies van de Raad van State (L. 25.770-25.771/1 van 21 november 1996) waarin hij erkent dat waar de bevoegdheid van de Koning, voorzien in artikel 97, op een restrictieve manier moet worden geïnterpreteerd, daaruit niet volgt dat iedere appreciatie door de Koning zou zijn uitgesloten. Hij besluit terzake dat wanneer de Koning maatregelen neemt tot omzetting van een richtlijn en deze geen fundamentele beleidskeuze inhouden, deze maatregelen kunnen begrepen worden als blijvend binnen de appreciatiebevoegdheid van de Koning.

De definitie van de notie "nauwe banden" zoals in het ontwerp opgenomen, impliceert in geen geval een fundamentele beleidskeuze.

Die notie is immers reeds gekend en wordt gebruikt in de bestaande Belgische algemene reglementering op de jaarrekening van ondernemingen en in het specifieke koninklijk besluit inzake de jaarrekening van de verzekeringsondernemingen. Men vindt er reeds de drempel van 10 % en dat terwijl de richtlijnen waarop die teksten zijn gebaseerd 20 % voorzagen.

Hetzelfde is het geval in andere Belgische reglementaire teksten.

De beleidskeuze inzake deze materie werd dus vroeger reeds gemaakt. De huidige omzetting bevat dus slechts het in overeenstemming brengen van de bedoelde noties met de vroegere teksten en dringt zich op omwille van redenen van coherentie.

#### Artikel 2

Artikel 2 van het ontwerp neemt uit de richtlijn de verplichting voor de ondernemingen over om de controleautoriteiten voldoende gedetailleerde gegevens mee te delen zodat deze in staat zijn te beoordelen of de nauwe banden die bestaan tussen de verzekeringsonderneming en andere ondernemingen niet van die aard zijn dat ze de goede uitoefening van het toezicht belemmeren.

Zoals erin voorzien door de richtlijn is de doorzichtigheid van de groep een voorwaarde die gedurende de gehele levensduur van de onderneming moet behouden blijven. Het is echter niet nodig daarvoor in een specifieke bepaling te voorzien, artikel 23 van de controlewet vereist immers reeds de mededeling van elke wijziging aan de toelatingsvoorwaarden.

#### Artikel 3

In artikel 3 van het ontwerp wordt de verplichting voor de ondernemingen ingeschreven om hun statutaire zetel en hun hoofdbestuur in dezelfde Lid-Staat te hebben. Het betreft hier een nieuwe toelatingsvoorwaarde.

Evenmin als de richtlijn preciseert het ontwerp wat onder "hoofdbestuur" moet worden verstaan. In de voorbereidende werken van de richtlijn wordt gesteld dat het niet opportuun is een strikte definitie van dat begrip in de tekst op te nemen vermits op die manier de elementen, die dienen om de notie van hoofdbestuur vast te stellen, zouden worden beperkt.

Als tweede nieuwe toelatingsvoorwaarde wordt het principe van de doorzichtigheid van de groep door artikel 3 van het ontwerp in artikel 8 van de controlewet ingevoegd.

Een verzekeringsonderneming kan voortaan de toelating slechts verkrijgen of behouden, indien de nauwe banden, die tussen haar en andere natuurlijke personen of rechtspersonen bestaan, geen belemmering vormen voor de juiste uitoefening van de toezichthoudende taak van de Controledienst voor de Verzekeringen op de verzekeringsonderneming.

Hetzelfde principe is van toepassing wanneer de verzekeringsonderneming nauwe banden heeft met een natuurlijke persoon of een rechtspersoon van een Staat die geen lid is van de Gemeenschap en wanneer de wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen van die Staat van die aard zijn dat ze de juiste uitoefening van de voormelde toezichthoudende taak belemmeren.

Tenslotte kan er nog op worden gewezen dat artikel 8 van de wet volledig werd herschreven om te verduidelijken welke toelatingsvoorwaarden zich opleggen aan alle ondernemingen (Belgische en bijkantoren van ondernemingen van derde landen) en welke alleen de Belgische ondernemingen betreffen.

#### Artikel 4

Artikel 4 van het ontwerp houdt een uitbreiding in van de bepalingen van de controlewet waarin een opsomming wordt gegeven van de gevallen van mogelijke afwijkingen aan het beroepsgeheim, waaraan de controleautoriteiten zijn onderworpen.

Comme la directive le permet, ces nouvelles dispositions concernant les échanges d'informations ouvrent des possibilités sans toutefois entraîner l'obligation pour l'Office de Contrôle des Assurances de demander ou de fournir certaines informations.

Les organes visés sont :

- les autorités chargées de surveiller les organes impliqués dans la liquidation et la faillite d'entreprises d'assurances;

- les autorités chargées de surveiller les réviseurs d'entreprises;

- les actuaires indépendants et leurs organes de surveillance;

- les banques centrales et autres organismes à vocation similaire;

- les autres autorités publiques chargées de la surveillance des systèmes de paiement.

Des conditions sont bien sûr attachées à ces transmissions d'informations; elles sont reprises dans le texte.

Il est à noter que les présents cas de dérogations, visés par la directive font l'objet de deux paragraphes nouveaux dans l'article 21quinquies de la loi parce que les conditions attachées par la directive à ces dérogations ne sont pas tout à fait identiques à celles liées aux dérogations actuellement prévues dans l'article 21quinquies, § 1<sup>er</sup> de la loi.

#### Article 5

L'article 5 du projet contient une modification de pure forme de l'article 23 de la loi du 9 juillet 1975 suite à une modification de l'article 5 de la même loi.

#### Article 6

L'article 6 du projet transcrit dans l'article 40 de la loi du 9 juillet 1975 une obligation - qui y figurait déjà partiellement - d'informer les autorités de contrôle de certains faits ou irrégularités.

Le texte de cet article a été reformulé et complété pour que l'obligation imposée aux réviseurs soit tout à fait conforme au prescrit de la directive.

Comme prévu dans la directive, l'obligation d'information vise non seulement la mission du réviseur dans l'entreprise d'assurance contrôlée mais aussi la mission que ce même réviseur exercerait dans une entreprise avec laquelle l'entreprise d'assurances a des liens étroits découlant d'un lien de contrôle, celui-ci étant déterminé par référence à la réglementation comptable.

Le dernier alinéa vise à clarifier le fait que l'obligation précitée ne modifie pas en soi la nature de la mission du réviseur auprès de l'entreprise ni la façon dont il doit s'acquitter de sa tâche auprès de celle-ci.

#### Article 7

Pour tenir compte d'une remarque du Conseil d'Etat, l'entrée en vigueur de l'arrêté est fixée à la date de sa publication au *Moniteur belge*.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,  
de Votre Majesté  
le très respectueux  
et très fidèle serviteur,

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, le 14 novembre 1996, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances", a donné le 20 février 1997 l'avis suivant :

#### Portée du projet

L'arrêté en projet soumis pour avis au Conseil d'Etat a pour but de transposer dans l'ordre juridique interne la directive 95/26/CE du Parlement européen et du Conseil du 29 juin 1995 modifiant les directives 77/780/CEE et 89/646/CEE dans le domaine des établissements de crédit, les directives 73/239/CEE et 92/49/CEE dans le domaine de l'assurance non vie, les directives 79/267/CEE et 92/96/CEE dans le domaine de l'assurance vie, la directive 93/22/CEE dans le domaine des entreprises d'investissement et la directive 85/611/CEE dans le domaine des organismes de placement collectif en valeurs mobilières (OPCVM) afin de renforcer la surveillance prudentielle.

Zoals de richtlijn het toelaat, openen deze nieuwe bepalingen inzake de uitwisseling van informatie bepaalde mogelijkheden, zonder echter voor de Controle dienst voor de Verzekeringen een verplichting met zich te brengen om bepaalde gegevens te vragen of mee te delen.

De bedoelde instanties zijn :

- de autoriteiten die belast zijn met het toezicht op de instanties die betrokken zijn bij de vereffening en het faillissement van verzekeringsondernemingen;

- de autoriteiten die belast zijn met het toezicht op de bedrijfsrevisoren;

- de onafhankelijke actuarissen en de instanties die met het toezicht op die actuarissen belast zijn;

- de centrale banken en andere instanties met een soortgelijke taak;

- andere overheidsinstanties die belast zijn met het toezicht op de betalingssystemen.

Aan deze overdrachten van gegevens zijn natuurlijk voorwaarden verbonden, die in de tekst zijn opgenomen.

Er kan worden genoteerd dat deze gevallen van afwijkingen, die door de richtlijn worden bedoeld, in twee nieuwe paragrafen van artikel 21quinquies van de wet werden opgenomen omdat de voorwaarden die door de richtlijn aan deze afwijkingen worden verbonden niet helemaal dezelfde zijn als die verbonden aan de huidige, in artikel 21quinquies, § 1 van de wet voorziene afwijkingen.

#### Artikel 5

Artikel 5 van het ontwerp bevat een louter formele wijziging van artikel 23 van de wet van 9 juli 1975 als gevolg van de wijziging van artikel 5 van dezelfde wet.

#### Artikel 6

Artikel 6 van het ontwerp voorziet in artikel 40 van de wet van 9 juli 1975 in een verplichting - die er reeds gedeeltelijk in stond - om de controleautoriteiten op de hoogte te brengen van bepaalde feiten of onregelmatigheden.

De tekst van dit artikel werd geherformuleerd en aangevuld opdat de aan de revisoren opgelegde verplichting volledig zou beantwoorden aan hetgeen de richtlijn voorschrijft.

Zoals voorzien in de richtlijn beoogt deze verplichting niet alleen de opdracht van de revisor in de gecontroleerde verzekeringsonderneming maar ook de opdracht die dezelfde revisor uitoefent in een onderneming die nauwe banden met die verzekeringsonderneming heeft in de vorm van een controleverhouding. Die controleverhouding wordt gedefinieerd door te verwijzen naar de boekhoudreglementering.

Het laatste lid bedoelt te verduidelijken dat de voormelde verplichting noch de aard van de opdracht van de revisor bij de onderneming, noch de wijze waarop hij zijn taak bij deze onderneming uitoefent, wijzigt.

#### Artikel 7

Rekening houdend met een opmerking van de Raad van State wordt de inwerkingtreding van het besluit vastgesteld op de datum van zijn publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,  
van Uwe Majesteit  
de zeer eerbiedige  
en zeer getrouwe dienaar,

De Vice-Eerste Minister en Minister van Economie,  
E. DI RUPO

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 14 november 1996 door de Minister van Economie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen", heeft op 20 februari 1997 het volgend advies gegeven :

#### Strekking van het ontwerp

Het voor advies aan de Raad van State voorgelegde besluit in ontwerp heeft tot doel de omzetting in de interne rechtsorde van de richtlijn 95/26/EG van het Europees Parlement en de Raad van 29 juni 1995 tot wijziging van de richtlijnen 77/780/EEG en 89/646/EEG op het gebied van kredietinstellingen, de richtlijnen 73/239/EEG en 92/49/EEG op het gebied van het schadeverzekeringsbedrijf, de richtlijnen 79/267/EEG en 92/96/EEG op het gebied van het levensverzekeringsbedrijf; richtlijn 93/22/EEG op het gebied van beleggingsondernemingen en richtlijn 85/611/EEG op het gebied van instellingen voor collectieve belegging in effecten (icbe's), teneinde het bedrijfs-economische toezicht te versterken.

En application de l'article 97 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, le projet modifie à cet effet certaines dispositions de cette loi :

— l'article 1<sup>er</sup> du projet insère à l'article 2, § 6, de la loi du 9 juillet 1975 la notion de "liens étroits" (article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la directive);

— l'article 2 du projet insère à l'article 5, alinéa 2, de la loi l'obligation de fournir des éléments sur les liens étroits entre l'entreprise d'assurance et d'autres personnes physiques ou morales lors de la demande d'agrément (article 2, paragraphe 2, de la directive);

— l'article 3 du projet remplace l'article 8 de la loi et ajoute au paragraphe 1<sup>er</sup> de cette disposition des conditions pour l'agrément concernant l'implantation de l'administration centrale (article 3, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la directive) et la facilitation de la surveillance (article 3, paragraphe 2, de la directive);

— l'article 4 du projet remanie l'article 21quinquies de la loi et insère dans les nouveaux paragraphes 2 et 3, les dispositions concernant l'échange d'informations entre l'Office de Contrôle des Assurances et d'autres organismes et les conditions suivant lesquelles cet échange peut s'opérer (article 4, paragraphes 1<sup>er</sup> et 5, de la directive);

— l'article 6 du projet remanie l'article 40 de la loi et insère dans un nouveau paragraphe 3, les obligations des commissaires agréés (article 5 de la directive).

#### Observations générales

1.1. Ainsi qu'il a déjà été relevé ci-dessus, les auteurs du projet invoquent pour fondement légal l'article 97 de la loi précitée du 9 juillet 1975. En ce qui concerne cette disposition légale, le Conseil d'Etat, section de législation, a estimé par le passé que "cette disposition habilite le Roi à adapter, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les dispositions de cette loi aux obligations découlant pour la Belgique d'accords ou de traités "internationaux" et qu'une, "telle délégation de pouvoir doit être lue à la lumière de l'objectif poursuivi par cette délégation. L'article 66 (actuellement l'article 97) de la loi de contrôle limite en effet le pouvoir du Roi à l'adaptation de la loi de contrôle ("la présente loi"), à l'exclusion d'autres lois; de surcroît, cette adaptation peut uniquement porter sur "les obligations" qui, en l'occurrence, découlent pour la Belgique du Traité CE et des directives CE. En outre, cet article ne saurait s'interpréter en ce sens que le législateur, en déléguant son pouvoir, doit être réputé avoir renoncé aux pouvoirs que lui réserve expressément la Constitution" (1).

Compte tenu de ces constatations, le Conseil d'Etat a également fixé, à propos de la disposition législative évoquée, un nombre de limites à l'intérieur desquelles doit s'inscrire la compétence du Roi. C'est ainsi que l'article 97 de la loi précitée du 9 juillet 1975 n'autorise pas le Roi à établir, notamment, des dispositions de droit purement interne qui ne peuvent trouver à s'appuyer sur une disposition de la directive, ni des dispositions constituant la transposition d'une faculté prévue par la directive et contenant un choix politique fondamental.

1.2. En l'espèce, la transposition de la notion de "liens étroits" (article 1<sup>er</sup> du projet), telle qu'elle est définie à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la directive 95/26/CE précitée, ne semble pas pouvoir s'intégrer dans le cadre de la délégation accordée au Roi par l'article 97 de la loi du 9 juillet 1975.

L'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la directive donne certes une définition précise de la notion de "liens étroits" (2) mais le quatrième considérant de la directive porte que "... la définition dans la présente directive de "liens étroits" est constituée de critères minimaux et que cela ne fait pas obstacle à ce que les Etats membres visent également d'autres situations que celles envisagées par ladite définition". Les auteurs du projet ont choisi de faire usage de cette faculté pour fixer, par la voie d'une

Met toepassing van artikel 97 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, wijzigd het ontwerp daartoe een aantal bepalingen van die wet :

— artikel 1 van het ontwerp voegt in artikel 2, § 6, van de wet van 9 juli 1975 het begrip "nauwe banden" in (artikel 2, lid 1, van de richtlijn);

— artikel 2 van het ontwerp voegt in artikel 5, tweede lid, van de wet de verplichting in om bij de aanvraag tot toelating gegevens te verstrekken over de nauwe banden tussen de verzekeringsonderneming en andere natuurlijke of rechtspersonen (artikel 2, lid 2, van de richtlijn);

— artikel 3 van het ontwerp vervangt artikel 8 van de wet en voegt in paragraaf 1 van deze bepaling, voorwaarden toe voor de toelating in verband met de vestiging van het hoofdbestuur (artikel 3, lid 1, van de richtlijn) en het vergemakkelijken van het toezicht (artikel 3, lid 2, van de richtlijn);

— artikel 4 van het ontwerp herschikt artikel 21quinquies van de wet en voegt in de nieuwe paragrafen 2 en 3 de bepalingen in omtrent de uitwisseling van informatie tussen de Controledienst voor de Verzekeringen en andere instanties en de voorwaarden waaronder deze uitwisseling kan geschieden (artikel 4, leden 1 en 5, van de richtlijn);

— artikel 6 van het ontwerp herschikt artikel 40 van de wet en voegt in een nieuwe paragraaf 3 de verplichtingen van de erkende commissarissen in (artikel 5 van de richtlijn).

#### Algemene opmerkingen

1.1. Zoals hiervoren reeds werd opgemerkt, voeren de stellers van het ontwerp als rechtsgrond aan artikel 97 van de voornoemde wet van 9 juli 1975. In verband met die wetsbepaling heeft de Raad van State, afdeling wetgeving, in het verleden geoordeeld dat "die bepaling de Koning machtigt om, bij in Ministerraad overlegd besluit, de bepalingen van die wet aan te passen aan de verplichtingen die voor België voortvloeien uit internationale overeenkomsten en verdragen" en dat "een zodanige overdracht van bevoegdheid moet worden gelezen in het licht van de finaliteit die met die overdracht wordt nagestreefd. Artikel 66 (thans artikel 97) van de controlewet beperkt immers de bevoegdheid van de Koning tot de aanpassing van de controlewet ("deze wet") met uitsluiting van andere wetten; die aanpassing kan bovendien alleen betrekking hebben op "de verplichtingen" die, in dit geval, voor België voortvloeien uit het EG-Verdrag en de EG-richtlijnen. Bovendien kan dit artikel niet zo worden gelezen dat de wetgever geacht moet worden, bij het overdragen van zijn bevoegdheid, afstand te hebben gedaan van de bevoegdheden die hem door de Grondwet uitdrukkelijk zijn voorbehouden" (1).

Rekening houdend met die vaststellingen heeft de Raad van State in verband met genoemde wetsbepaling ook een aantal grenzen uitgetekend waarbinnen de bevoegdheid van de Koning moet worden gesitueerd. Zo machtigt artikel 97 van de voornoemde wet van 9 juli 1975 de Koning niet tot het nemen van, onder meer, bepalingen van louter intern recht die geen steun kunnen vinden in een bepaling van de richtlijn, en bepalingen die een omzetting zijn van een in de richtlijn ingeschreven faculteit en een fundamentele beleidskeuze inhouden.

1.2. In casu lijkt de omzetting van het begrip "nauwe banden" (artikel 1 van het ontwerp), zoals omschreven in artikel 2, lid 1, van de voornoemde richtlijn 95/26/EG niet te kunnen worden ingepast in de door artikel 97 van de wet van 9 juli 1975 aan de Koning verleende opdracht.

Artikel 2, lid 1, van de richtlijn geeft weliswaar een precieze omschrijving van het begrip "nauwe banden" (2) doch de vierde overweging van de richtlijn stelt dat "... de in deze richtlijn gegeven definitie van "nauwe banden" op minimumcriteria berust en de Lid-Staten niet belet ook bepalingen vast te stellen voor andere situaties dan die welke door genoemde definities worden bestreken". De stellers van het ontwerp hebben ervoor geopteerd van deze faculteit gebruik te

(1) Voir l'avis L. 23.515/1 du 7 juillet 1994 sur un projet d'arrêté royal "modifiant la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances", dont est issu l'arrêté royal du 12 août 1994 et l'avis L. 25.770-25.771/1 du 21 novembre 1996 sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'article 80 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances" et sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de l'article 80, § 6, de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances".

(2) Il convient d'ailleurs de relever également que, pour définir cette notion, les auteurs du projet s'éloignent considérablement du texte concret de la directive sur ce point. Ainsi, les termes "participation" et "lien de contrôle" employés dans la directive ne figurent pas du tout dans le projet.

(1) Zie advies L. 23.515/1 van 7 juli 1994 over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen" dat het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 is geworden en advies L. 25.770-25.771/1 van 21 november 1996 over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van artikel 80 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen" en over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van artikel 80, § 6, van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen".

(2) Het valt overigens ook op dat de stellers van het ontwerp zich bij het definiëren van dit begrip ver verwijderden van de concrete tekst van de richtlijn op dit punt. Zo worden de in de richtlijn gehanteerde termen "deelname" en "zeggenschapsband" helemaal niet overgenomen in het ontwerp.

référence à la réglementation sur les comptes annuels des entreprises d'assurances (1), le critère minimum pour un lien de participation à 10 % au lieu de 20 % comme le prévoit la directive. A la lumière de l'interprétation de l'article 97 de la loi du 9 juillet 1975 rappelée ci-dessus, il appartient toutefois au législateur même d'opérer un tel choix.

2. Lors de la transposition de directives dans l'ordre juridique interne, il convient de partir du principe que dans l'intérêt d'une application correcte de la directive, il est préférable de reproduire littéralement les termes de cette directive, sauf s'il existe une justification spécifique, comme un usage linguistique profondément ancré, et si ces autres termes ne nuisent pas au respect de la directive (2).

Le projet s'écarte, sur différents points, du texte de la directive dont il vise la transposition, et ce sans que des motifs clairs puissent se distinguer. A titre d'exemple, l'on peut faire référence à l'article 8, § 1<sup>er</sup>, quatrième tiret, ("bon exercice du contrôle" au lieu de, comme dans la directive, "bon exercice de leur mission de surveillance"), au texte néerlandais de l'article 21 *quinquies*, § 2, 2<sup>o</sup>, en projet ("de autoriteiten die belast zijn met het toezicht op de personen die belast zijn met het wettelijk toezicht op de jaarrekeningen..." au lieu de, comme dans la directive, "de autoriteiten die belast zijn met het toezicht op de personen die belast zijn met de wettelijke controle van de jaarrekening... »).

#### Observations particulières

##### Préambule

1. Dans le premier alinéa du préambule, il convient d'écrire "... notamment l'article 97, renuméroté par l'arrêté royal du 12 août 1994;".

2. Dans le préambule, il convient d'insérer, avant la référence à l'avis du Conseil d'Etat, un cinquième alinéa référant à l'avis de l'Inspection des Finances avec indication de sa date.

##### Article 4.

A l'alinéa 2, 3<sup>o</sup>, du paragraphe 2 en projet, il convient d'écrire "un autre Etat membre" au lieu de "un autre Etat de la Communauté".

##### Article 6.

Il y a lieu de rédiger le 1<sup>o</sup> du paragraphe 3 en projet comme suit :  
« 1<sup>o</sup> à constituer une violation sur le fond des dispositions de la présente loi et de ses arrêtés et règlements d'exécution fixant les conditions d'agrément ou d'autres prescriptions spécifiques concernant l'exercice de l'activité d'entreprises d'assurances; ».

##### Article 7.

Aux termes de cet article, le projet entrera en vigueur le 18 juillet 1996, date à laquelle la mise en œuvre de la directive 95/26/CEE devait être menée à bien. Même si le délai fixé pour la transposition intégrale de la directive précitée dans l'ordre juridique interne est venu à expiration, il est cependant raisonnable de laisser au secteur concerné le temps suffisant de se conformer aux nouvelles prescriptions.

##### Article 8.

Dans la disposition d'exécution, il y a lieu de mentionner le titre complet du ministre compétent.

La chambre était composée de :

MM. :

J. De Brabandere, président de chambre;

M. Van Damme et D. Albrecht, conseillers d'Etat;

G. Schrans et E. Wymeersch, assesseurs de la section de législation;

Mme A. Beckers, greffier.

(1) Le rapport au Roi spécifie la référence vague à la réglementation relative aux comptes annuels des entreprises d'assurances, notamment, comme suit : "Ainsi, la notion de "lien de participation" est celle qui est visée au chapitre III, point C, II, 3, de l'arrêté royal du 17 novembre 1994 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances, et qui implique comme critère minimal un seuil de 10 % (et non de 20 % comme prévu dans la directive)".

(2) Voir à cet égard H. Coremans et M. Van Damme, *Beginselen van wetgevingstechniek en behoorlijke Regelgeving*, Die Keure, 1994, p. 103.

maken om, middels een verwijzing naar de reglementering van de jaarrekening van de verzekeringsondernemingen (1), het minimumcriterium voor een deelnemingsverhouding op 10 % te bepalen in plaats van op 20 % zoals de richtlijn bepaalt. In het licht van de hiervoren in herinnering gebrachte interpretatie van artikel 97 van de wet van 9 juli 1975 dient een dergelijke keuze evenwel door de wetgever zelf te worden gemaakt.

2. Bij de omzetting van richtlijnen in de interne rechtsorde dient als leidraad te worden aangenomen dat in het belang van een juiste toepassing van de richtlijn, de bewoordingen van die richtlijn best letterlijk worden overgenomen, tenzij er een specifieke rechtvaardiging, zoals een sterk geëigend taalgebruik, voorhanden is en die andere bewoordingen aan de nakoming van de richtlijn geen afbreuk doen (2).

Het ontwerp wijkt op verschillende punten af van de tekst van de richtlijn waarvan het de omzetting beoogt, en dit zonder dat daarvoor duidelijke redenen vallen aan te wijzen. Bij wijze van voorbeeld kan worden gerefereerd aan het ontworpen artikel 8, § 1, vierde streepje, ("passend toezicht" in plaats van, zoals in de richtlijn, "juist toezicht"), het ontworpen artikel 21 *quinquies*, § 2, 2<sup>o</sup> ("de autoriteiten die belast zijn met het toezicht op de personen die belast zijn met het wettelijk toezicht op de jaarrekeningen..." in plaats van, zoals in de richtlijn, "de autoriteiten die belast zijn met het toezicht op de personen die belast zijn met de wettelijke controle van de jaarrekening... »).

#### Bijzondere opmerkingen

##### Aanhef

1. In het eerste lid van de aanhef schrijve men "... inzonderheid op artikel 97, hernummerd bij het koninklijk besluit van 12 augustus 1994;".

2. In de aanhef dient, vóór de verwijzing naar het advies van de Raad van State, een vijfde lid te worden ingevoegd, waarin verwezen wordt naar het advies van de Inspectie van Financiën met vermelding van de datum ervan.

##### Artikel 4.

In het tweede lid, 3<sup>o</sup>, van, de ontworpen paragraaf 2 schrijve men "een andere Lid-Staat" in plaats van "een andere Staat van Gemeenschap".

##### Artikel 6.

Het 1<sup>o</sup> van de ontworpen paragraaf 3 redigere men als volgt :

« 1<sup>o</sup> dat het een inbreuk ten gronde op de bepalingen van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten en -verordeningen tot vaststelling van de voorwaarden tot toelating of op andere specifieke voorschriften betreffende de uitoefening van de werkzaamheden van verzekeringsondernemingen kan inhouden; ».

##### Artikel 7.

Luidens dit artikel zal het ontwerp in werking treden op 18 juli 1996, datum waarop de omzetting van de richtlijn 95/26/EEG gerealiseerd diende te zijn. Zelfs al is de gestelde termijn waarbinnen de voornoemde richtlijn in haar geheel omgezet diende te zijn in de interne rechtsorde verstreken, dan nog is het redelijk aan de betrokken sector voldoende tijd te laten om zich te gedragen naar de nieuwe voorschriften.

##### Artikel 8.

In de uitvoeringsbepaling dient de volledige titel van de bevoegde minister te worden vermeld.

De kamer was samengesteld uit :

De heren :

J. De Brabandere, kamervoorzitter;

M. Van Damme en D. Albrecht, staatsraden;

G. Schrans en E. Wymeersch, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. A. Beckers, griffier.

(1) In het verslag aan de Koning wordt de vage verwijzing naar de reglementering betreffende de jaarrekening van de verzekeringsondernemingen, onder meer, als volgt gespecificeerd : "Alzo is de notie "deelnemingsverhouding" deze die wordt bedoeld in hoofdstuk III, punt C, II, 3 van het koninklijk besluit van 17 november 1994 betreffende de jaarrekening van de verzekeringsondernemingen, en die als minimumcriterium een drempel voorop stelt van 10 % (en niet 20 % zoals in de richtlijn voorzien)".

(2) Zie in dat verband H. Coremans en M. Van Damme, *Beginselen van wetgevingstechniek en behoorlijke regelgeving*, Die Keure, 1994, blz. 103.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. Albrecht.

Le rapport a été présenté par M. P. Depuydt, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. Vanherck, référendaire.

Le greffier,  
A. Beckers.

Le président,  
J. De Brabandere.

**6 MAI 1997. — Arrêté royal  
modifiant la loi du 9 juillet 1975  
relative au contrôle des entreprises d'assurances**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, notamment l'article 97, renuméroté par l'arrêté royal du 12 août 1994 ;

Vu la directive 95/26/CE du Parlement européen et du Conseil du 29 juin 1995 modifiant les directives 77/780/CEE et 89/646/CEE dans le domaine des établissements de crédit, les directives 73/239/CEE et 92/49/CEE dans le domaine de l'assurance non vie, les directives 79/267/CEE et 92/96/CEE dans le domaine de l'assurance vie, la directive 93/22/CEE dans le domaine des entreprises d'investissement et la directive 85/611/CEE dans le domaine des organismes de placement collectif en valeurs mobilières (opcv) afin de renforcer la surveillance prudentielle;

Vu l'avis de la Commission des Assurances du 28 mai 1996;

Vu l'avis de l'Office de Contrôle des Assurances du 29 juillet 1996;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 8 août 1996;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 2, § 6 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, inséré par l'arrêté royal du 12 août 1994, un point 10<sup>°bis</sup>, rédigé comme suit, est inséré :

« 10<sup>°bis</sup> "des liens étroits" :

a) une situation dans laquelle il existe un lien de participation au sens de la réglementation relative aux comptes annuels des entreprises d'assurances entre deux ou plusieurs personnes physiques ou morales, ou

b) une situation dans laquelle deux ou plusieurs personnes sont des entreprises liées au sens de la réglementation relative aux comptes annuels des entreprises d'assurances, ou une situation dans laquelle une entreprise d'assurances et une personne physique ou morale sont liées par une relation de même nature. »

**Art. 2.** Dans l'article 5, alinéa 2 de la même loi, modifié par la loi du 19 juillet 1991, un point 3<sup>°ter</sup>, rédigé comme suit, est inséré :

"3<sup>°ter</sup> en ce qui concerne les entreprises d'assurances de droit belge, des éléments suffisamment détaillés sur les liens étroits qui existent entre l'entreprise et d'autres personnes physiques ou morales;"

**Art. 3.** L'article 8 de la même loi, remplacé par la loi du 19 juillet 1991, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 8. § 1<sup>er</sup>. L'agrément ne peut être accordé aux entreprises d'assurances de droit belge que :

- si l'administration centrale est située en Belgique;

- si les actionnaires, associés ou membres qui détiennent une participation qualifiée au sens de l'article 23bis, § 4, présentent, pour tenir compte du besoin de garantir une gestion saine et prudente, la qualité nécessaire;

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. Albrecht.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. Depuydt, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. Vanherck, referendaris.

De griffier,  
A. Beckers.

De voorzitter,  
J. De Brabandere.

**6 MEI 1997. — Koninklijk besluit  
tot wijziging van de wet van 9 juli 1975  
betreffende de controle der verzekeringsondernemingen**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, inzonderheid op artikel 97, hernummerd bij het koninklijk besluit van 12 augustus 1994;

Gelet op de richtlijn 95/26/EG van het Europees Parlement en de Raad van 29 juni 1995 tot wijziging van de richtlijnen 77/780/EEG en 89/646/EEG op het gebied van kredietinstellingen, de richtlijnen 73/239/EEG en 92/49/EEG op het gebied van het schadeverzekeringsbedrijf, de richtlijnen 79/267/EEG en 92/96/EEG op het gebied van het levensverzekeringsbedrijf, richtlijn 93/22/EEG op het gebied van beleggingsondernemingen en richtlijn 85/611/EEG op het gebied van instellingen voor collectieve belegging in effecten (icbe's), teneinde het bedrijfseconomisch toezicht te versterken;

Gelet op het advies van de Commissie voor Verzekeringen van 28 mei 1996;

Gelet op het advies van de Controledienst voor de Verzekeringen van 29 juli 1996;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 8 augustus 1996;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 2, § 6 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, ingevoegd bij koninklijk besluit van 12 augustus 1994, wordt een punt 10<sup>°bis</sup> ingevoegd, dat luidt als volgt :

« 10<sup>°bis</sup> "nauwe banden" :

a) een situatie waarbij een deelnemingsverhouding in de zin van de reglementering betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen tussen twee of meer natuurlijke personen of rechtspersonen bestaat, of

b) een situatie waarbij twee of meer personen verbonden ondernemingen zijn in de zin van de reglementering betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen, of een situatie waarbij een verzekeringsonderneming en een natuurlijke persoon of een rechtspersoon verbonden zijn door een band van dezelfde aard. »

**Art. 2.** In artikel 5, tweede lid van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 19 juli 1991, wordt een punt 3<sup>°ter</sup> ingevoegd, dat luidt als volgt :

"3<sup>°ter</sup> voor de verzekeringsondernemingen naar Belgisch recht, voldoende gedetailleerde gegevens over de nauwe banden die bestaan tussen de onderneming en andere natuurlijke personen of rechtspersonen;"

**Art. 3.** Artikel 8 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 19 juli 1991, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 8. § 1. De toelating kan slechts worden verleend aan verzekeringsondernemingen naar Belgisch recht :

- waarvan het hoofdbestuur zich in België bevindt;

- waarvan de aandeelhouders, vennoten of leden die een gekwalificeerde deelneming bezitten zoals bepaald in artikel 23bis, § 4, gelet op de noodzaak een gezonde en voorzichtige bedrijfsvoering te waarborgen, geschikt zijn;



- si les liens étroits qui existent entre l'entreprise d'assurances et d'autres personnes physiques ou morales, n'entravent pas le bon exercice de la mission de surveillance de l'Office de Contrôle des Assurances sur l'entreprise d'assurances;

- si les dispositions législatives, réglementaires ou administratives d'un Etat qui n'est pas membre de la Communauté et dont relèvent une ou plusieurs personnes physiques ou morales avec lesquelles l'entreprise d'assurances a des liens étroits, ou des difficultés tenant à l'application de ces dispositions, n'entravent pas le bon exercice de la mission de surveillance de l'Office de Contrôle des Assurances sur l'entreprise d'assurances.

§ 2. En outre, l'agrément ne peut être accordé aux entreprises d'assurances de droit belge et aux entreprises d'assurances de droit étranger que :

- si les moyens techniques et financiers qu'elles se proposent de mettre en œuvre, compte tenu de la réassurance cédée, sont en adéquation avec leur programme d'activité;

- si elles satisfont aux autres conditions et règles fixées par ou en vertu de la présente loi."

**Art. 4.** L'article 21quinquies de la même loi, inséré par l'arrêté royal du 12 août 1994, est modifié comme suit :

1° le § 2 devient le § 4, et les mots "au § 1<sup>er</sup>" sont remplacés par les mots "aux §§ 1<sup>er</sup>, 2 et 3";

2° un nouveau § 2, rédigé comme suit, est inséré :

« § 2. Par dérogation à l'article 21bis, l'Office de Contrôle des Assurances a le droit de communiquer des informations confidentielles :

1° aux autorités chargées de la surveillance des organes impliqués dans la liquidation et la faillite d'entreprises d'assurances et dans d'autres procédures similaires;

2° aux autorités chargées de la surveillance des personnes chargées du contrôle légal des comptes des entreprises d'assurances et des autres établissements financiers;

3° aux actuaire indépendants des entreprises d'assurances exerçant en vertu de la loi qui leur est applicable une tâche de contrôle sur celles-ci ainsi qu'aux organes chargés de la surveillance de ces actuaire.

L'Office de Contrôle des Assurances ne peut communiquer des informations confidentielles en exécution de l'alinéa 1<sup>er</sup> que si les conditions suivantes sont remplies :

1° le destinataire n'en fera usage que pour l'accomplissement de la mission de surveillance ou de la tâche de contrôle telles que décrites à l'alinéa 1<sup>er</sup>;

2° les informations transmises sont soumises à un secret professionnel équivalent à celui prévu à l'article 21bis;

3° lorsque les informations proviennent d'un autre Etat membre, elles ne peuvent être divulguées sans l'accord explicite des autorités, organes ou personnes qui les ont transmises et, le cas échéant, exclusivement aux fins pour lesquelles ces autorités, organes ou personnes ont marqué leur accord.";

3° un nouveau § 3, rédigé comme suit, est inséré :

« § 3. Par dérogation à l'article 21bis, l'Office de Contrôle des Assurances a le droit de communiquer des informations confidentielles :

- aux banques centrales et autres organismes à vocation similaire en tant qu'autorités monétaires;

- aux autres autorités publiques chargées de la surveillance des systèmes de paiement.

L'Office de Contrôle des Assurances ne peut communiquer des informations confidentielles en exécution de l'alinéa 1<sup>er</sup> que si le destinataire n'en fera usage que pour l'accomplissement de sa mission et pour autant qu'il soit soumis à un secret professionnel équivalent à celui visé à l'article 21bis.

Lorsque l'Office de Contrôle des Assurances reçoit des informations confidentielles des autorités ou organes visés au présent paragraphe, il ne peut en faire usage qu'en vue de l'exercice des fonctions visées à l'article 21quater, alinéa 2. Les informations qu'il reçoit dans ce cadre, sont soumises au secret professionnel visé à l'article 21bis."

**Art. 5.** Dans l'article 23, alinéa 1<sup>er</sup> de la même loi, les mots "article 5, alinéa 2, 2°, 3° et 4°" sont remplacés par les mots "article 5, alinéa 2, 2° à 4°".

- wanneer de nauwe banden, die bestaan tussen de verzekeringsonderneming en andere natuurlijke personen of rechtspersonen, de juiste uitoefening van de toezichhoudende taak van de Controledienst voor de Verzekeringen op de verzekeringsonderneming niet belemmeren;

- wanneer de wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen van een Staat, die niet tot de Gemeenschap behoort, die van toepassing zijn op een of meer natuurlijke personen of rechtspersonen met wie de verzekeringsonderneming nauwe banden heeft, of moeilijkheden in verband met de toepassing van die bepalingen, geen belemmering vormen voor de juiste uitoefening van de toezichhoudende taak van de Controledienst voor de Verzekeringen op de verzekeringsonderneming.

§ 2. De toelating kan daarenboven slechts worden verleend aan verzekeringsondernemingen naar Belgisch recht en aan verzekeringsondernemingen naar buitenlands recht :

- wanneer de technische en financiële middelen, die ze vooropzetten aan te wenden, rekening houdend met de afgestane herverzekering, aangepast zijn aan hun programma van activiteiten;

- wanneer ze voldoen aan de andere voorwaarden en regels gesteld door of krachtens deze wet."

**Art. 4.** Artikel 21quinquies van dezelfde wet, ingevoegd bij koninklijk besluit van 12 augustus 1994, wordt als volgt gewijzigd :

1° § 2 wordt § 4, en de woorden "de § 1" worden vervangen door de woorden "de §§ 1, 2 en 3";

2° een nieuwe § 2, die luidt als volgt, wordt ingevoegd :

« § 2. In afwijking van artikel 21bis heeft de Controledienst voor de Verzekeringen het recht vertrouwelijke gegevens mee te delen aan :

1° de autoriteiten die belast zijn met het toezicht op de instanties die betrokken zijn bij de vereffening en het faillissement van verzekeringsondernemingen en bij andere soortgelijke procedures;

2° de autoriteiten die belast zijn met het toezicht op de personen die belast zijn met de wettelijke controle van de jaarrekening van verzekeringsondernemingen en van andere financiële instellingen;

3° de van de verzekeringsondernemingen onafhankelijke actuairissen die wettelijk zijn belast met een controlefunctie op die ondernemingen, alsook de instanties die met het toezicht op die actuairissen zijn belast.

De Controledienst voor de Verzekeringen mag slechts vertrouwelijke gegevens in uitvoering van het eerste lid meedelen als de volgende voorwaarden zijn vervuld :

1° de ontvanger zal die gegevens slechts gebruiken voor de uitoefening van zijn toezichhoudende taken en controlefuncties zoals beschreven in het eerste lid ;

2° de meegedeelde gegevens vallen onder een gelijkwaardig beroepsgeheim als bedoeld in artikel 21bis;

3° gegevens die afkomstig zijn van een andere Lid-Staat mogen alleen worden doorgegeven met de uitdrukkelijke instemming van de autoriteiten, instanties of personen die de gegevens hebben verstrekt en, in voorkomend geval, alleen worden gebruikt voor de doeleinden waarmee die autoriteiten, instanties of personen hebben ingestemd.";

3° een nieuwe § 3, die luidt als volgt, wordt ingevoegd :

« § 3. In afwijking van artikel 21bis heeft de Controledienst voor de Verzekeringen het recht vertrouwelijke gegevens mee te delen aan :

- de centrale banken en andere instanties met een soortgelijke taak in hun hoedanigheid van monetaire autoriteit;

- andere overheidsinstanties die belast zijn met het toezicht op de betalingssystemen.

De Controledienst voor de Verzekeringen mag slechts vertrouwelijke gegevens in uitvoering van het eerste lid meedelen als de ontvanger die enkel zal gebruiken voor de uitoefening van zijn opdrachten en voor zover hij gebonden is aan een gelijkwaardig beroepsgeheim als bedoeld in artikel 21bis.

Wanneer de Controledienst voor de Verzekeringen vertrouwelijke gegevens ontvangt van de autoriteiten of instanties bedoeld in deze paragraaf, dan mag hij daar slechts gebruik van maken voor de uitoefening van de opdrachten bedoeld in artikel 21quater, tweede lid. De in dit verband ontvangen gegevens vallen onder het in artikel 21bis bedoelde beroepsgeheim."

**Art. 5.** In artikel 23, eerste lid van dezelfde wet worden de woorden "artikel 5, tweede lid, 2°, 3° en 4°" vervangen door de woorden "artikel 5, tweede lid, 2° tot en met 4°".

**Art. 6.** L'article 40 de la même loi est modifié comme suit :

1° le texte actuel de l'alinéa 1<sup>er</sup> formera le § 1<sup>er</sup>;

2° le texte actuel de l'alinéa 2 formera le § 2, et les mots "ainsi qu'à la connaissance de l'Office" sont supprimés;

3° un § 3, rédigé comme suit, est inséré :

« § 3. Le commissaire agréé signale aussitôt à l'Office de Contrôle des Assurances tout fait ou décision dont il a eu connaissance dans l'exercice de sa mission ou de toute autre mission légale et qui est de nature :

1° à constituer une violation sur le fond des dispositions de la présente loi et de ses arrêtés et règlements d'exécution fixant les conditions d'agrément ou d'autres prescriptions spécifiques concernant l'exercice de l'activité de l'entreprise d'assurances;

2° à porter atteinte à la continuité de l'exploitation de l'entreprise d'assurances;

3° à entraîner le refus de la certification des comptes ou l'émission de réserves.

L'obligation visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>, s'applique également au commissaire agréé qui exerce sa mission auprès d'une entreprise d'assurances pour les faits et décisions dont il viendrait à avoir connaissance dans le cadre de missions identiques exercées auprès d'une entreprise ayant avec cette entreprise d'assurances un lien étroit découlant d'un lien de contrôle au sens de l'arrêté royal du 17 novembre 1994 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances.

La divulgation de bonne foi à l'Office de Contrôle des Assurances par les commissaires agréés des faits ou décisions visés aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2, ne constitue pas une violation d'une quelconque restriction à la divulgation d'informations imposée par contrat ou par une disposition législative, réglementaire ou administrative et n'entraîne pour les personnes concernées aucune responsabilité d'aucune sorte. »;

4° les textes actuels des alinéas 3 et 4 formeront respectivement les §§ 4 et 5.

**Art. 7.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 8.** Notre Ministre ayant les Affaires économiques dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

**Art. 6.** Artikel 40 van dezelfde wet wordt als volgt gewijzigd :

1° de tegenwoordige tekst van het eerste lid zal § 1 vormen;

2° de tegenwoordige tekst van het tweede lid zal § 2 vormen, en de woorden "en van de Dienst" worden geschrapt;

3° een § 3 wordt ingevoegd, die luidt als volgt :

« § 3. De erkende commissaris brengt de Controledienst voor de Verzekeringen onmiddellijk op de hoogte van elk feit of elke beslissing waarvan hij bij de uitvoering van zijn opdracht of van een andere wettelijke opdracht kennis heeft gekregen en dat van die aard is :

1° dat het een inbreuk ten gronde op de bepalingen van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten en -verordeningen tot vaststelling van de voorwaarden tot toelating of op andere specifieke voorschriften betreffende de uitoefening van de werkzaamheden van verzekeringsondernemingen kan inhouden;

2° dat het de bedrijfscontinuïteit van de verzekeringsonderneming kan aantasten;

3° dat het tot de weigering van de goedkeuring van de jaarrekening of tot het uiten van voorbehouden kan leiden.

De in het eerste lid bedoelde verplichting is eveneens van toepassing op de erkende commissaris die zijn opdracht bij een verzekeringsonderneming uitoefent voor de feiten en beslissingen waarvan hij kennis zou hebben gekregen bij de uitvoering van dezelfde opdrachten bij een onderneming die met die verzekeringsonderneming nauwe banden heeft in de vorm van een controleverhouding in de zin van het koninklijk besluit van 17 november 1994 betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen.

Melding te goeder trouw aan de Controledienst voor de Verzekeringen door de erkende commissarissen van de in het eerste en het tweede lid bedoelde feiten of beslissingen vormt geen inbreuk op ongeacht welke beperking inzake de openbaarmaking van informatie, opgelegd op grond van een contract of van een wettelijke of bestuursrechtelijke bepaling, en leidt voor de betrokken personen tot geen enkele vorm van aansprakelijkheid. »;

4° de tegenwoordige teksten van het derde en van het vierde lid zullen respectievelijk §§ 4 en 5 vormen.

**Art. 7.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 8.** Onze Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Economie,  
E. DI RUPO

#### MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 97 — 1597

[C — 97/306]

**5 MAI 1997.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 août 1994 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent bénéficier d'une aide financière pour le recrutement de personnel civil supplémentaire chargé de l'accompagnement de mesures judiciaires alternatives et de la prévention de la criminalité et l'accueil en matière de toxicomanie et de l'arrêté royal du 30 août 1996 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 12 août 1994 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent bénéficier d'une aide financière pour le recrutement de personnel civil supplémentaire chargé de l'accompagnement de mesures judiciaires alternatives et de la prévention de la criminalité et l'accueil en matière de toxicomanie,

#### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 1597

[C — 97/306]

**5 MEI 1997.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten een financiële hulp kunnen genieten voor de aanwerving van bijkomend burgerpersoneel belast met de begeleiding van alternatieve strafrechterlijke maatregelen, de criminaliteitspreventie en de opvang inzake drugverslaving en van het koninklijk besluit van 30 augustus 1996 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten een financiële hulp kunnen genieten voor de aanwerving van bijkomend burgerpersoneel belast met de begeleiding van alternatieve strafrechterlijke maatregelen, de criminaliteitspreventie en de opvang inzake drugverslaving,

— de l'arrêté royal du 30 août 1996 modifiant l'arrêté royal du 12 août 1994 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent bénéficier d'une aide financière pour le recrutement de personnel civil supplémentaire chargé de l'accompagnement de mesures judiciaires alternatives et de la prévention de la criminalité et l'accueil en matière de toxicomanie,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 12 août 1994 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent bénéficier d'une aide financière pour le recrutement de personnel civil supplémentaire chargé de l'accompagnement de mesures judiciaires alternatives et de la prévention de la criminalité et l'accueil en matière de toxicomanie,

— de l'arrêté royal du 30 août 1996 modifiant l'arrêté royal du 12 août 1994 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent bénéficier d'une aide financière pour le recrutement de personnel civil supplémentaire chargé de l'accompagnement de mesures judiciaires alternatives et de la prévention de la criminalité et l'accueil en matière de toxicomanie.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

— van het koninklijk besluit van 30 augustus 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten een financiële hulp kunnen genieten voor de aanwerving van bijkomend burgerpersoneel belast met de begeleiding van alternatieve strafrechterlijke maatregelen, de criminaliteitspreventie en de opvang inzake drugverslaving,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten een financiële hulp kunnen genieten voor de aanwerving van bijkomend burgerpersoneel belast met de begeleiding van alternatieve strafrechterlijke maatregelen, de criminaliteitspreventie en de opvang inzake drugverslaving,

— van het koninklijk besluit van 30 augustus 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten een financiële hulp kunnen genieten voor de aanwerving van bijkomend burgerpersoneel belast met de begeleiding van alternatieve strafrechterlijke maatregelen, de criminaliteitspreventie en de opvang inzake drugverslaving.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Annexe 1 — Bijlage 1

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

**12. AUGUST 1994 — Königlicher Erlaß zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden bei Anwerbung von zusätzlichem Zivilpersonal für die Begleitung gerichtlicher Alternativmaßnahmen, für Verbrechensverhütung und für Betreuung in Sachen Rauschgiftsucht**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund von Artikel 29 der Verfassung;

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere der Artikel 55 bis 58;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, insbesondere des Artikels 69;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. Oktober 1961 zur Regelung der Verwaltungs- und Haushaltskontrolle;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. April 1968 zur Organisation und Koordinierung der Kontrolle über die Gewährung und Verwendung von Zuschüssen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 1994 zur Festlegung der Bedingungen für den Abschluß einer Sicherheitsvereinbarung mit Gemeinden oder für die Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden für die Anwerbung von zusätzlichem Personal im Rahmen ihres Polizeidienstes;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. Juli 1994 zur Festlegung der Bedingungen, unter denen die Gemeinden bestimmte finanzielle Beihilfen des Staates im Bereich der Sicherheit erhalten können;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. Juli 1994 zur Festlegung der Kontrollmodalitäten bei der Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden beim Abschluß einer Sicherheitsvereinbarung oder bei der Anwerbung von zusätzlichem Personal im Rahmen ihres Polizeidienstes;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 29. April 1994;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die zwingende Notwendigkeit, daß die Gemeinden die Anwerbungen des Personals, das für die Verwirklichung der Projekte zur Verbrechensverhütung und zur Begleitung gerichtlicher Alternativmaßnahmen erforderlich ist, in kürzester Frist und auf jeden Fall vor Ende des Jahres 1994 vornehmen können;

In der Erwägung, daß die Gemeinden in dieser Hinsicht, bevor sie diese Anwerbungen vornehmen können, über den notwendigen Zeitraum verfügen müssen, um die Projekte über die im vorliegenden Erlaß erwähnten Bereiche, die vor ihrer jeweiligen Genehmigung durch den Minister des Innern und den Minister der Justiz den Begleitungs- und Bewertungskommissionen zur Beurteilung vorzulegen sind, ausarbeiten zu können;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und Unseres Ministers der Justiz und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

#### KAPITEL 1 — *Begleitung gerichtlicher Alternativmaßnahmen*

**Artikel 1** - Im Rahmen der verfügbaren Mittel können die Gemeinden auf Antrag eine Pauschalbeihilfe für jede zusätzliche Anwerbung von Zivilpersonal im Hinblick auf die Begleitung bestimmter gerichtlicher Maßnahmen als Alternative zur Gefängnisstrafe, zur Untersuchungshaft oder zu Verfolgungen erhalten, insofern die lokale Behörde zu diesem Zweck eine Vereinbarung mit dem Minister der Justiz getroffen hat.

In der Vereinbarung werden einerseits die Anzahl Personen, für die Entscheidungen der gerichtlichen Behörden vorliegen und für die die Gemeinde sich verpflichtet, sie gemäß den verschiedenen vom Minister der Justiz bestimmten Arten von Maßnahmen zu betreuen und zu begleiten, und andererseits die Anzahl zusätzlicher Anwerbungen, für die der Staat eine finanzielle Beihilfe gewährt, bestimmt.

In der Vereinbarung werden gegebenenfalls die Modalitäten angegeben, nach denen das gesamte gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Kapitels angeworbene zusätzliche Zivilpersonal beziehungsweise ein Teil davon einer bestehenden Vereinigung zur Verfügung gestellt wird, die in den in der Vereinbarung erwähnten Bereichen Erfahrung auf dem Gebiet der Betreuung von Personen hat.

Für Gemeinden, die einen Antrag eingereicht haben und bereits eine Sicherheitsvereinbarung gemäß Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 1994 zur Festlegung der Bedingungen für den Abschluß einer Sicherheitsvereinbarung mit Gemeinden oder für die Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden für die Anwerbung von zusätzlichem Personal im Rahmen ihres Polizeidienstes oder eine Vorbeugungsvereinbarung gemäß Artikel 11 des Königlichen Erlasses vom 5. Juli 1994 zur Festlegung der Bedingungen, unter denen die Gemeinden gewisse finanzielle Beihilfen des Staates im Bereich der Sicherheit erhalten können, getroffen haben, nimmt die in Absatz 1 erwähnte Vereinbarung die Form einer Zusatzvereinbarung zu dieser Sicherheits- beziehungsweise Vorbeugungsvereinbarung an.

**Art. 2** - Unter Anwerbung von zusätzlichem Zivilpersonal im Sinne von Artikel 1 versteht man eine Anwerbung, durch die der gesamte Zivilpersonalbestand der Gemeinde im Vergleich zum Bestand am 1. Januar 1994 um eine Einheit erhöht wird.

Bei der Anwerbung von zusätzlichem Zivilpersonal im Sinne von Absatz 1 wird je nach betreffender Personalkategorie jährlich nachstehende Pauschalbeihilfe gewährt:

1. Kommis: 850 000 F,
2. Sachbearbeiter: 950 000 F,
3. Sozialarbeiter: 1 100 000 F,
4. Inhaber eines Universitätsdiploms: 1 400 000 F.

Falls die betreffenden Personen nur für einen Teil des Bezugshaushaltsjahres zusätzlich angeworben werden, wird die finanzielle Beihilfe im Verhältnis zur Anzahl effektiv geleisteter Monate reduziert.

**Art. 3** - Auf Initiative des Ministers der Justiz wird in jedem Gerichtsbezirk eine Bewertungs- und Überwachungskommission eingesetzt, die sich insbesondere aus mindestens einem Vertreter der Bewährungskommissionen, einem Untersuchungsrichter und einem Vertreter der Dienststelle des Prokurators des Königs zusammensetzt.

Diese Kommission hat folgende Aufgaben zu erfüllen:

— Sie muß die Vereinbarungsvorschläge der Gemeinden bewerten und für jeden dieser Vorschläge dem Minister der Justiz eine mit Gründen versehene Stellungnahme abgeben.

— Sie muß die Ausführung der getroffenen Vereinbarungen überprüfen.

— Sie muß dafür Sorge tragen, daß das in der Vereinbarung festgelegte Programm optimal auf andere Programme abgestimmt wird, die bereits in ähnlichen Bereichen durchgeführt werden.

Die Kommission hört die betreffenden Gemeindebehörden und gegebenenfalls die in Artikel 1 Absatz 3 erwähnten Vereinigungen an, bevor sie dem Minister der Justiz eine Stellungnahme übermittelt.

**Art. 4** - Der Minister der Justiz veranlaßt eine regelmäßige Inspektion, um sich zu vergewissern, daß die Gemeinden die Bedingungen einhalten, die der Gewährung der finanziellen Beihilfen aufgrund des vorliegenden Kapitels zugrunde liegen. Dazu stützt er sich insbesondere auf die Stellungnahmen, die ihm von den in Artikel 3 erwähnten Bewertungs- und Überwachungskommissionen übermittelt werden.

Hält eine Gemeinde die in der Vereinbarung festgeschriebenen Bedingungen nicht ein, kann der Minister der Justiz beschließen, die Zahlung der Pauschalbeihilfe einzustellen und diese ganz oder teilweise zurückzufordern.

**Art. 5** - Auf Antrag des Ministers der Justiz werden die Mittel, die der in der Vereinbarung vorgesehenen Pauschalbeihilfe entsprechen, der Gemeinde vom Minister des Innern über das Landesamt für Soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen zur Verfügung gestellt.

Die finanzielle Beihilfe wird in monatlichen Vorschüssen ausgezahlt, wobei der Restbetrag im Laufe des darauffolgenden Jahres berechnet wird.

Jeder Beschluß des Ministers der Justiz, die Beihilfe gemäß Artikel 4 Absatz 2 zu streichen oder gar zurückzufordern, wird ebenso dem Minister des Innern notifiziert, mit dem Ersuchen, das obenerwähnte Amt zu beauftragen, die dazu notwendigen Maßnahmen zu ergreifen.

#### KAPITEL 2 — *Verbrechensverhütung und Betreuung in Sachen Rauschgiftsucht*

**Art. 6** - Im Rahmen der verfügbaren Mittel können die im nachstehenden Absatz erwähnten Gemeinden auf Antrag eine Pauschalbeihilfe für jede zusätzliche Anwerbung von Zivilpersonal im Hinblick auf die Verbrechensverhütung und die Betreuung in Sachen Rauschgiftsucht erhalten, insofern spezifische Projekte ausgearbeitet werden und Gegenstand einer zwischen der lokalen Behörde und dem Minister des Innern getroffenen Vereinbarung sind.

Das vorliegende Kapitel betrifft die Gemeinden, die eine Sicherheitsvereinbarung gemäß dem vorerwähnten Königlichen Erlaß vom 10. Juni 1994 oder eine Vorbeugungsvereinbarung gemäß dem vorerwähnten Königlichen Erlaß vom 5. Juli 1994 getroffen haben, oder noch die Gemeinden, die zwar keine Vorbeugungsvereinbarung getroffen haben, jedoch den zu ihrem Abschluß vorgesehenen Kriterien entsprechen.

In der Vereinbarung werden einerseits die Initiativen, die die Gemeinde auf dem Gebiet der Verbrechensverhütung und der Betreuung in Sachen Rauschgiftsucht entwickeln wird, sowie die Anzahl Rauschgiftsüchtiger, für die die Gemeinde sich verpflichtet, sie gemäß den verschiedenen vom Minister des Innern bestimmten Arten von Maßnahmen zu betreuen und zu begleiten, und andererseits die Anzahl zusätzlicher Anwerbungen, für die der Staat eine finanzielle Beihilfe gewährt, bestimmt.

In der Vereinbarung werden gegebenenfalls die Modalitäten angegeben, nach denen das gesamte gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Kapitels angeworbene zusätzliche Zivilpersonal beziehungsweise ein Teil davon einer bestehenden Vereinigung zur Verfügung gestellt wird, die in den in der Vereinbarung erwähnten Bereichen Erfahrung hat.

Für Gemeinden, die einen Antrag eingereicht haben und bereits eine Sicherheitsvereinbarung beziehungsweise eine Vorbeugungsvereinbarung getroffen haben, werden die in den Absätzen 3 und 4 erwähnten Angaben in einer Zusatzvereinbarung zu dieser Sicherheits- beziehungsweise Vorbeugungsvereinbarung vermerkt.

**Art. 7** - Unter Anwerbung von zusätzlichem Zivilpersonal im Sinne von Artikel 6 versteht man eine Anwerbung, durch die der gesamte Zivilpersonalbestand der Gemeinde im Vergleich zum Bestand am 1. Januar 1994 um eine Einheit erhöht wird.

Bei der Anwerbung von zusätzlichem Zivilpersonal im Sinne von Absatz 1 wird je nach betreffender Personalkategorie jährlich nachstehende Pauschalbeihilfe gewährt:

1. Kommis: 850 000 F,
2. Sachbearbeiter: 950 000 F,
3. Sozialarbeiter: 1 100 000 F,
4. Inhaber eines Universitätsdiploms: 1 400 000 F.

Falls die betreffenden Personen nur für einen Teil des Bezugsjahrs zusätzlich angeworben werden, wird die finanzielle Beihilfe im Verhältnis zur Anzahl effektiv geleisteter Monate reduziert.

**Art. 8** - Auf Initiative des Ministers des Innern wird eine nationale Bewertungs- und Begleitkommission eingesetzt, die sich aus Vertretern der Föderalminister des Innern, der Justiz, der Volksgesundheit und der Sozialen Angelegenheiten, aus Vertretern der auf die Problematik der Rauschgiftsucht spezialisierten Vereinigungen, aus Vertretern der Sektoren der ambulanten, stationären und sozialen Hilfeleistung und aus Vertretern des Universitätswesens zusammensetzt.

Diese Kommission hat folgende Aufgaben zu erfüllen :

- Sie muß die Vereinbarungsvorschläge der Gemeinden bewerten und für jeden dieser Vorschläge dem Minister des Innern eine mit Gründen versehene Stellungnahme abgeben.
- Sie muß die Ausführung der getroffenen Vereinbarungen überprüfen.
- Sie muß dafür Sorge tragen, daß das in der Vereinbarung festgelegte Programm optimal auf andere Programme abgestimmt wird, die bereits in ähnlichen Bereichen durchgeführt werden.

Die Kommission hört die betreffenden Gemeindebehörden und gegebenenfalls die in Artikel 6 Absatz 4 erwähnten Vereinigungen an, bevor sie dem Minister des Innern eine Stellungnahme übermittelt.

**Art. 9** - Der Minister des Innern veranlaßt eine regelmäßige Inspektion, um sich zu vergewissern, daß die Gemeinden die Bedingungen einhalten, die der Gewährung der finanziellen Beihilfen aufgrund des vorliegenden Kapitels zugrunde liegen. Dazu stützt er sich insbesondere auf die Berichte, die ihm von der in Artikel 8 erwähnten Bewertungs- und Begleitkommission übermittelt werden.

Hält eine Gemeinde die in der Vereinbarung festgeschriebenen Bedingungen nicht ein, kann der Minister des Innern beschließen, die Zahlung der Pauschalbeihilfe einzustellen und diese ganz oder teilweise zurückzufordern.

**Art. 10** - Die finanzielle Beihilfe wird in monatlichen Vorschüssen ausgezahlt, wobei der Restbetrag im Laufe des darauffolgenden Jahres berechnet wird.

### KAPITEL 3 — *Allgemeine Bestimmungen*

**Art. 11** - Außer den im vorliegenden Erlaß vorgesehenen Bestimmungen finden die Bestimmungen der Artikel 7 bis 11 des Königlichen Erlasses vom 5. Juli 1994 zur Festlegung der Kontrollmodalitäten bei der Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden beim Abschluß einer Sicherheitsvereinbarung oder bei der Anwerbung von zusätzlichem Personal im Rahmen ihres Polizeidienstes ebenfalls Anwendung auf die im vorliegenden Erlaß erwähnten Beihilfen.

**Art. 12** - Unser Minister des Innern und Unser Minister der Justiz sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Chateauf-de-Grasse, den 12. August 1994

ALBERT

Von Königs wegen:  
Der Minister des Innern  
L. TOBBACK  
Der Minister der Justiz  
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

## Annexe 2 — Bijlage 2

## MINISTERIUM DES JUSTIZ UND MINISTERIUM DES INNERN

**30. AUGUST 1996 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 12. August 1994 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden bei Anwerbung von zusätzlichem Zivilpersonal für die Begleitung gerichtlicher Alternativmaßnahmen, für Verbrechenverhütung und für Betreuung in Sachen Rauschgiftsucht**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund von Artikel 29 der Verfassung;

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere der Artikel 55 bis 58;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, abgeändert durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994, insbesondere der Artikel 69 und 70;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 1994 zur Festlegung der Bedingungen für den Abschluß einer Sicherheitsvereinbarung mit Gemeinden oder für die Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden bei Anwerbung von zusätzlichem Personal im Rahmen ihres Polizeidienstes, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 20. August 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. Juli 1994 zur Festlegung der Bedingungen, unter denen die Gemeinden bestimmte finanzielle Beihilfen des Staates im Bereich der Sicherheit erhalten können;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. August 1994 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden bei Anwerbung von zusätzlichem Zivilpersonal für die Begleitung gerichtlicher Alternativmaßnahmen, für Verbrechenverhütung und für Betreuung in Sachen Rauschgiftsucht;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 4. Juli 1996;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die zwingende Notwendigkeit, so schnell wie möglich die Bedingungen festzulegen, unter denen die Gemeinden finanzielle Beihilfen für die Anwerbung von zusätzlichem Zivilpersonal erhalten können, das für die Verwirklichung der Projekte zur Verbrechenverhütung und zur Begleitung gerichtlicher Alternativmaßnahmen erforderlich ist;

In der Erwägung, daß die Regeln für die Gewährung der im vorliegenden Erlaß erwähnten finanziellen Beihilfen schon im Jahr 1996 angewandt werden können müssen;

In der Erwägung, daß bei diesen Regeln dem Willen der Regierung Rechnung getragen worden ist, integrierte und kohärente Projekte im Rahmen der Sicherheitsvereinbarungen zu bezuschussen, und daß es in dieser Hinsicht zweckmäßig ist, die administrativen und finanziellen Verfahren in kürzester Frist zu vereinfachen und zu vereinheitlichen.

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz und Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 12. August 1994 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden bei Anwerbung von zusätzlichem Zivilpersonal für die Begleitung gerichtlicher Alternativmaßnahmen, für Verbrechenverhütung und für Betreuung in Sachen Rauschgiftsucht wird Absatz 4 durch folgende Absätze ersetzt:

« Für Gemeinden, die einen Antrag eingereicht haben und bereits eine Sicherheitsvereinbarung gemäß Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 1994 zur Festlegung der Bedingungen für den Abschluß einer Sicherheitsvereinbarung mit Gemeinden oder für die Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden für die Anwerbung von zusätzlichem Personal im Rahmen ihres Polizeidienstes getroffen haben, werden die in den Absätzen 1, 2 und 3 erwähnten Angaben in der Sicherheitsvereinbarung selbst vermerkt. In diesem Fall unterzeichnet der Minister der Justiz die Sicherheitsvereinbarung mit.

Für Gemeinden, die einen Antrag eingereicht haben und bereits eine Vorbeugungsvereinbarung gemäß Artikel 11 des Königlichen Erlasses vom 5. Juli 1994 zur Festlegung der Bedingungen, unter denen die Gemeinden gewisse finanzielle Beihilfen des Staates im Bereich der Sicherheit erhalten können, getroffen haben, nimmt die in Absatz 1 erwähnte Vereinbarung die Form einer Zusatzvereinbarung zu dieser Vorbeugungsvereinbarung an. »

**Art. 2** - In Artikel 5 desselben Erlasses wird Absatz 2 durch folgenden Absatz ersetzt:

« Die finanzielle Beihilfe wird in monatlichen Vorschüssen ausgezahlt, wobei der Restbetrag im Laufe des darauffolgenden Jahres berechnet wird; für Gemeinden, die eine Sicherheitsvereinbarung getroffen haben, wird die finanzielle Beihilfe jedoch gemäß den im vorgenannten Königlichen Erlaß vom 10. Juni 1994 vorgesehenen Modalitäten ausgezahlt. »

**Art. 3** - In Artikel 6 desselben Erlasses wird Absatz 5 durch folgende Absätze ersetzt:

« Für Gemeinden, die einen Antrag eingereicht haben und bereits eine Sicherheitsvereinbarung getroffen haben, werden die in den Absätzen 3 und 4 erwähnten Angaben in der Sicherheitsvereinbarung selbst vermerkt.

Für Gemeinden, die einen Antrag eingereicht haben und bereits eine Vorbeugungsvereinbarung getroffen haben, nimmt die in Absatz 1 erwähnte Vereinbarung die Form einer Zusatzvereinbarung zu dieser Vorbeugungsvereinbarung an. »

**Art. 4** - Artikel 10 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

« Die finanzielle Beihilfe wird in monatlichen Vorschüssen ausgezahlt, wobei der Restbetrag im Laufe des darauffolgenden Jahres berechnet wird; für Gemeinden, die eine Sicherheitsvereinbarung getroffen haben, wird die finanzielle Beihilfe jedoch gemäß den im vorgenannten Königlichen Erlaß vom 10. Juni 1994 vorgesehenen Modalitäten ausgezahlt. »

**Art. 5** - Der vorliegende Erlaß wird mit 1. Januar 1996 wirksam.

**Art. 6** - Unser Minister der Justiz und Unser Minister des Innern sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 30. August 1996

**ALBERT**

Von Königs wegen:  
Der Minister des Innern  
L. TOBBACK  
Der Minister der Justiz  
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 mai 1997.

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 mei 1997.

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 1598

[C - 97/307]

**5 MAI 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 27 septembre 1989 réglementant l'intervention financière de l'Etat dans certains investissements et achats réalisés au profit des polices communales (I) et de l'arrêté royal du 10 avril 1995 modifiant cet arrêté**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 27 septembre 1989 réglementant l'intervention financière de l'Etat dans certains investissements et achats réalisés au profit des polices communales (I),

— de l'arrêté royal du 10 avril 1995 modifiant l'arrêté royal du 27 septembre 1989 réglementant l'intervention financière de l'Etat dans certains investissements et achats réalisés au profit des polices communales (I),

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 27 septembre 1989 réglementant l'intervention financière de l'Etat dans certains investissements et achats réalisés au profit des polices communales (I),

— de l'arrêté royal du 10 avril 1995 modifiant l'arrêté royal du 27 septembre 1989 réglementant l'intervention financière de l'Etat dans certains investissements et achats réalisés au profit des polices communales (I).

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1997.

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

N. 97 — 1598

[C - 97/307]

**5 MEI 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 september 1989 tot reglementering van de financiële tegemoetkoming van de Staat in sommige investeringen en aankopen ten voordele van de gemeentelijke politiekorpsen (I) en het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot wijziging van dit besluit**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 27 september 1989 tot reglementering van de financiële tegemoetkoming van de Staat in sommige investeringen en aankopen ten voordele van de gemeentelijke politiekorpsen (I),

— van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 september 1989 tot reglementering van de financiële tegemoetkoming van de Staat in sommige investeringen en aankopen ten voordele van de gemeentelijke politiekorpsen (I),

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 27 september 1989 tot reglementering van de financiële tegemoetkoming van de Staat in sommige investeringen en aankopen ten voordele van de gemeentelijke politiekorpsen (I),

— van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 september 1989 tot reglementering van de financiële tegemoetkoming van de Staat in sommige investeringen en aankopen ten voordele van de gemeentelijke politiekorpsen (I).

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1997.

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

## Annexe 1 — Bijlage 1

## MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

## 27. SEPTEMBER 1989 — Königlicher Erlaß zur Regelung der finanziellen Beteiligung des Staates an bestimmten Investitionen und Ankäufen zugunsten der Gemeindepolizei (I)

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund von Artikel 29 der Verfassung;

In der Erwägung, daß es notwendig ist, die Gemeindepolizeikörper im Hinblick auf ein besseres Zusammenwirken bei den Einsätzen und eine Harmonisierung der ihnen unter anderem für Ausbildung und Training ihres Personals bereitgestellten Mittel mit Infrastruktur und Übertragungsmitteln auszurüsten;

In der Erwägung, daß im Haushaltsplan des Ministeriums des Innern und des Öffentlichen Dienstes Mittel zu diesem Zweck vorgesehen sind;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 4. September 1989;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß ganz dringend Maßnahmen getroffen werden müssen, damit das bestehende Beteiligungsverfahren verbessert und präzisiert werden kann und die Mittel schon ab dem Haushaltsjahr 1989 nach diesem Verfahren gewährt werden können;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1 - § 1** - Der Minister des Innern kann den Provinzgouverneuren im Rahmen der Haushaltsmittel für folgende Ausgaben Mittel gewähren:

1. Polizeiinfrastruktur für den gemeinsamen Gebrauch, Kosten für die Erstausrüstung dieser Infrastruktur, Kosten für die Erneuerung und Modernisierung dieser Ausrüstung und Infrastruktur,

2. Erwerb, Modernisierung und/oder Anpassung des Materials und der Programme für die Ausrüstung von übergemeindlichen oder provinziellen Netzen zur Übermittlung von Anrufen, Auskünften oder Daten, mit Ausnahme der Betriebskosten für dieses Material,

3. Beteiligung am Erwerb des Materials und der Ausrüstung für die Integrierung der 101-Rufzentralen, nachdem die Vereinbarung über diese Integrierung genehmigt ist.

§ 2 - Wenn der Minister des Innern es für angemessen hält, die in § 1 vorgesehenen Ausgaben selbst zu tätigen, kann er die hierzu erforderlichen Mittel von dem Anteil einbehalten, der den Provinzgouverneuren im Rahmen des vorliegenden Erlasses gewährt wird.

**Art. 2** - Unbeschadet des Artikels 1 § 2 werden die Mittel, die den Provinzgouverneuren in Anwendung von Artikel 1 § 1 vorbehalten sind, auf der Grundlage eines Verteilungskoeffizienten, der sich zu 50 % auf die Bevölkerungszahl der Provinz und zu 50 % auf den Personalbestand der Gemeindepolizei der Provinz stützt, unter die Provinzgouverneure verteilt.

**Art. 3** - Zur Festlegung der in Artikel 2 erwähnten Koeffizienten werden die Bevölkerungszahl und der Personalbestand am 1. Januar des Jahres vor dem betreffenden Haushaltsjahr berücksichtigt.

Der Personalbestand setzt sich zusammen aus den Mitgliedern der Gemeindepolizei, die im aktiven Dienst sind oder diesen gleichgestellt sind und die als angehende Bedienstete, als Bedienstete auf Probe oder als definitiv ernannte Bedienstete einen Dienstgrad besitzen, der in der in den Artikeln 1, 2 und 4 des Königlichen Erlasses vom 13. Oktober 1986 zur Festlegung der Dienstgrade des Personals der Gemeindepolizei festgelegten Hierarchie der Dienstgrade aufgeführt ist.

**Art. 4** - Die Beihilfe des Staates für die in Artikel 1 erwähnten Ausgaben beläuft sich auf 100 % dieser Ausgaben; sie ist jedoch auf 60 % begrenzt für die in Artikel 1 § 1 Nr. 1 erwähnten Ausgaben für den Ankauf, Bau oder Umbau von Immobilien, wenn die erworbenen, gebauten oder umgebauten Immobilien nicht Eigentum des Staates sind.

**Art. 5** - Vor dem 15. März eines jeden Jahres schlägt der Provinzgouverneur dem Minister des Innern einen ausführlichen Plan mit zahlenmäßigen Angaben zu den Ankäufen und Beteiligungen vor, die er im Rahmen des Haushaltsvolumens, dessen Betrag ihm in Anwendung von Artikel 2 mitgeteilt worden ist, vornehmen möchte.

Dieser Vorschlag muß sich auf vollständige und genaue Angaben über Art, Zweckmäßigkeit und Kosten der geplanten Maßnahmen stützen.

Der Minister des Innern teilt dem Gouverneur den endgültigen Plan der Maßnahmen mit.

Die buchhalterische Ausgabenverpflichtung für Beihilfen bis zu einem Betrag von 10 000 000 Franken und ihre Auszahlung werden im Ministerium des Innern durch Vermittlung der Gouverneure nach Vorlage der vollständigen Akten und gemäß den Vorschriften für die Vergabe von Aufträgen und den Buchführungsregeln, die für den Staat gelten, verrichtet.

Der Minister des Innern ist zuständig für die Vergabe und die Durchführung der öffentlichen Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge bei Verträgen, deren Betrag 10 000 000 Franken überschreitet.

**Art. 6** - Die Verwalter der in Artikel 1 § 1 Nr. 3 erwähnten 101-Rufzentralen teilen dem Provinzgouverneur spätestens am 1. Januar des betreffenden Haushaltsjahres die Vorschläge mit, die ihrer Meinung nach hinsichtlich des Erwerbs des betreffenden Materials und der betreffenden Ausrüstung angebracht sind. Der Gouverneur fügt diese Vorschläge in den in Artikel 5 des vorliegenden Erlasses erwähnten Plan ein.

**Art. 7** - Der begünstigste Gouverneur darf die Infrastruktur, das Material und die Ausrüstung, für die ihm in Anwendung von Artikel 1 § 1 eine finanzielle Beihilfe des Staates gewährt worden ist beziehungsweise die ihm in Anwendung von Artikel 1 § 2 zur Verfügung gestellt worden sind, nur unter den vom Minister des Innern bestimmten Bedingungen veräußern oder vermieten. Diese Infrastruktur, dieses Material und diese Ausrüstung dürfen nur für den ursprünglich vorgesehenen Zweck gebraucht werden.

Bei Nichteinhaltung der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses und der vom Minister des Innern in Anwendung dieses Erlasses festgelegten Bedingungen wird die finanzielle Beihilfe des Staates ganz zurückgefordert.



**Art. 8** - Für das Haushaltsjahr 1989 kann der Minister des Innern ausnahmsweise von den im vorliegenden Erlaß festgelegten Fristen abweichen. Er kann ebenfalls von dem in Artikel 2 festgelegten Verteilerschlüssel abweichen, um Investitionen fortzuführen, für die vorher Verpflichtungen eingegangen worden sind. Die auf diese Weise gewährten zusätzlichen Mittel werden von den Mitteln abgezogen, die den Empfängern für das Haushaltsjahr 1990 gewährt werden.

**Art. 9** - Der Königliche Erlaß vom 17. Februar 1987 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer finanziellen Beihilfe des Staates an die Provinzen und Gemeinden für die Ausrüstung der Gemeindepolizei und eine Verbesserung der Koordinierung im Bereich der Sicherheit, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 1. Februar 1988, wird aufgehoben. Die vom Staat und von den Gemeinden in Anwendung dieses Erlasses eingegangenen Verpflichtungen sind weiterhin ohne zeitliche Begrenzung wirksam.

**Art. 10** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 27. September 1989

BALDUIN

Von Königs wegen:  
Der Minister des Innern  
L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Annexe 2 — Bijlage 2

**10. APRIL 1995 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 27. September 1989 zur Regelung der finanziellen Beteiligung des Staates an bestimmten Investitionen und Ankäufen zugunsten der Gemeindepolizei (I)**

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund von Artikel 37 der Verfassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. September 1989 zur Regelung der finanziellen Beteiligung des Staates an bestimmten Investitionen und Ankäufen zugunsten der Gemeindepolizei (I);

Aufgrund des Gesetzes vom 23. Dezember 1994 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans für das Haushaltsjahr 1995, insbesondere des Abschnitts 56 Ministerium des Innern;

In der Erwägung, daß den Provinzgouverneuren im Verwaltungshaushaltsplan des Ministeriums des Innern, Organisationsabschnitt 56, Tätigkeitsprogramm 10, Zuweisung 63.08, für das Haushaltsjahr 1995 Mittel in Höhe von 134,2 Millionen Franken zur Verfügung gestellt worden sind;

In der Erwägung, daß der Königliche Erlaß vom 27. September 1989 zur Regelung der finanziellen Beteiligung des Staates an bestimmten Investitionen und Ankäufen zugunsten der Gemeindepolizei (I) der seit der Teilung der Provinz Brabant am 1. Januar 1995 entstandenen neuen Lage angepaßt werden muß;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 29. März 1995;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 7. April 1995;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die zwingende Notwendigkeit, die für das Haushaltsjahr 1995 unter Zuweisung 56.10.63.08 eingetragenen Mittel so schnell wie möglich unter die Provinzgouverneure und den Gouverneur des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt zu verteilen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 1 § 1 und § 2 und in Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 27. September 1989 zur Regelung der finanziellen Beteiligung des Staates an bestimmten Investitionen und Ankäufen zugunsten der Gemeindepolizei (I) werden die Wörter « den Provinzgouverneuren » durch die Wörter « den Provinzgouverneuren und dem Gouverneur des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt » ersetzt. In Artikel 2 desselben Erlasses werden die Wörter « die Provinzgouverneure » durch die Wörter « die Provinzgouverneure und den Gouverneur des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt » ersetzt. In Artikel 5 Absatz 4 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « der Gouverneure » durch die Wörter « der Provinzgouverneure beziehungsweise des Gouverneurs des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt » ersetzt.

**Art. 2** - In Artikel 5 Absatz 1 und in Artikel 6 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « der Provinzgouverneur » oder « der Gouverneur », je nach Fall, durch die Wörter « der Provinzgouverneur beziehungsweise der Gouverneur des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt » ersetzt. In Artikel 5 Absatz 3 und in Artikel 6 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « dem Gouverneur » oder « dem Provinzgouverneur », je

nach Fall, durch die Wörter « dem Provinzgouverneur beziehungsweise dem Gouverneur des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt » ersetzt. In Artikel 7 Absatz 1 desselben Erlasses werden die Wörter « der begünstigte Gouverneur » durch die Wörter « der begünstigte Provinzgouverneur beziehungsweise der begünstigte Gouverneur des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt » ersetzt.

**Art. 3** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 10. April 1995

## BALDUIN

Von Königs wegen:  
Der Minister des Innern  
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 1599

[S - C - 589]

**22 JUILLET 1997. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 26 août 1994 fixant la nomenclature du matériel qui entre en ligne de compte pour l'aide financière de l'Etat aux communes pour l'équipement de leur corps de police**

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu la loi sur la comptabilité de l'Etat, coordonnée le 17 juillet 1991, notamment les articles 55 à 58;

Vu l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'arrêté royal du 26 avril 1968 réglant l'organisation et la coordination des contrôles de l'octroi et de l'emploi des subventions;

Vu l'arrêté royal du 5 juillet 1994 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent bénéficier de certaines aides financières de l'Etat dans le domaine de la sécurité, notamment chapitre II, article 3;

Vu l'arrêté ministériel du 26 août 1994 fixant la nomenclature du matériel qui entre en ligne de compte pour l'aide financière de l'Etat aux communes pour l'équipement de leur corps de police;

Vu l'avis de l'inspecteur des finances du 8 juillet 1997,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 1<sup>er</sup>, point 1<sup>o</sup>) Moyens de transport, de l'arrêté ministériel du 26 août 1994 fixant la nomenclature du matériel qui entre en ligne de compte pour l'aide financière de l'Etat aux communes pour l'équipement de leur corps de police est complété par les points suivants :

- l) Le cyclomoteur ou le scooter;
- m) Les véhicules spéciaux;
- n) Le véhicule monovolume;
- o) Le vélo.

**Art. 2.** L'article 1<sup>er</sup>, point 2<sup>o</sup>) Equipement de protection du même arrêté est complété par les points suivants :

- j) Le bouclier anti-balles.

**Art. 3.** Dans l'article 1<sup>er</sup>, point 3<sup>o</sup>) Matériel de sécurité et armement du même arrêté les points suivants sont supprimés :

b) La matraque longue pour des missions de maintien de l'ordre public;

N. 97 — 1599

[S - C - 589]

**22 JULI 1997. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 26 augustus 1994 tot vaststelling van de nomenclatuur van het materiaal dat in aanmerking komt voor de financiële hulp van de Staat aan de gemeenten voor de uitrusting van hun politiekorps**

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op de wet op de rijkscomptabiliteit gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid de artikelen 55 tot 58;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 april 1968 tot inrichting en coördinatie van de controles op de toekenning en op de aanwending van de toelagen;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 juli 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten bepaalde financiële hulp van de Staat kunnen krijgen op het vlak van de veiligheid, inzonderheid op hoofdstuk II, artikel 3;

Gelet op het ministerieel besluit van 26 augustus 1994 tot vaststelling van de nomenclatuur van het materiaal dat in aanmerking komt voor de financiële hulp van de Staat aan de gemeenten voor de uitrusting van hun politiekorps;

Gelet op het advies van de inspecteur van financiën van 8 juli 1997,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 1, punt 1<sup>o</sup>) Vervoermiddelen, van het ministerieel besluit van 26 augustus 1994 tot vaststelling van de nomenclatuur van het materiaal dat in aanmerking komt voor de financiële hulp van de Staat aan de gemeenten voor de uitrusting van hun politiekorps wordt aangevuld met de volgende punten :

- l) De bromfiet of de scooter;
- m) De bijzondere voertuigen;
- n) Het monovolume voertuig;
- o) De fiets.

**Art. 2.** Artikel 1, punt 2<sup>o</sup>) Beschermingsuitrusting van hetzelfde besluit wordt aangevuld met de volgende punten :

- j) Het kogelwerend schild.

**Art. 3.** In artikel 1, punt 3<sup>o</sup>) Veiligheidsmateriaal en bewapening van hetzelfde besluit worden de volgende punten geschrapt :

b) De lange wapenstok voor opdrachten van openbare ordehandhaving;

h) La matraque courte pour les missions générales de caractère individuel.

Dans le même point, les mots « et l'armoire anti-feu » sont ajoutés après d) L'armoire blindée pour le stockage des armes et des munitions.

**Art. 4.** L'article 1<sup>er</sup>, point 4<sup>e</sup>) Equipement de communication du même arrêté est complété par le point suivant :

g) Le sémaphone.

**Art. 5.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 22 juillet 1997.

J. VANDE LANOTTE

h) De korte wapenstok voor de algemene opdrachten van individuele aard.

In hetzelfde punt worden de woorden « en de brandwerende kast » bijgevoegd na punt d) De gepantserde kast voor wapen- en munitie-opslag.

**Art. 4.** Artikel 1, punt 4<sup>e</sup>) Communicatie-uitrusting van hetzelfde besluit wordt aangevuld met het volgende punt :

g) De semafoon.

**Art. 5.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 22 juli 1997.

J. VANDE LANOTTE

#### MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 97 — 1600

[C - 12277]

**20 MAI 1997.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 26 juin 1995, conclue au sein de la Sous-commission paritaire des électriciens : installation et distribution, concernant la prépension en exécution de l'accord interprofessionnel 1995-1996 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la loi du 3 avril 1995 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi, notamment l'article 10;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire des électriciens : installation et distribution;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 26 juin 1995, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-Commission paritaire des électriciens : installation et distribution, concernant le prépension en exécution de l'accord interprofessionnel 1995-1996.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

#### MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 97 — 1600

[C - 12277]

**20 MEI 1997.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 juni 1995, gesloten in het Paritair Subcomité voor de elektriciens : installatie en distributie, betreffende het brugpensioen in uitvoering van het centraal akkoord 1995-1996 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de wet van 3 april 1995 houdende maatregelen tot bevordering van de tewerkstelling, inzonderheid op artikel 10;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de elektriciens : installatie en distributie;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 26 juni 1995, gesloten in het Paritair Subcomité voor de elektriciens, installatie en distributie, betreffende het brugpensioen in uitvoering van het centraal akkoord 1995-1996.

**Art. 2.** Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Loi du 3 avril 1995, *Moniteur belge* du 22 avril 1995.

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Wet van 3 april 1995, *Belgisch Staatsblad* van 22 april 1995.

## Annexe

**Sous-commission paritaire des électriciens :  
installation et distribution***Convention collective de travail du 26 juin 1995*

Prépension en exécution de l'accord interprofessionnel 1995-1996  
(Convention enregistrée le 20 juillet 1995  
sous le numéro 38579/CO/149.01)

CHAPITRE Ier. — *Champ d'application*

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs, ouvriers et ouvrières des entreprises qui ressortissent à la Sous-commission paritaire des électriciens : installation et distribution.

Pour l'application de la présente convention collective de travail, on entend par "ouvriers" les ouvriers ou les ouvrières.

CHAPITRE II. — *Dispositions générales*

Art. 2. La présente convention collective de travail est conclue :

- d'une part en application de l'accord interprofessionnel du 7 décembre 1994;
- d'autre part en application de la loi du 3 avril 1995 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi.

CHAPITRE III. — *Condition d'âge*

Art. 3. En exécution du point 1.4. de l'accord interprofessionnel, l'âge de la prépension pour les ouvriers est porté à 56 ans à condition de pouvoir justifier une carrière professionnelle de 33 ans, dont 5 ans dans le secteur. Pour déterminer cette carrière, l'assimilation des périodes de chômage complet est limitée à 5 ans maximum.

CHAPITRE IV. — *Paiement de l'indemnité complémentaire  
et de la cotisation capacitative*

Art. 4. Le "Fonds de sécurité d'existence pour le secteur des électriciens" prend en charge le paiement de l'indemnité complémentaire, ainsi que la cotisation capacitative dans sa totalité, y compris la cotisation mensuelle patronale compensatoire particulière, visée à l'article 11 de la loi du 3 avril 1995 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi.

Si l'allocation complémentaire s'élève à plus de 10.000 F, la partie qui excède les 10.000 F sera récupérée par le fonds de sécurité d'existence auprès de l'employeur concerné. Ces 10.000 F sont indexés selon les modalités définies par le conseil d'administration du fonds.

Le "Fonds de sécurité d'existence pour le secteur des électriciens" concrétisera à cet effet les modalités voulues.

CHAPITRE V. — *Validité*

Art. 5. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1995 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 1996.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 20 mai 1997.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

## Bijlage

**Paritair Subcomité voor de elektriciens : installatie en distributie***Collectieve arbeidsovereenkomst van 26 juni 1995*

Brugpensioen in uitvoering van het centraal akkoord 1995-1996  
(Overeenkomst geregistreerd op 20 juli 1995  
onder het nummer 38579/CO/149.01)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers, werklieden en werksters van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor de elektriciens : installatie en distributie.

Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt onder "werklieden" verstaan : de werklieden of werksters.

HOOFDSTUK II. — *Algemene bepalingen*

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten :

- enerzijds in uitvoering van het centraal akkoord van 7 december 1994;
- anderzijds in uitvoering van de wet van 3 april 1995 houdende maatregelen tot bevordering van de tewerkstelling.

HOOFDSTUK III. — *Leeftijdsvoorwaarde*

Art. 3. In uitvoering van punt 1.4. van het centraal akkoord wordt voor de werklieden de brugpensioenleeftijd op 56 jaar gebracht op voorwaarde dat zij een beroepsloopbaan van 33 jaar kunnen rechtvaardigen, waarvan 5 jaar in de sector. Voor de bepaling van deze loopbaan wordt de gelijkstelling van de periodes van volledige werkloosheid beperkt tot maximum 5 jaar.

HOOFDSTUK IV. — *Betaling van de aanvullende vergoeding  
en van de hoofdelijke bijdrage*

Art. 4. Het "Fonds voor bestaanszekerheid voor de sector elektriciens" neemt de betaling van de aanvullende vergoeding, alsmede het geheel van de hoofdelijke bijdragen met inbegrip van de bijzondere compenserende maandelijkse werkgeversbijdrage, zoals opgenomen in artikel 11 van de wet van 3 april 1995 houdende maatregelen ter bevordering van de tewerkstelling, op zich.

Indien de aanvullende vergoeding meer bedraagt dan 10.000 F, wordt het gedeelte van deze 10.000 F overschrijdt door het fonds voor bestaanszekerheid teruggevorderd bij de betrokken werkgever. Deze 10.000 F word geïndexeerd volgens de modaliteiten bepaald door de raad van bestuur van het fonds.

Het "Fonds voor bestaanszekerheid voor de sector elektriciens" zal hiertoe de nodige modaliteiten uitwerken.

HOOFDSTUK V. — *Geldigheid*

Art. 5. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 oktober 1995 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 1996.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 20 mei 1997.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

F. 97 — 1601

[C - 97/12314]

**30 MAI 1997.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 9 mai 1995, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés des carrières de petit granit, relative à la fixation des règles générales applicables aux conditions de travail ou de rémunérations (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour employés des carrières de petit granit;

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

N. 97 — 1601

[C - 97/12314]

**30 MEI 1997.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 mei 1995, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de hardsteengroeven, betreffende de vaststelling van de algemene regels die toepasselijk zijn op de loon- of arbeidsvoorwaarden (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de bedienden uit de hardsteengroeven;

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 9 mai 1995, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés des carrières de petit granit, relative à la fixation des règles générales applicables aux conditions de travail ou de rémunérations.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 mai 1997.

**ALBERT**

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

Annexe

**Commission paritaire pour employés des carrières de petit granit**

*Convention collective de travail du 9 mai 1995*

Fixation des règles générales applicables aux conditions de travail ou de rémunérations (Convention enregistrée le 19 juillet 1995 sous le numéro 38523/CO/203)

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Champ d'application*

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux employés et employées occupés dans les entreprises ressortissant à la Commission paritaire pour employés des carrières de petit granit.

CHAPITRE II. — *Classification du personnel*

Art. 2. A. Personnel administratif :

Première catégorie : âge de départ 21 ans.

Définition : implique la nécessité d'avoir des connaissances suffisantes pour permettre l'exercice des fonctions d'ordre intellectuel du niveau le moins élevé.

Exemples : - concierge-huissier, garçon de bureau, huissier-téléphoniste à poste simple, aide-magasinier sous contrôle d'un magasinier.

Deuxième catégorie : âge de départ 21 ans.

Définition : implique la nécessité d'avoir assimilé les connaissances suffisantes pour permettre l'exécution des travaux simples, peu diversifiés, mais comportant une certaine responsabilité.

Exemples : - perforateur, vérificateur, aide-opérateur aux machines à statistiques, mécanographe ayant l'expérience des machines Elliot-Fisher, Burroughs ou similaires, à clavier complet, opérateur expérimenté, employé qui établit des factures courantes sans responsabilité de clauses spéciales, dactylographe expérimenté dont le travail est bien présenté et l'orthographe correcte, sténo-dactylo débutant, magasinier, employé auxiliaire au service social (salaires et lois sociales), téléphoniste préposé à une fonction exigeant une occupation à temps plein.

Troisième catégorie : âge de départ 23 ans.

Définition : implique la nécessité d'une formation équivalant à celle que donnent les études moyennes du degré inférieur et des connaissances suffisantes pour accomplir un travail diversifié comportant de la part de l'exécutant, de la valeur personnelle, de l'initiative et un certain sens de la responsabilité.

Exemples : - traducteur bilingue de textes courants, aide-comptable attaché à la centralisation (tenue des journaux auxiliaires et de comptes particuliers), les employés de comptabilités, salaires, factures, prix de revient, magasinier expérimenté devant tenir fichier, cardex, contrôle stok marchandises, réserve et entrepôt, mécanographe ayant bonne expérience des machines et possédant de bonnes notions de comptabilité, sténo-dactylo expérimenté capable de prendre 100 mots minute en sténo et de dactylographier 40 mots minute avec présentation correcte du travail, opérateur de machines à statistiques.

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 9 mei 1995, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de hardsteengroeven, betreffende de vaststelling van de algemene regels die toepasselijk zijn op de loon- of arbeidsvoorwaarden.

**Art. 2.** Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 mei 1997.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

Bijlage

**Paritair Comité voor de bedienden uit de hardsteengroeven**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 9 mei 1995*

Vaststelling van de algemene regels die toepasselijk zijn op de loon- of arbeidsvoorwaarden (Overeenkomst geregistreerd op 19 juli 1995 onder het nummer 38523/CO/203)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is toepasselijk op de werkgevers en op de mannelijke en vrouwelijke bedienden die tewerkgesteld zijn in de ondernemingen welke ressorteren onder het Paritair Comité voor de bedienden uit de hardsteengroeven.

HOOFDSTUK II. — *Classificatie van het personeel*

Art. 2. A. Administratief personeel :

Eerste categorie : aanvangsleeftijd 21 jaar.

Definitie : impliceert de noodzaak om voldoende kennis te hebben teneinde functies van intellectuele aard van het laagste niveau te kunnen uitoefenen.

Voorbeelden : - huisbewaarder-deurwachter, bureaubode, deurwachter, telefonist met enkelvoudige telefoonpost, hulpmagazijnier die onder het toezicht staat van een magazijnier.

Tweede categorie : aanvangsleeftijd van 21 jaar.

Definitie : impliceert de noodzaak om voldoende kennis te hebben verworven ten einde gewone en weinig verscheiden werkzaamheden te kunnen uitvoeren die echter een bepaalde verantwoordelijkheid met zich brengen.

Voorbeelden : - perforateur, verificateur, hulpoperator op statistiek-machines, mechanograaf bedreven in het werk op Elliot-Fischer, Burroughs en dergelijke machines met volledig klavier, ervaren operator, bediende die gewone facturen opmaakt zonder verantwoordelijk te zijn voor speciale clausules, ervaren typist die het werk goed weet te schikken en een correcte spelling heeft, beginneling steno-typist, magazijnier, hulpbediende bij de sociale dienst (lonen en sociale wetten), telefonist die een functie uitoefent die de volle werktijd in beslag neemt.

Derde categorie : aanvangsleeftijd 23 jaar.

Definitie : impliceert de noodzaak van een vorming zoals die welke wordt verkregen door middelbare studies van de lagere graad en voldoende kennis om afwisselend werk uit te voeren dat persoonlijkheid, zin voor initiatief en een bepaalde zin voor verantwoordelijkheid vergt.

Voorbeelden : - Tweektalige vertaler van courante teksten, hulpboekhouder voor de centralisatie (bijhouden van de hulpjournalen en van de bijzondere rekeningen), de bedienden van de boekhouding, lonen, facturen, kostprijzen, ervaren magazijnier die de kaartenbak en de cardex moet bijhouden en toezicht moet uitoefenen op de kwantiteit, de kwaliteit, de waarde, de voorraad goederen, de reserve en de opslagplaats, ervaren mechanograaf die bedreven is in het werk met de machines en goede noties van boekhouding bezit, ervaren steno-typist die bekwaam is tot 100 woorden per minuut in steno op te nemen en 40 woorden per minuut op de machine te schrijven, met correcte schikking van het werk, operator op statistiek-machines.

Quatrième catégorie : âge de départ 23 ans.

Définition : implique une formation équivalente à celle que donnent les études moyennes du degré supérieur et l'aptitude, en outre, à remplir un travail parfois délicat nécessitant une certaine expérience pratique autant qu'une valeur personnelle accentuée.

Exemples : - comptable chargé de traduire en comptabilité toutes les opérations, de les rassembler et comparer pour en établir des balances générales préalables aux prévisions, bilans et résultats, employé responsable de la mise en application de toutes dispositions d'ordre salarial et/ou social, caissier principal, correspondant en langues étrangères, mécanographe expérimenté pouvant établir des tableaux de connexion et pouvant modifier ceux-ci, employé responsable du service des achats.

Cinquième catégorie : âge de départ 30 ans.

Définition : implique la formation intellectuelle équivalant à celle que donnent les études de degré moyen supérieur ou les études techniques supérieures ou les études universitaires et les aptitudes de la quatrième catégorie en plus développées.

Exemples : - chef du personnel, secrétaire général, analyste-mécanographe, chef comptable.

Remarque générale :

Connaissance et emploi de plusieurs langues : les minima fixés à la présente convention collective de travail doivent être considérés comme correspondant à l'emploi d'une seule langue.

L'exigence de la connaissance ou de l'emploi de plus d'une langue dans l'exercice d'une fonction ne justifie pas le glissement dans une catégorie supérieure lorsque la nature de la fonction elle-même n'est pas modifiée, mais il convient d'en tenir compte dans la fixation de la rémunération.

B. Personnel technique et de maîtrise :

Première catégorie : âge de départ 21 ans.

Définition : employé ayant un minimum de formation intellectuelle et professionnelle, soit technique, soit pratique, le désignant pour occuper un poste technique.

Exemples : - apprenti-profileur, basculeur, employé débutant.

Deuxième catégorie : âge de départ 21 ans.

Définition : implique la nécessité d'avoir assimilé des connaissances suffisantes pour permettre l'exécution des travaux simples, peu diversifiés mais comportant une certaine responsabilité.

Exemples : - employés des scieries, profileur, employé du service bordures et moëllons.

Troisième catégorie A : âge de départ 23 ans.

Définition : implique la nécessité d'une formation équivalant à celle que donnent les études moyennes du degré inférieur ou technique (A3 ou B2) et des connaissances techniques suffisantes pour accomplir un travail diversifié et comportant de la part de l'exécutant de la valeur personnelle, de l'initiative, le don de commandement et le sens de la responsabilité :

Exemples : - employé de débit du brut et/ou du sciage, employé à l'extraction, employé s'occupant de travaux divers (manoeuvre et traction), employé de l'atelier de réparation (mécanique ou électrique), dessinateur d'exécution sous contrôle, chef de scierie, employé auxiliaire à la marbrerie.

Troisième catégorie B :

Définition : implique les mêmes critères que A3 ou B2, mais avec des connaissances et études techniques plus poussées, le sens de l'organisation et des urgences.

Exemples : - chef de l'extraction, chef de la marbrerie, chef de l'atelier de débitage mécanique, chef de service vente sciage : appareilleur simple, chef de l'atelier de réparation (mécanique et électricité).

Quatrième catégorie : âge de départ 30 ans.

Définition : implique une formation intellectuelle correspondant à celle que donnent les études moyennes du degré supérieur, tant en enseignement traditionnel que technique (A2) et en outre l'aptitude à remplir un travail demandant une valeur professionnelle accentuée.

Vierde categorie : aanvangsleeftijd 23 jaar.

Definitie : impliceert een vorming zoals die welke wordt verkregen door middelbare studies van de hogere graad en bovendien de geschiktheid om een werk uit te voeren dat soms delicaat is en zowel een bepaalde praktische ervaring als een sterke persoonlijkheid vergt.

Voorbeelden : - boekhouder die ermee belast is alle verrichtingen boekhoudkundig vast te leggen, samen te brengen en te ordenen om er de algemene balansen van op te maken, welke de voorzieningen, de balans en de resultaatrekeningen voorafgaan, bediende die verantwoordelijk is voor de toepassing van alle regelingen op het gebied van de lonen en/of de sociale wetten, hoofdkassier, correspondent in buitenlandse talen, ervaren mechanograaf die in staat is schakelborden te installeren en ze te wijzigen, bediende die verantwoordelijk is voor de dienst aankopen.

Vijfde categorie : aanvangsleeftijd 30 jaar.

Definitie : impliceert de intellectuele vorming zoals die welke wordt verkregen door studies van de hogere middelbare graad of hogere technische studies of universitaire studies en een grotere geschiktheid dan voor de vierde categorie.

Voorbeelden : - personeelschef, secretaris-generaal, analyste-mechanograaf, hoofdboekhouder.

Algemene opmerking :

Kennis en gebruik van verschillende talen : de in deze collectieve arbeidsovereenkomst vastgestelde minima gelden voor het gebruik van één enkele taal.

Het feit dat de kennis of het gebruik van meer dan één taal wordt vereist bij de uitoefening van een functie verantwoordt niet de overgang naar een hogere categorie wanneer de aard van de functie zelf niet wordt gewijzigd, maar er moet rekening gehouden worden met de vaststelling van het loon.

B. Technisch en meesterpersoneel :

Eerste categorie : aanvangsleeftijd 21 jaar.

Definitie : bediende met een minimum aan intellectuele vorming en beroepsopleiding die van technische of praktische aard is, zodat hij geschikt is om een technische functie uit te oefenen.

Voorbeelden : - leerling-profileur, kipper, bediende-beginneling.

Tweede categorie : aanvangsleeftijd 21 jaar.

Definitie : impliceert de noodzaak om voldoende kennis te hebben verworven ten einde gewone en weinig verscheiden werkzaamheden te kunnen uitvoeren, die echter een bepaalde verantwoordelijkheid met zich brengen.

Voorbeelden : - bediende bij de zagerij, profileur, bediende bij de dienst boordstenen en bouwstenen.

Derde categorie A : aanvangsleeftijd 23 jaar.

Definitie : impliceert de noodzaak van een vorming zoals die welke wordt verkregen door middelbare studies van de lagere of technische graad (A3 of B2) en voldoende kennis om afwisselend werk uit te voeren dat persoonlijkheid, zin voor initiatief, de gave om leiding te geven en zin voor verantwoordelijkheid vergt.

Voorbeelden : - bediende voor het debiet van het bruto en/of voor het zagen, bediende bij de extractie, bediende die zich bezig houdt met verschillende werkzaamheden (beweging en tractie), bediende bij het atelier van de herstellingen (mechanische of elektrische), uitvoerend tekenaar onder toezicht, zagerijchef, hulpbediende in de marmerhouwerij.

Derde categorie B :

Definitie : impliceert dezelfde criteria als voor A3 of B2, maar met een meer gevorderde kennis en studies, zin voor organisatie en de kunst om vlug op te treden in dringende gevallen.

Voorbeelden : - chef van de extractie, chef van de marmerhouwerij, chef van het atelier voor het mechanisch debiteren, dienstchef voor de verkoop van produkten van de zagerij, gewoon toestelmonteur, chef van het atelier voor de herstellingen (mechanische en elektrische).

Vierde categorie : aanvangsleeftijd 30 jaar.

Definitie : impliceert een intellectuele vorming die overeenstemt met die welke wordt verkregen door de middelbare studies van de hogere graad, zowel in het traditioneel als in het technisch onderwijs (A2), en bovendien de geschiktheid om een werk uit te voeren dat een grote beroepsgeschiktheid vergt.

Exemples : - représentant technicien, chef appareilleur, c'est-à-dire responsable d'un groupe d'appareilleurs, appareilleur responsable des études et devis.

Cinquième catégorie :

Définition : implique une formation intellectuelle équivalant à celle que donnent au minimum les études du degré supérieur, les études techniques supérieures ou les études universitaires avec les aptitudes de la quatrième catégorie plus développées.

Exemples : - directeur, chef de chantier.

Art. 3. Un groupe de travail établira pour le 31 décembre 1996 au plus tard une nouvelle classification de fonction.

#### CHAPITRE III. — Barèmes

Art. 4. A Employés âgés d'au moins 21 ans.

Minima de départ des catégories :

Catégories	Minimum basisweddeschaal op 1 januari 1995
—	—
	F
I	51.587
II	56.015
III A et III AD	63.057
III BT	69.006
IV A	68.561
IV T	76.981
V AD et T	81.009

Voorbeelden : - vertegenwoordiger-technicus, chef-toestelmonteur, met name die verantwoordelijk is voor een groep toestelmonteurs, toestelmonteur die verantwoordelijk is voor de studies en de bestekken.

Vijfde categorie :

Definitie : impliceert een intellectuele vorming zoals die welke wordt verkregen door tenminste studies van de hogere graad, hogere technische studies of universitaire studies met een grotere geschiktheid dan voor de vierde categorie.

Voorbeelden : - directeur, werfleider.

Art. 3. Een werkgroep zal ten laatste voor 31 december 1996 een nieuwe beroepenklassificatie opstellen.

#### HOOFDSTUK III. — Weddeschalen

Art. 4. A. Bedienden van tenminste 21 jaar oud.

Aanvangsminima van de categorieën :

Categorieën	Barème minimum de base au 1 <sup>er</sup> janvier 1995
—	—
I	51.587
II	56.015
III A et III AD	63.057
III BT	69.006
IV A	68.561
IV T	76.981
V AD en T	81.009

#### Barèmes au 1<sup>er</sup> janvier 1995 — Barema's op 1 januari 1995

Age	I	II	III A D III A	III BT	IV A	IV T	V TV AD
—	—	—	—	—	—	—	—
Leeftijd	F	F	F	F	F	F	F
21	51.587	56.015					
22	52.104	56.618					
23	52.614	57.212	63.057	69.006	68.561		
24	53.116	57.817	63.799	69.850	69.391		
25	53.639	58.424	64.527	70.702	70.238		
26	54.162	59.020	65.265	71.525	71.070		
27	54.670	59.615	65.989	72.396	72.099		
28	55.183	60.213	66.732	73.246	72.748		
29	55.698	60.795	67.473	74.093	73.580		
30	56.213	61.441	68.217	74.941	74.409	76.981	81.009
31	56.730	62.094	68.942	75.782	75.014	78.420	82.608
32	57.244	62.734	69.684	76.613	76.072	79.835	84.225
33	57.759	63.353	70.432	77.421	76.901	81.318	85.829
34	58.272	63.988	71.169	78.229	77.694	82.816	87.443
35	58.785	65.602	71.906	79.036	78.483	84.290	89.097
36	59.301	65.241	72.634	79.856	79.291	85.786	90.823
37	59.817	65.879	73.376	80.695	80.100	87.270	92.528
38	60.346	66.511	74.135	81.536	80.924	88.796	94.258
39	60.867	67.130	74.890	82.384	81.772	90.368	95.963
40	61.403	67.769	75.642	83.258	82.606	91.964	97.666
41	61.952	68.408	76.384	84.154	83.458	93.028	98.828
42			77.119	85.053	84.313	94.080	99.970
43			77.875	85.956	85.159	95.265	101.117
44			78.517	86.596	85.799	96.200	102.240
45						97.271	103.402

**B. Jeunes employés**

Art. 5. Les barèmes minimums des jeunes employés sont fixés aux pourcentages suivants, appliqués sur le salaire de référence des employés majeurs de la catégorie à laquelle ils appartiennent, en fonction de l'âge :

Ages	en p.c.
18 ans	85
19 ans	90
20 ans	95

**C. Cumul de fonctions**

Art. 6. Les employés engagés dans un établissement en vue de remplir plusieurs fonctions sont rétribués selon la fonction la mieux rémunérée.

Les conditions dans lesquelles ils sont engagés doivent être précisées lors de l'entrée en service.

**D. Indemnité de déplacement**

Art. 7. Une indemnité annuelle de déplacement d'un montant de 5.000 F est octroyée forfaitairement à tous les employés.

**E. Programmation barémique**

Art. 8. Tant en ce qui concerne le personnel administratif que le personnel technique, les minima repris sous B varient suivant l'âge des intéressés par augmentation annuelle, comme indiqué au paragraphe concernant les barèmes.

**F. Prime de pause**

Art. 9. Une prime d'un montant brut de 420 F est octroyée par semaine complète de travail en équipes.

Cette prime est payée en même temps que la rémunération mensuelle.

**CHAPITRE IV. — Liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation**

Art. 10. Les barèmes fixés à l'article 3 sont rattachés à l'indice des prix à la consommation établi mensuellement par le Ministère des Affaires économiques et publié au *Moniteur belge*. Ils sont mis en regard de l'indice de référence 116,20.

Art. 11. L'indice de référence 116,20 est le pivot de la tranche de stabilisation dont 113,92 est la limite inférieure et 118,52 la limite supérieure.

Chacune des tranches de stabilisation est obtenue en augmentant les chiffres de la tranche précédente de 2 p.c.

Limite inférieure	Pivot	Limite supérieure
—	—	—
Laagste grens		Hoogste grens
—		—
113,92	116,20	118,52
116,20	118,52	120,89
etc./enz.	etc./enz.	etc./enz.

Les barèmes visés à l'article 3 sont diminués ou augmentés de 2 p.c. lorsque l'indice atteint la limite inférieure ou la limite supérieure de la tranche de stabilisation en vigueur.

Lorsque la troisième décimale de cette opération est égale ou supérieure à cinq, la deuxième décimale de la limite est arrondie à l'unité supérieure. Lorsqu'elle est inférieure à cinq, elle est négligée.

Art. 12. Les majorations et diminutions dues aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation entrent en vigueur le premier jour du mois qui suit celui auquel se rapporte l'indice provoquant la majoration ou la diminution des salaires visés à l'article 10.

**CHAPITRE V. — Prime de fin d'année**

Art. 13. Une prime de fin d'année égale à 100 p.c. à partir de 1992 du traitement barémique du dernier mois de l'année est accordée à tous les employés faisant partie du personnel au moment du paiement de la prime, pour autant qu'ils aient six mois de présence dans la société.

**B. Jongere bedienden**

Art. 5. De minimumbarema's van de jongere bedienden worden volgens de leeftijd vastgesteld op de volgende percentages toegepast op de lonen van de meerderjarige bedienden van de categorie waartoe zij behoren :

Leeftijd	in pct.
18 jaar	85
19 jaar	90
20 jaar	95

**C. Cumulatie van functies**

Art. 6. De bedienden die in een onderneming in dienst worden genomen om verschillende functies uit te oefenen, worden betaald volgens de best betaalde functie.

De voorwaarden waaronder zij in dienst worden genomen moeten worden gepreciseerd bij de indiensttreding.

**D. Verplaatsingsvergoeding**

Art. 7. Er wordt aan alle bedienden een forfaitaire jaarlijkse verplaatsingsvergoeding van 5.000 F toegekend.

**E. Weddeschaalprogrammatie**

Art. 8. Zowel voor het administratief personeel als voor het technisch personeel verschillen de in B opgenomen minima volgens de leeftijd van de betrokkenen bij elke jaarlijkse verhoging zoals is vermeld in de paragraaf betreffende de weddeschalen.

**F. Ploegenpremie**

Art. 9. Er wordt een premie van 420 F bruto toegekend per volledige week ploegenarbeid.

Deze premie wordt samen met de maandwedde uitbetaald.

**HOOFDSTUK IV. — Koppeling van de wedden aan het indexcijfer van de consumptieprijzen**

Art. 10. De bij artikel 3 vastgestelde barema's worden gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen maandelijks vastgesteld door het Ministerie van Economische Zaken en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*. Zij staan tegenover het referentieindexcijfer 116,20.

Art. 11. Het referentieindexcijfer 116,20 is de spil van de stabilisatieschijf waarvan 113,92 de laagste grens en 118,52 de hoogste grens is.

Elke volgende stabilisatieschijf wordt bekomen door de cijfers van de voorgaande schijf te verhogen met 2 pct.

De barema's bedoeld in artikel 3 worden verlaagd of verhoogd met 2 pct. wanneer het indexcijfer de laagste of hoogste grens van de van kracht zijnde stabilisatieschijf heeft bereikt.

Wanneer de derde decimaal van deze berekening gelijk is aan of hoger dan vijf, wordt de tweede decimaal van de grens afgerond op de hogere eenheid. Wanneer zij hoger is dan vijf, is zij te verwaarlozen.

Art. 12. De verhogingen en verlagingen ingevolge de schommelingen van het indexcijfer van de consumptieprijzen, hebben uitwerking met ingang van de eerste dag van de maand, volgend op deze waarop het indexcijfer dat de verhoging of verlaging van de lonen bedoeld in artikel 10 veroorzaakt, betrekking heeft.

**HOOFDSTUK V. — Eindejaarspremie**

Art. 13. Op het einde van het jaar wordt er een premie van 100 pct. vanaf 1992 van de regelingswedde van de laatste maand van het jaar toegekend aan alle bedienden die deel uitmaken van het personeel op het ogenblik van de uitbetaling ervan, voor zover zij zes maanden aanwezigheid hebben in de maatschappij.



L'employé pensionné ou prépensionné ou ayant reçu son préavis au cours de l'année conserve son droit à la prime de fin d'année (au prorata du temps travaillé).

L'ouvrier devenant employé est assimilé à un employé au point de vue de la présence, mais il n'y a pas du cumul de primes.

Le montant total est réduit en cas d'absence, de la manière suivante :

- absences cumulées de 2 semaines : réduction de 1/24e;
- absences cumulées de 3 semaines : réduction de 1,5/24e;
- absences cumulées de 4 semaines : réduction de 2/24e;
- et ainsi de suite.

Date de paiement : en fin d'année ou à la date habituelle de paiement pour les entreprises accordant déjà cette prime de fin d'année.

#### CHAPITRE VI. — Prime patronymique

Art. 14. La prime patronymique a été fixée à 2.320 F en 1993 et à 2.341 F l'an depuis 1994.

Cette prime sera payée à l'occasion de la fête des travailleurs décorés.

#### CHAPITRE VII. — Interruption de carrière

Art. 15. L'interruption de carrière prévue par la section 5 du chapitre IV de la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales comme modifié ultérieurement par les dispositions légales, doit être demandée à l'employeur au moins trois mois à l'avance. Cette demande doit être introduite moyennant un délai de trois mois minimum.

#### CHAPITRE VIII. — Emploi

Art. 16. Le nombre de personnes engagées conformément aux conventions collectives de travail concernant les dispositions relatives à l'emploi pour les années 1983-1984; 1985-1986; 1987-1988; 1989-1990; 1991-1992 et 1993-1994 est maintenu.

#### CHAPITRE IX. — Durée de travail

Art. 17. La durée du travail est fixée à 38 heures par semaine.

#### CHAPITRE X. — Fête de la Communauté française

Art. 18. Le jour de la fête de la Communauté française, une prime de 1.500 F l'an sera payée sous forme de chèque cadeau.

#### CHAPITRE XI. — Congé d'ancienneté

Art. 19. Il sera octroyé un jour de congé d'ancienneté à partir de 15 années d'ancienneté dans le secteur.

#### CHAPITRE XII. — Validité de la convention

Art. 20. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1995 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 1996.

Elle se renouvelle par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties moyennant un préavis de trois mois, adressé par lettre recommandée à la poste, au président de la commission paritaire.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 30 mai 1997.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

De bediende die werd gepensioneerd of bruggepensioneerd of die werd opgezegd in de loop van het jaar behoudt zijn recht op de premie die op het einde van dit jaar wordt toegekend (in prorata gewerkte tijd).

De werkmán die bediende wordt, wordt met deze gelijkgesteld wat de aanwezigheid betreft, maar er is geen cumulatie van premies.

Het totaal bedrag wordt op de volgende wijze verminderd in geval van afwezigheid :

- gecumuleerde afwezigheid van 2 weken : vermindering met 1/24e;
- gecumuleerde afwezigheid van 3 weken : vermindering met 1,5/24e;
- gecumuleerde afwezigheid van 4 weken : vermindering met 2/24e;
- enzovoort.

Datum van uitbetaling : op het einde van het dienstjaar of op de gewone datum van uitbetaling voor de ondernemingen die deze eindejaarspremie reeds toekennen.

#### HOOFDSTUK VI. — Premie van de patroonheilige

Art. 14. De premie van de patroonheilige is vastgesteld geweest op 2.320 F in 1993 en aan 2.341 F per jaar vanaf 1994.

Deze premie zal worden betaald ter gelegenheid van het feest van de gedecoreerde werknemers.

#### HOOFDSTUK VII. — Loopbaanonderbreking

Art. 15. Loopbaanonderbreking zoals voorzien bij afdeling 5 van hoofdstuk IV van de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen zoals later gewijzigd bij wettelijke maatregelen, dient minstens drie maanden op voorhand bij de werkgever te worden aangevraagd. Deze aanvraag moet ingediend worden met een minimumtermijn van drie maanden.

#### HOOFDSTUK VIII. — Tewerkstelling

Art. 16. Het aantal personen dat in dienst werd genomen overeenkomstig de collectieve arbeidsovereenkomsten betreffende de bevordering van de tewerkstelling voor de jaren 1983-1984; 1985-1986; 1987-1988; 1989-1990; 1991-1992 en 1993-1994 wordt gehandhaafd.

#### HOOFDSTUK IX. — Arbeidsduur

Art. 17. De arbeidsduur is vastgesteld op 38 uren per week.

#### HOOFDSTUK X. — Feest van de Franse Gemeenschap

Art. 18. De dag van de Franse Gemeenschap zal er een premie van 1.500 F betaald worden onder de vorm van een geschenk cheque.

#### HOOFDSTUK XI. — Anciënniteitsverlof

Art. 19. Er zal een anciënniteitsverlofdag worden toegekend vanaf 15 jaren anciënniteit in de sector.

#### HOOFDSTUK XII. — Geldigheidsduur van de overeenkomst

Art. 20. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 1995 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 1996.

Zij wordt stilzwijgend verlengd, behalve indien zij met drie maanden door een van de partijen wordt opgezegd bij een aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het paritair comité.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 30 mei 1997.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 97 — 1603

[C — 97/27387]

**24 JUILLET 1997. — Décret modifiant la loi sur la chasse du 28 février 1882 (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'article 11, alinéa 3, de la loi sur la chasse du 28 février 1882 est modifié comme suit :

« Le gibier saisi est immédiatement mis, par le bourgmestre de la commune, à la disposition du centre public d'aide sociale (C.P.A.S.). En cas de désistement du C.P.A.S., il est mis, par le bourgmestre, à la disposition d'un autre C.P.A.S. ou d'une a.s.b.l. dont le but est de venir en aide aux plus défavorisés. »

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 24 juillet 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,

M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,

W. ANCION

(1) *Session 1996-1997 :*

*Documents du Conseil 232 (1996-1997), n<sup>os</sup> 1 à 3bis.*

*Compte rendu intégral. — Séance publique du 18 juillet 1997. Discussion. Vote.*

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 97 — 1603

[C — 97/27387]

**24. JULI 1997 — Dekret zur Abänderung des Gesetzes vom 28. Februar 1882 über die Jagd (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzig Artikel** - Artikel 11 Absatz 3 des Gesetzes vom 28. Februar 1882 über die Jagd wird wie folgt abgeändert:  
 « Das beschlagnahmte Wild wird sofort vom Bürgermeister der Gemeinde zur Verfügung des Öffentlichen Sozialhilfeszentrums (ÖSHZ) gestellt. Wenn das ÖSHZ darauf verzichtet, wird es vom Bürgermeister zur Verfügung eines anderen ÖSHZ oder einer VoE gestellt, die zum Ziel hat, den benachteiligsten Personen Beistand zu leisten. »

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 24. Juli 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
 beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
 R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,  
 M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,  
 B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,  
 J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
 G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,  
 W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung, des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,  
 W. ANCION

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 97 — 1603

[C — 97/27387]

**24 JULI 1997. — Decreet tot wijziging van de jachtwet van 28 februari 1882 (2)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Artikel 11, derde lid, van de jachtwet van 28 februari 1882 wordt gewijzigd als volgt :

« Het gevangen wild wordt onmiddellijk door de burgemeester van de gemeente ter beschikking gesteld van het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn (O.C.M.W.). In geval van weigering van het O.C.M.W. wordt het door de burgemeester ter beschikking gesteld van een ander O.C.M.W. of van een v.z.w. die als doel heeft de minst bedeelden bij te staan. »

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 24 juli 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
 belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
 R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,  
 M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
 B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
 J.-C. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
 G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
 W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,  
 W. ANCION

(1) *Sitzung 1996-1997:*

*Dokumente des Rats 232 (1996-1997), Nrn. 1 bis 3bis.*

*Ausführliches Sitzungsprotokoll. — Öffentliche Sitzung vom 18. Juli 1997. Diskussion. Abstimmung.*

(2) *Zitting 1996-1997:*

*Stukken van de Raad 232 (1996-1997), nrs. 1 tot 3bis.*

*Volledig verslag. — Openbare vergadering van 18 juli 1997. Bespreking. Stemming.*

F. 97 — 1604

[C - 97/27386]

**10 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon  
portant exécution de l'article 21 de la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code forestier**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code forestier, notamment l'article 21, remplacé par le décret du 18 juillet 1996;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 10 décembre 1996;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 24 février 1997;

Vu l'avis du Conseil supérieur des villes, communes et provinces de la Région wallonne;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le directeur général de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement détermine le montant, dû par chaque propriétaire, de la taxe annuelle prévue à l'article 21 de la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code forestier, et émet les ordres de recettes nécessaires à sa perception.

Les éléments d'information nécessaires au calcul du montant de la taxe sont communiqués annuellement par les propriétaires aux chefs de cantonnement de la Division de la Nature et des Forêts pour le 30 juin. A défaut de fourniture des éléments d'information, le calcul est effectué sur base du revenu brut.

**Art. 2.** Les secteurs prioritaires pour la protection de l'eau et des sols pour lesquels s'applique l'exonération visée à l'article 21, § 3, 1<sup>o</sup>, de la même loi, sont :

1<sup>o</sup> la zone limitée à 100 mètres autour des puits de captage;

2<sup>o</sup> la zone limitée à 100 mètres autour des lacs de barrage;

3<sup>o</sup> la zone située sur une bande de 25 mètres de part et d'autre des cours d'eau jusqu'à la source;

4<sup>o</sup> les zones comprenant les sols tourbeux et paratourbeux et les sols hydromorphes à nappe d'eau permanente.

**Art. 3.** Les conditions fixées pour bénéficier de l'exonération visée à l'article 21, § 3, 2<sup>o</sup>, de la même loi sont celles mentionnées aux articles 4, 5 et 8, §§ 2 et 3 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 décembre 1994 relatif à l'octroi de subventions aux administrations subordonnées en matière forestière.

**Art. 4.** Le Ministre qui a les forêts dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 10 juillet 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

D. 97 — 1604

[C - 97/27386]

**10. JULI 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung  
zur Ausführung von Artikel 21 des Gesetzes vom 19. Dezember 1854, das das Forstgesetzbuch beinhaltet**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Dezember 1854, das das Forstgesetzbuch beinhaltet, insbesondere des Artikels 21, ersetzt durch das Dekret vom 18. Juli 1996;

Aufgrund des am 10. Dezember 1996 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 24. Februar 1997 abgegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Gutachtens des "Conseil supérieur des villes, communes et provinces de la Région wallonne" (Hoher Rat der Städte, Gemeinden und Provinzen der Wallonischen Region);

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrats;

Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Beschließt:

**Artikel 1** - Der Generaldirektor der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt bestimmt den von jedem Eigentümer geschuldeten Betrag der jährlichen Steuer, die in Artikel 21 des Gesetzes vom 19. Dezember 1854, das das Forstgesetzbuch beinhaltet, vorgesehen ist und stellt die für ihre Erhebung notwendigen Inkassoaufträge aus.

Die Eigentümer teilen jährlich und spätestens am 30. Juni den Forstamtsleitern der Abteilung Natur und Forstwesen die für die Berechnung des Betrags der Steuer notwendigen Auskünfte mit. Mangels der Erteilung dieser Auskünfte wird die Berechnung auf der Grundlage des Bruttoeinkommens vorgenommen.

**Art. 2** - Die Bereiche, in denen der Schutz des Wassers und des Bodens vorrangig ist, und auf die die in Artikel 21 § 3 1<sup>o</sup> desselben Gesetzes erwähnte Befreiung Anwendung findet, sind die folgenden:

1<sup>o</sup> das auf 100 m rund um die Quellschächte begrenzte Gebiet;

2<sup>o</sup> das auf 100 m rund um die Stauseen begrenzte Gebiet;

3<sup>o</sup> das Gebiet, das einen Landstreifen von 25 m auf beiden Seiten der Wasserläufe bis an die Quelle deckt;

4° die Gebiete, die torfhaltige und torfähnliche Böden sowie hydromorphe Böden mit permanenter Wasserfläche enthalten.

**Art. 3** - Die Bedingungen, die festgelegt sind, um in den Genuß der in Artikel 21 § 3 2° desselben Gesetzes erwähnten Befreiung zu kommen, sind diejenigen, die in Artikeln 4 5 und 8 §§ 2 und 3 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 15. Dezember 1994 über die Gewährung von Zuschüssen für die untergeordneten Verwaltungen im Forstbereich bestimmt sind.

**Art. 4** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Forstwesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 10. Juli 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN

VERTALING

N. 97 — 1604

[C - 97/27386]

**10 JULI 1997. — Besluit van de Waalse Regering  
tot uitvoering van artikel 21 van de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek**

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek, inzonderheid op artikel 21, dat vervangen werd bij het decreet van 18 juli 1996;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 10 december 1996;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 24 februari 1997;

Gelet op het advies van de Hoge Raad van steden, gemeenten en provincies van het Waalse Gewest;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

**Artikel 1.** De directeur-generaal van de Algemene Directie Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu bepaalt het door elke eigenaar verschuldigde bedrag van de jaarlijkse belasting bedoeld in artikel 21 van de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek en geeft de opdracht voor de inning ervan.

De gegevens die noodzakelijk zijn voor de berekening van de belasting worden jaarlijks uiterlijk 30 juni door de eigenaars aan de houtvesters van de Afdeling Natuur en Bossen verstrekt. Bij gebrek aan gegevens wordt de belasting op basis van het bruto-inkomen berekend.

**Art. 2.** In de gebieden waarin de water- en bodembescherming voorrang heeft is de in artikel 21, § 3, 1°, van dezelfde wet bedoelde vrijstelling van toepassing op :

1° de sector die gelegen is in een straal van 100 meter rondom de winningsputten;

2° de sector die gelegen is in een straal van 100 meter rondom de stuwmeren;

3° de sector die gelegen is in een strook van 25 meter aan weerszijden van de waterwegen tot aan hun bron;

4° de sectoren die veenachtige en paraveenachtige bodems bevatten, alsook hydromorfe bodems met vaste plassen water.

**Art. 3.** De voorwaarden om in aanmerking te komen voor de in artikel 21, § 3, 2°, van dezelfde wet bedoelde vrijstelling worden vermeld in de artikelen 4, 5 en 8, §§ 2 en 3, van het besluit van de Waalse Regering van 15 december 1994 betreffende de toekenning van toelagen aan de ondergeschikte besturen inzake bosbeleid.

**Art. 4.** De Minister tot wiens bevoegdheden de bossen behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 juli 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

F. 97 — 1605

[C — 97/27388]

**15 JUILLET 1997. — Arrêté ministériel portant approbation du règlement d'ordre intérieur de la Commission de coopération prévue par l'accord de coopération du 10 avril 1995 entre la Communauté germanophone et la Région wallonne relatif à la prise en charge des frais de placement et d'intégration sociale et professionnelle des personnes handicapées**

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Vu le décret II du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, notamment l'article 3, 7°;

Vu le décret du 6 avril 1995 relatif à l'intégration des personnes handicapées, notamment l'article 16;

Vu le décret du 25 juillet 1996 portant approbation de l'accord de coopération entre la Communauté germanophone et la Région wallonne, relatif à la prise en charge des frais de placement et d'intégration sociale et professionnelle des personnes handicapées;

Vu l'article 7 de l'accord de coopération du 10 avril 1995 entre la Communauté germanophone et la Région wallonne relatif à la prise en charge des frais de placement et d'intégration sociale et professionnelle des personnes handicapées;

Considérant qu'il convient d'approuver le règlement d'ordre intérieur de la Commission de coopération prévue par ledit accord,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté règle, en application de l'article 138 de la Constitution, une matière visée à l'article 128, § 1<sup>er</sup>, de celle-ci.

**Art. 2.** Est approuvé le règlement d'ordre intérieur de la Commission de coopération visé à l'article 7 de l'accord de coopération du 10 avril 1995 entre la Communauté germanophone et la Région wallonne relatif à la prise en charge des frais de placement et d'intégration sociale et professionnelle des personnes handicapées.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Namur, le 15 juillet 1997.

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUX

ÜBERSETZUNG

D. 97 — 1605

[C — 97/27388]

**15. JULI 1997 — Ministerialerlaß zur Genehmigung der allgemeinen Dienstordnung des Kooperationsausschusses, der im Kooperationsabkommen vom 10. April 1995 zwischen der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Wallonischen Region bezüglich der Übernahme der Kosten für die Unterbringung und die soziale und berufliche Integration von Personen mit Behinderung, vorgesehen ist**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets II vom 22. Juli 1993 zur Übertragung gewisser Zuständigkeiten von der Französischen Gemeinschaft auf die Wallonische Region und auf die Französische Gemeinschaftskommission, insbesondere des Artikels 3 7°;

Aufgrund des Dekrets vom 6. April 1995 über die Eingliederung der Personen mit Behinderung, insbesondere des Artikels 16;

Aufgrund des Dekrets vom 25. Juli 1996 zur Billigung des Kooperationsabkommens zwischen der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Wallonischen Region bezüglich der Übernahme der Kosten für die Unterbringung und die soziale und berufliche Integration von Personen mit Behinderung;

Aufgrund des Artikels 7 des Kooperationsabkommens vom 10. April 1995 zwischen der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Wallonischen Region bezüglich der Übernahme der Kosten für die Unterbringung und die soziale und berufliche Integration von Personen mit Behinderung;

In Erwägung der Notwendigkeit, die allgemeine Dienstordnung des im besagten Abkommen vorgesehenen Kooperationsabkommens zu genehmigen,

Beschließt:

**Artikel 1** - Aufgrund des Artikels 138 der Verfassung regelt der vorliegende Erlaß einen Bereich, der in Artikel 128 § 1 der Verfassung angeführt wird.

**Art. 2** - Die allgemeine Dienstordnung des Kooperationsausschusses, der in Artikel 7 des Kooperationsabkommens vom 10. April 1995 zwischen der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Wallonischen Region bezüglich der Übernahme der Kosten für die Unterbringung und die soziale und berufliche Integration von Personen mit Behinderung erwähnt ist, wird genehmigt.

**Art. 3** - Der vorliegende Erlaß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Namur, den 15. Juli 1997

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,  
W. TAMINIAUX

## VERTALING

N. 97 — 1605

[C - 97/27388]

**15 JULI 1997. — Ministerieel besluit tot goedkeuring van het huishoudelijk reglement van de Samenwerkingscommissie ingesteld bij het samenwerkingsakkoord betreffende de overname van de kosten voor de sociale integratie en de inschakeling van de gehandicapte personen in het arbeidsproces, dat op 10 april 1995 gesloten werd tussen de Duitstalige Gemeenschap en het Waalse Gewest**

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Gelet op het decreet II van 22 juli 1993 betreffende de overheveling van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie, inzonderheid op artikel 3, 7°;

Gelet op het decreet van 6 april 1995 betreffende de integratie van de gehandicapte personen, inzonderheid op artikel 16;

Gelet op het decreet van 25 juli 1996 houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tussen de Duitstalige Gemeenschap en het Waalse Gewest betreffende de overname van de kosten voor de sociale integratie en de inschakeling van de gehandicapte personen in het arbeidsproces;

Gelet op artikel 7 van het samenwerkingsakkoord tussen de Duitstalige Gemeenschap en het Waalse Gewest betreffende de overname van de kosten voor de sociale integratie en de inschakeling van de gehandicapte personen in het arbeidsproces;

Overwegende dat het huishoudelijk reglement van de Samenwerkingscommissie die bij het samenwerkingsakkoord is ingesteld, goedgekeurd moet worden,

Besluit :

**Artikel 1.** Dit besluit regelt, overeenkomstig artikel 138 van de Grondwet, een materie bedoeld in artikel 128, § 1, van de Grondwet.

**Art. 2.** Het huishoudelijk reglement van de Samenwerkingscommissie, dat bedoeld wordt in artikel 7 van het samenwerkingsakkoord tussen de Duitstalige Gemeenschap en het Waalse Gewest betreffende de overname van de kosten voor de sociale integratie en de inschakeling van de gehandicapte personen in het arbeidsproces, is goedgekeurd.

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking op de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Namen, 15 juli 1997.

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

COMMISSION DE COOPERATION ENTRE LA REGION WALLONNE ET LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE  
EN MATIERE DE POLITIQUE DES PERSONNES HANDICAPEES

REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR

Article 1er. La présidence et le secrétariat sont assumés alternativement, d'une réunion à l'autre, par les membres désignés par chaque partie contractante, en ce compris l'envoi du procès-verbal et de la convocation à la réunion suivante.

Art. 2. La Commission fixe le planning de ses réunions. En fin de chaque réunion, elle confirme la date, l'heure et le lieu de la prochaine réunion et en fixe l'ordre du jour.

Art. 3. A l'ouverture de chaque réunion, l'ordre du jour est approuvé. Il peut être modifié ou complété.

Art. 4. Les lieux de réunion sont alternativement fixés en Région wallonne et en Communauté germanophone à un endroit fixé par la partie contractante concernée.

Art. 5. La Commission est en nombre pour délibérer valablement si deux membres au moins de la délégation de chaque partie contractante sont présents.

Art. 6. La délégation de chaque partie contractante peut se faire assister d'experts chargés de l'éclairer sur un point mis à l'ordre du jour.

Art. 7. La Commission est systématiquement informée par chacune des délégations des parties contractantes de la réglementation et des circulaires applicables aux institutions et services qui relèvent de sa compétence.

Elle est informée régulièrement de toutes admissions, modifications d'admissions ou départs de personnes handicapées relevant de l'autre partie contractante.

Art. 8. La Commission donne un avis aux parties contractantes sur les mesures envisagées par une partie contractante, visant à sauvegarder les droits des personnes handicapées qui relèvent de sa compétence.

Art. 9. La Commission veille à la bonne application de l'accord de coopération. A cette fin, elle adopte par voie de consensus, une interprétation commune des règles applicables ainsi que toutes dispositions pratiques nécessaires. Elle peut également formuler des propositions de modification de l'accord de coopération.

Art. 10. Après chaque réunion, un procès-verbal est rédigé par le membre de la Commission qui a assuré le secrétariat. Le procès-verbal relate succinctement les points qui font l'objet d'un débat ainsi que les positions qui ont été adoptées. Le projet de procès-verbal est adressé à chaque membre de la Commission ainsi qu'aux ministres de tutelle. La Commission arrête le texte définitif du procès-verbal à sa prochaine réunion.

Art. 11. Chaque partie contractante supporte le coût des jetons de présence et des frais de déplacement et de séjour qu'elle alloue à ses délégués.

Art. 12. Le présent règlement a été adopté par la Commission en date du 16 juin 1997.

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

## MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[97/11265]

**Agrément accordé à un fonds de pensions pour exercer une activité de prévoyance**

Par arrêté royal du 6 juillet 1997, l'agrément est accordé au fonds de pensions « Pensioenfonds Randstad » (code administratif numéro 50.489), association sans but lucratif dont le siège social est situé Esplanade Heysel, Bureau & Designcenter, B71, à 1020 Bruxelles, pour exercer une activité de prévoyance.

Cet arrêté entre en vigueur le jour de la présente publication.

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[97/11265]

**Toelating verleend aan een pensioenfonds om een verzorgingsactiviteit uit te oefenen**

Bij koninklijk besluit van 6 juli 1997 wordt aan het pensioenfonds « Pensioenfonds Randstad » (administratief codenummer 50.489), vereniging zonder winstoogmerk waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd Heizel Esplanade Bureau & Designcenter, B71, te 1020 Brussel, toelating verleend om een verzorgingsactiviteit uit te oefenen.

Dit besluit treedt in werking vanaf de onderhavige bekendmaking.

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

[C - 22515]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Commissions régionales du Conseil médical de l'invalidité institué auprès du Service des indemnités. — Démission et nomination de membres**

Par arrêté royal du 19 juin 1997, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de leurs fonctions de membre de Commissions régionales du Conseil médical de l'invalidité, institué auprès du Service des indemnités de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à :

— M. Linden, W., membre effectif de la Commission régionale de la province de Liège;

— MM. Bricart, G. et Laurent, R., membres effectifs de la Commission régionale de la province du Hainaut.

Par le même arrêté, sont nommés auxdites Commissions régionales, au titre de représentants d'un organisme assureur :

— Mme Tilquin, B., docteur en médecine, en qualité de membre effectif de la Commission régionale de la province de Liège, en remplacement de M. Linden, W., dont elle achèvera le mandat;

— Mme Pechenart, F. et M. Van Romphey, A., docteurs en médecine, en qualité de membres effectifs de la Commission régionale de la province du Hainaut, en remplacement de MM. Bricart, G. et Laurent, R., dont ils achèveront les mandats.

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

[C - 22515]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Gewestelijke Commissies van de Geneeskundige Raad voor invaliditeit, ingesteld bij de Dienst voor uitkeringen. — Ontslag en benoeming van leden**

Bij koninklijk besluit van 19 juni 1997, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, wordt eervol ontslag verleend uit hun functies van lid van Gewestelijke Commissies van de Geneeskundige Raad voor invaliditeit, ingesteld bij de Dienst voor uitkeringen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, aan :

— de heer Linden, W., werkend lid van de Gewestelijke commissie van de provincie Luik;

— de heren Bricart, G. en Laurent, R., werkende leden van de Gewestelijke Commissie van de provincie Henegouwen.

Bij hetzelfde besluit, worden benoemd bij genoemde Gewestelijke Commissies, als vertegenwoordigers van een verzekeringsinstelling :

— Mevr. Tilquin, B., doctor in de geneeskunde, tot werkend lid van de Gewestelijke Commissie van de provincie Luik, ter vervanging van de heer Linden, W., wiens mandaat zij zal voleindigen;

— Mevr. Pechenart, F. en de heer Van Romphey, A., doctors in de geneeskunde, tot werkende leden van de Gewestelijke Commissie van de provincie Henegouwen, ter vervanging van de heren Bricart, G. en Laurent, R., wier mandaten zij zullen voleindigen.

## Comité consultatif pour le secteur des pensions

[97/22371]

Par arrêté ministériel du 21 avril 1997 qui entre en vigueur le jour de la publication du présent extrait, démission honorable de leur mandat de membre effectif ou suppléant du Comité consultatif pour le secteur des pensions est accordée à :

1° M. Schouppe, H.

2° Mme Demaret, J.

3° Mme De Vries, H.

4° M. Mertens, A.

5° M. Lepot, H.

6° M. Sprengheiti, F.

7° Mme Schoonbroodt-Kottgen, A.-M.

8° M. Engels, J.

9° M. Wertz, H.

Par le même arrêté, M. Dumont, W., est nommé à titre de membre effectif du même Comité, en qualité de conseiller néerlandophone, en remplacement de M. Schouppe, H.

## Raadgevend Comité voor de pensioensector

[97/22371]

Bij ministerieel besluit van 21 april 1997, dat in werking treedt de dag van de bekendmaking van dit uittreksel, wordt eervol ontslag verleend uit hun mandaat van effectief of plaatsvervangend lid van het Raadgevend Comité voor de pensioensector aan :

1° de heer Schouppe, H.

2° Mevr. Demaret, J.

3° Mevr. De Vries, H.

4° de heer Mertens, A.

5° de heer Lepot, H.

6° de heer Sprengheiti, F.

7° Mevr. Schoonbroodt-Kottgen, A.-M.

8° de heer Engels, J.

9° de heer Wertz, H.

Bij hetzelfde besluit wordt de heer Dumont, W. benoemd ten titel van effectief lid van hetzelfde Comité, in de hoedanigheid van Nederlands-talig raadgever, ter vervanging van de heer Schouppe, H., wiens mandaat hij zal voleindigen.



Par le même arrêté, M. Parset, H. est nommé à titre de membre suppléant du même Comité, en qualité de conseiller néerlandophone, en remplacement de Mme Demaret, J., dont il achèvera le mandat.

Par le même arrêté, Mme Vanhorebeke, J. est nommée à titre de membre suppléant du même Comité, en qualité de conseiller francophone, en remplacement de Mme De Vries, H., dont elle achèvera le mandat.

Par le même arrêté, M. Piron, D., est nommé, sur proposition du Conseil consultatif du troisième âge, à titre de membre effectif du même Comité, en remplacement de M. Mertens, A., dont il achèvera le mandat.

Par le même arrêté, sont nommés sur proposition du Conseil consultatif du troisième âge, à titre de membre suppléant du même Comité :

1° M. Mertens, A., en remplacement de M. Sprengheiti, F., dont il achèvera le mandat;

2° M. Vasseur, C., en remplacement de M. Lepot, H., dont il achèvera le mandat.

Par le même arrêté, sont nommés sur proposition du « Vlaams Ouderen Overlegcomité » à titre de membre suppléant du même Comité :

1° M. Van Houtte, A., en remplacement de Mme Devos, G., dont il achèvera le mandat;

2° M. Van Staeyen, W., en remplacement de M. Hendrix, H., qui est décédé.

Par le même arrêté, Mme Zacharias, H., est nommée sur proposition du « Seniorenrat » germanophone à titre de membre effectif du même Comité, en remplacement de Mme Schoonbroodt-Kottgen, A.-M., dont elle achèvera le mandat.

Par le même arrêté, sont nommés sur proposition du « Seniorenrat » germanophone à titre de membre effectif du même Comité :

1° Mme Schoonbroodt-Kottgen, A.-M., en remplacement de M. Engels, J., dont elle achèvera le mandat;

2° M. Lavalley, J., en remplacement de M. Wertz, H., dont il achèvera le mandat.

Bij hetzelfde besluit wordt de heer Parset, H., benoemd ten titel van plaatsvervangend lid van hetzelfde Comité, in de hoedanigheid van Nederlandstalig raadgever, ter vervanging van Mevr. Demaret, J., wier mandaat hij zal voleindigen.

Bij hetzelfde besluit wordt Mevr. Vanhorebeke, J. benoemd ten titel van plaatsvervangend lid van hetzelfde Comité, in de hoedanigheid van Franstalig raadgever, ter vervanging van Mevr. De Vries, H., wier mandaat zij zal voleindigen.

Bij hetzelfde besluit wordt de heer Piron, D., op voordracht van de « Conseil consultatif du troisième âge », benoemd ten titel van effectief lid van hetzelfde Comité ter vervanging van de heer Mertens, A., wiens mandaat hij zal voleindigen.

Bij hetzelfde besluit worden, op voordracht van de « Conseil consultatif du troisième âge », benoemd ten titel van plaatsvervangend lid van hetzelfde Comité :

1° de heer Mertens, A., ter vervanging van de heer Sprengheiti, F., wiens mandaat hij zal voleindigen;

2° de heer Vasseur, C., ter vervanging van de heer Lepot, H., wiens mandaat hij zal voleindigen.

Bij hetzelfde besluit worden, op voordracht van het Vlaams Ouderen Overlegcomité, benoemd ten titel van plaatsvervangend lid van hetzelfde Comité :

1° de heer Van Houtte, A., ter vervanging van Mevr. Devos, G., wier mandaat hij zal voleindigen;

2° de heer Van Staeyen, W., ter vervanging van de heer Hendrix, H., die overleden is.

Bij hetzelfde besluit, wordt Mevr. Zacharias, H., benoemd op voordracht van de Duitstalige « Seniorenrat », ten titel van effectief lid van hetzelfde Comité, ter vervanging van Mevr. Schoonbroodt-Kottgen, A.-M., wier mandaat zij zal voleindigen.

Bij hetzelfde besluit worden, op voordracht van de Duitstalige « Seniorenrat », benoemd ten titel van plaatsvervangend lid van hetzelfde Comité :

1° Mevr. Schoonbroodt-Kottgen, A.-M., ter vervanging van de heer Engels, J., wiens mandaat zij zal voleindigen;

2° de heer Lavalley, J., ter vervanging van de heer Wertz, H., wiens mandaat hij zal voleindigen.

## GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

#### MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

#### Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[S - C - 97/35939]

#### Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap. — Ontslag en benoemingen

Bij besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 6 juni 1997 wordt aan Mevr. Martine Borghgraef, eervol ontslag verleend uit haar functie van lid van het adviescomité "Individuele bijstand en sociale integratie" bij het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap en wordt Mevr. Veerle Govers tot lid van bedoeld adviescomité benoemd ter vervanging van Mevr. Borghgraef, wier mandaat zij zal voleindigen.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 14 april 1997.

[97/35833]

#### Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde. — Wijziging van de samenstelling

Bij besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 12 juni 1997 wordt de verkiezing goedgekeurd op 21 mei 1997 van Prof. Dr. Jozef van Loon, Jeurissenstraat 37, 2180 Ekeren, tot gewoon lid van de Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, ter vervanging van wijlen em. Prof. Dr. W. Couvreur, lid van de Academie.

[C - 97/35845]

#### Cultureel Centrum « Landcommanderij Alden Biesen ». — Wijziging bestuurscommissie

Bij besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 14 april 1997 wordt de samenstelling van de bestuurscommissie van « Landcommanderij Alden Biesen » als volgt gewijzigd :

— de heren Paul Butenaerts, Jan Kenis en Johan Swinnen worden vervangen door Mevr. Nicole Vandewiele (Eikenlaan 19, 3740 Bilzen) en de heren Peter Vanaken (Statiestraat 58, 3890 Gingelom) en Fred Vrancken (Kroonstraat 23, 3840 Borgloon).

[97/35832]

**VZW De Philharmonie van Vlaanderen. — Wijziging samenstelling raad van beheer**

Een besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 16 juni 1997 bepaalt :

De heer Emile Toebosch, Duizendmeterlaan 59, te 1150 Brussel, wordt vanaf heden tot einde van het lopende mandaat benoemd als lid van de raad van beheer van de v.z.w. De Philharmonie van Vlaanderen, ter vervanging van de heer Peter Berben, Vrijheidsstraat 18, 3910 Neerpelt, die ontslag heeft genomen.

Prof. Dr. Pierre Blockx, Ahornenlaan 3, te 2610 Wilrijk, wordt vanaf heden tot einde van het lopende mandaat benoemd als lid van de raad van beheer van de v.z.w. De Philharmonie van Vlaanderen, ter vervanging van de heer Hugo Ceusters, Peter Benoitstraat 15, 2000 Antwerpen, die ontslag heeft genomen.

De Vlaamse minister, bevoegd voor de cultuur, is belast met de uitvoering van dit besluit.

[97/35815]

**Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw  
Personeel. — Benoeming in vast dienstverband**

Bij besluit van de secretaris-generaal van het departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw van 24 juni 1997, wordt de heer Jean De Neef, met ingang van 1 mei 1997, vast benoemd in de graad van ingenieur bij het departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, administratie Land- en Tuinbouw, afdeling Structuur en Investerings.

[97/35858]

**Besluiten betreffende de provincies, steden en gemeenten**

PROVINCIE OOST-VLAANDEREN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 20 juni 1997 is vernietigd het besluit van 16 april 1997 van de provincieraad van Oost-Vlaanderen houdende toekenning van maaltijdcheques van het provinciepersoneel.

ANTWERPEN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 4 juni 1997 is goedkeuring verleend aan het besluit van 25 maart 1997, waarbij de gemeenteraad van Antwerpen een uitdovende formatie vaststelt voor de gemeentelijke havendiensten.

ARENDONK. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 2 juni 1997 is goedkeuring verleend aan het besluit van 14 april 1997, waarbij de gemeenteraad van Arendonk de personeelsformatie van de Technische Dienst wijzigt.

AS. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 3 juni 1997 is goedkeuring verleend aan het besluit van 24 april 1997, waarbij de gemeenteraad van As de formatie van het stedelijk politiekorps vaststelt.

BEERNEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 19 juni 1997 is goedkeuring verleend aan het besluit van 28 april 1997, waarbij de gemeenteraad van Beernem de formatie van het personeel van het stedelijk politiekorps uitbreidt.

BEERSE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 3 juni 1997 is goedkeuring verleend aan het besluit van 24 april 1997, waarbij de gemeenteraad van Beerse de formatie van het gemeentepersoneel vaststelt, in toepassing van het sectoraal akkoord van 18 juni 1993.

DESSEL. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 2 juni 1997 is goedkeuring verleend aan het besluit van 10 april 1997, waarbij de gemeenteraad van Dessel de formatie van het gemeentepersoneel vaststelt, in toepassing van het sectoraal akkoord van 18 juni 1993.

HASSELT. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 12 juni 1997 werd goedkeuring verleend aan het besluit van 22 april 1997, waarbij de gemeenteraad van Hasselt de formatie van het politiekorps wijzigt.

HECHTEL-EKSEL. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 19 juni 1997 is goedkeuring verleend aan het besluit van 24 april 1997, waarbij de gemeenteraad van Hechtel-Eksel de formatie van het personeel van het stedelijk politiekorps vaststelt.

HEERS. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 2 juni 1997 is goedkeuring verleend aan het besluit van 28 april 1997, waarbij de gemeenteraad van Heers de formatie van het stedelijk politiekorps vaststelt.

HERENTHOUT. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 4 juni 1997 is goedkeuring verleend aan het besluit van 24 maart 1997, waarbij de gemeenteraad van Herenthout de formatie van het politiekorps vaststelt en de administratieve ondersteuning van het politiekorps uitbreidt.

HERK-DE-STAD. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 2 juni 1997 is goedkeuring verleend aan het besluit van 14 april 1997, waarbij de gemeenteraad van Herk-de-Stad de formatie van het stedelijk politiekorps vaststelt.

HOEGAARDEN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 10 juni 1997 is vernietigd het besluit van 13 februari 1997, waarbij de gemeenteraad van Hoegaarden de heer G.C. aanstelt tot aspirant-politieagent.

HOESELT. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 12 juni 1997 is goedkeuring verleend aan de besluiten van 30 april 1997, waarbij de gemeenteraad van Hoeseelt de formaties van het gemeente- en politiepersoneel vaststelt, in toepassing van de sectorale akkoorden van 18 juni 1993 en 12 juli 1994.

IZEGEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 2 juni 1997 is goedkeuring verleend aan het besluit van 7 april 1997, waarbij de gemeenteraad van Izegem de nieuwe formaties van het gemeente- en het politiepersoneel vaststelt.

OOSTKAMP. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 19 juni 1997 is goedkeuring verleend aan het besluit van de gemeenteraad van Oostkamp van 24 april 1997 wat betreft de formatie van het politiepersoneel.

OVERIJSE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 11 juni 1997 is goedkeuring verleend aan het besluit van 15 april 1997, waarbij de gemeenteraad van Overijse beslist heeft om de formatie van het politiepersoneel tijdelijk met een betrekking van politieagent te overschrijden.

SCHERPENHEUVEL-ZICHEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 4 juni 1997 wordt het besluit van de gemeenteraad van Scherpenheuvel-Zichem van 19 september 1996 houdende aanwending van het lestijdenpakket voor het schooljaar 1996-1997 vernietigd voor wat betreft de verdeling van de tijdelijke uren. De besluiten van het college van burgemeester en schepenen van Scherpenheuvel-Zichem van 24 september 1996 houdende de aanstellingen in het onderwijs conform het lestijdenpakket voor het schooljaar 1996-1997 worden vernietigd wat betreft de verdeling van de tijdelijke uren.

SCHOTEN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 5 juni 1997 is goedkeuring verleend aan het besluit van 27 maart 1997, waarbij de gemeenteraad van Schoten beslist heeft om de formatie van het politiepersoneel tijdelijk met vijf betrekkingen van politieagent te overschrijden.

WEVELGEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 19 juni 1997 is goedkeuring verleend aan het besluit van 11 april 1997, waarbij de gemeenteraad van Wevelgem de formatie van de gemeentelijke elektriciteitsregie wijzigt.

WILLEBROEK. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 4 juni 1997 is goedkeuring verleend aan het besluit van 29 april 1997, waarbij de gemeenteraad van Willebroek beslist heeft om de formatie van het politiepersoneel tijdelijk met één betrekking van aspirant-politieagent voor de periode van 1 september 1997 tot en met 30 juni 1998 te overschrijven.

ZWEVEGEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 12/06/1997 is goedkeuring verleend aan het besluit van 28 april 1997, waarbij de gemeenteraad van Zwevegem overgaat tot de tijdelijke overschrijving van de formatie van het politiepersoneel met één betrekking van aspirant-politieagent voor de periode van 1 september 1997 tot en met 30 juni 1998.

ZUIENKERKE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 27/06/1997 is goedkeuring verleend aan het besluit van 15 mei 1997, waarbij de gemeenteraad van Zuienkerke de formatie van het politiepersoneel tijdelijk overschrijft.

[97/35831]

#### **Wegvergunningen. — Elektrische leidingen**

Een besluit van de Vlaamse minister van Economie, KMO, Landbouw en Media van 29 januari 1997 keurt de beslissing van de Bestendige Deputatie van de Provinciale Raad van Antwerpen van 11 oktober 1996 goed, waarbij aan de C.V. CPTÉ een wegvergunning verleend wordt voor de aanleg van elektrische leidingen op het grondgebied van de gemeenten Schelle, Hemiksem en de stad Antwerpen.

Een besluit van de Vlaamse minister van Economie, KMO, Landbouw en Media van 16 mei 1997 keurt de beslissing van de Bestendige Deputatie van de Provinciale Raad van Antwerpen van 12 september 1996 goed, waarbij aan de N.V. Electrabel een wegvergunning verleend wordt voor de aanleg van elektrische leidingen op het grondgebied van de gemeenten Aarschot, Scherpenheuvel-Zichem en Diest.

Een besluit van de Vlaamse minister van Economie, KMO, Landbouw en Media van 16 mei 1997 keurt de beslissing van het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Lommel van 28 oktober 1997 goed, waarbij aan de N.V. Electrabel een wegvergunning verleend wordt voor de aanleg van elektrische leidingen op het grondgebied van de gemeente Lommel.

[S - C - 97/35905]

#### **Departement Leefmilieu en Infrastructuur**

##### **Beheer van de inventaris in het kader van de heffing ter bestrijding van de leegstand en verkrotting. — Ontheffing**

Bij Ministerieel Besluit wordt het ministerieel besluit van 20 maart 1997 waarbij de gemeentelijke administratieve eenheid "Technische Dienst" van de gemeente "Hoogstraten" belast wordt met het beheer van de inventaris in toepassing van artikel 2, § 2 van het besluit van de Vlaamse regering van 2 april 1996 betreffende de heffing ter bestrijding van leegstand en verkrotting van gebouwen en/of woningen, opgeheven met ingang van 1 januari 1998.

Bij Ministerieel Besluit wordt de gemeentelijke administratieve eenheid "Technische Dienst" van de gemeente "Hoogstraten" met ingang van 1 januari 1998 ontheven van het beheer van de inventaris in toepassing van artikel 2, § 2 van het besluit van de Vlaamse regering van 2 april 1996 betreffende de heffing ter bestrijding van leegstand en verkrotting van gebouwen en/of woningen.

[97/35838]

##### **Bescherming van vogels in het Vlaams Gewest. — Aanduiding van een deskundige**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling van 18 juni 1997 wordt de heer Eddy Peels wonende Kastersstraat 26, te 3660 Oplabbeek aangewezen als deskundige zoals bedoeld in artikel 10, § 4, van het koninklijk besluit van 9 september 1981 betreffende de bescherming van vogels in het Vlaams Gewest.

De aanwijzing geldt voor een periode van vijf jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van dit besluit.

[97/35802]

##### **Erkenning van een akoestisch bureau in het kader van de bestrijding van de geluidshinder**

Bij ministerieel besluit kenmerk 97/G023 d.d. 16 mei 1997 van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling wordt het akoestisch bureau Avitech Acoustics b.v.b.a., Jan Breydellaan 23, te 8200 Brugge, erkend in het kader van de bestrijding van de geluidshinder, voor het uitvoeren van volgende opdrachten :

- het beproeven of controleren van apparaten of inrichtingen die lawaai kunnen veroorzaken, die bestemd zijn om lawaai te meten, te dempen, op te slorpen of de hinder ervan te verhelpen;
- het onderzoek naar de efficiënte middelen om de geluidshinder te bestrijden.

Deze erkenning draagt het nummer 97/G023 en loopt tot 1 juni 2002.

[97/35803]

**Erkenning van een milieudeskundige in de discipline bodemcorrosie**

Bij besluit van 9 juni 1997 van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling wordt de heer Kris Goossens, zaakvoerder van GNO b.v.b.a., Hoogpadlaan 6, te 2180 Ekeren, erkend als milieudeskundige in de discipline bodemcorrosie, in toepassing van hoofdstuk 1.3 van het besluit van de Vlaamse regering van 1 juni 1995 houdende algemene en sectorale bepalingen inzake milieuhygiëne.

Deze erkenning draagt het nummer 97/K016 en is geldig tot 31 december 1998.

[97/35763]

**Drinkwatervoorziening**

BRUSSEL. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling van 30 mei 1997 wordt aan de Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening permanente toelating verleend drinkwater geproduceerd in het WPC « De Gavers » te Harelbeke te distribueren met een maximale concentratie voor de parameter kalium van 20 mg/l.

[S - C - 97/35934]

**Drinkwatervoorziening**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling van 30 juni 1997 wordt aan de Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening permanente toelating verleend om drinkwater geproduceerd in het WPC "Nieuwerkerken" in Limburg te distribueren met een maximale concentratie voor de parameter kalium van 25 mg/l.

[97/35757]

**Beroep Grondwaterwinning categorie B**

MEEUWEN-GRUITRODE. — Bij besluit van 14 mei 1997 van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling, werd aan de heer Mathieu Kerkhofs voor vijf jaar vergunning verleend voor het exploiteren van een grondwaterwinning te Meeuwen-Gruitrode in de Ophovenstraat 140, kadastraal perceel afdeling 4, sectie C, nr. 254g, waarbij maximum 200 m<sup>3</sup>/dag en maximum 8 000 m<sup>3</sup>/jaar mag worden gewonnen uit een put van 73 m diep.

[97/35879]

**Personeel. — Oppensioenstelling**

Bij besluit van de secretaris-generaal van het departement Leefmilieu en Infrastructuur van 28 mei 1997 wordt aan de heer Luc Hoet, met ingang van 1 mei 1997, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van adjunct van de directeur.

De betrokkene wordt ertoe gemachtigd met ingang van deze datum zijn aanspraak op rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Bij besluit van de secretaris-generaal van het departement Leefmilieu en Infrastructuur van 7 januari 1997, wordt aan de heer Leon Van Steenberghe, met ingang van 1 augustus 1997, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van directeur-ingenieur.

De betrokkene wordt ertoe gemachtigd met ingang van deze datum zijn aanspraak op rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

**COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP****MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

[97/29268]

**Département de l'Éducation, de la Recherche et de la Formation****Nominations dans l'enseignement de la Communauté française**

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 20 mai 1997, Mme Goffette, Mirianne, est nommée, à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1997 à la fonction de préfète des études et affectée à l'Athénée royal à Stavelot.

Mme Lambeaux, Marcelle, est nommée, à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1997 à la fonction de directrice d'un établissement d'enseignement secondaire inférieur et affectée à l'Établissement d'enseignement spécial primaire et secondaire de la Communauté française à Milmort.

Les membres du personnel repris ci-après sont nommés, à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1997, à la fonction de directeur d'une école fondamentale annexée et affectés à l'établissement d'enseignement de la Communauté française indiqué en regard de leur nom :

Gaule, Bernard,	Institut technique Izel
Rouge, Jacqueline,	Athénée royal « Les Marlaires » Gosselies
Toussaint, Guy,	Athénée royal Philippeville

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE  
DE LA REGION WALLONNE

[97/27400]

## Plans de secteur

Un arrêté du Gouvernement wallon du 26 juin 1997 arrête définitivement la modification partielle de la planche 45/2 du plan de secteur de Mons-Borinage portant sur l'inscription d'une zone d'extension de loisirs avec séjour destinée spécifiquement à l'établissement d'un centre de thermalisme sur des terrains sis sur le territoire de la ville de Saint-Ghislain (Baudour).

Le même arrêté précise que la prescription urbanistique suivante est d'application :

La zone d'extension de loisirs avec séjour marquée du sigle "T" prévue dans la partie nord du Bois de Baudour sur le territoire de Saint-Ghislain est exclusivement réservée à l'implantation d'un centre de thermalisme. Des équipements de remise en forme physique et psychique ainsi que des établissements d'hébergement liés au thermalisme peuvent également y être autorisés. La construction de ces équipements et établissements ne pourra en aucun cas précéder celle du centre de thermalisme.

Une attention toute particulière sera accordée à l'implantation et à l'architecture des constructions de manière à assurer leur intégration paysagère au site. Les déboisements auxquels elles donneront lieu ne pourront concerner plus d'un tiers de la superficie totale de la zone d'extension de loisirs avec séjour.

En cas de non-réalisation du centre thermal dans un délai de cinq ans à dater de l'inscription définitive de la zone au plan de secteur, les terrains concernés recouvrent leur affectation initiale.

L'avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire du 27 octobre 1995 est publié ci-dessous.

ÜBERSETZUNG  
MINISTERIUM  
DER WALLONISCHEN REGION

[97/27400]

## Sektorenpläne

Durch Erlaß der Wallonischen Regierung vom 26. Juni 1997 wird die Teiländerung der Karte 45/2 des Sektorenplans Mons-Borinage zwecks Eintragung der Erweiterung eines Freizeitgebiets mit Aufenthalt endgültig beschlossen. Dieses Gebiet wird spezifisch zur Errichtung eines Thermalzentrums auf Geländen, die auf dem Gebiet der Stadt Saint-Ghislain (Baudour) gelegen sind, bestimmt.

Durch denselben Erlaß wird vorgesehen, daß die folgende städtebauliche Vorschrift anzuwenden ist:

Die durch die Abkürzung "T" vermerkte Erweiterung des Freizeitgebiets mit Aufenthalt, die im nördlichen Teil des "Bois de Baudour" auf dem Gebiet von Saint-Ghislain vorgesehen ist, ist ausschließlich zur Errichtung eines Thermalzentrums bestimmt. Ausrüstungen zur Wiederherstellung der körperlichen und geistigen Gesundheit sowie mit Thermalkuren verbundenen Beherbergungsanlagen können ebenso erlaubt werden. Diese Ausrüstungen und Anlagen dürfen in keinem Fall früher als das Thermalzentrum selbst gebaut werden.

Es muß besonders auf die Wahl des Standortes und die Architektur der Bauten geachtet werden, um ihre landschaftliche Eingliederung zu gewährleisten. Durch den Bau dieser Einrichtungen darf nicht mehr als ein Drittel der Gesamtfläche der Erweiterung des Freizeitgebiets mit Aufenthalt entholzt werden.

Falls das Thermalzentrum innerhalb fünf Jahren nach der endgültigen Eintragung des Gebiets in den Sektorenplan nicht gebaut wird, gewinnen die betroffenen Gelände ihre anfängliche Bestimmung zurück.

Das Gutachten des regionalen Raumordnungsausschusses vom 27. Oktober 1995 wird hierunter veröffentlicht.

VERTALING  
MINISTERIE  
VAN HET WAALSE GEWEST

[97/27400]

## Gewestplannen

Bij besluit van de Waalse Regering van 26 juni 1997 wordt de gedeeltelijke wijziging van blad 45/2 van het gewestplan Bergen-Borinage definitief bepaald met het oog op de opnemings van een uitbreidingsrecreatiegebied met verblijf dat specifiek bestemd is voor de vestiging van een kuuroord op terreinen gelegen op het grondgebied van de stad Saint-Ghislain (Baudour).

Bij hetzelfde besluit wordt bepaald dat het volgende stedenbouwkundige voorschrift van toepassing is :

Het met de afkorting "T" aangeduide uitbreidingsrecreatiegebied met verblijf, gepland in het noordelijke gedeelte van het "Bois de Baudour" op het grondgebied van de stad Saint-Ghislain, is uitsluitend bestemd voor de vestiging van een kuuroord. Voorzieningen ter bevordering van lichamelijke en geestelijke gezondheid alsmede een aan het kuurwezen verbonden verblijfaccommodatie mogen er ook opgericht worden, maar enkel na de bouw van het kuuroord.

Een bijzondere aandacht moet aan de vestiging en de architectuur van de gebouwen worden besteed met het oog op hun integratie in het landschap. De ontbossing waartoe ze aanleiding zullen geven mag niet meer bestrijken dan een derde van de totale oppervlakte van het uitbreidingsrecreatiegebied met verblijf.

Indien het kuuroord niet gebouwd wordt binnen een termijn van vijf jaar na de definitieve opnemings van het gebied in het gewestplan, krijgen de betrokken terreinen hun oorspronkelijke bestemming terug.

Het advies van de "Commission régionale d'Aménagement du Territoire" (Gewestelijke Commissie Ruimtelijke Ordening), uitgebracht op 27 oktober 1995, wordt hierna bekendgemaakt.

## AVIS RELATIF A LA MODIFICATION PARTIELLE DU PLAN DE SECTEUR DE MONS-BORINAGE EN VUE DE L'INSCRIPTION D'UNE ZONE D'EXTENSION DE LOISIRS AVEC SEJOUR DESTINEE A PERMETTRE L'ETABLISSEMENT D'UN CENTRE DE THERMALISME A SAINT-GHISLAIN (BAUDOUR)

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine pour la Région wallonne, notamment les articles 40 et 40bis;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 9 novembre 1983 établissant le plan de secteur de Mons-Borinage;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 septembre 1994 adoptant le projet de modification partielle du plan de secteur de Mons-Borinage en vue de l'inscription d'une zone d'extension de loisirs avec séjour destinée à permettre l'établissement d'un centre de thermalisme sur le territoire de la ville de Saint-Ghislain (Baudour);

Vu l'observation formulée par Mme Delambée (?) - De Geest, chaussée de Louvain 174, à 1332 Woluwe-Saint-Etienne;

Vu l'avis du conseil communal de Saint-Ghislain, le 10 avril 1995;

Vu l'avis de la députation permanente du conseil provincial du Hainaut, le 30 mars 1995;

Vu l'avis des services concernés, à savoir la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement - Division de la Nature et des Forêts - Service de La Louvière, du 27 février 1995;

Vu le dossier d'enquête publique transmis par le gouverneur de la province de Hainaut à la Commission régionale d'Aménagement du Territoire et mis à la disposition des membres de sa section d'Aménagement normatif en octobre 1995;

Vu les situations existantes et juridiques du secteur,

La Commission régionale d'Aménagement du Territoire émet en date du 27 octobre 1995 un avis favorable sur la modification partielle du plan de secteur de Mons-Borinage en vue de l'inscription d'une zone d'extension de loisirs avec séjour destinée à permettre l'établissement d'un centre de thermalisme sur le territoire de la ville de Saint-Ghislain (Baudour).

Elle demande que la prescription urbanistique reprise à l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 septembre 1994 soit reprise dans l'arrêté d'approbation définitive du Gouvernement wallon.

Quant à la requête de Mme Delambée (?), il s'agit d'une demande d'information générale sur les enquêtes publiques de plans de secteur.

Un arrêté du Gouvernement wallon du 26 juin 1997 arrête définitivement la modification partielle de la planche 45/7 du plan de secteur de Mons-Borinage portant sur l'inscription d'une zone de services à vocation scientifique sur un ensemble de terrains sis sur le territoire de la ville de Mons et constituant la partie ouest du site dit du « Campus universitaire ».

Le même arrêté précise que la prescription urbanistique suivante est d'application : la zone de services marquée du sigle « R » prévue dans la partie ouest du site dit du « Campus universitaire » sur le territoire de Mons est exclusivement réservée à l'implantation d'institutions de recherche et d'entreprises de services de haute technologie.

L'avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire du 23 février 1996 est publié ci-dessous.

Durch Erlaß der Wallonischen Regierung vom 26. Juni 1997 wird die Abänderung der Karte 45/7 des Sektorenplans Mons-Borinage zwecks Eintragung eines Gebiets für Dienstleistungen mit wissenschaftlicher Bestimmung auf einer Gruppe von Geländen, die den westlichen Teil der "Campus universitaire" genannten Stätte auf dem Gebiet der Stadt Mons bilden, endgültig beschlossen.

Laut demselben Erlaß findet die städtebauliche Vorschrift Anwendung: das durch die Abkürzung "R" vermerkte Gebiet für Dienstleistungen, das auf dem westlichen Teil der "Campus universitaire" genannten Stätte auf dem Gebiet der Stadt Mons vorgesehen ist, ist ausschließlich zur Niederlassung von Forschungsinstituten und von Unternehmen für Dienstleistungen in fortgeschrittener Technologie vorbehalten.

Das Gutachten des regionalen Raumordnungsausschusses vom 23. Februar 1996 wird hierunter veröffentlicht.

Bij besluit van de Waalse Regering van 26 juni 1997 wordt de gedeeltelijke wijziging van blad 45/7 van het gewestplan Bergen-Borinage definitief bepaald met het oog op de opnemings van een dienstverleningsgebied met wetenschappelijke bestemming op terreinen gelegen op het grondgebied van de stad Bergen, die het westelijke gedeelte van de site van de "Campus universitaire" vormen.

Bij hetzelfde besluit wordt bepaald dat het volgende stedenbouwkundige voorschrift van toepassing is : het met de afkorting "R" aangeduide dienstverleningsgebied, gepland op het westelijke gedeelte van de site van de "Campus universitaire", op het grondgebied van de stad Bergen, is uitsluitend bestemd voor de vestiging van onderzoekscentra en bedrijven voor diensten van hoogwaardige technologie.

Het advies van de "Commission régionale d'Aménagement du Territoire" (Gewestelijke Commissie Ruimtelijke Ordening), uitgebracht op 23 februari 1996, wordt hierna bekendgemaakt.

AVIS DU 23 FEVRIER 1996 RELATIF A LA MODIFICATION PARTIELLE DU PLAN DE SECTEUR DE MONS-BORINAGE EN VUE DE L'INSCRIPTION D'UNE ZONE DE SERVICES A VOCATION SCIENTIFIQUE SUR LE SITE DIT « DU CAMPUS UNIVERSITAIRE » DE LA VILLE DE MONS

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, notamment les articles 40 et 40bis;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 9 novembre 1983 établissant le plan de secteur de Mons-Borinage;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 avril 1995 adoptant le projet de modification partielle du plan de secteur de Mons-Borinage en vue de l'inscription d'une zone de services à vocation scientifique sur le site dit « du Campus universitaire » de la ville de Mons;

Considérant l'absence de réclamations et observations émises par les particuliers, les associations de personnes, les organismes publics et d'intérêt public lors de l'enquête publique qui s'est déroulée du 15 septembre 1995 au 30 octobre 1995 inclus;

Vu l'avis du conseil communal de la ville de Mons, le 21 novembre 1995;

Vu l'avis de la députation permanente du conseil provincial du Hainaut, le 23 novembre 1995;

Vu le dossier d'enquête publique transmis par le gouverneur de la province de Hainaut à la Commission régionale d'Aménagement du Territoire et mis à la disposition des membres de sa section Aménagement normatif le 23 janvier 1996;

Vu les situations juridiques et existantes du secteur,

La Commission régionale d'Aménagement du Territoire émet en date du 23 février 1996 un avis favorable sur la modification partielle du plan de secteur de Mons-Borinage en vue de l'inscription d'une zone de services à vocation scientifique sur le site dit « du Campus universitaire » de la ville de Mons (planche 45/7).

Son avis favorable se justifie par le fait que le site :

- se situe à proximité immédiate des autoroutes E19 et E42 et du réseau ferroviaire;
- a fait l'objet d'investissements importants en infrastructures par le passé;
- est bien greffé au centre de Mons.

En outre, la création d'un parc scientifique à proximité de l'Université de Mons-Hainaut permettra de développer des synergies entre elle et les entreprises qui s'y planteront.

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

## COUR D'ARBITRAGE

[C - 97/21231]

## Arrêt n° 35/97 du 12 juin 1997

Numéro du rôle : 1007

*En cause* : les questions préjudicielles relatives à l'article 208, § 1<sup>er</sup>, 1°, du Code des impôts sur les revenus, posées par le Tribunal de première instance de Liège.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et L. De Grève, et des juges P. Martens, G. De Baets, E. Cerexhe, H. Coremans et A. Arts, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

### I. *Objet des questions préjudicielles*

Par jugement du 15 novembre 1996 en cause de la s.a. Royale Belge contre l'Etat Belge, J. Pougin et M. Filot, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 20 novembre 1996, le Tribunal de première instance de Liège a posé les questions préjudicielles suivantes :

« 1. L'article 208, paragraphe premier, 1°, du Code des impôts sur les revenus, modifié par la loi du 3 juin [lire : 30 mai] 1972 adaptant ce Code au Code judiciaire, est-il contraire au principe d'égalité consacré par les anciens articles 6 et 6bis de la Constitution, devenus articles 10 et 11 de la Constitution coordonnée du 17 février 1994, en tant qu'il autorise le Roi - dans la jurisprudence de la Cour de cassation - à prévoir que le tiers débiteur d'un redevable d'impôts sur les revenus sera automatiquement débiteur direct du montant total des impôts dus par ledit redevable, dans tous les cas où le tiers n'aura pas respecté les obligations de déclaration à lui imposées dans le cadre de procédures de recouvrement mues à l'encontre du redevable alors que cette automaticité n'existe pas en droit commun ?

2. L'article 208, paragraphe premier, 1°, du Code des impôts sur les revenus, modifié par la loi du 3 juin [lire : 30 mai] 1972 adaptant ce Code au Code judiciaire, est-il contraire au principe d'égalité consacré par les anciens articles 6 et 6bis de la Constitution, devenus articles 10 et 11 de la Constitution coordonnée du 17 février 1994, en tant qu'il autorise le Roi - dans la jurisprudence de la Cour de cassation - à prévoir que le tiers saisi pourra être poursuivi comme débiteur pur et simple sans intervention préalable du juge des saisies alors que celle-ci est indispensable en droit commun ? »

### II. *Les faits et la procédure antérieure*

Le 11 mai 1993, la s.a. Royale Belge, débitrice d'une indemnité à son assuré J. Pougin, fit l'objet de la demande valant saisie-arrêt simplifiée prévue par l'article 215, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 4 mars 1965 portant exécution du Code des impôts sur les revenus (ci-après A.R./C.I.R.), en vigueur à cette date et devenu entre-temps l'article 164, § 1<sup>er</sup>, de l'A.R./C.I.R. 1992, par laquelle le receveur des contributions directes de Liège 8 l'invita à payer les sommes revenant ou à revenir à J. Pougin et à son épouse, M. Filot.

La s.a. Royale Belge omit de faire la déclaration de tiers saisi dans le délai de quinze jours prévu par l'article 215, § 4, de l'A.R./C.I.R. En conséquence, sur la base de l'article 215, § 5, de l'A.R./C.I.R., l'administration des contributions directes lui adressa un commandement de payer la dette fiscale de J. Pougin et de M. Filot, auquel était jointe la contrainte établie en vertu de la force exécutoire des rôles au nom de ces derniers.

Par un exploit du 31 août 1993, la s.a. Royale Belge fit opposition devant le juge des saisies au Tribunal de première instance de Liège à l'exécution, à sa charge, de la contrainte établie au nom des époux J. Pougin et M. Filot. Le 16 septembre suivant, elle cita ces derniers à intervenir dans cette procédure.

Par son jugement du 15 novembre 1996, le juge des saisies constate que, par un arrêt du 24 mai 1996, la Cour de cassation a interrogé la Cour d'arbitrage sur la compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution de l'article 208, § 1<sup>er</sup>, du Code des impôts sur les revenus, modifié par la loi du 30 mai 1972, en tant qu'il autorise le Roi à prévoir que le tiers débiteur d'un redevable d'impôt sur les revenus sera automatiquement débiteur direct du montant total des impôts dus par ledit redevable dans tous les cas où le tiers n'aura pas respecté les obligations de déclaration à lui imposées dans le cadre de procédures de recouvrement mues à l'encontre du redevable. Comme, à cette date, la Cour d'arbitrage n'avait pas encore répondu à cette question préjudicielle, le juge des saisies décide de poser la même question à la Cour. Il s'agit de la première question reproduite ci-dessus, *sub* 1.

Il ajoute toutefois que cette question « ne présente que peu d'intérêt dès lors que le receveur resterait seul juge de l'étendue des poursuites qu'il entend diriger contre le tiers saisi » et que se pose le problème de l'absence de contrôle judiciaire préalable du juge des saisies quant à l'étendue de la dette du tiers saisi dans le régime de l'article 215 de l'A.R./C.I.R. Il décide en conséquence de poser la seconde question préjudicielle, reproduite ci-dessus, *sub* 1.

### III. *La procédure devant la Cour*

Par ordonnance du 20 novembre 1996, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 9 décembre 1996.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur Belge* du 17 décembre 1996.

Des mémoires ont été introduits par :

- la s.a. Vanstahl International, dont le siège social est établi à 1090 Bruxelles, Clos Fernand Tonnet 35, par lettre recommandée à la poste le 13 janvier 1997;

- J.-Y. Meunier, demeurant à 9600 Renaix, drève de la Gendarmerie 23, la s.a. Dry, dont le siège social est établi à 9600 Renaix, drève de la Gendarmerie 23, et la s.a. Cogérim, dont le siège social est établi à 9600 Renaix, drève de la Gendarmerie 23, par lettre recommandée à la poste le 13 janvier 1997;

- la s.a. Royale Belge, dont le siège social est établi à 1170 Bruxelles, boulevard du Souverain 25, par lettre recommandée à la poste le 16 janvier 1997;

- l'Etat Belge, par lettre recommandée à la poste le 17 janvier 1997.



Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 12 février 1997.

Des mémoires en réponse ont été introduits par :

- la s.a. Vanstahl International, par lettre recommandée à la poste le 4 mars 1997;
- J.-Y. Meunier, la s.a. Dry et la s.a. Cogérim, par lettre recommandée à la poste le 4 mars 1997;
- l'Etat Belge, par lettre recommandée à la poste le 10 mars 1997.

Par ordonnance du 29 avril 1997, la Cour a prorogé jusqu'au 20 novembre 1997 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 16 avril 1997, la Cour a déclaré l'affaire en état et fixé l'audience au 6 mai 1997, après qu'elle eut invité les parties à s'expliquer sur la recevabilité des mémoires introduits sur la base de l'article 87, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale précitée, eu égard au prescrit de cet article, qui dispose notamment que « toute personne justifiant d'un intérêt dans la cause devant la juridiction qui ordonne le renvoi, peut adresser un mémoire à la Cour ».

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats par lettres recommandées à la poste le 17 avril 1997.

A l'audience publique du 6 mai 1997 :

- ont comparu :
  - . Me V. Martin, avocat au barreau de Liège, pour la s.a. Royale Belge;
  - . Me J. Vanden Branden *loco* Me R. Tournicourt, avocats au barreau de Bruxelles, pour la s.a. Vanstahl International, J.-Y. Meunier, la s.a. Dry et la s.a. Cogérim;
  - . Me D. Drion, avocat au barreau de Liège, pour l'Etat Belge;
- les juges-rapporteurs P. Martens et G. De Baets ont fait rapport;
- les avocats précités ont été entendus;
- l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

#### IV. *L'objet de la disposition en cause*

L'article 208, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du Code des impôts sur les revenus (devenu l'article 300, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du Code des impôts sur les revenus 1992) dispose :

« Art. 208. § 1<sup>er</sup>. Le Roi détermine :

1<sup>o</sup> le mode à suivre pour les déclarations, la formation et la notification des rôles, les paiements, les quittances et les poursuites; ».

#### V. *En droit*

- A -

#### *Mémoire du Conseil des ministres et de l'Etat Belge représenté par le ministre des Finances*

A.1.1. Les discriminations alléguées ne trouvent pas leur source dans l'article 208, § 1<sup>er</sup>, du Code des impôts sur les revenus, mais dans l'article 215, § 5, de l'A.R./C.I.R. Conformément à la jurisprudence de la Cour d'arbitrage, celle-ci doit donc se déclarer incompétente. Il appartient aux cours et tribunaux d'apprécier la conformité de la disposition réglementaire à la loi, sur la base de l'article 159 de la Constitution. En outre, même si - *quod non* - l'article 215, § 5, de l'A.R./C.I.R. violait les articles 10 et 11 de la Constitution, cela ne signifierait pas nécessairement que l'article 208, § 1<sup>er</sup>, du Code des impôts sur les revenus contient le même vice : il s'agit d'une disposition générale chargeant le Roi de prendre des mesures d'exécution, qui n'autorise pas à prendre des mesures inconstitutionnelles (en ce sens : l'arrêt n<sup>o</sup> 70/95 de la Cour).

A.1.2. Sur le fond, il n'existe pas de différence de traitement entre des catégories de personnes : la différence résulte plutôt de la mise en oeuvre de procédures distinctes selon qu'il s'agit de catégories de dettes différentes. Par son arrêt n<sup>o</sup> 30/92, la Cour a déjà considéré qu'une différence de traitement ne concernait pas des catégories de personnes, en l'espèce des justiciables devant des tribunaux différents, susceptibles en conséquence de bénéficier ou non de la mesure de la suspension du prononcé d'une condamnation, mais des catégories de situations infractionnelles qui ne peuvent être comparées.

A.1.3. La situation des tiers détenteurs en matière fiscale et dans les autres matières est différente. Il convient de constater le caractère d'ordre public ou privé de la créance dont se prévaut le saisissant. La sanction de l'article 215, § 5, de l'A.R./C.I.R. se comprend en ayant égard à la finalité de cette disposition : il s'agit d'organiser une procédure rapide, souple, efficace et gratuite au profit du Trésor et du redevable, en vue d'assurer le fonctionnement de l'Etat. Des arrêts des Cours d'appel de Liège et de Bruxelles se fondent sur cette considération pour justifier l'article 215, § 5, de l'A.R./C.I.R.

Le fisc ne dispose pas de la faculté d'obtenir de ses débiteurs des garanties conventionnelles se révélant particulièrement efficaces. Le receveur des contributions est amené plus souvent que la plupart des autres créanciers à recourir aux procédures d'exécution forcée; il est dès lors logique de renforcer ces dernières en matière fiscale par rapport au droit commun.

La nature et le but de la créance fiscale justifient que la dette et le débiteur soient déterminés par la loi et les règlements, l'administration des contributions directes établissant unilatéralement les titres exécutoires et le recouvrement pouvant en être poursuivi par la voie de la contrainte décernée par les receveurs. La sanction prévue par l'article 215, § 5, de l'A.R./C.I.R. s'inscrit dans le cadre de ces mesures de recouvrement.

Pour le surplus, il n'appartient pas à la Cour d'arbitrage d'apprécier l'opportunité de la mesure discutée.

#### *Mémoire de J.-Y. Meunier, de la s.a. Dry et de la s.a. Cogérim*

A.2.1. J.-Y. Meunier, la s.a. Dry et la s.a. Cogérim justifient de l'intérêt à la cause au sens de l'article 87 de la loi spéciale sur la Cour d'arbitrage. Cet intérêt se distingue de celui du requérant : il existe dans le chef de toute personne dont la situation pourrait être directement affectée par l'arrêt à intervenir (Cour d'arbitrage, arrêt n<sup>o</sup> 40/90).

En l'espèce, cet intérêt est le suivant : l'arrêt dans la présente cause est susceptible d'affecter directement les droits des trois intervenants en tant que le juge des saisies d'Audenarde estimerait qu'il n'est pas utile de poser les mêmes questions préjudicielles à la Cour d'arbitrage. Dans l'affaire pendante devant ce juge des saisies comme dans la présente cause, la compatibilité avec l'article 10 de la Constitution de l'article 300, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du C.I.R. 92 (auparavant l'article 208, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du C.I.R. 64), exécuté notamment par l'article 164, § 5, de l'A.R./C.I.R. 92 (auparavant l'article 215, § 5, de l'A.R./C.I.R.), est contestée. Les intervenants ont fait l'objet d'une saisie-arrêt fondée sur l'article 164 de l'A.R./C.I.R. 92 dans le cadre de la procédure de recouvrement d'impôts dus par une autre société et ils ont omis de faire la déclaration

de tiers saisi dans le délai de quinze jours prévu par cet article 164. Conformément à l'article 164, § 5, de l'A.R./C.I.R. 92, ils peuvent donc être poursuivis comme s'ils étaient débiteurs directs des impôts dus par la société redevable. Ils ont fait opposition aux contraintes qui leur ont été signifiées par le receveur des contributions; ces affaires sont pendantes devant le juge des saisies d'Audenarde.

A.2.2. Quant au fond, le droit commun des articles 1452, § 1<sup>er</sup>, 1466 et 1542 du Code judiciaire en matière de saisie-arrêt subordonne à l'intervention préalable du juge des saisies la sanction selon laquelle, lorsque le tiers débiteur n'a pas fait sa déclaration dans le délai de quinze jours ou ne l'a pas fait en conformité avec l'article 1452 du Code judiciaire, il peut être déclaré débiteur de tout ou partie de la dette de son créancier. Le juge des saisies dispose à cet égard d'un pouvoir d'appréciation étendu et, selon la jurisprudence, il ne déclarera le tiers saisi débiteur que dans les cas de fraude, de collusion ou de négligence inexcusable; la sanction ne sera pas imposée lorsque le tiers n'a aucune dette à l'égard du débiteur principal. La sanction ne peut même pas être imposée en droit commun lorsque le tiers néglige de déposer une déclaration complémentaire à la demande du saisissant ou du débiteur saisi concernant l'augmentation des avoirs dont le tiers saisi est débiteur.

C'est la procédure de droit commun qui s'applique en matière de T.V.A. : l'article 85bis, § 2, du Code de la T.V.A. renvoie en effet à l'article 1542, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire. La jurisprudence en la matière subordonne l'éventuelle sanction de l'assimilation du tiers détenteur au redevable direct, à l'existence d'une dissimulation des biens, d'une tentative en ce sens ou d'une collusion frauduleuse.

La sanction de l'article 164, § 5, de l'A.R./C.I.R. 92 est plus lourde que celle résultant du droit commun : elle est automatique et ne résulte pas d'une décision d'un juge indépendant et impartial à la suite d'un débat contradictoire; le tiers est codébiteur de l'ensemble des dettes fiscales du contribuable, même s'il n'a aucune dette à l'égard de ce dernier; le tiers peut être déclaré débiteur à l'égard du fisc, même au-delà du montant de sa propre dette à l'égard du contribuable; le tiers qui a fait la première déclaration mais a omis de faire une déclaration complémentaire en vertu de l'article 164, § 4, alinéa 2, de l'A.R./C.I.R. 92 est lui aussi automatiquement débiteur des dettes du contribuable et peut en outre être poursuivi en justice à cet effet par le receveur.

L'inégalité dénoncée résulte de ce que, dans le régime de l'article 164, § 5, de l'A.R./C.I.R. 92, il n'y a pas d'intervention du juge des saisies pouvant tenir compte des éléments de fait et de ce que la dette du tiers n'est pas limitée à ce qui était en réalité dû au contribuable originaire. Le receveur des contributions directes n'est par ailleurs pas compétent pour réduire le montant de la dette en fonction du montant dû par le tiers saisi.

La circonstance que le régime particulier de l'article 164, § 5, de l'A.R./C.I.R. 92 concerne une dette fiscale en matière d'impôts sur les revenus et a pour but de sauvegarder les droits du Trésor ne justifie pas la différence de traitement au niveau du recouvrement et de la poursuite entre les différentes catégories de tiers saisis. En effet, l'article 85bis, § 2, du Code de la T.V.A. ne prévoit pas un pareil régime et le débiteur du redevable de la T.V.A. ne peut être poursuivi en tant que débiteur solidaire en vertu d'une décision unilatérale et exécutoire du receveur de la T.V.A. Il n'existe aucun critère de distinction pertinent entre les tiers saisis poursuivis pour une dette en matière d'impôts sur les revenus, une dette de T.V.A. ou une dette de droit commun.

La sanction dénoncée est en outre disproportionnée par rapport à l'objectif d'obtenir le paiement des dettes d'impôt non apurées du contribuable originaire et d'éviter que le tiers saisi, en concertation avec ce dernier, ne dissimule les sommes qui lui sont dues au détriment du saisissant. L'article 164, § 5, de l'A.R./C.I.R. 92 a instauré en effet une présomption irréfragable selon laquelle le tiers saisi négligent est automatiquement réputé débiteur du contribuable d'une dette égale au montant total des créances fiscales à apurer, éventuellement majoré des augmentations d'impôt, des intérêts et des amendes, sommes qui seront dès lors recouvrables à charge du tiers saisi. Celui-ci est, dans ces conditions, menacé dans son droit de propriété protégé par l'article 16 de la Constitution et par l'article 1<sup>er</sup> du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme.

En outre, le tiers saisi ne dispose d'aucun droit de réclamation supplémentaire, alors que, selon le droit commun, le codébiteur peut faire valoir les exceptions relatives à la dette principale.

#### *Mémoire de la s.a. Vanstahl International*

A.3.1. La s.a. Vanstahl International justifie de l'intérêt à la cause au sens de l'article 87 de la loi spéciale sur la Cour d'arbitrage. Cet intérêt se distingue de celui du requérant : il existe dans le chef de toute personne dont la situation pourrait être directement affectée par l'arrêt à intervenir (Cour d'arbitrage, arrêt n° 40/90).

En l'espèce, cet intérêt est le suivant : l'arrêt dans la présente cause est susceptible d'affecter directement les droits de l'intervenant en tant que la Cour d'appel d'Anvers estimerait qu'il n'est pas utile de poser les mêmes questions préjudicielles à la Cour d'arbitrage. Dans l'affaire pendante devant cette Cour d'appel comme dans la présente cause, la compatibilité avec l'article 10 de la Constitution de l'article 300, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du C.I.R. 92 (auparavant l'article 208, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du C.I.R. 64), exécuté notamment par l'article 164, § 5, de l'A.R./C.I.R. 92 (auparavant l'article 215, § 5, de l'A.R./C.I.R.), est contestée. L'intervenante a fait l'objet d'une saisie-arrêt fondée sur l'article 164 de l'A.R./C.I.R. 92 dans le cadre de la procédure de recouvrement d'impôts dus par deux autres personnes et elle aurait omis de faire la déclaration complémentaire relative aux données nouvelles intervenues après le dépôt de la première déclaration visée par l'article 164, § 4, de l'A.R./C.I.R. 92. Sur la base de l'article 164, § 5, de l'A.R./C.I.R. 92, le receveur des contributions directes de Hasselt I a signifié une contrainte à l'intervenante, ordonnant le paiement des montants dus par des tiers, créanciers de celle-ci, au titre d'impôts, d'intérêts de retard et de frais d'exécution. Par une ordonnance du 19 décembre 1995, le juge des saisies de Hasselt a constaté la nullité de cette contrainte. L'Etat Belge a interjeté appel de cette ordonnance auprès de la Cour d'appel d'Anvers, devant laquelle l'affaire est actuellement pendante.

A.3.2. Quant au fond, l'intervenante développe une argumentation identique à celle qui figure dans le mémoire de J.-Y. Meunier, de la s.a. Dry et de la s.a. Cogérim, résumée *sub* A.2.2, ci-avant.

#### *Mémoire de la s.a. Royale Belge*

A.4.1. Après avoir précisé un certain nombre d'éléments de fait relatifs notamment aux motifs pour lesquels elle ne put être en mesure de faire la déclaration de tiers saisi dans le délai requis, la s.a. Royale Belge résume la présente affaire à la question de savoir si, dans l'hypothèse du non-respect par un tiers saisi de ses obligations, le receveur des contributions devrait ou non se pourvoir devant le juge des saisies afin d'obtenir un titre exécutoire contre le tiers saisi.

A.4.2. Quant au fond, la Cour d'arbitrage est liée par l'interprétation de la norme en cause telle qu'elle est donnée par le juge *a quo*.

Selon la Cour de cassation, l'article 208, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du Code des impôts sur les revenus doit s'interpréter comme autorisant le Roi à prévoir que le tiers saisi sera automatiquement poursuivi comme débiteur direct du montant total de l'imposition dans tous les cas où il n'aura pas respecté ses obligations de déclaration, et ce sans égard ni à la gravité de la faute commise par ce tiers, ni à l'importance du préjudice de l'Etat, ni à la disproportion entre le montant de la dette d'impôt et celui des obligations du tiers envers le redevable; le juge *a quo* fait sienne cette interprétation de la Cour de cassation. En conséquence, par un arrêt du 24 mai 1996, la Cour de cassation a posé une question préjudicielle sur la compatibilité de cet article 208, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du Code des impôts sur les revenus avec les articles 10 et 11 de la Constitution; cette affaire a été inscrite sous le numéro 962 du rôle de la Cour d'arbitrage.

A.4.3. La norme critiquée provoque une différence de traitement entre des catégories de personnes, le tiers saisi en matière fiscale dans le cadre de l'article 208, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du Code des impôts sur les revenus, et les autres tiers saisis, de droit commun et en matière d'impôts indirects.

En vertu du droit commun de l'article 1542 du Code judiciaire, à défaut d'avoir fait la déclaration dans le délai prescrit de quinze jours, le tiers saisi peut être déclaré débiteur, en tout ou en partie, des causes de la saisie, cette appréciation étant de la compétence du juge des saisies. Cette disposition s'applique en matière de T.V.A. en vertu de l'article 85, § 2, du Code de la T.V.A. Ces situations sont identiques ou, à tout le moins, comparables, seule la nature de la dette du débiteur saisi à l'égard du saisissant pouvant les différencier.

L'inégalité de traitement est accentuée par l'interprétation donnée par les tribunaux. Alors que, selon un arrêt de la Cour de cassation du 19 décembre 1988, l'intervention du juge des saisies est exclue pour la saisie-arrêt fiscale, les juges du fond interprètent le droit commun de l'article 1542 du Code judiciaire en veillant à ce que l'application de cette disposition ne conduise pas à une sanction excessive pour le tiers saisi ou à un enrichissement injustifié pour le saisissant. Toujours selon l'interprétation de la Cour de cassation, les tiers saisis négligents en matière fiscale sont poursuivis comme s'ils étaient débiteurs directs, alors qu'en vertu de l'article 1542 du Code judiciaire, le juge des saisies possède un pouvoir d'appréciation quant aux circonstances de la tardiveté de la déclaration de tiers saisi ou de l'erreur de fait.

L'article 208, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du Code des impôts sur les revenus, eu égard à l'habilitation au Roi qu'il contient, institue à l'encontre d'un tiers étranger au rapport fiscal entre l'Etat et le contribuable, une sanction exorbitante du droit commun sans commune mesure avec le dommage que le défaut ou le retard de la déclaration peut causer à l'Etat.

A.4.4. Il ne peut être admis que la nécessité d'une procédure rapide et efficace pour le recouvrement des impôts directs justifie le recours à une sanction aussi expéditive que celle figurant dans la norme en cause.

Le législateur n'a d'ailleurs pas prévu la même sanction en matière de T.V.A. L'existence d'un plus grand nombre de redevables en matière d'impôts sur le revenu qu'en matière de T.V.A. ne peut constituer un critère de différenciation objectif et raisonnable : les assujettis à la T.V.A., s'ils sont moins nombreux, sont en revanche tenus de faire des déclarations plus fréquemment.

Le projet de nouveau Code de procédure fiscale ne permet toujours pas de s'en remettre à l'appréciation du juge des saisies, mais ne fait plus état que d'une faculté de sanction, et non plus d'une obligation en cas d'omission de déclaration de tiers saisi ou d'erreur dans l'accomplissement de cette formalité.

A.4.5. En tout état de cause, le critère retenu, même s'il est objectif, n'est pas pertinent, le droit commun présentant une efficacité satisfaisante dans le respect de tous les droits en présence. Une ordonnance du juge des saisies de Namur du 4 juin 1993 constate une discrimination dans la mesure notamment où, en ce qui concerne le tiers saisi, il est, comme dans la procédure de droit commun de l'article 1542 du Code judiciaire, un débiteur « ordinaire » de son créancier et compte tenu du fait que seule la situation particulière de celui-ci, débiteur fiscal, différencie la situation de celle du droit commun. Cette même ordonnance relève que cette situation particulière ne justifie pas la différence de traitement, laquelle n'est pas constatée en matière de T.V.A., et qu'elle peut entraîner des conséquences disproportionnées. Dans la présente espèce, la dette fiscale principale représente un montant valant près du quadruple de la créance du contribuable à l'égard du tiers saisi. La sanction dépasse de très loin la simple réparation du préjudice issu de l'absence de déclaration ou de la déclaration incomplète ou tardive.

A.4.6. Il convient aussi de tenir compte de la nature des principes en cause. A cet égard, plusieurs arrêts de la Cour d'arbitrage se montrent attentifs à l'accès au juge, aux droits de la défense et au droit au traitement équitable de la cause. Ces droits sont violés par la disposition discutée, en ce qu'elle ne prescrit pas à l'administration fiscale de se pourvoir préalablement devant le juge des saisies et qu'elle ne prévoit pas de recours juridictionnel du tiers saisi.

La Cour européenne des droits de l'homme, dans ses arrêts du 24 février 1994 et du 22 septembre 1994, a déclaré l'article 6.1 de la Convention européenne des droits de l'homme applicable à des procédures fiscales. La doctrine relève aussi que ce n'est pas la qualification juridique d'un droit ou la nature de la loi en cause qui détermine si un droit ou une obligation a un caractère civil ou non au sens de cette disposition, mais son contenu matériel et ses effets en droit interne.

L'identité du saisissant exceptée, la situation envisagée dans l'article 215 de l'A.R./C.I.R. ne diffère pas de celle rencontrée lors d'une saisie-arrêt de droit commun, laquelle ne met en cause que des droits et obligations de caractère civil.

Le tiers détenteur est étranger à la dette d'impôt du contribuable à l'égard de l'Etat. La relation entre le receveur des contributions et le tiers détenteur est de nature patrimoniale, à caractère civil. L'arrêt de la Cour européenne des droits de l'homme du 26 novembre 1992, qui applique l'article 6.1 de la Convention à un litige relatif à une pension du secteur public, illustre l'interprétation large de cette disposition, laquelle a aussi été appliquée par la même Cour dès lors que des aspects de droit privé prédominent dans la procédure ou que l'issue de celle-ci est déterminante pour des droits et obligations de caractère privé.

*Mémoire en réponse de J.-Y. Meunier, de la s.a. Dry et de la s.a. Cogérim*

A.5.1. C'est bien le législateur, et non le Roi, qui a instauré une différence de traitement entre différentes catégories de tiers saisis, à savoir d'une part ceux qui sont concernés par une dette de droit commun ou de T.V.A. et d'autre part ceux qui font l'objet d'une saisie-arrêt fondée sur l'article 164 de l'A.R./C.I.R. 92 (l'article 215 ancien de l'A.R./C.I.R.). Dans le jugement de renvoi, la Cour d'arbitrage est interrogée sur la discrimination éventuelle contenue dans l'article 208, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du Code des impôts sur les revenus, tel qu'il est interprété par la Cour de cassation. Or, par son arrêt du 24 mai 1996, celle-ci a considéré que l'article 208, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du Code des impôts sur les revenus habilite le Roi à prendre la norme en cause. C'est donc le législateur qui est à l'origine de l'inégalité entre les tiers saisis puisque le Code de la T.V.A. n'a pas, quant à lui, prévu de disposition dérogeant au droit commun. Il n'existe aucun motif justifiant cette différence de traitement.

A.5.2. L'Etat Belge invoque à tort l'arrêt n° 70/95 pour soutenir que, dans la présente affaire, la Cour doit se déclarer incompétente pour contrôler la compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution d'une mesure trouvant sa source dans une norme réglementaire. Contrairement à la disposition législative d'habilitation jugée dans cet arrêt n° 70/95, la loi en cause dans la présente affaire n'a pas de portée générale puisqu'en vertu de l'article 300, § 1<sup>er</sup>, 1°, du C.I.R. 92 (l'article 208, § 1<sup>er</sup>, 1°, ancien, du C.I.R.), le Roi est habilité à instaurer une procédure particulière de saisie-arrêt-exécution pour le recouvrement des dettes fiscales dues en application du Code des impôts sur les revenus, mais pas pour le recouvrement des dettes de droit commun ou des dettes de T.V.A.

A.5.3. La réponse de l'Etat Belge, selon laquelle le traitement différent se justifie par la nature de la créance et par le but de recouvrement de l'impôt, n'est pas satisfaisante. La dérogation au droit commun n'est en effet pas requise pour garantir le recouvrement des dettes d'impôt. La dette du tiers saisi n'est pas d'une nature telle qu'il faut exclure l'intervention du juge des saisies. Il n'existe aucune distinction entre le tiers saisi mis en cause dans une procédure de recouvrement de la T.V.A. et celui qui l'est dans le cadre d'une dette d'impôt sur le revenu.

Les arrêts de la Cour d'appel de Liège et de la Cour d'appel de Bruxelles, invoqués par l'Etat Belge pour établir l'absence de disproportion, sont critiquables : ils n'examinent pas si le critère de distinction justifiant la procédure particulière de l'article 164, § 5, de l'A.R./C.I.R. 92 est relevant, ni s'il est raisonnablement justifié ou présente un caractère pertinent.

A.5.4. La circonstance, invoquée par l'Etat Belge, selon laquelle les créanciers de droit commun sont souvent en mesure de se faire octroyer par leurs débiteurs des garanties conventionnelles, ne fournit pas davantage une justification valable pour l'instauration de la procédure particulière discutée dans la présente affaire. En effet, le receveur des contributions directes dispose de garanties légales qu'il peut imposer pour le recouvrement des dettes découlant du Code des impôts sur les revenus; elles trouvent notamment leur source dans les articles 420, 422 et 425 du C.I.R. 92. Ceci fournit un argument supplémentaire pour démontrer que la procédure particulière de recouvrement de l'article 164, § 5, de l'A.R./C.I.R. 92 n'est pas justifiée.

*Mémoire en réponse de la s.a. Vanstahl International*

A.6. La s.a. Vanstahl International développe une argumentation identique à celle qui figure dans le mémoire en réponse de J.-Y. Meunier, de la s.a. Dry et de la s.a. Cogerim, résumée *sub* A.5, ci-avant.

*Mémoire en réponse du Conseil des ministres et de l'Etat Belge représenté par le ministre des Finances*

A.7.1. L'argument de la spécificité des lois fiscales en matière de saisie-arrêt n'a pas été retenu par le législateur lorsqu'il adopta l'article 85bis, § 2, du Code de la T.V.A., qui ne contient pas de mesure comparable à celle de l'article 215, § 5, de l'A.R./C.I.R. Cette différence s'explique par le fait que le législateur est en droit d'organiser une procédure particulière en matière fiscale mais qu'il n'en a pas l'obligation.

Il a considéré que le souci d'adopter un régime plus strict est plus aigu en matière de contributions directes qu'en matière de T.V.A. La créance, le justiciable et surtout la procédure de mise en recouvrement sont définis, dans ces deux domaines, selon des critères très différents. Le nombre de redevables de contributions directes est beaucoup plus important que pour la T.V.A.; là où, en matière de T.V.A., il y a une simultanéité entre le fait générateur de la taxe et son exigibilité, il se passe généralement plus d'un an en matière d'impôt sur le revenu entre la période imposable et l'exigibilité de l'impôt; en matière de T.V.A., la régularité des déclarations et des paiements suppose un contrôle instantané, périodique et efficace de la solvabilité des redevables et permet une réaction rapide et appropriée en cas de non-paiement; les techniques de report de crédits d'impôt T.V.A. et de paiement par retenue des crédits d'impôt T.V.A. permettent de prévenir les difficultés liées au recouvrement de cette taxe. Dès lors, les caractéristiques et la nature de celle-ci rendent son recouvrement plus aisé; on comprend mieux que le législateur ait doté l'administration des contributions directes d'instruments dont l'administration de la T.V.A. pouvait se passer.

L'application stricte de l'article 215, § 5, de l'A.R./C.I.R. peut conduire à des situations choquantes, notamment lorsqu'il y a une disproportion importante entre la créance fiscale et la dette du tiers saisi ou que celui-ci omet un détail dans son obligation de déclaration. Dans ces hypothèses, cette disposition n'est pas appliquée; les receveurs des contributions peuvent tenir compte de situations concrètes et disposent d'un certain pouvoir d'appréciation dans l'application de ce texte. Le juge des saisies pourrait en outre constater l'abus de droit dans des cas pareils. Par son arrêt n° 44/95, la Cour d'arbitrage a indiqué que l'article 92, alinéa 2, du Code de la T.V.A., qui subordonne le droit d'appel à la consignation des sommes dues en vertu du jugement du tribunal de première instance, pouvait être interprété en ce sens qu'il laisse à l'administration compétente le soin de tenir compte des données concrètes relatives à chaque affaire. Telle est aussi la position de l'Etat Belge en ce qui concerne la présente affaire.

A.7.2. Quant à la violation alléguée de l'article 6.1 de la Convention européenne des droits de l'homme, la Cour n'est pas compétente pour la constater de manière directe. La s.a. Royale Belge n'explique pas en quoi cette violation serait discriminatoire.

Sur le fond, la Cour de cassation et la Cour d'appel de Liège, celle-ci postérieurement à la jurisprudence invoquée de la Cour européenne des droits de l'homme, ont confirmé la non-application de cette disposition aux droits et obligations trouvant leur origine dans le droit fiscal.

Les arrêts invoqués de la Cour de Strasbourg sont irrelevants en l'espèce. L'arrêt du 24 février 1994 se fonde sur quatre éléments qui confèrent à la disposition litigieuse de la loi française en cause dans cette affaire un caractère pénal; tel n'est pas le cas dans la présente affaire : la mesure prévue par l'article 215, § 5, de l'A.R./C.I.R. n'est pas une sanction visant à punir pour empêcher la répétition d'agissements semblables, mais elle tend au contraire à la réparation pécuniaire d'un préjudice; elle ne se fonde pas sur une mesure répressive de caractère général, mais concerne occasionnellement un tiers pouvant se trouver détenteur de sommes appartenant à un contribuable défaillant; l'article 215, § 5, ne prévoit pas de sanction pénale, notamment pas de contrainte par corps. Telle est, implicitement, la position de la Cour de cassation dans son arrêt du 24 mai 1996, qui ne reconnaît pas au Roi le pouvoir d'édicter des sanctions de nature pénale.

L'arrêt de la Cour européenne des droits de l'homme du 22 septembre 1994 est également irrelevant en l'espèce, le présent litige ne constituant pas une contestation portant sur des droits et obligations de caractère civil. L'objet des poursuites à charge du tiers détenteur est le paiement de la dette d'impôt du redevable. L'article 215, § 5, de l'A.R./C.I.R. ne porte pas atteinte à la nature de la dette, qui n'est ni une dette de dommages et intérêts ni une dette fondée sur une présomption de déduction par le tiers d'une somme au moins égale à l'impôt dû par le redevable. La sanction fiscale ne crée donc pas de dette nouvelle et n'affecte dès lors pas le fond du droit.

A.7.3. Pour le surplus, l'argumentation principale est rappelée, selon laquelle c'est en réalité l'article 215, § 5, de l'A.R./C.I.R. qui est en cause dans la présente affaire, la Cour d'arbitrage n'étant pas compétente pour en juger.

- B -

*Quant à la recevabilité des mémoires et des mémoires en réponse de J.-Y. Meunier, de la s.a. Dry, de la s.a. Cogerim et de la s.a. Vanstahl International*

B.1. L'article 87, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale sur la Cour d'arbitrage dispose que lorsque la Cour statue, à titre préjudiciel, sur les questions visées à l'article 26, toute personne justifiant d'un intérêt dans la cause soumise à la juridiction qui ordonne le renvoi peut adresser un mémoire à la Cour dans les trente jours de la publication prescrite par l'article 74 et est, de ce fait, réputée partie au litige.

Les mémoires de J.-Y. Meunier, de la s.a. Dry, de la s.a. Cogerim et de la s.a. Vanstahl International ne sont pas recevables car la simple qualité de partie à une procédure analogue à celle dont la Cour est saisie à titre préjudiciel ne suffit pas pour établir l'intérêt requis par l'article 87, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 6 janvier 1989.

*Quant au fond*

B.2. L'article 208, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du Code des impôts sur les revenus (ci-après C.I.R.) - devenu l'article 300, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du C.I.R. 1992 - habilite le Roi à déterminer le « mode à suivre pour [...] les poursuites » exercées en vue du recouvrement des impôts. En exécution de cette disposition, l'article 215, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 4 mars 1965 portant exécution du C.I.R. (ci-après A.R./C.I.R.) - devenu l'article 164, § 1<sup>er</sup>, de l'A.R./C.I.R. 1992 - prévoit que les tiers débiteurs d'un redevable sont tenus, sur la demande que leur en fait le receveur compétent, de payer sur la partie saisissable des revenus, sommes et effets qu'ils doivent ou qui sont en leurs mains, et à l'acquit du redevable, jusqu'à concurrence de tout ou partie du montant dû par ce dernier au titre d'impôts, accroissements d'impôts, intérêts de retard, amendes et frais de poursuite ou d'exécution.

L'article 215, § 4, (164, § 4, de l'A.R./C.I.R. 1992) oblige les tiers détenteurs qui ne sont pas à même de satisfaire à cette demande à faire au receveur la déclaration prévue à l'article 1452 du Code judiciaire; celle-ci « doit énoncer avec exactitude tous les éléments utiles à la détermination des droits des parties ». A défaut de faire cette déclaration dans le délai prévu ou d'informer le receveur des éléments nouveaux postérieurs, ces tiers sont, en vertu de l'article 215, § 5, (164, § 5, de l'A.R./C.I.R. 1992), poursuivis comme s'ils étaient débiteurs directs.

B.3.1. L'article 215 de l'A.R./C.I.R. prévoit une procédure de saisie-arrêt par laquelle le receveur compétent adresse une demande de paiement à tout tiers qui, à un titre quelconque, est débiteur d'un redevable d'impôt. Il s'agit d'une saisie-arrêt simplifiée en vue d'une perception accélérée de l'impôt.

Si le tiers saisi n'est « pas à même de satisfaire à la demande » en ce sens qu'il ne peut faire une des objections juridiques mentionnées à l'article 216, il lui appartient de faire la déclaration de tiers saisi que le Code judiciaire prévoit dans les procédures de saisie-arrêt conservatoire (article 1452) et de saisie-arrêt-exécution (article 1539 renvoyant audit article 1452) et qui, s'il y est fait état d'obstacles légaux à l'exécution de la demande, contraint le receveur à faire appel à un huissier pour pratiquer une saisie-arrêt-exécution de droit commun.

L'absence de déclaration de tiers saisi de même que le caractère incomplet ou tardif de cette déclaration ont cependant des effets différents suivant qu'il s'agit d'une saisie-arrêt de droit commun - les articles 1456 et 1542 du Code judiciaire prévoyant que « le tiers saisi, cité à ces fins devant le juge des saisies, peut être déclaré débiteur [...] des causes de la saisie [...] » par ce juge - ou qu'il s'agit de la saisie-arrêt simplifiée prévue par l'article 215 de l'A.R./C.I.R., le tiers saisi étant alors, sans intervention du juge des saisies, poursuivi par l'administration elle-même comme s'il était débiteur direct de l'impôt à recouvrer.

Une différence de traitement est ainsi créée entre les tiers saisis suivant que leur créancier est un débiteur ordinaire ou un redevable d'impôt.

B.3.2. La Cour ne peut se prononcer sur le caractère justifié ou non d'une différence de traitement au regard des articles 10 et 11 de la Constitution que si cette différence est imputable à une norme législative. A cet égard, il y a lieu de relever que lorsqu'un législateur délègue, il faut supposer, sauf indication contraire, qu'il n'entend habiliter le délégué qu'à faire de son pouvoir un usage conforme aux articles 10 et 11 de la Constitution.

La Cour analysera la mesure exprimée dans l'article 215 de l'A.R./C.I.R., non afin de se prononcer sur la constitutionnalité d'un arrêté royal, ce qui n'est pas de sa compétence, mais seulement en se plaçant, conformément aux termes des questions préjudicielles, dans l'hypothèse où l'article 208, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, précité du C.I.R. doit s'interpréter comme autorisant le Roi à prendre cette mesure.

B.4. Les règles constitutionnelles de l'égalité et de la non-discrimination n'excluent pas qu'une différence de traitement soit établie entre des catégories de personnes, pour autant qu'elle repose sur un critère objectif et qu'elle soit raisonnablement justifiée.

L'existence d'une telle justification doit s'apprécier en tenant compte du but et des effets de la mesure critiquée ainsi que de la nature des principes en cause; le principe d'égalité est violé lorsqu'il est établi qu'il n'existe pas de rapport raisonnable de proportionnalité entre les moyens employés et le but visé.

B.5.1. Alors que les règles établies par le Code judiciaire s'appliquent aux tiers débiteurs d'un débiteur ordinaire, celles établies par ou en vertu du Code des impôts sur les revenus s'appliquent aux tiers débiteurs d'un redevable d'impôt. Le produit de l'impôt ne pouvant être affecté qu'à la satisfaction de l'intérêt général et à la mise en oeuvre, par les pouvoirs publics, de leurs engagements vis-à-vis de la collectivité, il peut être admis que la procédure de recouvrement puisse déroger, dans une certaine mesure, aux règles du droit commun.

B.5.2. La mesure en cause, en raison de son caractère automatique, institue toutefois un procédé disproportionné à l'objectif d'assurer le recouvrement des impôts. Il n'est pas impossible en effet que l'administration se méprenne sur l'importance ou même sur l'existence des obligations du tiers envers le redevable. Il est donc possible que ce tiers soit tenu de payer un impôt dû par autrui, d'un montant supérieur à ce qu'il doit à ce redevable. Certes, la déclaration qu'il est invité à faire lui permet précisément de faire valoir ses objections. Mais il est possible qu'il n'ait pas fait de déclaration, ou qu'il ne l'ait pas faite à temps, ou qu'il ait fait une déclaration inexacte, en raison de circonstances dont un juge eût estimé, s'il eût pu être saisi, qu'elles excluent toute faute, ou du moins une faute suffisante pour justifier une sanction de cette importance. La disproportion est d'autant plus manifeste que la rigueur d'une telle mesure ne peut se justifier par la spécificité de la relation existant entre le fisc et les redevables, puisque l'obligation du tiers est en soi étrangère à une telle relation.

B.6. Par la seconde question préjudicielle, le juge *a quo* interroge la Cour sur la différence de traitement née de ce que le tiers saisi pourra être poursuivi, en exécution de l'article 215, § 5, de l'A.R./C.I.R., sans intervention du juge des saisies, alors que celle-ci est indispensable en droit commun.

Comme la Cour l'a constaté *sub* B.5.2, la mesure en cause est disproportionnée en tant qu'elle ne prévoit pas la saisine d'un juge.

B.7. Il résulte de ce qui précède que les questions préjudicielles appellent une réponse affirmative étant entendu qu'il n'appartient pas à la Cour d'apprécier quel juge doit être saisi.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

1° L'article 208, § 1<sup>er</sup>, 1°, du Code des impôts sur les revenus, modifié par la loi du 30 mai 1972 adaptant ce code au Code judiciaire, interprété comme autorisant le Roi à prévoir que le tiers débiteur d'un redevable d'impôts sur les revenus sera automatiquement débiteur direct du montant total des impôts dus par ledit redevable, dans tous les cas où le tiers n'aura pas respecté les obligations de déclaration à lui imposées dans le cadre de procédures de recouvrement mues à l'encontre du redevable, alors que cette automaticité n'existe pas en droit commun, est contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution.

2° L'article 208, § 1<sup>er</sup>, 1°, du Code des impôts sur les revenus, modifié par la loi du 30 mai 1972 adaptant ce code au Code judiciaire, interprété comme autorisant le Roi à prévoir que le tiers débiteur d'un redevable d'impôts sur les revenus pourra être poursuivi comme débiteur pur et simple sans intervention préalable d'un juge, alors que celle-ci est indispensable en droit commun, est contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 12 juin 1997.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.

## ARBITRAGEHOF

[C - 97/21231]

### Arrest nr. 35/97 van 12 juni 1997

Rolnummer 1007

*In zake* : de prejudiciële vragen betreffende artikel 208, eerste lid, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Luik.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en L. De Grève, en de rechters P. Martens, G. De Baets, E. Cerexhe, H. Coremans en A. Arts, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

#### I. Onderwerp van de prejudiciële vragen

Bij vonnis van 15 november 1996 in zake de n.v. Royale Belge tegen de Belgische Staat, J. Pougin en M. Filot, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 20 november 1996, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Luik de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« 1. Is artikel 208, § 1, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, gewijzigd bij de wet van 3 juni [lees : 30 mei] 1972 tot aanpassing van dat Wetboek aan het Gerechtelijk Wetboek, strijdig met het beginsel van gelijkheid verankerd in de vroegere artikelen 6 en 6bis van de Grondwet, die de artikelen 10 en 11 van de gecoördineerde Grondwet van 17 februari 1994 zijn geworden, in zoverre het de Koning - in de rechtspraak van het Hof van Cassatie - ertoe machtigt te bepalen dat de derde-schuldenaar van een belastingplichtige van inkomstenbelastingen automatisch rechtstreekse schuldenaar zal zijn voor het totale bedrag van de belastingen verschuldigd door genoemde belastingplichtige, in alle gevallen waarin de derde niet de aangifteplicht zal hebben nageleefd die te zijnen aanzien geldt in het kader van invorderingsprocedures ingesteld tegen de belastingplichtige, terwijl dat automatische karakter niet bestaat in het gemeen recht ?

2. Is artikel 208, § 1, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, gewijzigd bij de wet van 3 juni [lees : 30 mei] 1972 tot aanpassing van dat Wetboek aan het Gerechtelijk Wetboek, strijdig met het beginsel van gelijkheid verankerd in de vroegere artikelen 6 en 6bis van de Grondwet, die de artikelen 10 en 11 van de gecoördineerde Grondwet van 17 februari 1994 zijn geworden, in zoverre het de Koning - in de rechtspraak van het Hof van Cassatie - ertoe machtigt te bepalen dat de derde-beslagene vervolgd zal kunnen worden als schuldenaar zonder meer, zonder voorafgaande tussenkomst van de beslagrechter, terwijl die voorafgaande tussenkomst onontbeerlijk is in het gemeen recht ? »

#### II. De feiten de rechtspleging in het bodemgeschil

Op 11 mei 1993 was de n.v. Royale Belge, schuldenares van een schadeloosstelling van haar verzekerde J. Pougin, het voorwerp van de vordering die geldt als vereenvoudigd derdenbeslag, voorgeschreven bij artikel 215, § 1, van het koninklijk besluit van 4 maart 1965 tot uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelastingen (hierna K.B./W.I.B.), dat op dat ogenblik van kracht was en ondertussen artikel 164, § 1, van het K.B./W.I.B. 1992 is geworden, waarbij de ontvanger der directe belastingen te Luik 8 haar heeft verzocht de bedragen te betalen die toekomen of zullen toekomen aan J. Pougin en diens echtgenote M. Filot.

De n.v. Royale Belge heeft nagelaten de verklaring van derde-beslagene te doen binnen de termijn van vijftien dagen, voorgeschreven bij artikel 215, § 4, van het K.B./W.I.B. Bijgevolg richtte de administratie der directe belastingen, op grond van artikel 215, § 5, van het K.B./W.I.B., tot haar een bevel tot betalen van de belastingschuld van J. Pougin en M. Filot, waarbij het dwangbevel was gevoegd dat was vastgesteld krachtens de uitvoerbaarverklaring van de kohieren op naam van de laatstgenoemden.

Bij een exploit van 31 augustus 1993 heeft de n.v. Royale Belge voor de beslagrechter in de Rechtbank van eerste aanleg te Luik verzet aangetekend tegen de uitvoering, te haren laste, van het dwangbevel vastgesteld op naam van de echtgenoten J. Pougin en M. Filot. Op 16 september daaropvolgend heeft zij de laatstgenoemden gedagvaard om in die procedure tussen te komen.

In zijn vonnis van 15 november 1996 stelt de beslagrechter vast dat het Hof van Cassatie, bij een arrest van 24 mei 1996, aan het Arbitragehof een vraag heeft gesteld over de bestaanbaarheid, met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, van artikel 208, § 1, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, gewijzigd bij de wet van 30 mei 1972, in zoverre het de Koning machtigt te bepalen dat de derde, die schuldenaar is van een belastingschuldige van inkomstenbelastingen, automatisch rechtstreekse schuldenaar voor het totaal bedrag van de door die belastingschuldige verschuldigde

belastingen is, in alle gevallen waarin de derde niet voldoet aan de verplichtingen om een verklaring te doen die hem worden opgelegd in het kader van tegen de belastingschuldige ingestelde invorderingsprocedures. Aangezien het Arbitragehof op die datum nog niet op die prejudiciële vraag had geantwoord, beslist de beslagrechter dezelfde vraag aan het Hof te stellen. Het gaat om de eerste vraag, die hierboven *sub I* is geciteerd.

Hij voegt er evenwel aan toe dat die vraag « slechts weinig belang heeft, aangezien de ontvanger als enige de omvang zou vermogen te beoordelen van de vervolging die hij tegen de derde-beslagene wenst in te stellen » en dat het probleem rijst van de ontstentenis van voorafgaande rechterlijke controle van de beslagrechter ten aanzien van de omvang van de schuld van de derde-beslagene onder het stelsel van artikel 215 van het K.B./W.I.B. Hij beslist bijgevolg de tweede prejudiciële vraag te stellen die hierboven *sub I* is geciteerd.

### III. De rechtspleging voor het Hof

Bij beschikking van 20 november 1996 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 9 december 1996 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 17 december 1996.

Memories zijn ingediend door :

- de n.v. Vanstahl International, met maatschappelijke zetel te 1090 Brussel, Fernand Tonnetgaarde 35, bij op 13 januari 1997 ter post aangetekende brief;

- J.-Y. Meunier, wonende te 9600 Ronse, Rijkswachtlaan 23, de n.v. Dry, met maatschappelijke zetel te 9600 Ronse, Rijkswachtlaan 23, en de n.v. Cogérim, met maatschappelijke zetel te 9600 Ronse, Rijkswachtlaan 23, bij op 13 januari 1997 ter post aangetekende brief;

- de n.v. Royale Belge, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te 1170 Brussel, Vorstlaan 25, bij op 16 januari 1997 ter post aangetekende brief;

- de Belgische Staat, bij op 17 januari 1997 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 12 februari 1997 ter post aangetekende brieven.

Memories van antwoord zijn ingediend door :

- de n.v. Vanstahl International, bij op 4 maart 1997 ter post aangetekende brief;

- J.-Y. Meunier, de n.v. Dry en de n.v. Cogérim, bij op 4 maart 1997 ter post aangetekende brief;

- de Belgische Staat, bij op 10 maart 1997 ter post aangetekende brief.

Bij beschikking van 29 april 1997 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot 20 november 1997.

Bij beschikking van 16 april 1997 heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 6 mei 1997, nadat het de partijen had uitgenodigd zich nader te verklaren over de ontvankelijkheid van de op grond van artikel 87, § 1, van voormelde bijzondere wet ingediende memories, gelet op het voorschrift van dat artikel, dat met name bepaalt dat « ieder die van een belang doet blijken in de zaak voor de rechter die de verwijzing gelast, een memorie aan het Hof [kan] richten ».

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 17 april 1997 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 6 mei 1997 :

- zijn verschenen :

. Mr. V. Martin, advocaat bij de balie te Luik, voor de n.v. Royale Belge;

. Mr. J. Vanden Branden *loco* Mr. R. Tournicourt, advocaten bij de balie te Brussel, voor de n.v. Vanstahl International, J.-Y. Meunier, de n.v. Dry en de n.v. Cogérim;

. Mr. D. Drion, advocaat bij de balie te Luik, voor de Belgische Staat;

- hebben de rechters-verslaggevers P. Martens en G. De Baets verslag uitgebracht;

- zijn de voornoemde advocaten gehoord;

- is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

### IV. Onderwerp van de betwiste bepaling

Artikel 208, § 1, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen (dat artikel 300, § 1, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 is geworden) bepaalt :

« Art. 208. § 1. De Koning regelt :

1° de wijze waarop men dient te handelen voor de aangiften, de opmaking en de kennisgeving der kohieren, de betalingen, de kwijtschriften en de vervolgingen; »

### V. In rechte

- A -

*Memorie van de Ministerraad en van de Belgische Staat, vertegenwoordigd door de Minister van Financiën*

A.1.1. De aangevoerde discriminaties vinden hun oorsprong niet in artikel 208, § 1, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, doch in artikel 215, § 5, van het K.B./W.I.B. Overeenkomstig de rechtspraak van het Arbitragehof, dient dit Hof zich onbevoegd te verklaren. Het staat aan de hoven en rechtbanken de bestaanbaarheid van de verordeningsbepaling met de wet te beoordelen op grond van artikel 159 van de Grondwet. Bovendien, zelfs indien - *quod non* - artikel 215, § 5, van het K.B./W.I.B. de artikelen 10 en 11 van de Grondwet zou schenden, dan zou zulks nog niet noodzakelijkerwijze betekenen dat artikel 208, § 1, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen hetzelfde gebrek bevat : het gaat om een algemene bepaling die de Koning ermee belast uitvoeringsmaatregelen te nemen, maar die Hem niet ertoe machtigt ongrondwettige maatregelen te nemen (in die zin : arrest nr. 70/95 van het Hof).

A.1.2. Ten gronde bestaat er geen verschil in behandeling tussen categorieën van personen : het verschil vloeit veeleer voort uit de inwerkingstelling van onderscheiden procedures naargelang het gaat om verschillende categorieën van schulden. In zijn arrest nr. 30/92 heeft het Hof reeds geoordeeld dat een verschil in behandeling geen betrekking had op categorieën van personen, te dezen rechtsonderhorigen voor verschillende rechtbanken, die bijgevolg al dan niet de maatregel van opschorting van de uitspraak van een veroordeling konden genieten, doch om categorieën van overtreddingen die niet vergeleken kunnen worden.

A.1.3. De situatie van de derden-houders in fiscale zaken en in de andere aangelegenheden is verschillend. Vastgesteld dient te worden of de schuldvordering waarop de beslaglegger zich beroept, van publiekrechtelijke of privaatrechtelijke aard is. De sanctie van artikel 215, § 5, van het K.B./W.I.B. moet worden begrepen gelet op de doelstelling van die bepaling : het gaat erom een snelle, soepele, doeltreffende en kosteloze procedure te organiseren ten voordele van de Schatkist en van de belastingschuldige, met het oog op het verzekeren van de werking van de Staat. Arresten van het Hof van Beroep te Luik en het Hof van Beroep te Brussel zijn op die overweging gegrond om artikel 215, § 5, van het K.B./W.I.B. te verantwoorden.

De fiscus beschikt niet over de mogelijkheid om van zijn schuldenaars contractuele waarborgen te krijgen die bijzonder doeltreffend blijken. De ontvanger der belastingen is vaker dan de meeste andere schuldeisers verplicht een beroep te doen op de procedures van gedwongen tenuitvoerlegging; het is derhalve logisch die procedures op fiscaal vlak te versterken ten opzichte van het gemeen recht.

De aard en het doel van de fiscale schuldvordering verantwoorden dat de schuld en de schuldenaar worden bepaald door de wet en de verordeningen, waarbij de administratie der directe belastingen eenzijdig overgaat tot vaststelling van de uitvoerbare titels en de inning die bij wege van het door de ontvangers uitgevaardigde dwangbevel kan worden nagestreefd. De sanctie waarin artikel 215, § 5, van het K.B./W.I.B. voorziet, past in het kader van die maatregelen tot inning.

Voor het overige staat het niet aan de Arbitragehof de opportuniteit van de betwiste maatregel te beoordelen.

*Memorie van J.-Y. Meunier, de n.v. Dry en de n.v. Cogirim*

A.2.1. J.-Y. Meunier, de n.v. Dry en de n.v. Cogirim doen blijken van het belang bij de zaak in de zin van artikel 87 van de bijzondere wet op het Arbitragehof. Dat belang onderscheidt zich van dat van de verzoekende partij : het bestaat bij elke persoon die door de beslissing van het Hof in zijn situatie rechtstreeks zou kunnen worden geraakt (Arbitragehof, arrest nr. 40/90).

Te dezen is dat belang het volgende : het arrest in deze zaak kan de rechten van de drie tussenkomenende partijen rechtstreeks raken in zoverre de beslagrechter te Oudenaarde het niet nodig zou achten dezelfde prejudiciële vragen aan het Hof te stellen. In de zaak die voor die beslagrechter hangende is, wordt evenals in deze zaak de bestaanbaarheid, met artikel 10 van de Grondwet, betwist van artikel 300, § 1, 1°, van het W.I.B. 92 (vroeger artikel 208, § 1, 1°, van het W.I.B. 64), ten uitvoer gelegd onder meer door artikel 164, § 5, van het K.B./W.I.B. 92 (vroeger artikel 215, § 5, van het K.B./W.I.B.). De tussenkomenende partijen waren het voorwerp van een derdenbeslag gegrond op artikel 164 van het K.B./W.I.B. 92, in het kader van de procedure van invordering van belastingen verschuldigd door een andere vennootschap, en zij hebben nagelaten de verklaring van derde-beslagene af te leggen binnen de termijn van vijftien dagen, voorgeschreven bij dat artikel 164. Overeenkomstig artikel 164, § 5, van het K.B./W.I.B. 92 kunnen zij dus worden vervolgd alsof zij rechtstreeks schuldenaar waren van de belastingschulden van de vennootschap. Zij hebben verzet aangetekend tegen de dwangbevelen die hun door de ontvanger der belastingen zijn betekend; die zaken zijn hangende voor de beslagrechter te Oudenaarde.

A.2.2. Ten gronde stelt het gemeen recht van de artikelen 1452, § 1, 1466 en 1542 van het Gerechtelijk Wetboek inzake derdenbeslag de sanctie volgens welke, wanneer de derde-schuldenaar zijn verklaring niet doet binnen de termijn van vijftien dagen of ze niet heeft gedaan in overeenstemming met artikel 1452 van het Gerechtelijk Wetboek, hij schuldenaar kan worden verklaard van het geheel of een gedeelte van de schuld van zijn schuldeiser, afhankelijk van de voorafgaande tussenkomst van de beslagrechter. De beslagrechter beschikt in dat opzicht over een ruime beoordelingsbevoegdheid en, volgens de rechtspraak, zal hij de derde-beslagene slechts schuldenaar verklaren wanneer er sprake is van fraude, collusie of onverschoonbare nalatigheid; de sanctie zal niet worden opgelegd wanneer de derde geen enkele schuld heeft ten aanzien van de hoofdschuldenaar. De sanctie kan in het gemeen recht zelfs niet worden opgelegd wanneer de derde verzuimt een aanvullende verklaring af te leggen op verzoek van de beslaglegger of de beslagen schuldenaar over het vermeerderen van de bezittingen waarvan de derde-beslagene schuldenaar is.

Het is de procedure van gemeen recht die van toepassing is inzake de B.T.W. : artikel 85bis, § 2, van het B.T.W.-Wetboek verwijst immers naar artikel 1542, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek. De rechtspraak ter zake stelt de eventuele sanctie van de gelijkstelling van de derde-houder met de rechtstreekse belastingschuldige afhankelijk van het bestaan van een verberging van de goederen, van een poging in die zin of van een frauduleuze collusie.

De sanctie van artikel 164, § 5, van het K.B./W.I.B. 92 is zwaarder dan die welke voortvloeit uit het gemeen recht : zij is automatisch en vloeit niet voort uit een beslissing van een onafhankelijke en onpartijdige rechter na een debat op tegenspraak; de derde is medeschuldenaar van het geheel van de fiscale schulden van de belastingplichtige, zelfs indien hij geen enkele schuld heeft ten aanzien van die laatstgenoemde; de derde kan schuldenaar tegenover de fiscus worden verklaard, zelfs boven het bedrag van zijn eigen schuld tegenover de belastingplichtige; de derde die de eerste verklaring heeft afgelegd, doch nagelaten heeft een aanvullende verklaring af te leggen op grond van artikel 164, § 4, tweede lid, van het K.B./W.I.B. 92, is ook automatisch schuldenaar van de schulden van de belastingplichtige en kan bovendien daartoe door de ontvanger in rechte worden vervolgd.

De aangeklaagde ongelijkheid vloeit voort uit het feit dat, volgens de regeling vervat in artikel 164, § 5, van het K.B./W.I.B. 92, er geen optreden van de beslagrechter is dat rekening kan houden met de feitelijke elementen, en uit het feit dat de schuld van de derde niet beperkt is tot wat in werkelijkheid aan de oorspronkelijke belastingplichtige verschuldigd was. De ontvanger der directe belastingen is overigens niet bevoegd om het bedrag van de schuld te verminderen naar gelang van het door de derde-beslagene verschuldigde bedrag.

De omstandigheid dat het bijzondere stelsel van artikel 164, § 5, van het K.B./W.I.B. 92 betrekking heeft op een belastingschuld inzake inkomstenbelastingen en tot doel heeft de rechten van de Schatkist te vrijwaren, verantwoordt niet het verschil in behandeling op het vlak van de invordering en de vervolging tussen de verschillende categorieën van derden-beslagenen. Artikel 85bis, § 2, van het B.T.W.-Wetboek voorziet immers niet in een dergelijke regeling en de schuldenaar van de B.T.W.-plichtige kan niet worden vervolgd als hoofdelijke schuldenaar op grond van een eenzijdige en uitvoerbare beslissing van de B.T.W.-ontvanger. Er is geen enkel pertinent criterium van onderscheid tussen de derden-beslagenen die vervolgd worden voor een schuld inzake inkomstenbelastingen, een B.T.W.-schuld of een gemeenrechtelijke schuld.



De aangeklaagde sanctie is bovendien onevenredig ten opzichte van de doelstelling die erin bestaat de betaling te verkrijgen van de openstaande belastingschulden van de oorspronkelijke belastingplichtige en te vermijden dat de derde-beslagene, in samenspraak met laatstgenoemde, de hem verschuldigde bedragen zou verbergen ten nadele van de beslaglegger. Artikel 164, § 5, van het K.B./W.I.B. 92 heeft immers een onweerlegbaar vermoeden ingevoerd volgens hetwelk de nalatige derde-beslagene automatisch wordt geacht schuldenaar te zijn van de belastingplichtige voor een schuld die gelijk is aan het totale bedrag van de nog te betalen belastingschulden, eventueel vermeerderd met de belastingverhogingen, interesten en boetes, sommen die derhalve invorderbaar zijn lastens de derde-beslagene. Deze is, in die omstandigheden, bedreigd in zijn eigendomsrecht, dat beschermd is door artikel 16 van de Grondwet en artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

Bovendien heeft de derde-beslagene geen enkel bijkomend recht van bezwaar, terwijl, volgens het gemeen recht, de mede-schuldenaar de excepties die betrekking hebben op de hoofdschuld kan laten gelden.

*Memorie van de n.v. Vanstahl International*

A.3.1. De n.v. Vanstahl International doet blijken van het belang bij de zaak in de zin van artikel 87 van de bijzondere wet op het Arbitragehof. Dat belang onderscheidt zich van dat van de verzoekende partij : het bestaat bij elke persoon die door de beslissing van het Hof in zijn situatie rechtstreeks zou kunnen worden geraakt (Arbitragehof, arrest nr. 40/90).

Te dezen is dat belang het volgende : het arrest in deze zaak kan de rechten van de tussenkomenende partij rechtstreeks raken in zoverre het Hof van Beroep te Antwerpen het niet nodig zou achten dezelfde prejudiciële vragen aan het Arbitragehof te stellen. In de zaak die voor dat Hof van Beroep hangende is wordt evenals in deze zaak de bestaanbaarheid, met artikel 10 van de Grondwet, betwist van artikel 300, § 1, 1°, van het W.I.B. 92 (vroeger artikel 208, § 1, 1°, van het W.I.B. 64), ten uitvoer gelegd onder meer door artikel 164, § 5, van het K.B./W.I.B. 92 (vroeger artikel 215, § 5, van het K.B./W.I.B.). De tussenkomenende partij was het voorwerp van een derdenbeslag gegrond op artikel 164 van het K.B./W.I.B. 92, in het kader van de procedure van invordering van belastingen verschuldigd door twee andere personen en zij zou hebben nagelaten de bijkomende verklaring af te leggen betreffende de nieuwe gegevens die beschikbaar zijn geworden na het neerleggen van de eerste verklaring bedoeld in artikel 164, § 4, van het K.B./W.I.B. 92. Op grond van artikel 164, § 5, van het K.B./W.I.B. 92, heeft de ontvanger der directe belastingen van Hasselt I een dwangbevel betekend aan de tussenkomenende partij, met bevel tot betaling van de bedragen verschuldigd door derden, schuldeisers ervan, als belastingen, nalatigheidsinteresten en uitvoeringskosten. Bij een beschikking van 19 december 1995 heeft de beslagrechter te Hasselt de nietigheid van dat dwangbevel vastgesteld. De Belgische Staat heeft tegen die beschikking hoger beroep ingesteld bij het Hof van Beroep te Antwerpen, waar de zaak thans hangende is.

A.3.2. Ten gronde ontwikkelt de tussenkomenende partij een argumentatie die identiek is met die welke voorkomt in de memorie van J.-Y. Meunier, de n.v. Dry en de n.v. Cogirim, samengevat *sub* A.2.2 hiervoor.

*Memorie van de n.v. Royale Belge*

A.4.1. Na een aantal feitelijke elementen te hebben vermeld, met name betreffende de redenen waarom zij niet bij machte was de verklaring van derde-beslagene binnen de vereiste termijn af te leggen, vat de n.v. Royale Belge deze zaak samen tot de vraag of, ingeval een derde-beslagene zijn verplichtingen niet nakomt, de ontvanger der belastingen zich al dan niet voor de beslagrechter zou moeten voorzien teneinde een uitvoerbare titel tegen de derde-beslagene te verkrijgen.

A.4.2. Ten gronde is het Arbitragehof gebonden door de interpretatie van de in het geding zijnde norm, zoals zij door de verwijzende rechter eraan is gegeven.

Volgens het Hof van Cassatie dient artikel 208, § 1, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen in die zin te worden geïnterpreteerd dat het de Koning ertoe machtigt te bepalen dat de derde-beslagene automatisch zal worden vervolgd als rechtstreekse schuldenaar van het totale bedrag van de belasting in alle gevallen waarin hij niet de aangifteplicht zal zijn nagekomen, en dit ongeacht de ernst van de fout begaan door die derde, ongeacht de omvang van het nadeel geleden door de Staat en de onevenredigheid tussen het bedrag van de belastingschuld en dat van de verbintenissen van de derde ten aanzien van de belastingschuldige; de verwijzende rechter neemt die interpretatie van het Hof van Cassatie over. Bij een arrest van 24 mei 1996 heeft het Hof van Cassatie bijgevolg een prejudiciële vraag gesteld over de bestaanbaarheid van dat artikel 208, § 1, 1° van het Wetboek van de inkomstenbelastingen met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet; die zaak is ingeschreven onder rolnummer 962 van het Arbitragehof.

A.4.3. De betwiste norm brengt een verschil in behandeling teweeg tussen categorieën van personen, de derde-beslagene op fiscaal vlak in het kader van artikel 208, § 1, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, en de andere derden-beslagenen, van gemeen recht en inzake indirecte belastingen.

Krachtens het gemeen recht van artikel 1542 van het Gerechtelijk Wetboek, kan de derde-beslagene, indien hij de verklaring binnen de voorgeschreven termijn van vijftien dagen niet heeft gedaan, schuldenaar worden verklaard, voor het geheel of een gedeelte, van de oorzaken van het beslag, waarbij die beoordeling toekomt aan de beslagrechter. Die bepaling is op het vlak van de B.T.W. van toepassing krachtens artikel 85, § 2, van het B.T.W.-Wetboek. Die situaties zijn identiek of althans vergelijkbaar; enkel de aard van de schuld van de schuldenaar-beslagene ten opzichte van de beslaglegger kan die situaties van elkaar onderscheiden.

De ongelijkheid van behandeling wordt nog versterkt door de interpretatie van de rechtbanken. Terwijl, volgens een arrest van het Hof van Cassatie van 19 december 1988, de tussenkomenst van de beslagrechter uitgesloten is voor het fiscaal derden-beslag, interpreteren de feitenrechters het gemeen recht van artikel 1542 van het Gerechtelijk Wetboek door erover te waken dat de toepassing van die bepaling niet leidt tot een buitensporige bestraffing van de derde-beslagene of tot een onverantwoorde verrijking van de beslaglegger. Steeds volgens de interpretatie van het Hof van Cassatie, worden de derden-beslagenen die op fiscaal vlak nalatig zijn, vervolgd alsof zij rechtstreekse schuldenaars waren, terwijl krachtens artikel 1542 van het Gerechtelijk Wetboek de beslagrechter een beoordelingsbevoegdheid bezit ten aanzien van de omstandigheden van het te laat afleggen van de verklaring van derde-beslagene of van de feitelijke vergissing.

Artikel 208, § 1, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, gelet op de daarin vervatte machtiging van de Koning, voert tegen een derde die vreemd is aan de fiscale verhouding tussen de Staat en de belastingplichtige, een van het gemeen recht afwijkende sanctie in, zonder redelijk verband met de schade die het niet of te laat afleggen van de verklaring aan de Staat kan berokkenen.

A.4.4. Het kan niet worden aangenomen dat de noodzaak van een snelle en doeltreffende procedure voor de invordering van de directe belastingen de toepassing zou verantwoorden van een dermate doortastende sanctie als die welke in de in het geding zijnde norm is voorgeschreven.

De wetgever heeft trouwens niet in dezelfde sanctie voorzien op het vlak van de B.T.W. Het bestaan van een groter aantal belastingschuldigen in de personenbelasting dan op het vlak van de B.T.W., kan geen objectief en redelijk criterium van onderscheid zijn : zijn de B.T.W.-plichtigen weliswaar minder talrijk, zij dienen daarentegen frequenter aangiften te doen.

Het ontwerp van nieuw Wetboek van fiscale rechtsvordering staat nog altijd niet toe zich te richten naar de beoordeling van de beslagrechter, doch maakt enkel nog melding van een mogelijkheid van sanctie, en niet meer van een verplichting ingeval de derde-beslagene nalaat zijn verklaring te doen of bij het vervullen van die formaliteit een vergissing begaat.

A.4.5. Hoe dan ook, zelfs indien het aangewende criterium objectief is, is het niet pertinent, aangezien het gemeen recht een voldoende doeltreffendheid biedt, met inachtneming van alle in het geding zijnde rechten. In een beschikking van 4 juni 1993 stelt de beslagrechter te Namen een discriminatie vast in zoverre, wat de derde-beslagene betreft, deze, zoals in de procedure van gemeen recht van artikel 1542 van het Gerechtelijk Wetboek, een « gewone » schuldenaar van zijn schuldeiser is en enkel zijn bijzondere situatie van fiscale schuldenaar de situatie onderscheidt van die van het gemeen recht. In dezelfde beschikking wordt opgemerkt dat die bijzondere situatie geen verantwoording vormt voor het verschil in behandeling, dat niet wordt vastgesteld op het vlak van de B.T.W., en dat het onevenredige gevolgen met zich kan meebrengen. In onderhavige zaak vormt de fiscale hoofdschuld een bedrag dat bijna viermaal zo hoog is als de schuldvordering van de belastingplichtige ten opzichte van de derde-beslagene. De straf gaat veel verder dan het louter herstel van het nadeel dat veroorzaakt werd door de ontstentenis van verklaring of door een onvolledige of te laat gedane verklaring.

A.4.6. Rekening moet ook worden gehouden met de aard van de ter zake geldende beginselen. In dat opzicht wordt in verschillende arresten van het Arbitragehof aandacht besteed aan de toegang tot de rechter, de rechten van de verdediging en het recht op een eerlijke behandeling van de zaak. Die rechten worden door de betwiste bepaling geschonden, doordat zij de fiscale administratie niet voorschrijft zich vooraf tot de beslagrechter te wenden en doordat zij niet voorziet in een jurisdictioneel beroep van de derde-beslagene.

Het Europees Hof voor de Rechten van de Mens heeft in zijn arresten van 24 februari 1994 en 22 september 1994 artikel 6.1 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens toepasselijk verklaard op fiscale procedures. In de rechtsleer is ook gesteld dat het niet de juridische kwalificatie van een recht of de aard van de in het geding zijnde wet is die bepaalt of een recht of een verplichting al dan niet een burgerrechtelijk karakter heeft in de zin van die bepaling, doch de materiële inhoud en de gevolgen ervan in het interne recht.

Afgezien van de identiteit van de beslaglegger, verschilt de in artikel 215 van het K.B./W.I.B. beoogde situatie niet van die waarin men zich in geval van gemeenrechtelijk derdenbeslag bevindt en waarin enkel rechten en verbintenissen van burgerrechtelijke aard in het geding zijn.

De derde-houder heeft niets uit te staan met de belastingschuld van de belastingplichtige tegenover de Staat. De relatie tussen de ontvanger der belastingen en de derde-houder is een vermogensrechtelijke verhouding van burgerrechtelijke aard. Het arrest van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens van 26 november 1992, dat artikel 6.1 van het Verdrag toepast op een geschil betreffende een pensioen in de openbare sector, illustreert de ruime interpretatie van die bepaling, die ook door hetzelfde Hof is toegepast, aangezien privaatrechtelijke aspecten doorwegen in de rechtspleging of het resultaat ervan doorslaggevend is voor rechten en verplichtingen van privaatrechtelijke aard.

*Memorie van antwoord van J.-Y. Meunier, de n.v. Dry en de n.v. Cogerim*

A.5.1. Het is wel degelijk de wetgever, en niet de Koning, die een verschil in behandeling heeft ingesteld tussen verschillende categorieën van derden-beslagene, namelijk, enerzijds, zij die een gemeenrechtelijke schuld of een B.T.W.-schuld hebben en, anderzijds, zij die het voorwerp zijn van een derdenbeslag gegrond op artikel 164 van het K.B./W.I.B. 92 (het vroegere artikel 215 van het K.B./W.I.B.). In het verwijzingsvonnis wordt aan het Arbitragehof een vraag gesteld over de eventuele discriminatie vervat in artikel 208, § 1, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, zoals uitgelegd door het Hof van Cassatie. Nu heeft het Hof van Cassatie, in zijn arrest van 24 mei 1996, geoordeeld dat artikel 208, § 1, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen de Koning ertoe machtigt de in het geding zijnde norm aan te nemen. Het is dus de wetgever die aan de basis ligt van de ongelijkheid tussen de derden-beslagene, vermits in het B.T.W.-Wetboek geen bepaling is opgenomen die afwijkt van het gemeen recht. Er is geen enkel motief dat dit verschil in behandeling verantwoordt.

A.5.2. De Belgische Staat voert ten onrechte arrest nr. 70/95 aan om te beweren dat, in onderhavige zaak, het Hof zich onbevoegd moet verklaren om te oordelen over de bestaanbaarheid van een maatregel die zijn oorsprong vindt in een verordenende norm, met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet. In tegenstelling met de wettelijke machtigingsbepaling waarover in dat arrest nr. 70/95 werd geoordeeld, heeft de in deze zaak in het geding zijnde wet geen algemene draagwijdte, vermits, krachtens artikel 300, § 1, 1°, van het W.I.B. 92 (het vroegere artikel 208, § 1, 1°, van het W.I.B.), de Koning gemachtigd is om een bijzondere procedure van uitvoerend derdenbeslag in te voeren voor de invordering van fiscale schulden die verschuldigd zijn met toepassing van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, doch niet voor de invordering van de gemeenrechtelijke schulden of B.T.W.-schulden.

A.5.3. Het antwoord van de Belgische Staat, volgens hetwelk het verschil in behandeling wordt verantwoordt door de aard van de schuldvordering en het doel van de invordering van de belasting, is niet toereikend. De afwijking van het gemeen recht is immers niet vereist om de invordering van belastingschulden te verzekeren. De schuld van de derde-beslagene is niet van die aard dat de tussenkomst van de beslagrechter moet worden uitgesloten. Er bestaat geen enkel onderscheid tussen de derde-beslagene die in het geding wordt gebracht in een procedure van invordering van de B.T.W. en degene die in het geding wordt gebracht in het kader van een belastingschuld inzake inkomstenbelastingen.

De arresten van het Hof van Beroep te Luik en van het Hof van Beroep te Brussel, die door de Belgische Staat worden aangevoerd om aan te tonen dat er geen onevenredigheid bestaat, stuiten op kritiek : in die arresten wordt niet onderzocht of het criterium van onderscheid dat de bijzondere procedure van artikel 164, § 5, van het K.B./W.I.B. 92 verantwoordt, relevant of redelijk verantwoord is of een pertinent karakter vertoont.

A.5.4. De door de Belgische Staat aangevoerde omstandigheid volgens welke de schuldeisers van gemeen recht vaak over de mogelijkheid beschikken om zich door hun schuldenaars contractuele waarborgen te laten toekennen, geeft evenmin een geldige verantwoording voor de invoering van de bijzondere procedure die in onderhavige zaak wordt betwist. De ontvanger der directe belastingen beschikt over wettelijke waarborgen die hij kan opleggen voor de inning van schulden die voortvloeien uit het Wetboek van de inkomstenbelastingen. Zij vinden hun oorsprong onder meer in de artikelen 420, 422 en 425 van het W.I.B. 92. Dit levert een bijkomend argument op om aan te tonen dat de bijzondere invorderingsprocedure van artikel 164, § 5, van het K.B./W.I.B. 92 niet verantwoord is.

*Memorie van antwoord van de n.v. Vanstahl International*

A.6. De n.v. Vanstahl International ontwikkelt een argumentatie die identiek is met die van de memorie van antwoord van J.-Y. Meunier, de n.v. Dry en de n.v. Cogerim, samengevat sub A.5 hiervoor.

*Memorie van antwoord van de Ministerraad en van de Belgische Staat, vertegenwoordigd door de Minister van Financiën*

A.7.1. Het argument van de specifieke aard van de fiscale wetten inzake derdenbeslag is niet in aanmerking genomen door de wetgever toen hij artikel 85bis, § 2, van het B.T.W.-wetboek aannam, dat geen maatregel bevat die vergelijkbaar is met die van artikel 215, § 5, van het K.B./W.I.B. Dat verschil wordt verklaard door het feit dat de wetgever een bijzondere procedure op fiscaal vlak vermag te organiseren, doch dat hij daartoe niet verplicht is.

Hij heeft geoordeeld dat de zorg om een strikter stelsel aan te nemen acuter is inzake directe belastingen dan inzake B.T.W. De schuldvordering, de rechtsonderhorige en vooral de invorderingsprocedure worden op die twee vlakken volgens heel verschillende criteria gedefinieerd. Het aantal belastingschuldigen inzake de directe belastingen is veel groter dan voor de B.T.W.; terwijl, wat de B.T.W. betreft, er een gelijktijdigheid is tussen het feit dat de belasting teweegbrengt en de opeisbaarheid ervan, verstrikt, op het vlak van de inkomstenbelastingen, meestal meer dan één jaar tussen het belastbare tijdperk en de opeisbaarheid van de belasting; inzake de B.T.W. veronderstelt de regelmaat van aangiften en betalingen een onmiddellijke, periodieke en doeltreffende controle van de solvabiliteit van de belastingschuldigen en maakt een snel en gepast optreden mogelijk in geval van niet-betaling; de technieken van overdracht van B.T.W.-belastingkredieten en de betaling door inhouding van de B.T.W.-belastingkredieten maken het mogelijk de moeilijkheden te voorkomen die met de invordering van die belasting gepaard gaan. De kenmerken en de aard van de B.T.W. maken de invordering ervan derhalve gemakkelijker; men begrijpt beter dat de wetgever aan de administratie der directe belastingen instrumenten heeft verschafte die de B.T.W.-administratie niet nodig had.

De strikte toepassing van artikel 215, § 5, van het K.B./W.I.B. kan tot schokkende situaties leiden, met name wanneer er een grote onevenredigheid bestaat tussen de fiscale schuldvordering en de schuld van de derde-beslagene of wanneer deze een detail vergeet in zijn verplichting tot verklaring. In die gevallen wordt die bepaling niet toegepast; de belastingontvangers kunnen rekening houden met concrete situaties en beschikken over een zekere beoordelingsbevoegdheid wat de toepassing van die tekst betreft. De beslagrechter zou in dergelijke gevallen bovendien het rechtsmisbruik kunnen vaststellen. In zijn arrest nr. 44/95 heeft het Arbitragehof aangegeven dat artikel 92, tweede lid, van het B.T.W.-Wetboek, dat het recht op hoger beroep afhankelijk stelt van de consignatie van de sommen die krachtens het vonnis van de rechtbank van eerste aanleg verschuldigd zijn, in die zin kon worden geïnterpreteerd dat het aan de bevoegde administratie de zorg overlaat rekening te houden met de concrete gegevens van elke zaak. Dat is ook het standpunt van de Belgische Staat wat deze zaak betreft.

A.7.2. Ten aanzien van de vermeende schending van artikel 6.1 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, is het Hof niet bevoegd om die rechtstreeks vast te stellen. De n.v. Royale Belge verklaart niet hoe die schending discriminerend zou zijn.

Ten gronde hebben het Hof van Cassatie en het Hof van Beroep te Luik, het laatstvermelde na de aangevoerde rechtspraak van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens, bevestigd dat die bepaling niet toepasselijk is op de rechten en verplichtingen die hun oorsprong vinden in het fiscaal recht.

De aangevoerde arresten van het Hof in Straatsburg zijn te dezen niet relevant. Het arrest van 24 februari 1994 is gegrond op vier elementen die aan de betwiste bepaling van de in die zaak in het geding zijnde Franse wet een strafrechtelijk karakter verlenen; zulks is in onderhavige zaak niet het geval : de bij artikel 215, § 5, van het K.B./W.I.B. voorgeschreven maatregel is geen sanctie die erop is gericht te straffen om herhaling van soortgelijke handelingen te voorkomen, doch hij strekt integendeel tot het geldelijke herstel van een nadeel; hij steunt niet op een strafmaatregel met een algemeen karakter, doch heeft mogelijkwijze betrekking op een derde die in het bezit zou kunnen zijn van sommen die aan een in gebreke blijvende belastingplichtige toebehoren; artikel 215, § 5, voorziet niet in een strafrechtelijke sanctie, en met name niet in lijfswang. Dat is, impliciet, het standpunt van het Hof van Cassatie in zijn arrest van 24 mei 1996, dat aan de Koning niet de bevoegdheid toekent om strafrechtelijke sancties uit te vaardigen.

Het arrest van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens van 22 september 1994 is te dezen eveneens irrelevant, aangezien dit geding niet handelt over een betwisting omtrent rechten en verplichtingen van burgerlijke aard. Het doel van de vervolging ten laste van de derde-houder is de betaling van de belastingschuld van de belastingschuldige. Artikel 215, § 5, van het K.B./W.I.B. doet geen afbreuk aan de aard van de schuld, die noch een schuld voor schadevergoeding is, noch een schuld die steunt op een vermoeden van verschuldigdheid door de derde van een som die ten minste gelijk is aan de belasting die de belastingschuldige verschuldigd is. De fiscale sanctie doet dus geen nieuwe schuld ontstaan en raakt de grondslag van het recht bijgevolg niet.

A.7.3. Voor het overige wordt herinnerd aan de hoofdargumentatie, volgens welke in werkelijkheid artikel 215, § 5, van het K.B./W.I.B. in deze zaak in het geding is en het Arbitragehof is niet bevoegd om erover te oordelen.

- B -

*Ten aanzien van de ontvankelijkheid van de memories en de memories van antwoord van J.-Y. Meunier, de n.v. Dry, de n.v. Cogerim en de n.v. Vanstahl International*

B.1. Artikel 87, § 1, van de bijzondere wet op het Arbitragehof bepaalt dat, wanneer het Hof, bij wijze van prejudiciële beslissing, uitspraak doet op vragen als bedoeld in artikel 26, ieder die van een belang doet blijken in de zaak voor de rechter die de verwijzing gelast, een memorie aan het Hof kan richten binnen dertig dagen na de bekendmaking voorgeschreven in artikel 74 en daardoor geacht wordt partij in het geding te zijn.

De memories van J.-Y. Meunier, de n.v. Dry, de n.v. Cogerim en de n.v. Vanstahl International zijn niet ontvankelijk want de loutere hoedanigheid van partij in een rechtspleging die analoog is aan die welke aanleiding is geweest tot de prejudiciële vraag, volstaat niet om het bij artikel 87, § 1, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 vereiste belang aan te tonen.

*Ten gronde*

B.2. Artikel 208, § 1, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen (hierna : W.I.B.) - dat artikel 300, § 1, 1°, van het W.I.B. 1992 is geworden - machtigt de Koning ertoe « de wijze [te regelen] waarop men dient te handelen voor [...] de vervolgingen » die worden ingesteld met het oog op de invordering van de belastingen. Ter uitvoering van die bepaling voorziet artikel 215, § 1, van het koninklijk besluit van 4 maart 1965 tot uitvoering van het W.I.B. (hierna : K.B./W.I.B.) - dat artikel 164, § 1, van het K.B./W.I.B. 1992 is geworden - erin dat de derden-schuldnaars van een belastingschuldige verplicht zijn, op het hun door de bevoegde ontvanger gedane verzoek, te betalen met het voor beslag vatbare gedeelte van de inkomsten, sommen en zaken die zij verschuldigd zijn of die zij onder zich houden en

met kwijting insluitend gevolg voor de belastingschuldige, tot beloop van het bedrag, geheel of gedeeltelijk, dat door deze laatste verschuldigd is uit hoofde van belastingen, belastingverhogingen, nalatigheidsinteressen, boeten en kosten van vervolging of tenuitvoerlegging.

Artikel 215, § 4, (164, § 4, van het K.B./W.I.B. 1992) verplicht de derden-houders die niet aan dat verzoek kunnen voldoen, bij de ontvanger de bij artikel 1452 van het Gerechtelijk Wetboek vastgelegde aangifte te doen; die verklaring « moet nauwkeurig alle dienstige gegevens voor de vaststelling van de rechten van partijen vermelden ». Ingeval die derden die aangifte niet doen binnen de vastgestelde termijn, noch de ontvanger kennis geven van de nieuwe latere elementen, worden zij krachtens artikel 215, § 5, (164, § 5, van het K.B./W.I.B. 1992) vervolgd alsof zij rechtstreekse schuldenaars waren.

B.3.1. Artikel 215 van het K.B./W.I.B. voorziet in een procedure van derdenbeslag waarbij de bevoegde ontvanger een verzoek tot betaling richt aan iedere derde die, in gelijk welke hoedanigheid, schuldenaar is van een belastingschuldige. Het betreft een vereenvoudigd derdenbeslag met het oog op een snellere inning van de belasting.

Indien de derde-beslagene « niet aan het [...] verzoek [kan] voldoen », in de zin dat hij geen van de in artikel 216 vermelde juridische bezwaren kan doen gelden, dient hij de verklaring van derde-beslagene af te leggen waarin het Gerechtelijk Wetboek voorziet in de procedures van bewarend beslag onder derden (artikel 1452) en uitvoerend beslag onder derden (artikel 1539, dat naar het voormelde artikel 1452 verwijst) en die, wanneer daar gewag wordt gemaakt van wettelijke hinderpalen voor de uitvoering van het verzoek, de ontvanger verplicht een beroep te doen op een gerechtsdeurwaarder om een gemeenrechtelijk uitvoerend beslag onder derden te laten uitvoeren.

Het ontbreken van een verklaring van derde-beslagene evenals het onvolledige of laattijdige karakter van die verklaring hebben evenwel verschillende gevolgen naargelang het gaat om een gemeenrechtelijk derdenbeslag - vermits de artikelen 1456 en 1542 van het Gerechtelijk Wetboek bepalen dat « de derde-beslagene, die daartoe voor de beslagrechter wordt opgeroepen, [...] schuldenaar [kan] worden verklaard van de oorzaken [...] van het beslag » door die rechter - of om het vereenvoudigd derdenbeslag waarin artikel 215 van het K.B./W.I.B. voorziet, waarbij de derde-beslagene aldus, zonder tussenkomst van de beslagrechter, door de administratie zelf wordt vervolgd alsof hij rechtstreekse schuldenaar van de in te vorderen belasting was.

Aldus wordt een verschil in behandeling in het leven geroepen tussen de derden-schuldenaars naargelang hun schuldeiser een gewone schuldenaar dan wel een belastingschuldige is.

B.3.2. Het Hof vermag zich enkel uit te spreken over het ten aanzien van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet al dan niet verantwoorde karakter van een verschil in behandeling als dat verschil aan een norm met wetgevend karakter kan worden toegeschreven. In dat verband moet worden opgemerkt dat, wanneer een wetgever een machtiging verleent, aangenomen dient te worden - behoudens aanwijzingen in tegenovergestelde zin - dat hij de gemachtigde enkel de bevoegdheid verleent om die machtiging aan te wenden in overeenstemming met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Het Hof zal de in artikel 215 van het K.B./W.I.B. tot uitdrukking gebrachte maatregel analyseren, niet om zich uit te spreken over de grondwettigheid van een koninklijk besluit, wat niet tot zijn bevoegdheid behoort, maar uitsluitend door het geval te beschouwen waarin, overeenkomstig de bewoordingen van de prejudiciële vragen, het voormelde artikel 208, § 1, 1°, van het W.I.B. in die zin dient te worden geïnterpreteerd dat het de Koning ertoe machtigt die maatregel te nemen.

B.4. De grondwettelijke regels van de gelijkheid en de niet-discriminatie sluiten niet uit dat een verschil in behandeling tussen categorieën van personen wordt ingesteld, voor zover dat verschil op een objectief criterium berust en het redelijk verantwoord is.

Het bestaan van een dergelijke verantwoording moet worden beoordeeld rekening houdend met het doel en de gevolgen van de betwiste maatregel en met de aard van de ter zake geldende beginselen; het gelijkheidsbeginsel is geschonden wanneer vaststaat dat er geen redelijk verband van evenredigheid bestaat tussen de aangewende middelen en het beoogde doel.

B.5.1. Terwijl de door het Gerechtelijk Wetboek vastgestelde regels toepassing vinden op de derden-schuldenaars van een gewone schuldenaar, vinden die welke zijn vastgesteld door of krachtens het Wetboek van de inkomstenbelastingen toepassing op de derden-schuldenaars van een belastingschuldige. Aangezien de opbrengst van de belasting enkel mag worden aangewend voor de behartiging van het algemeen belang en de inwerkingstelling door de overheid van haar verbintenissen ten aanzien van de collectiviteit, kan worden aangenomen dat de procedure van invordering in bepaalde mate mag afwijken van de regels van het gemeen recht.

B.5.2. Wegens zijn automatisch karakter voert de in het geding zijnde maatregel evenwel een procédé in dat onevenredig is met de doelstelling de invordering van de belastingen te waarborgen. Het is immers niet onmogelijk dat de administratie een verkeerde beoordeling maakt omtrent de omvang of zelfs omtrent het bestaan van de verbintenissen van de derde ten aanzien van de belastingschuldige. Het is dus mogelijk dat die derde verplicht wordt een belasting te betalen die door een ander verschuldigd is, voor een bedrag dat hoger is dan wat hij die belastingplichtige verschuldigd is. De verklaring die hij verzocht wordt te doen, biedt hem precies de mogelijkheid zijn bezwaren te doen gelden. Maar het is mogelijk dat hij geen, of een niet tijdige of een onjuiste verklaring heeft afgelegd, wegens omstandigheden waarover een rechter, indien de zaak bij hem aanhangig had kunnen worden gemaakt, zou hebben geoordeeld dat zij iedere fout of althans een fout die voldoende is om een sanctie van die omvang te verantwoorden, uitsluiten. De onevenredigheid valt des te meer op daar de strengheid van een dergelijke maatregel niet kan worden verantwoord op grond van het specifieke karakter van de betrekking tussen de fiscus en de belastingplichtigen, vermits de verbintenis van de derde op zich vreemd is aan een zodanige betrekking.

B.6. Met de tweede prejudiciële vraag stelt de verwijzende rechter aan het Hof een vraag over het verschil in behandeling dat ontstaan is uit het feit dat de derde-beslagene zal kunnen worden vervolgd, ter uitvoering van artikel 215, § 5, van het K.B./W.I.B., zonder tussenkomst van de beslagrechter, terwijl die tussenkomst in het gemeen recht onontbeerlijk is.

Zoals het Hof *sub* B.5.2 heeft vastgesteld, is de in het geding zijnde maatregel onevenredig in zoverre hij niet voorziet in de aanhangigmaking bij een rechter.

B.7. Uit wat voorafgaat volgt dat op de prejudiciële vragen bevestigend moet worden geantwoord, met dien verstande dat het aan het Hof niet toekomt na te gaan welke rechter moet worden geadieerd.

Om die redenen,  
het Hof

zegt voor recht :

1° Artikel 208, § 1, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, gewijzigd bij de wet van 30 mei 1972 tot aanpassing van dat Wetboek aan het Gerechtelijk Wetboek, in die zin geïnterpreteerd dat het de Koning machtigt te bepalen dat de derde-schuldenaar van een belastingschuldige van inkomstenbelastingen, automatisch rechtstreekse schuldenaar voor het totaalbedrag van de door die belastingschuldige verschuldigde belastingen wordt, in alle gevallen waarin de derde niet heeft voldaan aan de verplichtingen om een verklaring te doen die hem worden opgelegd in het kader van tegen de belastingschuldige ingestelde invorderingsprocedures, terwijl dat automatisch karakter in het gemeen recht niet bestaat, is strijdig met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

2° Artikel 208, § 1, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, gewijzigd bij de wet van 30 mei 1972 tot aanpassing van dat Wetboek aan het Gerechtelijk Wetboek, in die zin geïnterpreteerd dat het de Koning machtigt te bepalen dat de derde-beslagene van een belastingschuldige van inkomstenbelastingen zal kunnen worden vervolgd als schuldenaar zonder meer, zonder voorafgaande tussenkomst van een rechter, terwijl die voorafgaande tussenkomst onontbeerlijk is in het gemeen recht, is strijdig met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 12 juni 1997.

De griffier,  
L. Potoms.

De voorzitter,  
M. Melchior.

## ÜBERSETZUNG

### SCHIEDSHOF

[C - 97/21231]

#### Urteil Nr. 35/97 vom 12. Juni 1997

Geschäftsverzeichnisnummer 1007

*In Sachen* : Präjudizielle Fragen in bezug auf Artikel 208 § 1 1° des Einkommensteuergesetzbuches, gestellt vom Gericht erster Instanz Lüttich.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und L. De Grève, und den Richtern P. Martens, G. De Baets, E. Cerehe, H. Coremans und A. Arts, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil :

#### I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen

In seinem Urteil vom 15. November 1996 in Sachen der Royale Belge AG gegen den Belgischen Staat, J. Pougin und M. Filot, dessen Ausfertigung am 20. November 1996 in der Kanzlei des Hofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Lüttich folgende präjudizielle Fragen gestellt :

« 1. Steht Artikel 208 § 1 1° des Einkommensteuergesetzbuches in der durch das Gesetz vom 3. Juni [man lese : 30. Mai] 1972 zur Anpassung dieses Gesetzbuches an das Gerichtsgesetzbuch abgeänderten Fassung im Widerspruch zum Gleichheitsgrundsatz, der in den vormaligen Artikeln 6 und 6bis der Verfassung, nunmehr den Artikeln 10 und 11 der koordinierten Verfassung vom 17. Februar 1994 verankert ist, indem er den König - nach der Rechtsprechung des Kassationshofes - dazu ermächtigt, zu bestimmen, daß der Drittschuldner eines Einkommensteuerpflichtigen automatisch zum direkten Schuldner des Gesamtbetrags der vom besagten Steuerpflichtigen geschuldeten Steuern wird, und zwar in allen Fällen, wo der Dritte nicht den ihm auferlegten Anzeigeverpflichtungen im Rahmen von gegen den Steuerpflichtigen eingeleiteten Beitreibungsverfahren nachgekommen ist, wohingegen diese Zwangsläufigkeit im gemeinen Recht nicht existiert?

2. Steht Artikel 208 § 1 1° des Einkommensteuergesetzbuches in der durch das Gesetz vom 3. Juni [man lese : 30. Mai] 1972 zur Anpassung dieses Gesetzbuches an das Gerichtsgesetzbuch abgeänderten Fassung im Widerspruch zum Gleichheitsgrundsatz, der in den vormaligen Artikeln 6 und 6bis der Verfassung, nunmehr den Artikeln 10 und 11 der koordinierten Verfassung vom 17. Februar 1994 verankert ist, indem er den König - nach der Rechtsprechung des Kassationshofes - dazu ermächtigt, zu bestimmen, daß der Drittgepfändete als bloßer Schuldner, ohne vorheriges Einschreiten des Pfändungsrichters verfolgt werden kann, wohingegen dieses vorherige Einschreiten im gemeinen Recht unerläßlich ist? »

#### II. Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren

Am 11. Mai 1993 war die Royale Belge AG, Schuldnerin einer Entschädigung an ihren Versicherten J. Pougin, Gegenstand einer Klage, die als vereinfachte Pfändung in dritter Hand gilt, gemäß Artikel 215 § 1 des königlichen Erlasses vom 4. März 1965 zur Durchführung des Einkommensteuergesetzbuches (nachstehend KE/ESTGB genannt), der zum damaligen Zeitpunkt in Kraft war und inzwischen Artikel 164 § 1 KE/ESTGB 1992 geworden ist, wobei der Einnehmer der direkten Steuern von Lüttich 8 sie aufgefordert hat, die Beträge zu zahlen, die J. Pougin und seiner Ehegattin M. Filot zustehen oder zustehen werden.

Die Royale Belge AG unterließ es, der Anzeigeverpflichtung des Drittgepfändeten innerhalb der in Artikel 215 § 4 KE/ESTGB vorgesehenen Frist von fünfzehn Tagen nachzukommen. Folglich ließ die Verwaltung der direkten Steuern ihr aufgrund von Artikel 215 § 5 KE/ESTGB den Zahlungsbefehl über die Steuerschuld von J. Pougin und M. Filot zukommen, wobei dem Zahlungsbefehl die Zwangsmaßnahme beigefügt war, die aufgrund der Vollstreckbarkeit der Heberollen im Namen der Letztgenannten aufgestellt worden war.

Durch eine Zustellung vom 31. August 1993 legte die Royale Belge AG vor dem Pfändungsrichter des Gerichts erster Instanz Lüttich Einspruch gegen die zu ihren Lasten verlangte Vollstreckung der Zwangsmaßnahme auf den Namen der Eheleute J. Pougin und M. Filot ein. Am folgenden 16. September lud sie die Letztgenannten vor, um in diesem Verfahren als Dritte zu intervenieren.

In seinem Urteil vom 15. November 1996 stellt der Pfändungsrichter fest, daß der Kassationshof in einem Urteil vom 24. Mai 1996 dem Schiedshof die Frage gestellt hat, ob Artikel 208 § 1 des Einkommensteuergesetzbuches in der durch das Gesetz vom 30. Mai 1972 abgeänderten Fassung mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung zu vereinbaren ist, indem er den König dazu ermächtigt zu bestimmen, daß der Drittschuldner eines Einkommensteuerpflichtigen automatisch zum direkten Schuldner des Gesamtbetrags der vom besagten Steuerpflichtigen geschuldeten Steuern wird, und zwar in allen Fällen, wo der Dritte nicht den ihm auferlegten Anzeigeverpflichtungen im Rahmen von gegen den Steuerschuldner eingeleiteten Betreibungsverfahren nachgekommen ist. Da der Schiedshof zu dem betreffenden Zeitpunkt diese präjudizielle Frage noch nicht beantwortet hatte, beschließt der Pfändungsrichter, dem Hof die gleiche Frage zu stellen. Es handelt sich um die erste Frage, die vorstehend unter I angeführt wird.

Er fügt jedoch hinzu, daß diese Frage « nur von geringem Interesse ist, da der Einnehmer als einziger das Ausmaß der Verfolgungen beurteilen kann, die er gegen den Drittgpfändeten zu unternehmen wünscht » und daß sich das Problem des Fehlens einer vorherigen gerichtlichen Kontrolle des Pfändungsrichters in bezug auf das Ausmaß der Schuld des Drittgpfändeten in der Regelung von Artikel 215 KE/EstGB stelle. Er beschließt infolgedessen, die vorstehend unter I angeführte zweite präjudizielle Frage zu stellen.

### III. Verfahren vor dem Hof

Durch Anordnung vom 20. November 1996 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 9. Dezember 1996 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 17. Dezember 1996.

Schriftsätze wurden eingereicht von

- der Vanstahl International AG, mit Gesellschaftssitz in 1090 Brüssel, Clos Fernand Tonnet 35, mit am 13. Januar 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- J.-Y. Meunier, wohnhaft in 9600 Ronse, Rijkswachtlaan 23, der Dry AG, mit Gesellschaftssitz in 9600 Ronse, Rijkswachtlaan 23, und der Cogirim AG, mit Gesellschaftssitz in 9600 Ronse, Rijkswachtlaan 23, mit am 13. Januar 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- der Royale Belge AG, mit Gesellschaftssitz in 1170 Brüssel, boulevard du Souverain 25, mit am 16. Januar 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- dem Belgischen Staat, mit am 17. Januar 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 12. Februar 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Erwiderungsschriftsätze wurden eingereicht von

- der Vanstahl International AG, mit am 4. März 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- J.-Y. Meunier, der Dry AG und der Cogirim AG, mit am 4. März 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- dem Belgischen Staat, mit am 10. März 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Durch Anordnung vom 29. April 1997 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 20. November 1997 verlängert.

Durch Anordnung vom 16. April 1997 hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 6. Mai 1997 anberaumt, nachdem er die Parteien aufgefordert hat, sich zu der Zulässigkeit der aufgrund des Artikels 87 § 1 des vorgenannten Sondergesetzes eingereichten Schriftsätze zu äußern, in Anbetracht der Vorschrift dieses Artikels, der insbesondere vorsieht, daß « ein jeder, der ein Interesse an der Rechtssache vor dem Richter, der die Verweisung anordnet, nachweist, einen Schriftsatz an den Hof richten » kann.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 17. April 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 6. Mai 1997

- erschienen
- . RÄin V. Martin, in Lüttich zugelassen, für die Royale Belge AG,
- . RÄin J. Vanden Branden *loco* RA R. Tournicourt, in Brüssel zugelassen, für die Vanstahl International AG, J.-Y. Meunier, die Dry AG und die Cogirim AG,
- . RÄin D. Drion, in Lüttich zugelassen, für den Belgischen Staat,
- haben die referierenden Richter P. Martens und G. De Baets Bericht erstattet,
- wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,
- wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachgebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

### IV. Gegenstand der fraglichen Bestimmung

Artikel 208 § 1 1° des Einkommensteuergesetzbuches (der Artikel 300 § 1 1° des Einkommensteuergesetzbuches 1992 geworden ist) bestimmt folgendes :

« Art. 208. § 1. Der König regelt :

1° die Art und Weise, wie bei den Erklärungen, der Erstellung und Notifikation der Heberollen, den Bezahlungen, den Quittungen und den Verfolgungen vorzugehen ist; »

### V. In rechtlicher Beziehung

- A -

#### *Schriftsatz des Ministerrats und des Belgischen Staates, vertreten durch den Finanzminister*

A.1.1. Die angeführten Diskriminierungen fänden ihren Ursprung nicht in Artikel 208 § 1 des Einkommensteuergesetzbuches, sondern in Artikel 215 § 5 KE/EstGB. Gemäß der Rechtsprechung des Schiedshofes müsse dieser Hof sich somit für nicht zuständig erklären. Es obliege den Höfen und Gerichten, aufgrund von Artikel 159 der Verfassung die Vereinbarkeit der Ordnungsbestimmungen mit dem Gesetz zu beurteilen. Im übrigen, selbst wenn - *quod non* - Artikel 215 § 5 KE/EstGB gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstieße, würde dies nicht notwendigerweise

bedeuten, daß Artikel 208 § 1 des Einkommensteuergesetzbuches den gleichen Mangel aufweise, denn es handele sich um eine allgemeine Bestimmung, die den König beauftrage, Vollstreckungsmaßnahmen zu treffen, die ihn jedoch nicht dazu ermächtige, verfassungswidrige Maßnahmen zu ergreifen (in diesem Sinne : Urteil Nr. 70/95 des Hofes).

A.1.2. Über den Grund der Sache gebe es keine unterschiedliche Behandlung zwischen Kategorien von Personen; der Unterschied ergebe sich vielmehr aus der Anwendung unterschiedlicher Verfahren je nach den unterschiedlichen Kategorien von Schulden. Durch sein Urteil Nr. 30/92 habe der Hof bereits geurteilt, daß eine unterschiedliche Behandlung nicht Kategorien von Personen betreffe, in diesem Fall Rechtssubjekte vor verschiedenen Gerichten, die folglich Anrecht auf die Maßnahme der Aufschiebung der Verkündung einer Verurteilung hätten oder nicht, sondern Kategorien von Übertretungen, die nicht miteinander zu vergleichen seien.

A.1.3. Die Lage der Drittinhaber in Steuerangelegenheiten und in den anderen Angelegenheiten sei verschieden. Man müsse feststellen, ob die Forderung, auf die sich der Pfändende berufe, öffentlicher oder privatrechtlicher Art sei. Die in Artikel 215 § 5 KE/ESTGB vorgesehene Sanktion müsse unter Berücksichtigung des Ziels dieser Bestimmung zu verstehen sein; es gehe darum, ein schnelles, flexibles, wirksames und kostenloses Verfahren zum Vorteil der Staatskasse und des Steuerschuldners zu organisieren, um das Funktionieren des Staates zu gewährleisten. Verschiedene Urteile der Appellationshöfe von Lüttich und von Brüssel gründeten auf dieser Überlegung, um Artikel 215 § 5 KE/ESTGB zu rechtfertigen.

Der Fiskus verfüge nicht über die Möglichkeit, von seinen Schuldnern vertragliche Garantien zu erhalten, die besonders wirksam seien. Der Steuereinnahmer sei öfters als die meisten anderen Gläubiger gezwungen, auf Zwangsvollstreckungsverfahren zurückzugreifen; es sei deshalb logisch, diese Verfahren in Steuersachen zu verstärken im Vergleich zum gemeinen Recht.

Es sei aufgrund der Art und der Zielsetzung der Steuerforderung gerechtfertigt, daß die Schuld und der Schuldner durch das Gesetz und die Verordnungen bestimmt würden, wobei die Verwaltung der direkten Steuern einseitig die Vollstreckungstitel festsetze und deren Beitreibung auf dem Wege der von den Einnehmern angeordneten Zwangsmaßnahme erfolgen könnte. Die in Artikel 215 § 5 KE/ESTGB vorgesehene Sanktion füge sich in den Rahmen dieser Beitreibungsmaßnahmen ein.

Im übrigen stehe es dem Hof nicht zu, die Opportunität der angefochtenen Maßnahme zu beurteilen.

*Schriftsatz von J.-Y. Meunier, der Dry AG und der Cogerim AG*

A.2.1. J.-Y. Meunier, die Dry AG und die Cogerim AG hätten ein Interesse an dieser Sache im Sinne von Artikel 87 des Sondergesetzes über den Schiedshof. Dieses Interesse unterscheide sich von demjenigen des Klägers; es bestehe bei jeder Person, deren Lage durch das zu fällende Urteil unmittelbar betroffen sein könnte (Schiedshof, Urteil Nr. 40/90).

Im vorliegenden Fall gehe es um folgendes Interesse : Das Urteil in dieser Sache könne unmittelbar die Rechte der drei Intervenierenden beeinträchtigen, insofern der Pfändungsrichter von Oudenaarde es nicht als erforderlich erachten würde, dem Hof die gleichen präjudiziellen Fragen zu stellen. In der vor diesem Pfändungsrichter anhängigen Sache werde wie in der vorliegenden Sache die Vereinbarkeit von Artikel 300 § 1 1° EStGB 92 (vormals Artikel 208 § 1 1° EStGB 64), der insbesondere durch Artikel 164 § 5 KE/ESTGB 92 (vormals Artikel 215 § 5 KE/ESTGB) zur Ausführung gelangt sei, mit Artikel 10 der Verfassung bestritten. Die Intervenierenden seien Gegenstand einer Pfändung in dritter Hand aufgrund von Artikel 164 KE/ESTGB 92 im Rahmen eines Verfahrens zur Beitreibung von durch eine andere Gesellschaft geschuldeten Steuern gewesen, und sie hätten es unterlassen, der Anzeigepflicht des Drittgepfändeten innerhalb der in diesem Artikel 164 vorgesehenen Frist von fünfzehn Tagen nachzukommen. Gemäß Artikel 164 § 5 KE/ESTGB 92 könnten sie somit verfolgt werden, so als ob sie direkte Schuldner der Steuerschulden der steuerpflichtigen Gesellschaft wären. Sie hätten Einspruch gegen die Zwangsmaßnahmen eingelegt, die ihnen vom Steuereinnahmer zugestellt worden seien; diese Sachen seien vor dem Pfändungsrichter von Oudenaarde anhängig.

A.2.2. Was den Grund der Sache betrifft, mache das gemeine Recht der Artikel 1452 § 1, 1466 und 1542 des Gerichtsgesetzbuches in Sachen Pfändung in dritter Hand die Sanktion, wonach in dem Fall, daß der Drittgepfändete seiner Anzeigepflicht nicht innerhalb der Frist von fünfzehn Tagen nachgekommen sei oder die Erklärung nicht gemäß Artikel 1452 des Gerichtsgesetzbuches abgegeben habe, er in Höhe seiner gesamten Schuld oder eines Teils dieser Schuld zum Schuldner seines Gläubigers erklärt werden könne, vom vorherigen Einschreiten des Pfändungsrichters abhängig. Der Pfändungsrichter verfüge diesbezüglich über eine ausgedehnte Ermessensbefugnis, und gemäß der Rechtsprechung würde er den Drittgepfändeten nur zum Schuldner erklären im Fall von Hinterziehung, von Kollusion und von unentschuldbarer Nachlässigkeit; die Sanktion werde nicht auferlegt, wenn der Dritte keine Schuld gegenüber dem Hauptgläubiger habe. Die Sanktion könne im gemeinen Recht selbst nicht auferlegt werden, wenn der Dritte es versäume, eine Zusatzerklärung auf Antrag des Pfändenden oder des gepfändeten Schuldners über die Erhöhung der Guthaben, die der gepfändete Dritte schuldet, zu hinterlegen.

In Sachen Mehrwertsteuer finde das Verfahren des gemeinen Rechts Anwendung : Artikel 85bis § 2 des Mehrwertsteuergesetzbuches verweise nämlich auf Artikel 1542 Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches. Die diesbezügliche Rechtsprechung mache die etwaige Sanktion der Gleichstellung des Drittinhabers mit dem direkten Steuerschuldner abhängig davon, ob eine Hinterziehung der Güter, ein Versuch in diesem Sinne oder eine betrügerische Nebenabrede vorliege.

Die in Artikel 164 § 5 KE/ESTGB 92 vorgesehene Sanktion sei schwerer als diejenige, die sich aus dem gemeinen Recht ergebe. Sie sei automatisch und ergebe sich nicht aus der Entscheidung eines unabhängigen und unparteiischen Richters infolge einer kontradiktorischen Verhandlung; der Dritte sei Mitschuldner der gesamten Steuerschulden des Steuerpflichtigen, selbst wenn er diesem gegenüber keine Schuld habe; der Dritte könne zum Schuldner gegenüber der Staatskasse erklärt werden, selbst über den Betrag seiner eigenen Schuld gegenüber dem Steuerpflichtigen hinaus; der Dritte, der die erste Erklärung abgegeben, es jedoch versäumt habe, eine Zusatzerklärung aufgrund von Artikel 164 § 4 Absatz 2 KE/ESTGB abzugeben, sei ebenfalls automatisch Schuldner der Schulden des Steuerpflichtigen und könne im übrigen hierzu durch den Einnehmer gerichtlich verfolgt werden.

Die angeprangerte Ungleichheit ergebe sich aus der Tatsache, daß es gemäß der in Artikel 164 § 5 KE/ESTGB 92 vorgesehenen Regelung kein Einschreiten des Pfändungsrichters gebe, bei dem die faktischen Elemente berücksichtigt werden könnten, und daraus, daß die Schuld des Dritten sich nicht auf das beschränke, was dem ursprünglichen Steuerpflichtigen in Wirklichkeit geschuldet worden sei. Der Einnehmer der direkten Steuern sei im übrigen nicht befugt, den Betrag der Schuld entsprechend dem vom gepfändeten Dritten geschuldeten Betrag herabzusetzen.

Der Umstand, daß die Sonderregelung von Artikel 164 § 5 KE/ESTGB 92 eine Steuerschuld in Sachen Einkommensteuer betreffe und zum Ziel habe, die Rechte der Staatskasse zu sichern, rechtfertige nicht die unterschiedliche Behandlung der verschiedenen Kategorien von Drittgepfändeten bei der Beitreibung und der Verfolgung. Artikel 85bis § 2 des Mehrwertsteuergesetzbuches sehe nämlich keine solche Regelung vor, und der

Schuldner des Mehrwertsteuerpflichtigen könne nicht in seiner Eigenschaft als solidarischer Schuldner aufgrund einer einseitigen und vollstreckbaren Entscheidung des Mehrwertsteuereintnehmers verfolgt werden. Es gebe keinerlei sachdienliches Kriterium zur Unterscheidung der Drittgepfändeten, die wegen einer Schuld in Sachen Einkommensteuer, einer Mehrwertsteuerschuld oder einer Schuld des gemeinen Rechts verfolgt würden.

Die angeprangerte Sanktion stehe übrigens nicht im Verhältnis zur Zielsetzung, die darin bestehe, die Zahlung der offenen Steuerschulden des ursprünglichen Steuerpflichtigen zu erreichen und zu vermeiden, daß der Drittgepfändete in Absprache mit dem Letztgenannten die ihm geschuldeten Beträge zum Nachteil des Pfändenden hinterzieht. Artikel 164 § 5 KE/ESTGB 92 habe nämlich eine unwiderlegbare Vermutung eingeführt, wonach der säumige Drittgepfändete automatisch als Schuldner des Steuerpflichtigen angesehen werde, und zwar in Höhe des Gesamtbetrags der noch zu zahlenden Steuerschulden, gegebenenfalls zuzüglich der Steuererhöhungen, der Zinsen und der Bußgelder, wobei diese Beträge somit zu Lasten des Drittgepfändeten beiteilbar seien. Letzterer werde unter diesen Bedingungen in seinem Eigentumsrecht bedroht, das durch Artikel 16 der Verfassung und durch Artikel 1 des Ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention geschützt sei.

Überdies verfüge der Drittgepfändete über kein zusätzliches Beschwerderecht, während der Mitschuldner gemäß dem gemeinen Recht die Einreden in bezug auf die Hauptschuld geltend machen könne.

#### *Schriftsatz der Vanstahl International AG*

A.3.1. Die Vanstahl International AG habe ein Interesse an dieser Sache im Sinne von Artikel 87 des Sondergesetzes über den Schiedshof. Dieses Interesse unterscheide sich von demjenigen des Klägers; es bestehe bei jeder Person, deren Lage durch das zu fällende Urteil unmittelbar betroffen sein könnte (Schiedshof, Urteil Nr. 40/90).

Im vorliegenden Fall gehe es um folgendes Interesse : Das Urteil in dieser Sache könne unmittelbar die Rechte der intervenierenden Partei beeinträchtigen, insofern der Appellationshof von Antwerpen es nicht als erforderlich erachten würde, dem Schiedshof die gleichen präjudiziellen Fragen zu stellen. In der vor diesem Appellationshof anhängigen Sache werde wie in der vorliegenden Sache die Vereinbarkeit von Artikel 300 § 1 1° ESTGB 92 (vormals Artikel 208 § 1 1° ESTGB 64), der insbesondere durch Artikel 164 § 5 KE/ESTGB 92 (vormals Artikel 215 § 5 KE/ESTGB) zur Ausführung gelangt sei, mit Artikel 10 der Verfassung bestritten. Die Intervenierende sei Gegenstand einer Pfändung in dritter Hand aufgrund von Artikel 164 KE/ESTGB 92 im Rahmen eines Verfahrens zur Beitreibung von durch zwei andere Personen geschuldeten Steuern gewesen und sie solle es unterlassen haben, nach der Hinterlegung der in Artikel 164 § 4 KE/ESTGB 92 vorgesehenen ersten Erklärung die Zusatzklärung in bezug auf die neuen Gegebenheiten zu hinterlegen. Der Einnehmer der direkten Steuern von Hasselt I habe aufgrund von Artikel 164 § 5 KE/ESTGB 92 der intervenierenden Partei eine Zwangsmaßnahme mit dem Befehl zur Zahlung der Schulden Dritter, die ihr Schuldner gewesen seien, wegen Steuern, Verzugszinsen und Vollstreckungskosten zugestellt. Durch eine Anordnung vom 19. Dezember 1995 habe der Pfändungsrichter von Hasselt die Nichtigkeit dieser Zwangsmaßnahme festgestellt. Der Belgische Staat habe Berufung gegen diese Anordnung eingelegt beim Appellationshof Antwerpen, bei dem die Sache derzeit anhängig sei.

A.3.2. Was den Grund der Sache betreffe, entwickelt die intervenierende Partei die gleiche Argumentation wie die im Schriftsatz von J.-Y. Meunier, der Dry AG und der Cogirim AG enthaltene Argumentation, die vorstehend unter A.2.2 zusammengefaßt worden ist.

#### *Schriftsatz der Royale Belge AG*

A.4.1. Die Royale Belge AG erläutere zunächst verschiedene faktische Elemente, namentlich in bezug auf die Gründe, aufgrund deren es ihr nicht möglich gewesen sein soll, die Erklärung des Drittgepfändeten innerhalb der erforderlichen Frist vorzulegen, und faßt sodann die vorliegende Sache auf die Frage zusammen, ob der Steuereintnehmer im Falle, daß ein Drittgepfändeter seine Verpflichtungen nicht einhält, beim Pfändungsrichter ein Rechtsmittel im Hinblick auf den Erhalt eines vollstreckbaren Titels gegen den Drittgepfändeten einlegen muß oder nicht.

A.4.2. Was den Grund der Sache betrifft, wird vorgebracht, daß der Schiedshof durch die Auslegung der betreffenden Norm gebunden sei, so wie sie vom verweisenden Richter vorgegeben worden sei.

Gemäß dem Kassationshof sei Artikel 208 § 1 1° des Einkommensteuergesetzbuches so auszulegen, daß er den König dazu ermächtige zu bestimmen, daß der Drittgepfändete automatisch als direkter Schuldner des Gesamtbetrags der Steuer verfolgt werden müsse, und zwar in allen Fällen, wo er seiner Anzeigepflicht nicht nachgekommen sei, ungeachtet der Schwere des durch diesen Dritten begangenen Fehlers, der Bedeutung des vom Staat erlittenen Schadens und des Mißverhältnisses zwischen dem Betrag der Steuerschuld und demjenigen der Verpflichtungen des Dritten gegenüber dem Steuerpflichtigen; der verweisende Richter übernehme diese Auslegung des Kassationshofes. Folglich habe der Kassationshof durch ein Urteil vom 24. Mai 1996 eine präjudizielle Frage über die Vereinbarkeit dieses Artikels 208 § 1 1° des Einkommensteuergesetzbuches mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung gestellt; diese Sache sei unter der Geschäftsverzeichnungsnummer 962 des Schiedshofes eingetragen.

A.4.3. Die angefochtene Norm bewirke eine unterschiedliche Behandlung von Kategorien von Personen, dem Drittgepfändeten in Steuersachen im Rahmen von Artikel 208 § 1 1° des Einkommensteuergesetzbuches und den anderen Drittgepfändeten des gemeinen Rechtes und in Fragen der indirekten Steuern.

Gemäß dem gemeinen Recht von Artikel 1542 des Gerichtsgesetzbuches könne der Drittgepfändete in Ermangelung der Erteilung der Erklärung innerhalb der vorgeschriebenen Frist von fünfzehn Tagen ganz oder teilweise zum Schuldner der Ursachen der Pfändung erklärt werden, wobei diese Beurteilung in den Zuständigkeitsbereich des Pfändungsrichters falle. Diese Bestimmung finde aufgrund von Artikel 85 § 2 des Mehrwertsteuergesetzbuches Anwendung im Bereich der Mehrwertsteuer. Diese Situationen seien identisch oder zumindest vergleichbar, und nur die Art der Schuld des gepfändeten Schuldners gegenüber dem Pfändenden könne einen Unterschied bewirken.

Der Behandlungsunterschied werde verstärkt durch die Auslegung der Gerichte. Während nach einem Urteil des Kassationshofes vom 19. Dezember 1988 das Einschreiten des Pfändungsrichters für die steuerliche Pfändung in dritter Hand ausgeschlossen sei, würden die über den Grund der Sache urteilenden Richter bei der Auslegung des gemeinen Rechtes von Artikel 1542 des Gerichtsgesetzbuches darauf achten, daß die Anwendung dieser Bestimmung nicht zu einer übertriebenen Sanktion des Drittgepfändeten oder zu einer ungerechtfertigten Bereicherung des Pfändenden führe. Ferner würden nach Auslegung des Kassationshofes die säumigen Drittgepfändeten in Steuersachen so verfolgt, als ob sie direkte Schuldner wären, während der Pfändungsrichter aufgrund von Artikel 1542 des Gerichtsgesetzbuches eine Ermessensbefugnis bezüglich der Umstände der Verspätung der Erklärung des Drittgepfändeten oder der faktischen Irrtümer besitze.



In bezug auf die in Artikel 208 § 1 1° des Einkommensteuergesetzbuches enthaltene Ermächtigung des Königs schaffe dieser Artikel gegenüber einem Dritten, der dem Steuerverhältnis zwischen dem Staat und dem Steuerpflichtigen fremd sei, eine vom gemeinen Recht abweichende Sanktion, die in keinem Verhältnis zu dem Schaden stehe, den die Unterlassung oder die Verspätung der Erklärung dem Staat verursachen könne.

A.4.4. Es sei nicht hinnehmbar, daß das Erfordernis eines schnellen und wirksamen Verfahrens zur Beitreibung der direkten Steuer den Rückgriff auf eine so durchgreifende Sanktion, wie sie in der angefochtenen Norm enthalten sei, rechtfertige.

Der Gesetzgeber habe im übrigen nicht die gleiche Sanktion im Mehrwertsteuerbereich vorgesehen. Die größere Anzahl Steuerschuldner im Bereich der Einkommensteuer, verglichen mit der Mehrwertsteuer, könne kein objektives und vernünftiges Unterscheidungskriterium darstellen, denn die Mehrwertsteuerpflichtigen seien zwar weniger zahlreich, müßten jedoch häufiger Erklärungen abgeben.

Der Entwurf des neuen Steuerverfahrensgesetzbuches ermögliche es immer noch nicht, sich nach der Beurteilung durch den Pfändungsrichter zu richten, erwähne jedoch nur noch die Möglichkeit einer Sanktion, nicht aber eine Verpflichtung im Falle der Unterlassung der Erklärung des Drittgepfändeten oder des Irrtums in der Erfüllung dieser Formalität.

A.4.5. In jedem Fall sei das gewählte Kriterium, auch wenn es objektiv sei, nicht relevant, da das gemeine Recht eine ausreichende Wirksamkeit unter Einhaltung aller betreffenden Rechte aufweise. Eine Anordnung des Pfändungsrichters von Namur vom 4. Juni 1993 stelle eine Diskriminierung fest, insbesondere insofern der Drittgepfändete wie im Verfahren des gemeinen Rechts nach Artikel 1542 des Gerichtsgesetzbuches ein « gewöhnlicher » Schuldner seines Gläubigers sei und angesichts der Tatsache, daß nur die besondere Lage des letzteren als Steuerschuldner die Situation von derjenigen des gemeinen Rechts unterscheide. Die betreffende Anordnung besage, daß diese besondere Situation nicht den Behandlungsunterschied rechtfertige, der im Mehrwertsteuerbereich nicht festzustellen sei, und daß er unverhältnismäßige Folgen mit sich bringen könne. Im vorliegenden Fall stelle die Steuerhauptschuld einen Betrag dar, der fast das Vierfache der Forderung des Steuerpflichtigen gegenüber dem Drittgepfändeten ausmache. Die Sanktion gehe bei weitem über die einfache Wiedergutmachung des Schadens hinaus, der durch das Ausbleiben der Erklärung oder das Abgeben einer unvollständigen oder verspäteten Erklärung entstanden sei.

A.4.6. Man müsse auch der Beschaffenheit der Grundsätze, um die es gehe, Rechnung tragen. Diesbezüglich erwiesen sich mehrere Urteile des Schiedshofes als aufgeschlossen gegenüber dem Zugang zum Richter, zu den Rechten der Verteidigung und zum Recht auf gerechte Behandlung der Sache. Diese Rechte würden durch die angefochtene Bestimmung verletzt, insofern sie der Steuerverwaltung nicht vorschreibe, vorher vor dem Pfändungsrichter Rechtsmittel geltend zu machen, und keinen Einspruch des Drittgepfändeten vor einer Gerichtsbarkeit vorsehe.

Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte habe in seinen Urteilen vom 24. Februar 1994 und 22. September 1994 erklärt, daß Artikel 6.1 der Europäischen Menschenrechtskonvention auf Steuerverfahren anwendbar sei. Die Rechtslehre besage ebenfalls, daß nicht die juristische Bezeichnung eines Rechtes oder die Beschaffenheit des betreffenden Gesetzes dafür ausschlaggebend sei, ob ein Recht oder eine Verpflichtung im Sinne dieser Bestimmung zivilrechtlicher Art sei oder nicht, sondern der materielle Inhalt und die Folgen im innerstaatlichen Recht.

Abgesehen von der Identität des Pfändenden unterscheide sich die in Artikel 215 KE/ESTGB ins Auge gefaßte Situation nicht von derjenigen, die sich im Falle einer Pfändung in dritter Hand des gemeinen Rechts biete, da diese nur Rechte und Pflichten zivilrechtlicher Art betreffe.

Der Drittinhaber sei der Steuerschuld des Steuerpflichtigen gegenüber dem Staat fremd. Das Verhältnis zwischen dem Steuereinnahmer und dem Drittinhaber sei ein vermögensrechtliches Verhältnis zivilrechtlicher Art. Das Urteil des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte vom 26. November 1992, das Artikel 6.1 der Konvention auf einen Streitfall bezüglich einer Pension des öffentlichen Sektors anwende, veranschauliche die breite Auslegung dieser Bestimmung, die auch von demselben Gerichtshof angewandt worden sei, sobald privatrechtliche Aspekte im Verfahren vorherrschend seien oder dessen Ausgang für Rechte und Pflichten privater Art ausschlaggebend sei.

*Erwiderungsschriftsatz von J.-Y. Meunier, der Dry AG und der Cogerim AG*

A.5.1. Nicht der König, sondern der Gesetzgeber habe einen Behandlungsunterschied zwischen verschiedenen Kategorien von Drittgepfändeten eingeführt - einerseits diejenigen, die von einer Schuld des gemeinen Rechts oder einer Mehrwertsteuerschuld betroffen seien, und andererseits diejenigen, die Gegenstand einer Pfändung in dritter Hand aufgrund von Artikel 164 KE/ESTGB 92 (vormals Artikel 215 KE/ESTGB) seien. In dem Verweisungsurteil werde der Schiedshof zu der etwaigen Diskriminierung in Artikel 208 § 1 1° des Einkommensteuergesetzbuches in der Auslegung des Kassationshofes befragt. In seinem Urteil vom 24. Mai 1996 habe dieser jedoch den Standpunkt vertreten, daß Artikel 208 § 1 1° des Einkommensteuergesetzbuches den König ermächtige, die betreffende Norm zu erlassen. Somit stehe der Gesetzgeber am Ursprung der Ungleichheit zwischen den Drittgepfändeten, da das Mehrwertsteuergesetzbuch seinerseits keine vom gemeinen Recht abweichende Bestimmung vorgesehen habe. Es bestehe keinerlei Grund, der diesen Behandlungsunterschied rechtfertige.

A.5.2. Der Belgische Staat mache zu Unrecht das Urteil Nr. 70/95 geltend, um in dieser Sache zu behaupten, der Hof müsse erklären, er sei nicht zuständig, um die Vereinbarkeit einer Maßnahme, die ihren Ursprung in einer Verordnungsnorm finde, mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung zu prüfen. Im Gegensatz zu der gesetzlichen Ermächtigungsbestimmung, über die in diesem Urteil Nr. 70/95 befunden wurde, habe das Gesetz, um das es in der vorliegenden Sache gehe, keine allgemeine Tragweite, denn aufgrund von Artikel 300 § 1 1° ESTGB 92 (vormals Artikel 208 § 1 1° ESTGB) sei der König befugt, ein besonderes Verfahren der vollstreckbaren Pfändung in dritter Hand zur Beitreibung von Steuerschulden, die in Anwendung des Einkommensteuergesetzbuches zu zahlen seien, einzuführen, aber nicht für die Beitreibung der gemeinrechtlichen Schulden oder der Mehrwertsteuerschulden.

A.5.3. Die Antwort des Belgischen Staates, wonach der Behandlungsunterschied durch die Beschaffenheit der Forderung und das Ziel der Steuerbeitreibung gerechtfertigt sei, reiche nicht aus. Die Abweichung vom gemeinen Recht sei nämlich nicht erforderlich, um die Beitreibung der Steuerschulden zu gewährleisten. Die Schuld des Drittgepfändeten sei nicht so beschaffen, daß das Einschreiten des Pfändungsrichters ausgeschlossen werden müsse. Es bestehe keinerlei Unterschied zwischen dem Drittgepfändeten, der von einem Verfahren zur Beitreibung der Mehrwertsteuer betroffen sei, und demjenigen, der im Rahmen einer Einkommensteuerschuld betroffen sei.

Die Urteile des Appellationshofes Lüttich und des Appellationshofes Brüssel, die der Belgische Staat anführe, um das Nichtvorhandensein einer Unverhältnismäßigkeit nachzuweisen, seien anfechtbar; sie würden nicht prüfen, ob das Unterscheidungskriterium, das das Sonderverfahren von Artikel 164 § 5 KE/ESTGB 92 rechtfertige, relevant sei oder ob es vernünftigerweise gerechtfertigt beziehungsweise sachdienlich sei.

A.5.4. Der vom Belgischen Staat angeführte Umstand, wonach die gemeinrechtlichen Gläubiger oft imstande seien, sich von ihren Schuldnern vertragliche Garantien geben zu lassen, biete ebenfalls keine gültige Rechtfertigung für die Einführung des in dieser Sache erörterten Sonderverfahrens. Der Einnahmer der direkten Steuern verfüge nämlich über gesetzliche Garantien, die er zur Beitreibung der sich aus dem Einkommensteuergesetzbuch ergebenden Schulden auferlegen könne; sie gründeten insbesondere auf den Artikeln 420, 422 und 425 EStGB 92. Dies stelle ein zusätzliches Argument dar, um zu beweisen, daß das besondere Beitreibungsverfahren von Artikel 164 § 5 KE/EStGB 92 nicht gerechtfertigt sei.

*Erwiderungsschriftsatz der Vanstahl International AG*

A.6. Die Vanstahl International AG entwickelt die gleiche Beweisführung wie diejenige, die im Erwiderungsschriftsatz von J.-Y. Meunier, der Dry AG und der Cogerim AG enthalten und vorstehend unter A.5 zusammengefaßt worden ist.

*Erwiderungsschriftsatz des Ministerrats und des Belgischen Staates, vertreten durch den Finanzminister*

A.7.1. Das Argument der besonderen Beschaffenheit der Steuergesetze in bezug auf die Drittpfändung habe der Gesetzgeber nicht berücksichtigt, als er Artikel 85bis § 2 des Mehrwertsteuergesetzbuches annahm, der keine mit der Maßnahme von Artikel 215 § 5 KE/EStGB vergleichbare Maßnahme enthalte. Dieser Unterschied sei dadurch zu erklären, daß der Gesetzgeber berechtigt sei, ein Sonderverfahren in Steuerfragen zu organisieren, aber nicht dazu verpflichtet sei.

Er sei der Auffassung gewesen, daß das Bemühen um eine strengere Regelung im Bereich der direkten Steuern stärker sei als im Bereich der Mehrwertsteuer. Die Forderung, der Rechtsunterworfenen und insbesondere das Beitreibungsverfahren seien in diesen beiden Bereichen nach sehr unterschiedlichen Kriterien beschrieben worden. Die Zahl der Steuerpflichtigen für die direkten Steuern sei viel größer als für die Mehrwertsteuer; während im Bereich der Mehrwertsteuer die für die Steuer Anlaß gebende Handlung zum gleichen Zeitpunkt eintrete wie deren Einforderbarkeit, vergehe im Bereich der Einkommensteuern im allgemeinen mehr als ein Jahr zwischen der besteuerten Zeitspanne und der Einforderbarkeit der Steuern; im Bereich der Mehrwertsteuer setze die Regelmäßigkeit der Erklärungen und Zahlungen eine sofortige, regelmäßige und wirksame Kontrolle der Zahlungsfähigkeit der Steuerpflichtigen voraus und erlaube sie ein schnelles und angemessenes Vorgehen bei Nichtzahlung; die Techniken des Vortragens von Mehrwertsteuerguthaben und der Zahlung durch Einbehaltung der Mehrwertsteuerguthaben würden es ermöglichen, Schwierigkeiten bei der Beitreibung dieser Steuer vorzubeugen. Folglich würden deren Merkmale und Beschaffenheit ihre Beitreibung einfacher machen; man verstehe besser, warum der Gesetzgeber die Verwaltung der direkten Steuern mit Instrumenten ausgestattet habe, auf die die Mehrwertsteuerverwaltung habe verzichten können.

Die strenge Anwendung von Artikel 215 § 5 KE/EStGB könne zu schockierenden Situationen führen, insbesondere wenn ein bedeutendes Mißverhältnis zwischen der Steuerforderung und der Schuld des Drittgepfändeten bestehe oder wenn dieser in seiner Erklärungspflicht ein Detail auslasse. In diesen Fällen werde die betreffende Bestimmung nicht angewandt; die Steuereinnahmer könnten konkreten Situationen Rechnung tragen und verfügten bei der Anwendung dieses Textes über eine gewisse Ermessensbefugnis. Der Pfändungsrichter könnte außerdem in solchen Fällen einen Rechtsmißbrauch feststellen. Der Schiedshof habe in seinem Urteil Nr. 44/95 angedeutet, daß Artikel 92 Absatz 2 des Mehrwertsteuergesetzbuches, der das Recht auf Berufung von der Hinterlegung der aufgrund des Urteils des Gerichts erster Instanz geschuldeten Summen abhängig mache, so ausgelegt werden könne, daß er es der zuständigen Verwaltung überlasse, den konkreten Aspekten einer jeden einzelnen Sache Rechnung zu tragen. Dies sei auch der Standpunkt des Belgischen Staates bezüglich der vorliegenden Sache.

A.7.2. Was den vorgeblichen Verstoß gegen Artikel 6.1 der Europäischen Menschenrechtskonvention betreffe, sei der Hof nicht zuständig, um ihn direkt festzustellen. Die Royale Belge AG erkläre nicht, inwiefern dieser Verstoß diskriminierend sei.

In bezug auf den Grund der Sache hätten der Kassationshof und der Appellationshof Lüttich, letzterer im Anschluß an die geltend gemachte Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte, die Nichtanwendung dieser Bestimmungen auf die aus dem Steuerrecht herrührenden Rechte und Pflichten bestätigt.

Die angeführten Urteile des Straßburger Gerichtshofes seien im vorliegenden Fall irrelevant. Das Urteil vom 24. Februar 1994 stütze sich auf vier Elemente, die der fraglichen Bestimmung des französischen Gesetzes in dieser Sache einen strafrechtlichen Charakter verliehen; dies sei in der vorliegenden Sache nicht der Fall, denn die in Artikel 215 § 5 KE/EStGB vorgesehene Maßnahme sei keine Sanktion zur Bestrafung, um der Wiederholung ähnlicher Handlungen vorzubeugen, sondern sie diene im Gegenteil der finanziellen Wiedergutmachung eines Schadens; sie stütze sich nicht auf eine repressive Maßnahme allgemeiner Art, sondern betreffe möglicherweise einen Dritten, der Inhaber von einem säumigen Steuerpflichtigen gehörenden Summen sein könne; Artikel 215 § 5 sehe keine strafrechtliche Sanktion vor, insbesondere keine Zwangshaft. Dies sei implizit der Standpunkt des Kassationshofes in seinem Urteil vom 24. Mai 1996, das dem König nicht die Befugnis zuerkenne, Sanktionen strafrechtlicher Art zu erlassen.

Das Urteil des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte vom 22. September 1994 sei ebenfalls in dieser Sache irrelevant, da die vorliegende Streitsache keine Anfechtung in bezug auf Rechte und Pflichten zivilrechtlicher Art darstelle. Gegenstand der Verfolgung zu Lasten des Drittinhabers sei die Zahlung der Steuerschuld des Steuerschuldners. Artikel 215 § 5 KE/EStGB beeinträchtige nicht die Beschaffenheit der Schuld, die weder eine Schuld wegen Schadensersatzes noch eine Schuld sei, die sich auf die Vermutung stütze, daß der Dritte eine Summe schulde, die wenigstens der vom Steuerschuldner geschuldeten Steuer entspreche. Die steuerliche Sanktion schaffe also keine neue Schuld und beeinträchtige folglich nicht die Grundlage des Rechtes.

A.7.3. Im übrigen sei an die Hauptargumentation zu erinnern, wonach es in der vorliegenden Sache in Wirklichkeit um Artikel 215 § 5 KE/EStGB gehe, wobei der Schiedshof nicht zuständig sei, um darüber zu befinden.

- B -

*Hinsichtlich der Zulässigkeit der Schriftsätze und Erwiderungsschriftsätze von J.-Y. Meunier, der Dry AG, der Cogerim AG und der Vanstahl International AG*

B.1. Artikel 87 § 1 des Sondergesetzes über den Schiedshof bestimmt, daß, wenn der Hof im Wege der präjudiziellen Entscheidung über Fragen im Sinne von Artikel 26 urteilt, jeder, des ein Interesse in der Angelegenheit vor dem die Verweisung anordnenden Richter nachweist, einen Schriftsatz an den Hof richten kann, und zwar innerhalb von dreißig Tagen nach der in Artikel 74 vorgeschriebenen Veröffentlichung, und deshalb als Partei in dem Rechtsstreit angesehen wird.

Die Schriftsätze von J.-Y. Meunier, der Dry AG, der Cogerim AG und der Vanstahl International AG sind unzulässig, weil die reine Eigenschaft als Partei in einem Verfahren, das analog zu jenem Verfahren ist, welches zur präjudiziellen Frage Anlaß gegeben hat, nicht ausreicht, um das in Artikel 87 § 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 verlangte Interesse nachzuweisen.

#### *Zur Hauptsache*

B.2. Artikel 208 § 1 1° des Einkommensteuergesetzbuches (weiter unten EStGB) - der Artikel 300 § 1 1° EStGB 1992 geworden ist - ermächtigt den König dazu, « die Art und Weise [zu regeln], wie bei [...] den Verfolgungen vorzugehen ist », welche im Hinblick auf die Beitreibung der Steuern eingeleitet werden. Zur Durchführung dieser Bestimmung sieht Artikel 215 § 1 des königlichen Erlasses vom 4. März 1965 zur Durchführung des EStGB (weiter unten KE/EStGB) - der Artikel 164 § 1 KE/EStGB 1992 geworden ist - vor, daß die Drittschuldner eines Steuerschuldners gehalten sind, auf Verlangen des zuständigen Einnehmers, mit dem pfändbaren Teil der Einkünfte, Summen und Sachen, die sie schulden oder besitzen, und zur Entlastung des Steuerschuldners bis in Höhe des Betrags, ganz oder teilweise, den letzterer wegen Steuern, Steuererhöhungen, Verzugszinsen, Geldbußen und Verfolgungs- oder Vollstreckungskosten schuldet, zu bezahlen.

Artikel 215 § 4 (164 § 4 KE/EStGB 1992) verpflichtet die Drittinhaber, die dieser Aufforderung nicht nachkommen können, beim Einnehmer die in Artikel 1452 des Gerichtsgesetzbuches vorgesehene Anzeige zu veranlassen; diese Erklärung « muß genau alle zweckdienlichen Angaben zur Ermittlung der Rechte der Parteien enthalten ». Falls diese Dritten diese Anzeige nicht innerhalb der festgelegten Frist veranlassen und den Einnehmer nicht von den neuen, späteren Tatsachen in Kenntnis setzen, werden sie kraft Artikel 215 § 5 (164 § 5 KE/EStGB 1992) verfolgt, als ob sie direkte Schuldner wären.

B.3.1. Artikel 215 KE/EStGB sieht ein Verfahren auf Pfändung in dritter Hand vor, wobei der zuständige Einnehmer eine Zahlungsaufforderung an jeden Dritten richtet, der - in welcher Eigenschaft auch immer - Schuldner eines Steuerschuldners ist. Es handelt sich dabei um eine vereinfachte Pfändung in dritter Hand im Hinblick auf eine schnellere Beitreibung der Steuer.

Wenn der Drittschuldner « der Aufforderung nicht nachkommen kann », wobei er nämlich keine der in Artikel 216 vorgesehenen rechtlichen Beschwerden geltend machen kann, hat er die Drittschuldneranzeige zu veranlassen, die im Gerichtsgesetzbuch in den Verfahren auf Sicherungspfändung in dritter Hand (Artikel 1452) und Zwangsvollstreckung in dritter Hand (Artikel 1539, der auf den vorgenannten Artikel 1452 verweist) vorgesehen ist und die, wenn darin gesetzmäßige Hindernisse bei der Erfüllung der Aufforderung geltend gemacht werden, den Einnehmer dazu verpflichtet, sich an einen Gerichtsvollzieher zu wenden, um eine gemeinrechtliche Zwangsvollstreckung in dritter Hand vornehmen zu lassen.

Das Fehlen einer Drittschuldneranzeige und die unvollständige oder verspätete Beschaffenheit dieser Anzeige haben jedoch unterschiedliche Folgen je nachdem, ob es sich um eine gemeinrechtliche Pfändung in dritter Hand handelt - da die Artikel 1456 und 1542 des Gerichtsgesetzbuches bestimmen, daß « der Drittschuldner, der dazu vor den Pfändungsrichter geladen wird, [...] als Schuldner bezeichnet werden [kann] für die Ursachen [...] der Pfändung », durch diesen Richter -, oder aber um die vereinfachte Pfändung in dritter Hand, die in Artikel 215 KE/EStGB vorgesehen ist, wobei der Drittschuldner also ohne Eingreifen des Pfändungsrichters von der Verwaltung selbst verfolgt wird, als ob er der unmittelbare Schuldner der beizutreibenden Steuer wäre.

Somit wird ein Behandlungsunterschied unter Drittschuldnern geschaffen, je nachdem, ob ihr Gläubiger ein ordentlicher Schuldner oder ein Steuerschuldner ist.

B.3.2. Der Hof kann nur über die angesichts der Artikel 10 und 11 der Verfassung gerechtfertigte bzw. ungerechtfertigte Beschaffenheit eines Behandlungsunterschieds befinden, wenn dieser Unterschied auf eine gesetzgeberische Norm zurückzuführen ist. In diesem Zusammenhang ist darauf hinzuweisen, daß, wenn ein Gesetzgeber eine Ermächtigung erteilt, anzunehmen ist - außer bei entgegengesetzten Hinweisen -, daß er dem Ermächtigten nur die Zuständigkeit erteilt, diese Ermächtigung gemäß den Artikeln 10 und 11 der Verfassung anzuwenden.

Der Hof wird die in Artikel 215 KE/EStGB zum Ausdruck gebrachte Maßnahme analysieren, nicht um über die Verfassungsmäßigkeit eines königlichen Erlasses zu befinden, was nicht zu seinem Zuständigkeitsbereich gehört, sondern ausschließlich dadurch, daß er den Fall betrachtet, in dem gemäß dem Wortlaut der präjudiziellen Fragen der vorgenannte Artikel 208 § 1 1° EStGB dahingehend auszulegen ist, daß dieser den König dazu ermächtigt, diese Maßnahme zu ergreifen.

B.4. Die Verfassungsvorschriften der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots schließen nicht aus, daß ein Behandlungsunterschied zwischen Kategorien von Personen eingeführt wird, soweit dieser Unterschied auf einem objektiven Kriterium beruht und in angemessener Weise gerechtfertigt ist.

Das Vorliegen einer solchen Rechtfertigung ist im Hinblick auf Zweck und Folgen der beanstandeten Maßnahme sowie auf die Art der einschlägigen Grundsätze zu beurteilen; es wird gegen den Gleichheitsgrundsatz verstoßen, wenn feststeht, daß die eingesetzten Mittel in keinem angemessenen Verhältnis zum verfolgten Zweck stehen.

B.5.1. Während die im Gerichtsgesetzbuch enthaltenen Vorschriften auf die Drittschuldner eines ordentlichen Schuldners Anwendung finden, finden diejenigen, welche durch das Einkommensteuergesetzbuch oder kraft desselben festgelegt worden sind, Anwendung auf die Drittschuldner eines Steuerschuldners. Da das Aufkommen der Steuer nur im allgemeinen Interesse und zur Durchführung der Verpflichtungen der öffentlichen Hand der Allgemeinheit gegenüber verwendet werden darf, ist anzunehmen, daß das Verfahren auf Beitreibung gewissermaßen von bestimmten gemeinrechtlichen Regeln abweichen darf.

B.5.2. Wegen ihrer Zwangsläufigkeit führt die fragliche Maßnahme jedoch ein Verfahren ein, welches zu der Zielsetzung, die darin besteht, die Beitreibung der Steuern zu gewährleisten, in keinem Verhältnis steht. Es ist nämlich nicht unmöglich, daß die Verwaltung den Umfang oder gar das Bestehen der Verpflichtungen des Dritten angesichts des Steuerschuldners falsch bewertet. Es ist also möglich, daß dieser Dritte dazu verpflichtet wird, eine Steuer zu bezahlen, die ein anderer schuldet, in Höhe eines Betrags, der höher liegt als der Betrag, den er diesem Steuerpflichtigen schuldet. Die Anzeige, die er veranlassen soll, bietet ihm eben die Möglichkeit, seine Beschwerden geltend zu machen. Es ist aber möglich, daß er keine, keine fristgerechte oder eine unrichtige Anzeige veranlaßt hat, und zwar aufgrund von Umständen, über die ein Richter, wenn die Sache bei ihm anhängig hätte gemacht werden können, geurteilt hätte, daß sie jedes Verschulden oder wenigstens ein Verschulden, welches zur Rechtfertigung einer Sanktion dieses Umfangs ausreicht, ausschließen. Die Unverhältnismäßigkeit ist um so gravierender, da die stringente Beschaffenheit einer solchen Maßnahme nicht aufgrund der spezifischen Beschaffenheit des Verhältnisses zwischen dem Finanzamt und den Steuerpflichtigen gerechtfertigt werden kann, da die Verpflichtung des Dritten an sich einem solchen Verhältnis fremd ist.

B.6. In der zweiten präjudiziellen Frage befragt der verweisende Richter den Hof über den Behandlungsunterschied, der sich daraus ergibt, daß der Drittgepfändete in Ausführung von Artikel 215 § 5 KE/EStGB ohne Einschreiten des Pfändungsrichters verfolgt werden kann, während dieses Einschreiten im gemeinen Recht unerläßlich ist.

Wie der Hof unter B.5.2 festgestellt hat, ist die fragliche Maßnahme unverhältnismäßig, soweit sie nicht die Anhängigmachung bei einem Richter vorsieht.

B.7. Aus den vorstehenden Erwägungen geht hervor, daß die präjudiziellen Fragen zu bejahen sind, wobei es allerdings nicht Sache des Hofes ist zu prüfen, welcher Richter befaßt werden soll.

Aus diesen Gründen :

Das Hof

erkennt für Recht :

1° Artikel 208 § 1 1° des Einkommensteuergesetzbuches in der durch das Gesetz vom 30. Mai 1972 zur Anpassung dieses Gesetzbuches an das Gerichtsgesetzbuch abgeänderten Fassung, dahingehend ausgelegt, daß er den König dazu ermächtigt, zu bestimmen, daß der Drittschuldner eines Einkommensteuerschuldners automatisch zum direkten Schuldner des Gesamtbetrags der vom besagten Steuerschuldner geschuldeten Steuern wird, und zwar in allen Fällen, wo der Dritte nicht den ihm auferlegten Anzeigeverpflichtungen im Rahmen von gegen den Steuerschuldner eingeleiteten Beitreibungsverfahren nachgekommen ist, wohingegen diese Zwangsläufigkeit im gemeinen Recht nicht existiert, verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

2° Artikel 208 § 1 1° des Einkommensteuergesetzbuches in der durch das Gesetz vom 30. Mai 1972 zur Anpassung dieses Gesetzbuches an das Gerichtsgesetzbuch abgeänderten Fassung, dahingehend ausgelegt, daß er den König dazu ermächtigt, zu bestimmen, daß der Drittgepfändete eines Einkommensteuerschuldners als bloßer Schuldner, ohne vorheriges Einschreiten eines Richters verfolgt werden kann, wohingegen dieses vorherige Einschreiten im gemeinen Recht unerläßlich ist, verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 12. Juni 1997.

Der Kanzler,

(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior.

#### COMMISSION BANCAIRE ET FINANCIERE

[C - 97/3384]

##### Liste des établissements de crédit agréés en Belgique (article 13 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit)

Par arrêté de la Commission bancaire et financière du 8 juillet 1997, la liste des établissements de crédit agréés en Belgique arrêtée au 31 décembre 1996 est modifiée sous le titre « Etablissements de crédit de droit belge » à la rubrique « Caisses d'épargne communales » par la radiation de la « Caisse d'épargne de la Ville de Nivelles », place Albert Ier, 1400 Nivelles ».

Bruxelles, le 8 juillet 1997.

Le Président,  
J.-L. Duplat.

Par arrêté de la Commission bancaire et financière du 8 juillet 1997, la liste des établissements de crédit agréés en Belgique, arrêtée au 31 décembre 1996 est modifiée sous le titre « Etablissements de crédit de droit belge » à la rubrique « Banques », par le remplacement de « Banque commerciale de Bruxelles, en abrégé : Banque commerciale, S.A., rue Royale 144, 1000 Bruxelles » par « Banque commerciale de Bruxelles, en abrégé : Banque commerciale, S.A., rue des Colonies 1, 1000 Bruxelles ».

Bruxelles, le 8 juillet 1997.

Le Président,  
J.-L. Duplat.

Par arrêté de la Commission bancaire et financière du 18 juillet 1997, la liste des établissements de crédit agréés en Belgique arrêtée au 31 décembre 1996 est modifiée sous le titre « Etablissements de crédit de droit belge » à la sous-rubrique « Associations de crédit agréées par la Caisse nationale de Crédit professionnel » de la rubrique « Banques d'épargne ou caisses d'épargne » :

1. par la radiation de « Algemeen Beroepskrediet, SA, Lange Kruisstraat 55, 9000 Gent »;

2. par le remplacement de « Onderling Beroepskrediet - B.M.O.V., SC, Graaf van Vlaanderenplein 19, 9000 Gent » par « Onderling Beroepskrediet, SC, Graaf van Vlaanderenplein 19, 9000 Gent ».

Bruxelles, le 18 juillet 1997.

Le Président,  
J.-L. Duplat.

#### COMMISSIE VOOR HET BANK- EN FINANCIEWEEZEN

[C - 97/3384]

##### Lijst van kredietinstellingen waaraan in België een vergunning is verleend (artikel 13 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen)

Bij besluit van de Commissie voor het Bank- en Financieewezen van 8 juli 1997, wordt de lijst van de kredietinstellingen waaraan in België een vergunning is verleend opgemaakt op 31 december 1996, gewijzigd onder de titel « Kredietinstellingen naar Belgisch recht » in de rubriek « Gemeentespaarkassen » door de schrapping van de « Caisse d'épargne de la Ville de Nivelles, place Albert Ier, 1400 Nivelles ».

Brussel, 8 juli 1997.

De Voorzitter,  
J.-L. Duplat.

Bij besluit van de Commissie voor het Bank- en Financieewezen van 8 juli 1997, wordt de lijst van de kredietinstellingen waaraan in België een vergunning is verleend opgemaakt op 31 december 1996, gewijzigd onder de titel « Kredietinstellingen naar Belgisch recht » in de rubriek « Banken » door de vervanging van « Bank voor Koophandel van Brussel, verkort : Bank voor Koophandel, N.V., Koningsstraat 144, 1000 Brussel » door « Bank voor Koophandel van Brussel, verkort : Bank voor Koophandel, N.V., Koloniënstraat 1, 1000 Brussel ».

Brussel, 8 juli 1997.

De Voorzitter,  
J.-L. Duplat.

Bij besluit van de Commissie voor het Bank- en Financieewezen van 18 juli 1997, wordt de lijst van de kredietinstellingen waaraan in België een vergunning is verleend, opgemaakt op 31 december 1996, gewijzigd onder de titel « Kredietinstellingen naar Belgisch recht » in de subrubriek « Kredietverenigingen erkend door de Nationale Kas voor Beroepskrediet » van de rubriek « Spaarbanken of spaarkassen » door :

1. de weglating van « Algemeen Beroepskrediet, NV, Lange Kruisstraat 55, 9000 Gent »;

2. de vervanging van « Onderling Beroepskrediet - B.M.O.V., CV, Graaf van Vlaanderenplein 19, 9000 Gent » door « Onderling Beroepskrediet, CV, Graaf van Vlaanderenplein 19, 9000 Gent ».

Brussel, 18 juli 1997.

De Voorzitter,  
J.-L. Duplat.

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

[97/11285]

**Prix du gaz naturel pour le mois d'août 1997**

Les paramètres Iga et Igd prévus par l'arrêté ministériel du 6 septembre 1994 portant réglementation des prix du gaz naturel sont, pour le mois d'août 1997, fixés respectivement aux valeurs ci-après :

Iga = 0,5984

Igd = 1,2864

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[97/11285]

**Prijzen van het aardgas voor de maand augustus 1997**

De parameters Iga en Igd voorzien bij het ministerieel besluit van 6 september 1994 houdende reglementering van de prijzen voor aardgas zijn voor de maand augustus 1997 respectievelijk vastgesteld op de volgende waarden :

Iga = 0,5984

Igd = 1,2864

[97/21382]

**Office de Contrôle des Assurances**  
**Avis de cession d'un portefeuille de créances hypothécaires**

En application de l'article 53 de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire, est publiée la cession du portefeuille de créances hypothécaires des entreprises « s.c.r.l. Crédit professionnel de Liège », « Crédit professionnel luxembourgeois » et « Crédit professionnel de la Province de Namur », dont les sièges sociaux sont situés boulevard de la Sauvenière 38-40, à 4000 Liège, Grand-Rue 55, à 6700 Arlon et rue des Croisiers 50, à 5000 Namur, à l'entreprise « s.c.r.l. Banque de Crédit professionnel », dont le siège social est situé rue des Croisiers 50, à 5000 Namur.

La présente cession a lieu dans le cadre de la fusion des entreprises « s.c.r.l. Crédit professionnel de Liège », « Crédit professionnel luxembourgeois » et « Crédit professionnel de la Province de Namur » en l'entreprise « s.c.r.l. Banque de Crédit professionnel ».

Cette cession est opposable à tous les tiers par la présente publication.

[97/21382]

**Controledienst voor de Verzekeringen**  
**Bericht van overdracht van een portefeuille van hypothecaire schuldvorderingen**

In toepassing van artikel 53 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet wordt bekendgemaakt de overdracht van de portefeuille van hypothecaire schuldvorderingen van de ondernemingen « s.c.r.l. Crédit professionnel de Liège », « Crédit professionnel luxembourgeois » en « Crédit professionnel de la Province de Namur », waarvan de maatschappelijke zetels gevestigd zijn boulevard de la Sauvenière 38-40, te 4000 Liège, Grand-Rue 55, te 6700 Arlon en rue des Croisiers 50, te 5000 Namur, aan de onderneming « s.c.r.l. Banque de Crédit professionnel », waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is rue des Croisiers 50, te 5000 Namur.

Deze overdracht geschiedt in het raam van de fusie van de ondernemingen « s.c.r.l. Crédit professionnel de Liège », « Crédit professionnel luxembourgeois » en « Crédit professionnel de la Province de Namur » in de onderneming « s.c.r.l. Banque de Crédit professionnel ».

Deze overdracht is tegenstelbaar aan alle derden door deze bekendmaking.

[S - C - 97/11234]

**Conseil de la concurrence. — Décision du 23 mai 1997 n° 97-C/C-12**

En cause,

The Procter &amp; Gamble Company :

One Procter &amp; Gamble Plaza, Cincinnati, Ohio 45202 - USA

et,

Tambrands Incorporated, 777 Westchester Avenue, White Plains, New York 10604 - USA

Vu la notification, les annexes et le dossier, déposés par le Service de la concurrence en même temps que son rapport, le 30 avril 1997;

Vu le mémoire déposé par les parties notifiantes le 14 mai 1997;

Vu le mémoire déposé le 16 mai 1997 par Johnson & Johnson et les réponses de deux entreprises parvenues au Conseil le 14 mai 1997;

Entendu Johnson &amp; Johnson à l'audience du 20 mai 1997;

Entendu en son rapport Mme Isabelle Delwart du Service de la concurrence;

Entendu en leurs moyens les parties notifiantes à l'audience du 20 mai 1997 et, l'examen de la cause ayant été mis en continuation, à l'audience du 23 mai 1997.

L'opération notifiée :

L'opération a pour objet l'acquisition par The Procter & Gamble Company (ci-après P & G) de l'ensemble du capital social de Tambrands Incorporated (ci-après Tambrands) selon la procédure suivante :

1. Tambrands va acquérir C.R. Macintosh Inc., une société de droit du Delaware, filiale à 100 % de P & G.
2. Pour chaque action détenue dans Macintosh (qui cessera d'exister), P & G recevra une action de Tambrands.
3. Chaque action détenue par les actionnaires actuels de Tambrands sera convertie en un droit de recevoir 50 \$ US par action. P & G a la possibilité de procéder à l'acquisition des actions de Tambrands (...).

Attendu que cette opération constitue une concentration au sens de la loi du 5 août 1991.

Les parties à l'opération :

P & G est une société de droit de l'Ohio dont le siège est établi à One Procter & Gamble Plaza, Cincinnati, USA.

Elle produit et distribue des produits de lessive, de nettoyage, de santé et de beauté ainsi que des produits alimentaires et pharmaceutiques et divers produits à base de papier, dont les produits de protection féminine à usage externe tels que des protège-slips et des serviettes hygiéniques, sous les marques Always et Alldays.

Tambrands est une société de droit du Delaware dont le siège est établi à Westchester Avenue, 777, White Plains, New-York, USA.

Elle produit et distribue des produits de protection féminine à usage interne principalement sous la marque "Tampax".

Attendu que les seuils prévus à l'article 11 de la loi tel que modifié par l'arrêté royal du 31 mars 1995 sont atteints eu égard au chiffre d'affaires global cumulé des entreprises en cause et aux parts de marché qu'elles détiennent dans le marché belge concerné, tel qu'il sera défini ci-après.

Le marché concerné :

P & G commercialise notamment des serviettes hygiéniques et des protège-slips tandis que Tambrands ne commercialise que des produits de protection féminine à usage interne sous la marque "Tampax". Tambrands ne commercialise pas de système de protection externe.

Ces produits relèvent dès lors tous deux de l'hygiène intime féminine.

Dans sa lettre du 15 avril 1997 adressée au Service, les parties notifiantes s'interrogeaient sur l'opportunité de notifier la transaction résultant de la convention signée le 8 avril 1997, étant donné qu'elles sont actives sur des marchés distincts. La concentration n'aurait dès lors aucun effet en Belgique compte tenu de son aspect purement congoloméral.

La Commission européenne a déjà eu à connaître d'une concentration concernant ces produits (Décision de la Commission européenne du 21 juin 1994, en cause Procter & Gamble et VP Schickedanz, JOCE, n° L 354 du 31.12.1994, p. 32) et, après une analyse minutieuse, a considéré que les protège-slips, les tampons et les serviettes hygiéniques constituent tous trois des marchés séparés.

La Commission a notamment basé sa décision sur les éléments suivants :

1) Les protège-slips répondent plus particulièrement à un besoin de fraîcheur et ne peuvent être substitués aux tampons et aux serviettes en tant que principal moyen de protection menstruelle eu égard à leur pouvoir d'absorption insuffisant;

2) Il existe une grande stabilité des habitudes d'utilisation une fois que le choix s'est porté sur une méthode de protection pour un usage déterminé; même si à long terme ce choix peut évoluer.

Si ces trois méthodes « répondent au besoin fondamental de protection au sens le plus large, il semble que les femmes utilisent chacune d'elles à des fins différentes et tendent à développer des habitudes d'utilisation qui tiennent compte de préférences personnelles très marquées ». (Décision de la Commission du 21.06.1994, op. cit., alinéas 37 et 75; voir également dans le même sens, Rapport de la "Monopolies and Mergers Commission", "Tambrands Ltd. a report on the granting of discounts by Tambrands Ltd on condition that the whole or part of the Tambrands range of tampons is stocked, presented to Parliament by the Secretary of State for Trade and Industry by Command of Her Majesty, February 1996", 1996, p. 9, point 2.18).

Ces marchés séparés sont cependant voisins, ce qui n'exclut pas a priori la possibilité d'une influence, fut-elle marginale, de l'un sur l'autre, en raison de l'utilisation des différents produits.

La concentration devait dès lors être notifiée.

Attendu que le Conseil estime cependant qu'elle n'aura pas pour effet l'acquisition ou le renforcement d'une position dominante qui entraverait de manière significative une concurrence effective sur les marchés belges concernés ou une partie substantielle de ceux-ci, notamment pour les motifs suivants :

— « Les tampons ne constituent pas seulement un marché distinct de celui des serviettes hygiéniques mais, qui plus est, ils n'exercent pas non plus de pression concurrentielle sensible sur les serviettes hygiéniques parce que le passage d'un produit à l'autre tient le plus souvent à des facteurs non liés au prix » (Décision de la Commission du 21.06.1994, op. cit., n° 165).

Par conséquent, sur le plan structurel, la concurrence effective sur les marchés belges concernés n'est pas affectée.

— A supposer même que le risque d'un renforcement d'une position forte ou dominante - grâce à la combinaison de ressources financières et d'autres capacités ou à la mise en place de stratégie de vente liée pour des produits complémentaires - serait démontré, « cette préoccupation n'a plus lieu d'être s'il existe d'autres concurrents disposant d'une puissance financière significative sur le marché » - ce qui est le cas en l'espèce (voir 21ème Rapport sur la politique de concurrence de la CE, 1991, Bruxelles - Luxembourg, 1992, p. 416).

Par ces motifs,

le Conseil de la concurrence constate que la concentration ne soulève pas de doute sérieux quant à son admissibilité et décide de ne pas s'y opposer.

Ainsi statué le 23 mai 1997 par la chambre du Conseil de la concurrence composée de Mme M.C. Grégoire, président, MM. B. Dauchot, E. Balate et P. Eeckman, membres.

#### MINISTERE DE LA JUSTICE

[C - 97/9656]

#### Commission de la protection de la vie privée Mandats à pourvoir. — Appel aux candidats

Dans le courant du mois d'octobre 1997, il sera procédé au renouvellement des mandats des membres de la Commission de la protection de la vie privée, qui a son siège à la rue de la Régence 61, à 1000 Bruxelles.

Les membres sont désignés par le Sénat pour un terme de 6 ans, renouvelable, sur des listes comprenant, pour chaque mandat à pourvoir, deux candidats, présentées par le Conseil des Ministres.

#### MINISTERIE VAN JUSTITIE

[C - 97/9656]

#### Commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer Oproep tot kandidaten voor het lidmaatschap van de Commissie

In de loop van de maand oktober 1997 zal worden overgegaan tot het vernieuwen van de mandaten van de leden van de Commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer die zetel houdt te Brussel, Regenschapsstraat 61.

De leden zullen worden aangewezen door de Senaat voor een hernieuwbare periode van 6 jaar op door de Ministerraad voorgedragen lijsten met voor ieder te bekleden mandaat, telkens twee kandidaten.

Les mandats à pourvoir sont les suivants :

1. le mandat de président; ce mandat s'exerce à temps plein et est réservé à un magistrat. Le président ne peut exercer aucune autre activité professionnelle pendant la durée de son mandat;

2. sept mandats de membres effectifs; il s'agit de fonctions à temps partiel. Entrent en ligne de compte pour ces mandats les personnes familiarisées avec la problématique de la protection de la vie privée et la gestion de données à caractère personnel. A cet égard, sont à prendre en considération les catégories professionnelles suivantes : les juristes, les informaticiens, les personnes pouvant justifier d'une expérience professionnelle dans la gestion de données à caractère personnel relevant du secteur privé, les personnes pouvant justifier d'une expérience professionnelle dans la gestion de données à caractère personnel relevant du secteur public;

3. huit mandats de membres suppléants; il s'agit de fonctions à temps partiel. Pour pouvoir exercer ces mandats, il est requis de posséder la même expérience et les mêmes connaissances que pour les mandats des membres effectifs. A cet égard, sont à prendre en considération les catégories professionnelles suivantes : les magistrats, les juristes, les informaticiens, les personnes pouvant justifier d'une expérience professionnelle dans la gestion de données à caractère personnel relevant du secteur privé, les personnes pouvant justifier d'une expérience professionnelle dans la gestion de données à caractère personnel relevant du secteur public.

Pour être nommés et rester Président ou membre, effectif ou suppléant, les candidats doivent remplir les conditions suivantes :

- être Belge;
- jouir de leurs droits civils et politiques;
- ne pas être membre du Parlement européen ou des Chambres législatives, ni d'un Conseil de Communauté ou d'un Conseil régional.

Le président-magistrat conserve sa qualité de magistrat. Il jouit d'un traitement égal à celui de Premier Avocat général près la Cour de cassation, ainsi que des augmentations et avantages y afférents. De plus, il a droit à une allocation égale au supplément de traitement alloué à un juge d'instruction après 9 ans de fonction dans un tribunal dont le ressort compte au moins 500 000 habitants.

Le président suppléant ainsi que les membres effectifs et suppléants ont droit à des jetons de présence pour un montant égal à un trentième de l'allocation octroyée au président. Chaque membre de la Commission a droit à une indemnité pour les frais de déplacement et de séjour conformément aux dispositions applicables au personnel des ministères.

Les indemnités sont soumises au régime de mobilité applicable à la rémunération des agents de l'Etat en service actif.

Les candidats à un mandat à la Commission de la protection de la vie privée doivent adresser leur candidature par écrit à Mme Kristel Geerts, Coordinateur administratif, Secrétariat général, Ministère de la Justice, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, pour le 5 septembre 1997 au plus tard.

Volgende mandaten zijn te begeven :

1. een voltijds mandaat van voorzitter, voorbehouden aan een magistraat. Tijdens de duur van zijn mandaat mag hij geen andere beroepsbezigheid uitoefenen.

2. 7 mandaten van werkende leden. Het betreft deeltijdse functies. Voor deze mandaten komen personen in aanmerking die vertrouwd zijn met de problematiek van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en het beheer van de persoonsgegevens. Volgende beroeps-categorieën dienen in aanmerking te worden genomen : juristen, informatici, personen die beroepservaring hebben in het beheer van persoonsgegevens afhangende van de private sector, personen die beroepservaring hebben in het beheer van persoonsgegevens afhangende van de openbare sector.

3. 8 mandaten van plaatsvervangende leden. Het betreft deeltijdse functies. Van deze personen wordt dezelfde ervaring en kennis verwacht als voor de mandaten van de werkende leden. Volgende beroeps-categorieën dienen in aanmerking te worden genomen : magistraten, juristen, informatici, personen die beroepservaring hebben in het beheer van persoonsgegevens afhangende van de private sector, personen die ervaring hebben in het beheer van persoonsgegevens afhangende van de openbare sector.

Om tot voorzitter, vast, dan wel plaatsvervangend lid van de commissie te worden benoemd, moeten de kandidaten verder aan de volgende voorwaarden voldoen :

- Belg zijn;
- de burgerlijke en politieke rechten genieten;
- geen lid zijn van het Europees parlement, de wetgevende kamers noch van een gemeenschaps- of gewestraad.

De voorzitter-magistraat blijft zijn hoedanigheid van magistraat behouden. Hij geniet een wedde die gelijk staat met die van 1e advocaat-generaal bij het hof van cassatie alsmede de daaraan verbonden verhogingen en voordelen. Hij heeft bovendien recht op een vergoeding gelijk aan de weddebijslag toegekend aan een onderzoeksrechter met 9 jaar ambtsuitoefening in een rechtbank waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt.

De plaatsvervangende voorzitter, de vaste en plaatsvervangende leden, hebben recht op presentiegelden gelijk aan 1/30e van de vergoeding toegekend aan de voorzitter. Alle leden hebben recht op de vergoeding voor reis- en verblijfskosten overeenkomstig de bepalingen die van toepassing zijn op het personeel van de Ministerie.

De vergoedingen zijn gekoppeld aan de mobiliteitsregeling toepasselijk op de bezoldiging van het Rijkspersoneel in actieve dienst.

Kandidaten voor een mandaat bij de Commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer, dienen hun kandidatuur schriftelijk te richten tot het Ministerie van Justitie, Secretariaat-generaal, t.a.v. Mevrouw Kristel Geerts, Administratief Coördinator, Waterloolaan 115, 1000 BRUSSEL, en dit ten laatste tegen 5 september 1997.

**MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,  
DU COMMERCE EXTERIEUR  
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[S - C - 97/15098]

**Administration générale de la Coopération au Développement**

**Appel n° 12/97. — Recrutement d'un ingénieur civil,  
expert en méthodes de maintenance pour la Tunisie**

L'Administration générale de la Coopération au Développement (AGCD) procède au recrutement d'un ingénieur civil, expert en méthodes de maintenance, pour le projet "Organisation et développement de la maintenance du patrimoine matériel du Ministère de la Formation professionnelle" en Tunisie.

Description de la fonction :

- assister le responsable du projet dans toutes ses activités permanentes;
- former les techniciens nationaux à travers l'ensemble des activités du projet;

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[S - C - 97/15098]

**Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking**

**Oproep nr. 12/97. — Aanwerving van een burgerlijk ingenieur,  
deskundige in onderhoudsmethodes voor Tunesië**

Het Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking gaat over tot de aanwerving van een burgerlijk ingenieur, deskundige in onderhoudsmethodes voor het project "Organisation et développement de la maintenance du patrimoine matériel du Ministère de la Formation professionnelle" in Tunesië.

Ambtsbeschrijving :

- de verantwoordelijke van het project bijstaan in al zijn permanente activiteiten;
- de nationale technici opleiden via het geheel der activiteiten van het project;

— superviser l'expertise approfondie de 80 machines en vue de définir les pièces de rechange et consommables nécessaires à leur réhabilitation, ainsi que le volume de travail requis pour cette réhabilitation;

— superviser le reconditionnement des 60 machines retenues pour une réhabilitation;

— élaborer les rapports de réhabilitation.

Diplôme requis :

Ingénieur civil mécanicien ou électromécanicien.

Connaissances linguistiques :

Langue de travail : le français

Lieu de ou zone d'affectation :

Tunis, en Tunisie.

Durée de l'affectation :

Douze mois.

Niveau de la fonction :

2e catégorie, 2e échelon.

Les candidats ayant acquis un grade dans le secteur public belge ou ayant la qualité de personnel d'Afrique ou ayant déjà fait partie de la coopération technique belge seront rangés compte tenu de cette situation.

Le poste est accessible tant aux candidats masculins que féminins.

Conditions particulières :

Pour être admissible, le candidat doit avoir suivi avec succès le cycle de formation organisé par l'Administration générale de la Coopération au Développement, ou en avoir été dispensé par le Ministre.

L'engagement se fera en qualité d'agent complémentaire, conformément au statut du personnel de la coopération avec les pays en voie de développement, fixé par l'arrêté royal du 10 avril 1967 (*Moniteur belge* n° 96 du 23 mai 1967, pp. 5446 à 5473), tel que modifié à ce jour.

Dépôt des candidatures :

Pour être recevable, la candidature devra être adressée par lettre recommandée à :

Administration générale de la Coopération au Développement,  
Service du Personnel de la Coopération,  
rue Bréderode 6, 1000 Bruxelles,

dans les trente jours qui suivent la date de la publication du présent avis au *Moniteur belge*.

(La presse et la radio sont invitées à bien vouloir reproduire cet avis.)

— toezicht houden op het grondig nazicht van 80 machines voor het vaststellen van de wisselstukken en benodigdheden, noodzakelijk voor hun herstelling evenals van het werkvolume vereist voor die herstelling;

— toezicht houden op de herstelling van 60 machines, uitgekozen voor reffectatie;

— opstellen van de herstellingsverslagen.

Vereist diploma :

Burgerlijk ingenieur mechanica of elektromechanica.

Taalkennis :

Werktaal : Frans.

Tewerkstellingsplaats of -zone :

Tunis, in Tunesië.

Duur van de tewerkstelling :

Twaalf maanden.

Ambtspeil :

Categorie 2, trap 2.

De kandidaten die een graad verworven hebben in de Belgische openbare sector of de hoedanigheid bezitten van personeel van Afrika of reeds deel uitmaakten van de Belgische technische samenwerking zullen worden gerangschikt rekening houdend met deze situatie.

Deze betrekking is toegankelijk zowel voor mannelijke als vrouwelijke kandidaten.

Bijzondere voorwaarden :

Om aanvaard te worden, dient de kandidaat met succes de vormingscyclus te hebben gevolgd die door het Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking georganiseerd werd, of er door de Minister van zijn vrijgesteld.

De aanwerving zal gebeuren als aanvullend personeelslid overeenkomstig het statuut van het personeel van de samenwerking met de ontwikkelingslanden, bepaald door het koninklijk besluit van 10 april 1967 (*Belgisch Staatsblad* nr. 96 van 23 mei 1967, blz. 5446 tot 5473), zoals tot op heden gewijzigd.

Indienen der kandidaturen :

Om in aanmerking te komen, dient de kandidatuur per aangetekend schrijven te worden gestuurd naar :

Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking,  
Dienst Samenwerkingspersoneel,  
Brederodestraat 6, 1000 Brussel,

binnen de dertig dagen volgend op de datum waarop deze oproep in het *Belgisch Staatsblad* verschijnt.

(Pers en radio worden verzocht dit bericht over te nemen.)

#### MINISTERE DES FINANCES

Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines

Publication prescrite par l'article 770  
du Code civil

#### Succession en déshérence de Piret, Ludovic Louis Léon

Piret, Ludovic Louis Léon, célibataire, né à Ixelles le 9 juin 1943, fils de Piret, Jeanne Juliette Henriette (décédée), domicilié à Schaerbeek, avenue Ernest Cambier 10, est décédé à Schaerbeek le 22 novembre 1987, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Bruxelles a, par ordonnance du 15 mai 1996, prescrit les publications et affichages prévues par l'article 770 du Code civil.

Bruxelles, le 21 janvier 1997.

Le directeur régional de l'enregistrement et des domaines,  
W. Kesteleyn.

#### MINISTERIE VAN FINANCIEN

Administratie van de BTW, registratie en domeinen

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 770  
van het Burgerlijk Wetboek

#### Erfloze nalatenschap van Piret, Ludovic Louis Léon

Piret, Ludovic Louis Léon, ongehuwd, geboren te Elsene op 9 juni 1943, zoon van Piret, Jeanne Juliette Henriette (overleden), wonende te Schaerbeek, Ernest Cambierlaan 10, is overleden te Schaerbeek op 22 november 1987, zonder gekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, om namens de Staat, de inbezitstelling te bekomen van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, bij bevelschrift van 15 mei 1996, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Brussel, 21 januari 1997.

De gewestelijke directeur der registratie en domeinen,  
W. Kesteleyn.

(53505)



**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

|  
MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[97/41504]

**SCHATZAMT**

**Monatliche Kassenlage**

**Kassenlage am 30.04.1997**

1. Ausführung des Haushalts 1996 im Laufe des Jahres 1997  
Einnahmen : auf Basis der Verrechnungen  
Ausgaben : auf Basis der ausgeführten Zahlungsanweisungen

*(in Mio Franken)*

	Monat April 1997	Gesamt
Allgemeine Einnahmen	0,0	0,0
Ertrag der konsolidierten Anleihen (länger als 1 Jahr)	0,0	0,0
Allgemeiner Gesamtbetrag der Einnahmen	0,0	0,0
Allgemeine Ausgaben	0,0	183,0
Tilgung der Gemeinschaftsschuld	0,0	0,0
Allgemeiner Gesamtbetrag der Ausgaben	0,0	183,0

2. Ausführung des Haushalts 1997 im Laufe des Jahres 1997  
Einnahmen : auf Basis der Verrechnungen  
Ausgaben : auf Basis der ausgeführten Zahlungsanweisungen

*(in Mio Franken)*

	Monat April 1997	Gesamt
Allgemeine Einnahmen	283,9	1 159,9
Ertrag der konsolidierten Anleihen (länger als 1 Jahr)	0,0	300,0
Allgemeiner Gesamtbetrag der Einnahmen	283,9	1 459,9
Allgemeine Ausgaben	295,5	1 320,8
Tilgung der Gemeinschaftsschuld	0,0	0,0
Allgemeiner Gesamtbetrag der Ausgaben	295,5	1 320,8

## 3. Kassenlage

(in Mio Franken)

	Monat April 1997	Gesamt		
1. Haushaltseinnahmen	283,9	1 159,9		
Haushaltsjahr 1997	283,9	1 159,9 0,0		
2. Haushaltsausgaben	295,5	1 503,8		
1.1. Haushaltsjahr 1996	0,0	183,0		
1.2. Haushaltsjahr 1996	295,5	1 320,8		
3. Saldo der Haushaltsverrichtungen (= 1 - 2)	-	11,6	-	343,9
4. Schwankung der Transit- und Vorschußkonten	-	4,0	-	59,4
5. Schwankung der Schatzamtartikel	-	0,0	-	63,1
6. Saldo der Kassenverrichtungen (= 4 + 5)	-	4,0	-	3,7
7. Netto zu finanzierender Saldo (= 3 + 6)	-	15,6	-	347,6
8. Tilgung der Schuld durch Schatzamt	-	0,0	-	0,0
9. Brutto zu finanzierender Saldo (= 7 + 8)	-	15,6	-	347,6
10. Nominalschwankung der Schuld mit Auswirkung auf Schatzamt	-	0,0	-	300,0
11. Übertragung des Kassenbestandes des vorangegangenen Monats	-	28,1	-	
12. Kassenstand zentrales Schatzamt am 1. Januar 1997	-		-	60,1
13. Kassenstand zentrales Schatzamt am 30.04.1997 (= 9 + 10 + 11 + 12)	-	12,5	-	12,5
14. Kassenstand C-Fonds am 30.04.1997 vor Tilgung Schuld	-	124,5	-	124,5
15. Tilgung der Schuld durch Amortisierungsfonds	-		-	30,5
16. Kassenstand C-Fonds nach Tilgung Schuld am 30.04.1997	-	94,0	-	94,0
17. Gesamtkassenstand am 30.04.1997 (= 13 + 14)	-	106,5	-	106,5

## 4. Nominalbetrag der Schuld Ende April 1997

(in Mio Franken)

	Betrag am 31.03.1997	Schwankung April	Betrag am 30.04.1997
1. Konsolidierte Schuld	879,5		897,5
2. Schwebende Schuld (höchstens 1 Jahr)			
2.1. Kredit <= 1 Jahr			
2.2. laufende Debetrechnung			
3. Gesamtbetrag	879,5	0,0	897,5

## 5. Aufgliederung der Allgemeinen Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft

(in Mio Franken)

	Monat April 1997	Gesamt	
1. Haushaltseinnahmen	283,4	1 159,9	
1.1. Dotation	275,3	1 101,2	
1.2. Übertragung des Nationalstaates	5,5	5,5	
1.3. Übertragung aus der Wallonischen Region		0,2	
1.4. Übertragung seitens der EU		18,6	
1.5. Übertragung aus dem Ausland		13,6	
1.6. Steuermittel (Radio- und Fernsehgebühren)	0,8	9,4	
1.7. Sonstiges	2,3	11,4	
1.8. Anleihen		300,0	
Total	283,9	1 459,9	

**PUBLICATIONS LEGALES  
ET AVIS DIVERS**

**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN  
EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

**Annonces – Aankondigingen**

**SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN**

**Moulinsart, société anonyme,  
avenue Louise 162, à 1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 488174 – T.V.A. 430.246.468

Assemblée générale ordinaire le 26 août 1997, à 14 h 30 m, au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation des comptes annuels et comptes des résultats. 2. Affectation des résultats. 3. Décharge aux administrateurs. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (21342)

**« De Kie », naamloze vennootschap,  
Zwaluwbeek 3, 9120 Beveren-Melsele**

H.R. Sint-Niklaas 43455 – BTW 404.763.974

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden ten kantore van notaris Hélène Casman, te Antwerpen, Louizastraat 2, op woensdag 20 augustus 1997, om 9 uur, om te beraadslagen over volgende agenda :

1. Kennisneming van het fusievoorstel, op 26 mei laatstleden door de raad van bestuur opgesteld ingevolge het bepaalde in artikel 174/2 van de vennootschapswet en neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, op 13 juni laatstleden.

2. Fusie door overneming van de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Lionardo », gevestigd te 9120 Beveren-Melsele, Zwaluwbeek 3, H.R. Sint-Niklaas 57217, onder de voorwaarden gesteld in voormeld fusievoorstel.

Men gelieve zijn titels aan toonder, hetzij een certificaat van inschrijving, hetzij een ontvangstbewijs van de nederlegging van zijn aandelen, uiterlijk op 12 augustus e.k. neer te leggen op de zetel der vennootschap. (21343)

**Fortraco Benelux, naamloze vennootschap,  
Eikveldstraat 1a, 1742 Ternat**

H.R. Brussel 562765 – BTW 448.551.061

Buitengewone algemene vergadering op 25 augustus 1997, om 14 uur, op de sociale zetel. — Dagorde : 1. Goedkeuring van de jaarrekening op 31 maart 1997. 2. Goedkeuring van de resultatenrekening op 31 maart 1997. 3. Ontlasting te geven aan de bestuurders. 4. Verwerking van het resultaat. 5. Diversen. (21383)

**Chappel, naamloze vennootschap,  
Sint-Jacobsmarkt 80, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 101651 — BTW 404.876.317

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering die zal gehouden worden op 26 augustus 1997 om 14 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur en goedkeuring. 2. Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 30 juni 1997. 3. Goedkeuring van de bezoldiging(en) toegekend tijdens het afgelopen boekjaar. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Kwijting aan de raad van bestuur. 6. Ontbinding.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (82527)

**Corner, naamloze vennootschap,  
Sellekaertsstraat 61, 3900 Overpelt**

H.R. Tongeren 36983 — BTW 401.347.693

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op woensdag 20 augustus 1997 te 14 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 Maart 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor.
5. Allerlei.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (82528)

**Farmavet, naamloze vennootschap,  
Beversesteenweg 313, 8800 Roeselare**

H.R. Kortrijk 77119 — BTW 448.954.701

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 16 augustus 1997 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Onderzoek en goedkeuring van de jaarrekening per 31 maart 1997 en toewijzing van het resultaat.
3. Ontslag en benoeming bestuurders.
4. Kwijting aan bestuurders.
5. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering moeten de aandeelhouders hun deelbewijzen neerleggen op de zetel, ten laatste vijf dagen voor de algemene vergadering.

De raad van bestuur. (82529)

**M.B., naamloze vennootschap,  
Bazelstraat 61, 9150 Kruibeke**

H.R. Sint-Niklaas 55843 — BTW 456.754.291

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de gewone algemene vergadering die zal gehouden worden op zaterdag 16 augustus 1997 te 14 uur in de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 maart 1997.

3. Aanwending van het resultaat.
4. Décharge te verlenen aan de bestuurders.
5. Allerlei.

De aandeelhouders die aan deze vergadering willen deelnemen of zich erop willen laten vertegenwoordigen worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van artikel 25 en 26 van de statuten.

(82530)

De raad van bestuur.

## Administrations publiques et Enseignement technique

### Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

#### Stad Tienen

De stad Tienen werft aan :

2 politieagenten (m/v).

Er zal ook een wervingsreserve met een geldigheidsduur van drie jaar worden aangelegd, ingaande op de datum waarop het eindproces-verbaal van de examens voor aanwerving van politieagenten is afgesloten.

Toelatings- en aanwervingsvoorwaarden, functiebeschrijving, lijst met de opgelegde proeven, inschrijvingsformulieren en inlichtingen zijn te verkrijgen bij de personeelsdienst, Grote Markt 27, 3300 Tienen, tel. 016/80 57 58; 016/80 57 79; 016/80 57 84.

Indienen kandidaturen :

vóór 31 augustus 1997;

aan de burgemeester, stadsbestuur, Grote Markt 27, 3300 Tienen;

alleen schriftelijk en op de voorgeschreven formulieren. (21344)

#### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Malle

Het O.C.M.W. van Malle gaat over tot de aanwerving van één betrekking onderhoudspersoneel in halftijds, vast dienstverband.

Functiebeschrijving :

Door het onderhoud van het rusthuis mee instaan voor een nette, hygiënische leefomgeving voor alle bewoners en werkomgeving van alle personeelsleden.

Inlichtingen aangaande de toelatings- en aanwervingsvoorwaarden van voornoemde functie, het globaal doel van de functie, de plaats in de organisatie en de taakomschrijving kunnen bekomen worden op het secretariaat van het O.C.M.W., Dorpsplaats 1, te 2390 Malle, tel. 03/312 49 61.

Kandidaturen voor deze betrekking dienen op het secretariaat van het O.C.M.W. toe te komen bij aangetekend schrijven of tegen ontvangstbewijs te worden afgegeven (tijdens de kantooruren) uiterlijk op 30 september 1997.

Volgende stukken dienen bij de kandidatuur te worden gevoegd : een uitgebreid *curriculum vitae*, een bewijs van goed en zedelijk gedrag en een militiegeschied (enkel voor mannelijke kandidaturen). (21345)

#### Universitaire Instelling Antwerpen

—  
Vacante betrekking (m/v)

Onderzoeksproject van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek, promotor prof. dr. J. Devreese, departement natuurkunde.

Ten behoeve van bovenvermeld onderzoeksproject wordt overgegaan tot de vacantverklaring van één tijdelijke voltijdse betrekking van industrieel ingenieur.

De kandidaat zal instaan voor het technisch beheer van een cluster van RISC-systemen, en voor assistentie bij de ontwikkeling van parallelle verwerkingsprogramma's in een netwerkomgeving.

Vereisten :

diploma van industrieel ingenieur, gespecialiseerd in de informatica, met grondige kennis van de beheersystemen UNIX en DOS, en bij voorkeur ook elementaire kennis van AIX;

vertrouwd zijn met de programmeertalen C en FORTRAN;

beheersing van en ervaring met tekstverwerking en het opstellen en beheren van gegevensbanken op PC strekt tot aanbeveling;

talenkennis : Nederlands, Engels, Frans, Duits.

Duur van het project : 31 december 1998.

Datum van indiensttreding : zo spoedig mogelijk.

Aanvangswedde : 82 984 frank bruto per maand (aan huidige index 117,17) (127 985 frank bruto per maand = einde loopbaan).

Kandidatuurstelling :

Kandidaturen dienen schriftelijk gericht te worden aan de directie personeel van de Universitaire Instelling Antwerpen, Universiteitsplein 1, 2610 Wilrijk, vóór 31 augustus 1997.

Bijkomende informatie over de inhoud van de functie kan verkregen worden bij dr. F. Brosens, departement natuurkunde, tel. 03/820 24 72. (21346)

#### Onbezoldigd academisch personeelskader

—  
Gespecialiseerde studie « Fiscaal Recht »

De rector deelt mede dat er wordt overgegaan tot de vakantverklaring van volgende vakken :

RECH 602 « Grondige studie Taxatieprocedure » (30 u.).

RECH 608 « Accountancy en Fiscaliteit » (30 u.).

Bijkomende inlichtingen :

Inlichtingen kunnen bekomen worden bij prof. J. Laenens, departementsvoorzitter rechten (tel. 03/820 29 32), of bij prof. B. Peeters (coördinator van het programma) (tel. 03/820 29 26).

Aanstelling :

De aanstelling van de kandidaten wordt bepaald in één van de volgende hoedanigheden, naargelang de status van de kandidaat :

ingeval de kandidaat voltijds lid van het ZAP is aan de UA, wordt het vak toegevoegd aan de academische opdracht, hetzij intern binnen UIA, hetzij middels een samenvoeging van opdrachten binnen de Universiteit Antwerpen (artikel 9);

ingeval de kandidaat deeltijds lid van het ZAP is of op 1 oktober 1995 zal zijn aan de UA, wordt onderzocht of de bijkomende opdracht kan samengevoegd worden met de deeltijdse opdracht;

in de andere gevallen gebeurt de aanstelling als buitengewoon docent; er kan een vergoeding worden toegekend ten laste van de begroting van het programma.

Kandidaatstelling :

Om zich kandidaat te stellen wordt men verzocht gebruik te maken van de verplichte sollicitatieformulieren en deze aangetekend of persoonlijk over te maken aan de Universitaire Instelling Antwerpen, directie personeel, Universiteitsplein 1, 2610 Wilrijk, vóór 29 augustus 1997. (21347)

**Katholieke Universiteit Brussel****Faculteit politieke en sociale wetenschappen**

Onder voorbehoud van beslissing van de raad van beheer op 9 september 1997, meldt de rector van de K.U.Brussel de vacantstelling van een betrekking in het vakgebied « sociologie » van « plaatsvervanger » voor de cursus « Samenleving, feiten en problemen », 45 uren in de eerste kandidatuur.

Ingangsdatum : 1 februari 1998.

Duur : tot einde academiejaar 1997-1998.

Vereisten :

diploma van doctor in de sociale wetenschappen of een diploma of certificaat dat in toepassing van de richtlijnen van de Europese Unie of een bilateraal akkoord hiermee als gelijkwaardig wordt erkend;

vertrouwd zijn met de inhoud van de cursus, bij voorkeur aan te tonen d.m.v. onderwijs- en onderzoekservaring.

Sollicitaties met *curriculum vitae* dienen gericht te worden aan de rector van de K.U.Brussel, Vrijheidslaan 17, 1081 Brussel, uiterlijk op 5 september 1997.

Bijkomende inlichtingen kunnen verkregen worden bij :

het rectoraat (tel. 02/412 43 62) m.b.t. statuut en bezoldiging;

bij prof. dr. Jan Servaes (tel. 02/412 42 78) m.b.t. de inhoud van de opdracht. (21348)

**Haute Ecole Libre du Hainaut Occidental**

Le pouvoir organisateur de la Haute Ecole Libre du Hainaut Occidental annonce la vacance des emplois suivants pour l'année académique 1997-1998 :

1. Département paramédical (soins infirmiers).

1.1. Dans la fonction de maître-assistant (m/f), les cours suivants sont à pourvoir :

Biochimie-biophysique : 1 h.

Pharmacologie : 3 h.

Bactériologie-virologie-immunologie : 1 h.

Anatomie-physiologie-physiopathologie : 5 h 45 m.

Gérontologie : 1 h.

Pathologie chirurgicale générale et spécialisée : 5 h 45 m.

Radiologie et techniques d'investigation : 45 m.

Séminaires professionnels en soins infirmiers : 45 m.

Principes d'administration : 30 m.

Principes généraux des S.I. (méthodologie) : 2 h.

Soins généraux adultes : 1 temps plein.

Soins inf. en chirurgie et chirurgie spécialisée : 12 h.

Soins inf. en médecine et médecine spécialisée : 8 h 15 m.

Soins inf. en santé mentale et psychiatrie : 4 h.

Ergonomie et manutention : 6 h.

1.2. Dans la fonction de maître de formation pratique (m/f), les cours suivants sont à pourvoir :

Guidance des stages en milieu hospitalier : 3,5 temps plein.

Guidance des stages en soins intensifs, urgences, et chirurgie cardiaque : 0,5 temps plein.

Guidance des stages en soins à domicile : 0,4 temps plein.

Guidance des stages en maternité : 0,2 temps plein.

Guidance des stages en oncologie : 0,4 temps plein.

Guidance des stages en pédiatrie, crèche, enfants handicapés : 0,2 temps plein.

Guidance des stages en psychiatrie : 0,4 temps plein.

Pour renseignements complémentaires (titres requis, expériences utiles et professionnelles,...) s'adresser à M. M. Bettens, directeur de la catégorie paramédicale, tél. 069/89 05 10.

2. Département pédagogique.

Dans la fonction de maître-assistant (m/f), les cours suivants sont à pourvoir :

Biologie (normal secondaire) : 0,8 temps plein.

Education musicale (normal primaire) : 0,7 temps plein.

Formation générale (normal préscolaire) : 0,2 temps plein.

Initiation aux techniques audiovisuelles : 0,4 temps plein.

Langue maternelle (français) (normal primaire) : 0,4 temps plein.

Pédagogie (normal maternel) : 0,4 temps plein.

Pédagogie (normal primaire) : 0,5 temps plein.

Sciences économiques (normal secondaire) : 0,5 temps plein.

Sciences sociales et économiques (norm. sec.) : 0,6 temps plein.

Pour renseignements complémentaires (titres requis, expérience utiles, etc.), s'adresser à M. M. Tordoir, directeur de la catégorie pédagogique, tél. 069/67 21 00.

3. Département technique.

Dans la fonction de maître-assistant (m/f), les cours suivants sont à pourvoir :

3.1. En section exploitation des énergies thermiques :

Analyse thermique du bâtiment : 2 h.

Applications de chauffage : 1 h.

Applications de régulation : 1 h.

Calculs d'installations : 2 h.

Conditionnement d'air : 1 h.

Electrotechnique : 5 h.

Energies nouvelles : 2 h.

Labo de machines thermiques : 4 h.

Labo d'électricité : 6 h.

Mécanique des fluides : 3 h.

Régulation thermique : 2 h.

Techniques du chauffage : 2 h.

Thermodynamique technique : 4 h.

Guidance des stages (chauffage, réfrigération, conditionnement d'air) : 6 h.

3.2. En section technologie de la micro-informatique :

Acquisition et transmission de données : 2 h.

Applications industrielles : 1 h.

Automatique électronique : 1 h.

Electronique numérique : 2 h.

Electrotechnique : 3 h.

Eléments de robotique : 1 h.

Labo de calcul numérique : 2 h.

Labo de mesure : 3 h.

Labo de programmation : 7 h.

Périphériques des ordinateurs : 2 h.

Programmation modulaire : 3 h.

Systèmes d'exploitation : 3 h.

Technologie des micro-ordinateurs : 2 h.

Guidance des stages (informatique) : 5 h.

Pour renseignements complémentaires (titres requis, expérience utile, et professionnelle), s'adresser à M. P. Demeulenaere, directeur de la catégorie technique, tél. 069/89 05 60.

Les candidatures doivent être adressées pour le 6 septembre 1997 au plus tard, à M. le directeur-président de la Haute Ecole Libre du Hainaut Occidental, quai des Salines 28, 7500 Tournai. (21349)

**Actes judiciaires  
et extraits de jugements**  
**Gerechtelijke akten  
en uittreksels uit vonnissen**

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek

*Désignation d'administrateur provisoire  
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton de Hannut

Par ordonnance du juge de paix suppléant du canton de Hannut en date du 18 juillet 1997, la nommée Denys, Anne, née à Tirlemont le 4 avril 1976, célibataire, domiciliée à Lincet (Pellaines), rue de la Bacquelaine 1, a été déclarée temporairement incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant sa sœur : Denys, Véronique, née à Orp-le-Grand le 9 novembre 1969, secrétaire, domiciliée à 1050 Bruxelles, avenue A. Buyls 75.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) J. Rycken. (6916)

Justice de paix du canton de La Louvière

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de La Louvière en date du 24 juillet 1997, la nommée Surdiacourt, Augusta Maria Clara, veuve Duthie, Arthur, née à Parike le 15 avril 1905, domiciliée à Haine-Saint-Pierre, rue de l'Harmonie 88, résidant actuellement à La Louvière, rue du Moulin 54, Home Le Laetare, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Me Pollaert, Carine, avocate, domiciliée à La Louvière, rue Milcamps 24.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Marie-Paule Malengrez. (6917)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de La Louvière en date du 24 juillet 1997, la nommée Bourgeois, Mireille Fernande Germaine, veuve Dutrieux, Ernest, née à Haine-Saint-Pierre le 16 septembre 1926, domiciliée à Houdeng-Aimeries, rue de l'Aulnois 20, résidant actuellement à La Louvière, rue du Moulin 54, M.R.S. Le Laetare, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Me Boulvin, Pascal, avocat, domicilié à Houdeng-Goegnies, rue Ameys 26.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Marie-Paule Malengrez. (6918)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de La Louvière en date du 24 juillet 1997, la nommée Meunier, Lucienne Augusta, veuve, née à Roux le 30 août 1911, domiciliée à Trazegnies, rue de la Résistance 49, résidant actuellement à Saint-Vaast, avenue de l'Europe 65, « Les Buissonnets », a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Me Boulvin, Pascal, avocat, domicilié à Houdeng-Goegnies, rue Ameys 26.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Marie-Paule Malengrez. (6919)

Justice de paix du canton de Louveigné

Par ordonnance du juge de paix du canton de Louveigné en date du 12 juin 1997, le nommé Belin, Patrice Maurice Claire Ghislain, époux de Foquet, Valérie, né à Verviers le 6 janvier 1970, domicilié et résidant à 4870 Nessonvaux, rue Chaudchamps 323, a été déclaré incapable de gérer valablement ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, pour une durée limitée à un an, étant son épouse : Foquet, Valérie Claire Edgardine, ouvrière, domiciliée à 4870 Nessonvaux, rue Chaudchamps 323.

Louveigné, le 29 juillet 1997.

Pour extrait certifié conforme : le greffier-chef de greffe, (signé) Renée Thonon. (6920)

Justice de paix du premier canton de Tournai

Par ordonnance de M. le juge de paix du premier canton de Tournai en date du 23 juillet 1997, le nommé Oudebeek, Serge, né à Charleroi le 26 janvier 1957, domicilié et résidant à 7500 Tournai, rue des Moulins 3/1, a été déclaré temporairement et partiellement incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Poncin, Corinne, avocate, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Barre Saint-Brice 21.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) C. Vanwanghe. (6921)

Justice de paix du canton de Tubize

Suite à la requête déposée le 9 juillet 1997, par ordonnance du juge de paix du canton de Tubize en date du 24 juillet 1997, le nommé Pirard, Edmond, né à Liège le 26 octobre 1927, domicilié à 1480 Tubize, rue de Virginal 2 R 4, résidant actuellement à Clinique du Parc, avenue de Scandiano 8, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Malengreau, Jean-François, avocat, juge de paix suppléant, domicilié à Tubize, rue de Mons 145.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) J. Donckers. (6922)

Justice de paix du premier canton de Verviers

Suite à la requête déposée le 7 juillet 1997, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Verviers, rendue le 22 juillet 1997, Mme Weyer, Ghislaine, domiciliée rue Belle Vue 26, 4800 Lambermont, résidant, résidence « Le Châtelet », rue du Châtelet 41, 4821 Andrimont, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de : M. Fraiture, Hubert, domicilié rue Belle Vue 26, 4800 Lambermont.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Dumoulin, Patrick. (6923)

## Justice de paix du canton de Waremme

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Waremme, en date du 28 juillet 1997, mandat a été conféré à Jadoul, Richard, rue de Hartenge 29, 4300 Waremme.

En sa qualité d'administrateur provisoire de : Dawir, Lambertine, née à Oreye le 4 décembre 1924, résidant actuellement à 4300 Waremme, Clinique Joseph Wauters centre M.R.S., domiciliée à 4300 Waremme, rue de Hartenge 29.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) C. Pierquet. (6924)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Waremme, en date du 28 juillet 1997, mandat a été conféré à Kelkeners, Henri, rue de Schurven 21, 4257 Berloz.

En sa qualité d'administrateur provisoire de : Misotten, Marie, née à Corswarem le 13 octobre 1909, résidant actuellement à 4300 Waremme, Clinique Joseph Wauters centre M.R.S., domiciliée à 4257 Berloz, ruelle de l'Eglise 13.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) C. Pierquet. (6925)

## Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Par ordonnance rendue le 25 juillet 1997, rep. 1888, par le juge de paix de Woluwe-Saint-Pierre, le nommé M. Josef Emiel Vanraenenbroeck, né à Woluwe-Saint-Pierre le 25 juin 1907, domicilié au Home Roi Baudouin, à 1150 Bruxelles, avenue Prince Baudouin 100, a été déclaré inapte à gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Mme Lea Vanraenenbroeck, veuve Adams, domiciliée à 1150 Bruxelles, Drève de Nivelles 34.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens. (6926)

Par ordonnance rendue le 25 juillet 1997, rep. 1889, par le juge de paix de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée Mme Rosalie Vanraenenbroeck, née à Woluwe-Saint-Pierre le 5 novembre 1913, domiciliée au Home Roi Baudouin, à 1150 Bruxelles, avenue Prince Baudouin 100, a été déclarée inapte à gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Mme Lea Vanraenenbroeck, veuve Adams, domiciliée à 1150 Bruxelles, Drève de Nivelles 34.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens. (6927)

Par ordonnance rendue le 25 juillet 1997, rep. 1890, par le juge de paix de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée Mme Philomène Henriette Demeyer, née à Woluwe-Saint-Pierre le 24 mars 1916, domiciliée au Home Roi Baudouin, à 1150 Bruxelles, avenue Prince Baudouin 100, a été déclarée inapte à gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Philippe Poncelet, avocat, ayant son cabinet à 1050 Bruxelles, rue Berkendael 191.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens. (6928)

Par ordonnance rendue le 25 juillet 1997, rep. 1891, par le juge de paix de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée Mme Emilienne Smeesters, née à Bruxelles le 18 mars 1920, domiciliée à Woluwe-Saint-Lambert, Tomberg 121/5, a été déclarée inapte à gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : M. Thierry Damman, délégué commercial, domicilié à 1420 Braine-l'Alleud, avenue Blücher 6.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Josiane Kinon. (6929)

## Vrederecht van het eerste kanton Gent

Gelet op het verzoekschrift d.d. 15 juli 1997, ter griffie neergelegd werd bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 24 juli 1997, De Boel, Ludovica Gabriëlla, geboren te Gent op 4 maart 1913, gepensioneerd, weduwe van Florent Van Der Haegen, wonende in Home « Privilege », te 9000 Gent, Bagattenstraat 177, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Balcaen, Laurent, advocaat, met kantoor gevestigd te 9000 Gent, Gebroeders Vandeveldestraat 99.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J. Iterbeke. (6930)

## Vrederecht van het kanton Mechelen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mechelen, verleend op 29 juli 1997, werd Smets, Maria Viktoria, geboren te Sint-Katelijne-Waver op 7 februari 1907, verblijvende in het Onze-Lieve-Vrouwziekenhuis, te 2800 Mechelen, Zwartzustersvest 47, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Vergauwen, Carolina Antonia, geboren te Mechelen op 5 februari 1923, wonende te 2800 Mechelen, G. Van Hoeystraat 5.

Mechelen, 29 juli 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de wd. hoofdgriffier, (get.) Luc Winkelmans. (6931)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mechelen, verleend op 29 juli 1997, werd Nuytkens, Josephina Maria, geboren te Walem op 15 januari 1923, wonende te 2800 Walem, Koning Albertstraat 9, verblijvende in het Onze-Lieve-Vrouwziekenhuis, te 2800 Mechelen, Zwartzustersvest 47, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Campo, Hubert Bertha, geboren te Mechelen op 15 mei 1950, wonende te 2018 Antwerpen, Anselmostraat 77.

Mechelen, 29 juli 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de wd. hoofdgriffier, (get.) Luc Winkelmans. (6932)

## Vrederecht van het kanton Neerpelt

Bij bevelschrift van de vrederechter van het kanton Neerpelt, verleend op 9 juli 1997, werd Monard, Maria, geboren te Valmeert op 19 augustus 1910, verblijvende Stationstraat 50, 3910 Neerpelt, gedomicilieerd Ophemerstraat 25, 3770 Riemst, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Pellens, Adriaan, advocaat, Dorpsstraat 21, 3910 Sint-Huibrechts-Lille.

Voor eensluidend uittreksel : de afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Anja Verpoorten. (6933)

*Mainlevée d'administrateur provisoire  
Opheffing voorlopig bewindvoerder*

Vrederecht van het kanton Mechelen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mechelen, verleend op 25 juli 1997, werd de aanwijzing van Vekemans, Yves, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Leopoldstraat 29, tot voorlopige bewindvoerder over de goederen van Van Nut, Joanna, laatst verblijvende in de instelling Sint-Elisabeth, te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Wilsonstraat 28/A, overleden te Sint-Katelijne-Waver op 29 augustus 1996, opgeheven.

Mechelen, 29 juli 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de wd. hoofdgriffier, (get.) Luc Winkelmans. (6934)

*Remplacement d'administrateur provisoire  
Vervanging voorlopig bewindvoerder*

Vrederecht van het kanton Zottegem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zottegem, verleend op 19 juni 1997, werd opheffing verleend aan Wijmelbeke, Berndt, van zijn opdracht als voorlopig bewindvoerder waartoe hij aangesteld werd bij beschikking d.d. 8 juni 1995, over Felix, Johan, geboren te Geraardsbergen op 9 februari 1952, gedomicilieerd te 9571 Lierde, Putsestraat 7, en werd als nieuwe voorlopig bewindvoerder aangesteld over voornoemde Felix, Johan : Van den Noortgate, Jan, advocaat, Bourgondiëstraat 8, bus 1, 9700 Oudenaarde.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J. De Meyst. (6935)

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

*Acceptation sous bénéfice d'inventaire  
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

Tribunal de première instance de Bruxelles

Suivant acte n° 97-1216, passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, le 30 juillet 1997, M. Jean De Genst, domicilié à Anderlecht, place Martin Luther King 5, agissant en sa qualité de mandataire en vertu d'une procuration sous seing privé, datée du 8 août 1996, et donnée par M. Werlotte, Roger Firmin, né à Housse le 5 février 1930, domicilié à 4430 Ans, Clos des Pinsons 1,

a déclaré, pour et au nom de son mandat, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Werlotte, Maria Jeanne Elisabeth, née à Bombay le 19 août 1913, de son vivant domiciliée à Bruxelles, avenue Eugène Demolder 139, et décédée le 7 janvier 1989 à Bruxelles.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à M. Maselis, Paul, notaire à 1030 Bruxelles, square François Riga 37.

Bruxelles, le 30 juillet 1997.

Le greffier, (signé) Aerts, Vera. (21350)

Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 29 juillet 1997, Mme De Petter, Marina, domiciliée à Thuin, rue Vanderelde 18, agissant en son nom personnel et en sa qualité de mère, tutrice et administratrice légale des biens de ses enfants mineurs d'âge à savoir Chalmagne, Gary, né à Montiny-le-Tilleul le 23 mars 1988; Chalmagne, Laury, née à Montigny-le-Tilleul le 14 mars 1991,

a ce dûment autorisée par délibération du conseil de famille tenu sous la présidence de M. le juge de paix du canton de Thuin, en date du 30 juin 1997,

a déclaré en langue française accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de M. Chalmagne, Christian, en son vivant domicilié à Thuin, et décédé à Montigny-le-Tilleul le 30 mai 1997.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à M. le notaire Carpentier-Gobeaux, de résidence à Fontaine-l'Evêque, rue de l'Enseignement 15.

Charleroi, le 29 juillet 1997.

Le greffier-adjoint délégué, (signé) Demarteau, Jean-Marie. (21351)

Tribunal de première instance de Dinant

L'an mil neuf cent nonante-sept, le mercredi seize juillet.

Par devant nous, Georgette Feret, greffier en chef près le tribunal de première instance séant à Dinant, province de Namur :

a comparu au greffe de ce tribunal :

M. Van Quaquebeke, Daniel Henri, né à Nevele le 15 juin 1945, veuf Burton, Danielle, domicilié à 5660 Frasnes-lez-Couvin, rue du Camp 30, gissant en qualité de père et tuteur légal de sa fille mineure :

Van Quaquebeke, Sophie Marie Jeanne, née à Chimay le 19 juillet 1987, domiciliée avec lui à Frasnes-lez-Couvin, rue du Camp 30.

Lequel comparant, faisant choix de la langue française, et pour se conformer à la délibération du conseil de famille tenu sous la présidence de M. le juge de paix suppléant du canton de Couvin, en date du 10 juillet 1997, dont extrait conforme restera annexé au présent acte.

Nous a déclaré, pour et au nom de sa fille mineure préqualifiée, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui lui est dévolue par le décès de sa mère, Mme Burton, Danielle, née à Vitryval le 12 novembre 1948, en son vivant domicilié à 5660 Frasnes-lez-Couvin, rue du Camp 30, et décédée à Chimay en date du 12 juin 1997.

Dont acte, que le comparant a signé avec nous, greffier en chef, après lecture faite.

(Signé) G. Feret; D. Van Quaquebeke.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion.

Pour copie conforme délivrée à M. D. Van Quaquebeke, à Frasne-lez-Couvin.

Le greffier en chef, (signé) G. Feret. (21352)

**Faillite – Faillissement**

Tribunal de commerce de Bruxelles

Les créanciers admis au passif de la faillite de la S.P.R.L. Italfruit, dont le siège social était établi au boulevard d'Ypres 29, à 1000 Bruxelles, déclarée ouverte, sur aveu, par jugement du 6 mai 1982, sous la curatelle de Me Hachez, curatelle poursuivie par Me Anne De Smeth, selon jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 28 janvier 1993, sont convoqués en assemblée générale pour le mercredi 10 septembre 1997, à 14 heures, en la salle A du tribunal de commerce



de Bruxelles pour entendre le rapport du curateur sur l'état de la faillite et le résultat probable de la liquidation. Ils seront ensuite appelés à se prononcer sur les propositions du failli si celui-ci croit pouvoir en faire pour obtenir un concordat.

Le curateur, (signé) Anne De Smeth. (21353)

Rechtbank van koophandel te Brussel

De schuldeisers toegelaten tot het passief van het faillissement van de S.P.R.L. Italfruit, op bekentenis, open verklaard, bij vonnis d.d. 6 mei 1982, onder curatorschap van Mr. Hachez, en onder curatorschap van Mr. De Smeth, volgens vonnis d.d. 28 januari 1993, worden bijeengeroepen in algemene vergadering op woensdag 10 september 1997, te 14 uur, in de zaal A van de rechtbank van koophandel te Brussel, ten einde het verslag van de curator te horen over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Daarna zullen zij zich uitspreken over de gebeurlijke voorstellen van gefaalde tot het bekomen van een concordat.

De curator, (get.) Anne De Smeth. (21353)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Les créanciers admis au passif de la faillite de la S.P.R.L. Association générale d'Attractions foraines (AGAF), dont le siège social était établi au rue des Horticulteurs 39, à 1020 Bruxelles, déclarée ouverte, sur aveu, par jugement du 6 mai 1996, sous la curatelle de Me Anne De Smeth, sont convoqués en assemblée générale pour le mercredi 10 septembre 1997, à 14 heures, en la salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles pour entendre le rapport du curateur sur l'état de la faillite et le résultat probable de la liquidation. Ils seront ensuite appelés à se prononcer sur les propositions du failli si celui-ci croit pouvoir en faire pour obtenir un concordat.

Le curateur, (signé) Anne De Smeth. (21354)

Rechtbank van koophandel te Brussel

De schuldeisers toegelaten tot het passief van het faillissement van de S.P.R.L. Association générale d'Attractions foraines, op bekentenis, open verklaard, bij vonnis d.d. 6 mei 1996, onder curatorschap van Mr. Anne De Smeth, worden bijeengeroepen in algemene vergadering op woensdag 10 september 1997, te 14 uur, in de zaal A van de rechtbank van koophandel te Brussel, ten einde het verslag van de curator te horen over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Daarna zullen zij zich uitspreken over de gebeurlijke voorstellen van gefaalde tot het bekomen van een concordat.

De curator, (get.) Anne De Smeth. (21354)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 31 juillet 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Slogan, dont le siège social est établi à 1070 Bruxelles, rue Limnander 8, R.C. Bruxelles 535557, T.V.A. 441.246.763.

Juge-commissaire : M. Jacques Dumont.

Curateur : Me Michel Levy Morelle, avocat, chaussée de La Hulpe 187, à 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 septembre 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le lundi 8 septembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Michel Levy Morelle.

(Pro deo) (21355)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 31 juli 1997 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de B.V.B.A. Slogan, met maatschappelijke zetel te 1070 Brussel, Limnanderstraat 8, H.R. Brussel 535557, BTW 441.246.763.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Dumont.

Curator : Mr. Michel Levy Morelle, advocaat, Terhulpssteenweg 187, te 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 3 september 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op maandag 8 september 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Michel Levy Morelle.

(Pro deo) (21355)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 28 juillet 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Hestia Inter, dont le siège social est établi à 1200 Bruxelles, avenue de l'Assomption 15, R.C. Bruxelles 559383, T.V.A. 447.790.107.

Juge-commissaire : M. Henry Courtin.

Curateur : Me Michel Levy Morelle, avocat, chaussée de La Hulpe 187, à 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 septembre 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le lundi 8 septembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Michel Levy Morelle.

(Pro deo) (21356)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 28 juli 1997 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de B.V.B.A. Hestia Inter, waarvan de maatschappelijke gevestigd is te 1200 Brussel, Hemelvaartlaan 15, H.R. Brussel 559383, BTW 447.790.107.

Rechter-commissaris : de heer Henry Courtin.

Curator : Mr. Michel Levy Morelle, advocaat, Terhulpssteenweg 187, te 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 3 september 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op maandag 8 september 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Michel Levy Morelle.  
(Pro deo) (21356)

—  
Tribunal de commerce de Bruxelles  
—

Par jugement du 29 juillet 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. B.B.B., dont le siège social est établi à 1070 Bruxelles, rue de l'Instruction 126, R.C. Bruxelles 562248, T.V.A. 448.413.578.

Juge-commissaire : M. Henry Courtin.

Curateur : Me Michel Levy Morelle, avocat, chaussée de La Hulpe 187, à 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 septembre 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le lundi 8 septembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Michel Levy Morelle.

(Pro deo) (21357)

—  
Rechtbank van koophandel te Brussel  
—

Bij vonnis d.d. 29 juli 1997 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de B.V.B.A. B.B.B., waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te 1070 Brussel, Onderwijsstraat 126, H.R. Brussel 562248, BTW 448.413.578.

Rechter-commissaris : de heer Henry Courtin.

Curator : Mr. Michel Levy Morelle, advocaat, Terhulpesteenweg 187, te 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 3 september 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op maandag 8 september 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Michel Levy Morelle.  
(Pro deo) (21357)

—  
Tribunal de commerce de Bruxelles  
—

Par jugement du 28 juillet 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de M. Manuel Moureau, né le 7 août 1958 à Schaarbeek, domicilié à 1020 Bruxelles, rue De Wand 60, ayant exploité un snack sous la dénomination « Le Jardinnet », avenue Wannecouter 120, à 1020 Bruxelles, R.C. Bruxelles 574890, T.V.A. 540.326.820.

Juge-commissaire : M. Henry Courtin.

Curateur : Me Michel Levy Morelle, avocat, chaussée de La Hulpe 187, à 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 septembre 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le lundi 8 septembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Michel Levy Morelle.

(Pro deo) (21358)

—  
Rechtbank van koophandel te Brussel  
—

Bij vonnis d.d. 28 juli 1997 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de heer Manuel Moureau, geboren op 7 augustus 1958 te Schaarbeek, wonende te 1020 Brussel, De Wandstraat 60, die een snack uitgebaat heeft onder de benaming « Le Jardinnet », Wannekouterlaan 120, te 1020 Brussel, H.R. Brussel 574890, BTW 540.326.820.

Rechter-commissaris : de heer Henry Courtin.

Curator : Mr. Michel Levy Morelle, advocaat, Terhulpesteenweg 187, te 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 3 september 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op maandag 8 september 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Michel Levy Morelle.  
(Pro deo) (21358)

—  
Tribunal de commerce de Bruxelles  
—

Par jugement du 29 juillet 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Co-Gestion, dont le siège social est établi à 1200 Bruxelles, avenue des Vaillants 45, R.C. Bruxelles 394822, T.V.A. 415.530.776.

Juge-commissaire : M. Henry Courtin.

Curateur : Me Michel Levy Morelle, avocat, chaussée de La Hulpe 187, à 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 septembre 1997, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le lundi 8 septembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Michel Levy Morelle.

(Pro deo) (21359)

—  
Rechtbank van koophandel te Brussel  
—

Bij vonnis d.d. 29 juli 1997 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de B.V.B.A. Co-Gestion, waarvan de maatschappelijke gevestigd is te 1200 Brussel, Dapperenlaan 45, H.R. Brussel 394822, BTW 415.530.776.

Rechter-commissaris : de heer Henry Courtin.

Curator : Mr. Michel Levy Morelle, advocaat, Terhulpesteenweg 187, te 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluïting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 3 september 1997, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op maandag 8 september 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Michel Levy Morelle.  
(Pro deo) (21359)

—  
Tribunal de commerce de Bruxelles  
—

Par jugement du 31 juillet 1997 a été déclarée ouverte la faillite de la S.A. Battrra, ayant son siège social à 1081 Koekelberg, avenue de l'Indépendance Belge, R.C. Bruxelles 581285, T.V.A. 452.183.712.

Juge-commissaire : M. Indekeu.

Curateur : Me Jean-Pierre Walravens, chaussée de Ninove 643, à 1070 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 20 août 1997, à 14 heures, en la salle B.

Débats : le mardi 2 septembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.-P. Walravens.

(Pro deo) (21360)

—  
Rechtbank van koophandel te Brussel  
—

Bij vonnis d.d. 31 juli 1997 werd geopend verklaard het faillissement van Battrra N.V., met maatschappelijke zetel te 1081 Koekelberg, Belgische Onafhankelijkheidslaan 123, H.R. Brussel 581285, BTW 452.183.712.

Rechter-commissaris : de heer Indekeu.

Curator : Mr. Jean-Pierre Walravens, Ninoofsesteenweg 643, te 1070 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluïting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 20 augustus 1997, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 2 september 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.-P. Walravens.

(Pro deo) (21360)

—  
Tribunal de commerce de Charleroi  
—

Par jugement de la chambre de vacations de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, en date du 29 juillet 1997, a été déclarée, sur aveu, la faillite de Mme Marie-France Cyx, née à Valenciennes le 17 janvier 1974, domiciliée à 6180 Courcelles, rue des Graffes 141, R.C. Charleroi 188815.

Le tribunal a fixé la date provisoire de la cessation des paiements de cette faillite au 7 février 1997.

La même décision invite les créanciers à déposer leurs créances, directement, au greffe du tribunal de commerce de Charleroi, avant le 12 août 1997.

La date du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 26 août 1997 par devant la chambre du conseil du tribunal de commerce de Charleroi, à 8 h 30 m du matin.

Les débats à naître des contestations seront évoqués le 10 septembre 1997, à 9 heures du matin.

Le jugement déclaratif de faillite a désigné en qualité de juge-commissaire, M. Arthur Troch et, en qualité de curateur, Me Pierre Jandrain, avocat au barreau de Charleroi, dont les bureaux sont sis à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 93/3.

Le pro deo a été accordé.

Pour extraits conformes : le curateur, (signé) Pierre Jandrain. (21361)

—  
Tribunal de commerce de Namur  
—

Par ordonnance du 30 juillet 1997, de M. Jean Kluyskens, juge-commissaire à la faillite de la S.A. Denova, dont le siège social était établi rue Joseph Wauters, à Jambes, faillite prononcée par jugement du 22 mars 1988, du tribunal de commerce de Namur, les créanciers admis au passif de la faillite susdite, sont convoqués en assemblée, le 8 septembre 1997, à 11 heures, au greffe du tribunal de commerce de Namur, rue du Collège 37, à 5000 Namur, 2e étage, pour entendre le rapport du curateur et se prononcer sur les propositions que fera éventuellement le failli en vue d'obtenir le concordat.

A défaut de telle proposition il sera passé immédiatement à la reddition des comptes.

Le curateur, (signé) Jean-Louis David.

(21362)

—  
Rechtbank van koophandel te Antwerpen  
—

Bij vonnis in datum van 30 juli 1997 is Auto-Show Van Gool B.V.B.A., F. De l'Arbreleaan 63-67, 2170 Merksem (Antwerpen), H.R. Antwerpen 189769, groothandel in motorvoertuigen en onderdelen, in tweedehandsauto's en onderdelen en in onderdelen en toebehoren voor motorvoertuigen, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Bastiaans.

Curator : Mr. Talboom, Frankrijklei 123A, 4e verdieping, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 juli 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 augustus 1997.

De curator, Talboom.

(21363)

Bij vonnis in datum van 30 juli 1997 is Pipecon B.V.B.A., Klein Veerle 103, 2960 Brecht, H.R. Antwerpen 256109, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Van den Borne.

Curator : Mr. Geerinckx, Sint-Augustinuslaan 3, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 30 juli 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 augustus 1997.

De curator, Geerinckx.

(21364)

Bij vonnis in datum van 30 juli 1997 is Bailey Technogroup Belgium N.V., Vaartkant Links, 2960 Sint-Lenaerts, H.R. Antwerpen 275117, studie-, organisatie- en raadgevend bureau inzake financiële, handels-, fiscale of sociale aangelegenheden, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Van den Borne.

Curator : Mr. Geerinckx, Sint-Augustinuslaan 3, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 30 juli 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 augustus 1997.

De curator, Geerinckx.

(21365)

## Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst

Faillissement : B.V.B.A. G.M. Engineering, met maatschappelijke zetel te 9470 Denderleeuw, Geallieerdenstraat 53, H.R. Aalst 65946.

Bij vonnis der rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, vakantiekamer, d.d. 30 juli 1997, werd voornoemde B.V.B.A. G.M. Engineering, failliet verklaard en werd de datum van staking van betaling bepaald op 30 januari 1997.

Mr. Dirk Bert, advocaat te 9470 Denderleeuw, Lindestraat 162, werd als curator aangesteld.

De heer Dirk Nevens, rechter in handelszaken bij de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, werd als rechter-commissaris aangesteld.

De schuldeisers moeten hun aangifte van schuldvordering doen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, Gerechtsgebouw, Graanmarkt 1-3, te 9300 Aalst, binnen de twintig dagen van het vonnis.

De sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen is gesteld op donderdag 2 oktober 1997, te 9 u. 10 m.; de debatten over de betwistingen op vrijdag 17 oktober 1997, te 9 u. 30 m., telkens in de gehoorzaal der rechtbank, gerechtsgebouw, Graanmarkt 1-3, 9300 Aalst.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Dirk Bert.  
(Pro deo) (21366)

## Rechtbank van koophandel te Hasselt

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 30 juli 1997, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard : Claridge Hotel B.V.B.A., waarvan de zetel gevestigd is te Heusden-Zolder, Vogelsancklaan 2, H.R. Hasselt 48708, uitbating hotel, BTW 415.532.360.

Rechter-commissaris : de heer Vandekerckhove.

Tijdstip ophouden van betaling : 30 januari 1997.

Curator : Mr. Wilfried Plessers, advocaat te 3500 Hasselt, Stadsomvaart 80.

Indienen der schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Havermarkt 8, te 3500 Hasselt, vóór maandag 22 september 1997.

Sluiting proces-verbaal nazicht der schuldvorderingen : donderdag 25 september 1997, om 14 uur, in de raadkamer der rechtbank van koophandel te Hasselt.

Behandeling der betwistingen : donderdag 16 oktober 1997, om 10 uur, voor de tweede kamer der rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) W. Plessers, curator. (21367)

## Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis d.d. 31 juli 1997 heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. Laenens, met maatschappelijke zetel te 3210 Lubbeek, Kwadeschuur 9, groot- en kleinhandel in doopsuiker en doopartikelen, confiserie, geschenkartikelen en speelgoed, H.R. Leuven 64918.

Rechter-commissaris : W. Van den Haute.

Curator : Mr. J. Celis, advocaat te 3290 Diest, Overstraat 49.

Staking der betalingen : 31 januari 1997.

Indienen der schuldvorderingen : vóór 21 augustus 1997, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 1 september 1997, te 15 uur.

Behandeling der betwistingen : 16 september 1997, te 14 uur.

Datum oprichting van het bedrijf : 1 maart 1985.

De curator, J. Celis. (21368)

## Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement lastens Mario De Couvreur, geboren te Zottegem op 6 augustus 1969, wonende te 9630 Zwalm, Elzenlaan 8, H.R. Oudenaarde 35060, in staat van faillissement verklaard bij vonnis d.d. 22 april 1997, van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde.

Ingevolge bevelschrift d.d. 29 juli 1997, verleend door de rechter-commissaris, Mevr. A. Boumon, rechter in handelszaken, worden de schuldeisers van voornoemd faillissement opgeroepen in algemene vergadering, dit in de terechtzittingszaal van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, Bekstraat 14, eerste verdieping, dit op donderdag 25 september 1997, om 11 uur in de voormiddag, teneinde er het verslag te horen van de curatoren over de stand en de vooruitzichten van het faillissement.

De curatoren, (get.) E. Flamee; R. Cooman. (21369)

## Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van 30 juli 1997 werd de genaamde Pinball B.V.B.A., Neerhof 16, 2200 Herentals, H.R. Turnhout 42566, failliet verklaard, ambtshalve.

Rechter-commissaris : de heer V. Van Roey.

Curator : advocaat N. Devos, Diestseweg 155, 2440 Geel.

Tijdstip van ophouding van betaling : 30 januari 1997.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 19 augustus 1997.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 2 september 1997, te 10 uur.

Behandeling geschillen : op 16 september 1997, te 9 uur.

De curator, (get.) N. Devos. (21370)

Bij vonnis van 30 juli 1997 werd de genaamde Schaeken, Alfons Frans Jozef, geboren op 17 juni 1950, thans Bosveld 120, 2400 Mol, voorheen Schansstraat 37, H.R. Turnhout 68323, failliet verklaard, op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer V. Van Roey.

Curator : advocaat N. Devos, Diestseweg 155, 2440 Geel.

Tijdstip van ophouding van betaling : 9 april 1997.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 19 augustus 1997.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 2 september 1997, te 10 uur.

Behandeling geschillen : op 16 september 1997, te 9 uur.

De curator, (get.) N. Devos. (21371)

## Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Par requête du 12 juin 1997, les époux Yves Edgard Marie Claude Goddyn, agent technique des Eaux et Forêts, et Mme Marie Jocelyne Paula Joséphine Gilles Gralinger, sans profession, demeurant et domiciliés ensemble à Nassogne, Grand-Rue 1, ont introduit devant le tribunal de première instance de Marche-en-Famenne, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par le notaire André Parmentier, à Forrières (Nassogne), en date du 12 juin 1997. Le contrat modificatif comporte adoption du régime légal de communauté avec ameublissement de biens propres.

(Signé) André Parmentier, notaire. (21372)

Par ordonnance du 11 février 1997, le tribunal de première instance séant à Tournai a homologué l'acte reçu le 7 novembre 1996, par le notaire Léon Jean Cambier, à Mouscron, aux termes duquel M. Luc Gérard Jules Verfaillie, mécanicien, né à Luvingne le 28 avril 1945, et son épouse, Mme Ginette Marthe Devolder, femme d'entretien, née à Herseaux le 8 février 1938, tous deux de nationalité belge, domiciliés ensemble à Mouscron, avenue des Feux Follets 185, mariés sous le régime de la séparation de biens pure et simple suivant contrat reçu par ledit notaire Cambier, à Mouscron, le 20 janvier 1976, ont déclaré modifier leurs conventions matrimoniales en adoptant le régime légal de communauté.

(Signé) L. Verfaillie; G. Devolder. (21373)

Bij door beide echtgenoten ondertekend verzoekschrift, voor gezien getekend door de griffier op 7 april 1997, en ingeschreven in het register der verzoekschriften onder nr. 10728, werd ter homologatie voorgelegd aan de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen de akte verleden op 27 januari 1997, voor notaris Luc Mortelmans, te Antwerpen-Deurne, waarbij de heer El Aadmi, M'Hammed, zonder beroep, geboren te Mazousa (Marokko) op 12 maart 1970, van Marokkaanse nationaliteit, en zijn echtgenote, Mevr. Chaoui, Soraya, bediende, geboren te Farkhana (Marokko) op 24 augustus 1973, van Belgische nationaliteit, samenwonende te Antwerpen-Deurne, Van Dornestraat 2, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

(Get.) L. Mortelmans, notaris. (21374)

Bij verzoekschrift van 28 juli 1997, gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, hebben de heer Mertens, Henricus Joannes, bediende, geboren te Eksel op 12 oktober 1947, en zijn echtgenote, Mevr. Verleysen, Jacqueline Josepha Carolina, bediende, geboren te Essen op 7 februari 1951, echtgescheiden in eerste echt van de heer Veraart, Roger Joannes Angelina, samenwonend te Kalmthout, Verbiststraat 14, homologatie verzocht van de akte verleden voor notaris Francis De Boungne, te Kalmthout, op 28 juli 1997, inhoudende behoud van het wettelijk stelsel met inbreng in het gemeenschappelijk vermogen, door Mevr. Verleysen, Jacqueline, voornoemd, van het eigendom te Kalmthout, Verbiststraat 14, gekadastreerd wijk G, nr. 794/F/2, groot : zeventienhonderd vijftiennegentig vierkante meter.

Kalmthout, 28 juli 1997.

Voor de verzoekers : (get.) Francis De Boungne, notaris te Kalmthout. (21375)

Bij verzoekschrift van 23 juni 1997, neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, hebben de echtgenoten, de heer Baers, Eric, beroepsmilitair, en Mevr. Bosmans, Elke Lucienne, arbeidster, samenwonende te 3582 Beringen-Koersel, Langeveldstraat 21, de homologatie gevraagd van de akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel, waarbij de gezinswoning te Koersel, Langeveldstraat 21, door de heer Baers in het gemeenschappelijk vermogen wordt gebracht, verleden voor notaris Paul Boesmans, te Koersel, op 23 juni 1997.

Namens de echtgenoten Baers-Bosmans, (get.) Paul Boesmans, notaris. (21376)

De echtgenoten Michaël Jean Irène Schrevens, advocaat, geboren te Leuven op 19 oktober 1969, en Nadia Marie Gusta Michiels, advokate, geboren te Leuven op 13 oktober 1968, samenwonende te 3210 Lubbeek (Linden), Nachtegalestraat 109, hebben bij verzoekschrift van 31 juli 1997 verzocht om de homologatie door de rechtbank

van eerste aanleg te Leuven van de akte wijziging van huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Joseph Simonart, te Leuven, op 31 juli 1997, inhoudende behoud van het wettelijk stelsel en inbreng door Mevr. Nadia Michiels, van een eigen onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de verzoekers, (get.) Joseph Simonart, notaris. (21377)

Bij vonnis van 20 juni 1997 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren gehomologeerd de akte, verleden voor het ambt van Mr. Philip Goossens, notaris met standplaats te Opplabbeek, op 23 april 1997, waarbij de heer Breuls, Mathieu Joseph, elektricien, wonende te 3670 Meeuwen-Gruitrode, Gestelstraat 2, bus 1, en zijn echtgenote, Mevr. Mulders, Marie-Louise Mathea Rosalia, zonder beroep, gedomicilieerd te 3680 Maaseik, Dornerheidstraat 5, maar thans wonende en verblijvende te 3670 Meeuwen-Gruitrode, Gestelstraat 2, bus 1, het wettelijk stelsel waaraan zij onderworpen zijn, hebben gewijzigd in het stelsel van de scheiding van goederen.

Opplabbeek, 31 juli 1997.

Voor de echtgenoten Breuls-Mulders, (get.) Philip Goossens, notaris te Opplabbeek. (21378)

#### Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

Bij door beide echtgenoten ondertekend verzoekschrift, op 13 juni 1997, voor gezien getekend door de griffier en ingeschreven in het register der verzoekschriften onder nr. V-1088-97, werd ter homologatie voorgelegd aan de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Turnhout de akte verleden op 28 mei 1997 voor notaris J. Van Ermengem, met standplaats te Meerhout, waarbij Claes, Camiel Louis Madeleine, geboren te Turnhout op 11 augustus 1972, meubelmaker, en zijn echtgenote, Claes, Corry Yvonne Hendrik, geboren te Mol op 3 mei 1974, bediende, samenwonende te Balen, Olmense Markt 24/1, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

De griffier, (get.) J. Van Reusel. (21379)

#### Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Par décision du tribunal civil de Liège du 23 juillet 1997, Me Jean-Jacques Germeau, avocat, juge-suppléant, rue Sainte-Véronique 27, 4000 Liège, a été désigné en qualité de curateur à la succession réputée vacante de Stappers, Marie Thérèse, née à Liège le 14 mars 1923, veuve de M. Malherbe, René Jules Marie, de son vivant domiciliée à Ougrée, rue de l'Etang 71, et décédée à Seraing le 30 juin 1996. Les créanciers sont invités à envoyer leur déclaration de créance au curateur endéans les trois mois.

(Signé) Jean-Jacques Germeau, avocat. (21380)

Par décision du tribunal civil de Liège du 23 juillet 1997, Me Jean-Jacques Germeau, avocat, juge-suppléant, rue Sainte-Véronique 27, 4000 Liège, a été désigné en qualité de curateur à la succession réputée vacante de M. Marx, Marcel Fernand Wladislawa, né à Fraire le 1er août 1950, de son vivant domicilié à Alleur, rue de la Résistance 25, et y décédé le 18 février 1997. Les créanciers sont invités à envoyer leur déclaration de créance au curateur endéans les trois mois.

(Signé) Jean-Jacques Germeau, avocat. (21381)